



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1222

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1222

1981

I. Nos. 19704-19729

II. No. 875

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 27 March 1981 to 31 March 1981*

	<i>Page</i>
No. 19704. United States of America and Sweden:	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with addendum). Signed at Washington on 30 October 1979	3
No. 19705. United States of America and Spain:	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with addendum). Signed at Madrid on 5 November 1979	17
No. 19706. United States of America and Saudi Arabia:	
Project Agreement for technical co-operation in educational programs for meteorology, hydrology, arid land studies, and environmental protection (with annexes). Signed at Riyadh on 25 November 1979	39
No. 19707. United States of America and Bulgaria:	
Joint statement on the development of co-operation in agriculture (with annex). Signed at Washington on 26 November 1979	53
No. 19708. United States of America and Nicaragua:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning privileges and immunities. Managua, 17 and 18 December 1979	63
No. 19709. United States of America and Portugal (for Macau):	
Exchange of letters constituting an agreement concerning trade in textiles and textile products (with annexes). Hong Kong, 29 November 1979, and Macau, 18 December 1979	69
No. 19710. United States of America and Trinidad and Tobago:	
Agreement on trade (with related letter). Signed at Washington on 19 December 1979	89

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1222

1981

I. Nos 19704-19729
II. N° 875

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 27 mars 1981 au 31 mars 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19704. États-Unis d'Amérique et Suède :	
Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Signé à Washington le 30 octobre 1979	3
N° 19705. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additif). Signé à Madrid le 5 novembre 1979	17
N° 19706. États-Unis d'Amérique et Arabie saoudite :	
Accord relatif à un projet concernant une coopération technique pour des programmes éducatifs sur la météorologie, l'hydrologie, l'étude des terres arides et la protection de l'environnement (avec annexes). Signé à Riyad le 25 novembre 1979	39
N° 19707. États-Unis d'Amérique et Bulgarie :	
Déclaration commune relative au développement de la coopération dans le domaine de l'agriculture (avec annexe). Signé à Washington le 26 novembre 1979	53
N° 19708. États-Unis d'Amérique et Nicaragua :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux privilèges et immunités. Managua, 17 et 18 décembre 1979	63
N° 19709. États-Unis d'Amérique et Portugal (pour Macao) :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce des textiles et des produits textiles (avec annexes). Hong-Kong, 29 novembre 1979, et Macao, 18 décembre 1979	69
N° 19710. États-Unis d'Amérique et Trinité-et-Tobago :	
Accord commercial (avec lettre jointe). Signé à Washington le 19 décembre 1979	89

	<i>Page</i>
No. 19711. United States of America and Dominican Republic:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Santo Domingo on 3 January 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 9 and 11 April 1980	95
No. 19712. United States of America and Israel:	
Agreement for co-operation in the field of health. Signed at Washington on 29 January 1980	119
No. 19713. United States of America and Kenya:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Nairobi on 6 March 1980	127
No. 19714. United States of America and Sri Lanka:	
Agreement for the sale of agricultural commodities (with agreed minutes). Signed at Colombo on 18 March 1980	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement (with related letter dated 16 April 1980). Colombo, 21 May 1980	153
No. 19715. United States of America and United Republic of Tanzania:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with minutes of negotiation). Signed at Dar es Salaam on 19 March 1980	171
No. 19716. United States of America and Pakistan:	
Agreement for the sales of agricultural commodities (with minutes). Signed at Islamabad on 25 March 1980	183
No. 19717. United States of America and Interuational Coffee Organization:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning the reimbursement of income taxes. London, 20 and 25 March 1980	219
No. 19718. United States of America and Togo:	
Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and the Export-Import Bank of the United States (with annexes). Signed at Lomé on 28 March 1980	225
No. 19719. United States of America and Yugoslavia:	
Agreement on scientific and technological co-operation. Signed at Belgrade on 2 April 1980	235
No. 19720. United States of America and Ghana:	
Agreement for sales of agricultural commodities (with agreed minutes and related letter dated 15 February 1980). Signed at Accra on 14 April 1980 .	247

N° 19711. États-Unis d'Amérique et République dominicaine :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Saint-Domingue le 3 janvier 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 9 et 11 avril 1980	95
N° 19712. États-Unis d'Amérique et Israël :	
Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé. Signé à Washington le 29 janvier 1980	119
N° 19713. États-Unis d'Amérique et Kenya :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négocia- tions). Signé à Nairobi le 6 mars 1980	127
N° 19714. États-Unis d'Amérique et Sri Lanka :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé). Signé à Colombo le 18 mars 1980	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné (avec lettre connexe en date du 16 avril 1980). Colombo, 21 mai 1980	153
N° 19715. États-Unis d'Amérique et République-Unie de Tanzanie :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal de négocia- tions). Signé à Dar es-Salaam le 19 mars 1980	171
N° 19716. États-Unis d'Amérique et Pakistan :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal). Signé à Islamabad le 25 mars 1980	183
N° 19717. États-Unis d'Amérique et Organisation internationale du café :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Londres, 20 et 25 mars 1980	219
N° 19718. États-Unis d'Amérique et Togo :	
Accord sur la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues, garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et l'Export- Import Bank des États-Unis (avec annexes). Signé à Lomé le 28 mars 1980	225
N° 19719. États-Unis d'Amérique et Yougoslavie :	
Accord de coopération scientifique et technologique. Signé à Belgrade le 2 avril 1980	235
N° 19720. États-Unis d'Amérique et Ghana :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-verbal approuvé et lettre connexe en date du 15 février 1980). Signé à Accra le 14 avril 1980	247

	<i>Page</i>
No. 19721. United States of America and South Pacific Commission:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning reimbursement of income taxes. Suva, 31 March 1980, and Noumea, 15 April 1980	281
No. 19722. United States of America and Guyana:	
Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed at Georgetown on 23 April 1980	287
No. 19723. United States of America and Tuvalu:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom. Suva, 29 January 1980, and Funafuti, 25 April 1980	293
No. 19724. United States of America and Philippines:	
Arrangement for the exchange of technical information and co-operation in nuclear safety matters (with addenda). Signed at Bethesda on 28 March 1980 and at Manila on 28 April 1980	299
No. 19725. United States of America and Japan:	
Agreement on co-operation in research and development in science and technology. Signed at Washington on 1 May 1980	315
No. 19726. United States of America and Malawi:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the International Military Education and Training (IMET) Program. Lilongwe, 20 March and 1 May 1980	331
No. 19727. United States of America and Burma:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the International Military Education and Training (IMET) Program. Rangoon, 8 April and 27 May 1980	337
No. 19728. Syrian Arab Republic and Union of Soviet Socialist Republics:	
Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow on 8 October 1980 ..	343
No. 19729. United Nations and China:	
Exchange of letters constituting an agreement concerning a study tour on hydro-power stations to be held in China from 22 May to 4 June 1981. New York, 16 and 30 March 1981	359

	<i>Pages</i>
N° 19721. États-Unis d'Amérique et Commission du Pacifique Sud :	
Échange de lettres constituant un accord relatif au remboursement de l'impôt sur le revenu. Suva, 31 mars 1980, et Nouméa, 15 avril 1980	281
N° 19722. États-Unis d'Amérique et Guyane :	
Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Georgetown le 23 avril 1980	287
N° 19723. États-Unis d'Amérique et Tuvalu :	
Échange de notes constituant un accord prévoyant que divers accords conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni continueront de s'appliquer à Tuvalu. Suva, 29 janvier 1980, et Funafuti, 25 avril 1980	293
N° 19724. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Arrangement relatif à l'échange de renseignements techniques et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire (avec additifs). Signé à Bethesda le 28 mars 1980 et à Manille le 28 avril 1980	299
N° 19725. États-Unis d'Amérique et Japon :	
Accord de coopération relatif à la recherche et au développement dans le domaine de la science et de la technique. Signé à Washington le 1 ^{er} mai 1980	315
N° 19726. États-Unis d'Amérique et Malawi :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Programme international d'instruction et de formation militaires. Lilongwe, 20 mars et 1 ^{er} mai 1980	331
N° 19727. États-Unis d'Amérique et Birmanie :	
Échange de notes constituant un accord concernant le Programme international d'instruction et de formation militaires. Rangoon, 8 avril et 27 mai 1980 ..	337
N° 19728. République arabe syrienne et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 8 octobre 1980	343
N° 19729. Organisation des Nations Unies et Chine :	
Échange de lettres constituant un accord concernant un voyage d'études sur les centrales hydroélectriques devant avoir lieu en Chine du 22 mai au 4 juin 1981. New York, 16 et 30 mars 1981	359

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded from 27 March 1981 to 31 March 1981*

No. 875. Spain and Holy See:

- Agreement relating to the mode of exercise of the privilege of presentation.
Signed at Madrid on 7 June 1941 363

**ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning
treaties and international agreements registered with the Secre-
tariat of the United Nations**

**No. 1136. Exchange of notes constituting an agreement between the United
States of America and the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland relating to passport visa fees. London,
9 and 12 November 1948:**

- Continued application to Tuvalu (*Note by the Secretariat*) 372

**No. 2174. Convention between the United States of America and the United
Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to
consular officers. Signed at Washington on 6 June 1951:**

- Continued application to Tuvalu (*Note by the Secretariat*) 373

**No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of
approval and reciprocal recognition of approval for motor
vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March
1958:**

- Application by Austria of Regulation No. 28 annexed to the above-mentioned
Agreement 374

**No. 8181. Exchange of notes constituting an agreement between the Govern-
ment of the United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland and the Government of the United States of America
concerning the reciprocal granting of licences to amateur radio
operators. London, 26 November 1965:**

- Continued application to Tuvalu (*Note by the Secretariat*) 375

**No. 11654. Agreement establishing the Pepper Community. Opened for
signature at Bangkok on 16 April 1971:**

- Accession by Brazil 376

**No. 14241. Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of the Socialist Federal Repub-
lic of Yugoslavia on scientific and technological co-operation.
Signed at Washington on 18 May 1973:**

- Termination (*Note by the Secretariat*) 376

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 27 mars 1981 au 31 mars 1981*

- N° 875. Espagne et Saint-Siège :**
 Accord relatif aux modalités d'exercice du privilège de présentation. Signé à Madrid le 7 juin 1941 363
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1136. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au tarif des visas de passeport. Londres, 9 et 12 novembre 1948 :**
 Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*) 372
- N° 2174. Convention entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relative aux consuls. Signé à Washington le 6 juin 1951 :**
 Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*) 373
- N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :**
 Application par l'Autriche du Règlement n° 28 annexé à l'Accord susmentionné 374
- N° 8181. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays. Londres, 26 novembre 1965 :**
 Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*) 375
- N° 11654. Accord instituant la Communauté du poivre. Ouvert à la signature à Bangkok le 16 avril 1971 :**
 Adhésion du Brésil 376
- N° 14241. Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie. Signé à Washington le 18 mai 1973 :**
 Abrogation (*Note du Secrétariat*) 376

	<i>Page</i>
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Declaration by the Federal Republic of Germany under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee ..	377
No. 14696. Agreement concerning the Latin American Faculty of Social Sciences (FLACSO) constituting modification of the Agreement of 18 June 1971. Concluded at Quito on 30 April 1975:	
Ratification by Mexico in respect of the Protocol of amendment of 8 June 1979 to the above-mentioned Agreement.....	378
No. 14861. International Convention on the Suppression and Punishment of the Crime of <i>Apartheid</i>. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 30 November 1973:	
Accession by the Bahamas	379
No. 15511. Convention for the protection of the world cultural and natural heritage. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its seventeenth session, Paris, 16 November 1972:	
Ratification by Mauritania	379
No. 15811. Extradition Treaty between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America. Signed at London on 8 June 1972:	
Continued application to Tuvalu (<i>Note by the Secretariat</i>)	380
No. 16509. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America concerning air services. Signed at Bermuda on 23 July 1977:	
Continued application to Tuvalu (<i>Note by the Secretariat</i>)	381
No. 18061. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland relating to the Peace Corps in Tuvalu. Suva and Funafuti, 25 August 1977:	
Continued application to Tuvalu (<i>Note by the Secretariat</i>)	382
No. 18857. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Bolivia for sales of agricultural commodities. Signed at La Paz on 31 May 1978:	
Amendment of annex B to the above-mentioned Agreement	383
Amendment of the commodity table of the above-mentioned Agreement	384
Amendment of the commodity table of the above-mentioned Agreement	385

	<i>Pages</i>
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Déclaration de la République fédérale d'Allemagne en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme .	377
N° 14696. Accord sur la Faculté latino-américaine de sciences sociales (FLACSO) constituant modification de l'Accord du 18 juin 1971. Conclu à Quito le 30 avril 1975 :	
Ratification du Mexique à l'égard du Protocole d'amendement du 8 juin 1979 à l'Accord susmentionné	378
N° 14861. Convention internationale sur l'élimination et la répression du crime d'<i>apartheid</i>. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 30 novembre 1973 :	
Adhésion des Bahamas	379
N° 15511. Convention pour la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dix-septième session, Paris, 16 novembre 1972 :	
Ratification de la Mauritanie	379
N° 15811. Traité d'extradition entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Signé à Londres le 8 juin 1972 :	
Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (<i>Note du Secrétariat</i>)	380
N° 16509. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique relatif aux services aériens. Signé aux Bermudes le 23 juillet 1977 :	
Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (<i>Note du Secrétariat</i>)	381
N° 18061. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif au Peace Corps à Tuvalu. Suva et Funafuti, 25 août 1977 :	
Maintien en vigueur à l'égard de Tuvalu (<i>Note du Secrétariat</i>)	382
N° 18857. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Bolivie relatif à la vente de produits agricoles. Signé à La Paz le 31 mai 1978 :	
Modification de l'annexe B à l'Accord susmentionné	383
Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné	384
Modification du tableau des produits de l'Accord susmentionné	385

	<i>Page</i>
No. 18863. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in textiles and textile products. Bogotá, 3 August 1978:	
Exchange of letters constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Bogotá, 2 and 31 January 1980.....	386
No. 18900. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to trade in textiles and textile products. Washington, 7 and 8 August 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending annex B to the above-mentioned Agreement. Washington, 5 and 7 March 1980.....	390
No. 18926. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Haiti relating to trade in textiles and textile products. Port-au-Prince, 17 August 1979:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Port-au-Prince, 28 January and 3 March 1980.....	394
No. 19600. Agreement between the Spanish State and the Republic of Austria on social security. Signed at Madrid on 23 October 1969:	
Supplementary Agreement to the above-mentioned Agreement. Signed at Vienna on 14 November 1979.....	410

	<i>Pages</i>
N° 18863. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Bogotá, 3 août 1978 :	
Échange de lettres constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié. Bogota, 2 et 31 janvier 1980	388
N° 18900. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République dominicaine relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Washington, 7 et 8 août 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'annexe B de l'Accord susmentionné. Washington, 5 et 7 mars 1980	392
N° 18926. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et Haïti relatif au commerce des textiles et des produits textiles. Port-au-Prince, 17 août 1979 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Port-au-Prince, 28 janvier et 3 mars 1980	394
N° 19600. Accord entre l'État espagnol et la République d'Autriche relatif à la sécurité sociale. Signé à Madrid le 23 octobre 1969 :	
Accord additionnel à l'Accord susmentionné. Signé à Vienne le 14 novembre 1979	416

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. 1X).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 27 March 1981 to 31 March 1981

Nos. 19704 to 19729



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 27 mars 1981 au 31 mars 1981

N^{os} 19704 à 19729

No. 19704

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SWEDEN**

**Arrangement for the exchange of technical information and
co-operation in nuclear safety matters (with adden-
dum). Signed at Washington on 30 October 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SUÈDE**

**Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques
et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire
(avec additif). Signé à Washington le 30 octobre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE SWEDISH NUCLEAR POWER INSPECTORATE (S.K.I.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (hereinafter called the S.K.I.),

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on December 6, 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the Swedish Nuclear Power Inspectorate (S.K.I.),² but continued after January 19, 1975, as between the U.S.N.R.C. and the S.K.I., such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

1. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1. *Technical Information Exchange.* To the extent that the U.S.N.R.C. and the S.K.I. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the S.K.I. as similar to certain facilities being built or planned in Sweden and equivalent documents on such Swedish facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

¹ Came into force on 30 October 1979 by signature, in accordance with article IV.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 195.

- e.* Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f.* Regulatory procedures for the safety, safeguards (materials accountancy and control and physical protection), and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g.* Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h.* Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

II. ADMINISTRATION

II.1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

II.3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

II.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

II.7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1. *General.* The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

III.2. *Definitions* (as used in article III):

a. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information.* A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Swedish Nuclear Power Inspectorate and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Sweden without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction”.

III.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information.* *a.* Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

- (1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) To contractors of organizations identified in III.4, *b* (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections *a* and *b*. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

III.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a.* That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b.* That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information".

III.7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information.* Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

III.8. *Consultation.* If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9. *Other.* Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

IV.1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2 of this article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

IV.2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

SIGNED in Washington, D.C., on the 30th day of October 1979.

LARS NORDSTROM

[Signed]

On behalf of the Swedish Nuclear
Power Inspectorate

J. M. HENDRIE

[Signed]

On behalf of the United States
Nuclear Regulatory Commission

ADDENDUM

PATENT ADDENDUM FOR U.S.N.R.C.-S.K.I. ARRANGEMENT

1. *Definitions*

When used in this addendum, unless the context otherwise indicates:

i. The term "personnel" means: (a) the employees of a party to this Arrangement, and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term "inventing party" means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. *Reporting and Allocation of Rights*

i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. *Claims for Compensation*

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

4. *Rights of Employed Inventors*

Nothing in this Addendum shall prejudice the rights under national law of employed inventors or of inventors being employees of a contractor of a party to this Arrangement.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET L'INSPECTION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE DE SUÈDE (SKI) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée « USNRC ») et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (ci-après dénommée le « SKI »);

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération pour l'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 6 décembre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède (SKI)², mais qui est resté en vigueur après le 19 juin 1975 entre le USNRC et le SKI, ledit arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

1.1. *Echange de renseignements techniques.* Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et la SKI conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées

¹ Entré en vigueur le 30 octobre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 195.

par la SKI comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Suède et des documents équivalents sur de telles installations suédoises;

- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes;
- e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
- f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties (comptabilité-matière, contrôle et protection physique), et évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;
- g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties, par exemple de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
- h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

II. ADMINISTRATION

II.1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents ainsi que de visites et de réunions organisées à l'avance. Une réunion se tiendra chaque année, ou à tout autre moment mutuellement convenu, en vue de faire un bilan des activités d'échange de renseignements, de recommander des révisions des dispositions de l'Arrangement et d'examiner des sujets entrant dans le cadre de l'échange. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront convenus à l'avance. Les visites organisées dans le cadre du présent Arrangement, y compris les programmes des visites, devront être préalablement approuvés par les administrateurs.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

II.3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

II.4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la

responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulier.

II.5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

II.6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

II.7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant dans l'additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1. *Généralités.* Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve également des dispositions de l'additif relatif aux brevets.

III.2. *Définitions* (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article) :

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3. *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.* Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le carac-

tère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du _____ conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et l'Inspection de l'énergie nucléaire de Suède; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de la Suède sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

III.4. *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.* a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays;

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

- 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants, ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III, 4, b, 2, ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

étant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation de caractère confidentiel.

c) Avec l'accord écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a et b ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique.* Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique.* D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4 intitulé « Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

III.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés.* Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

III.8. *Consultations.* Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. *Disposition complémentaire.* Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

IV.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

IV.2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Washington, D.C. le 30 octobre 1979.

Pour l'Inspection de l'énergie
nucléaire de Suède :

[Signé]

LARS NORDSTROM

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

[Signé]

J. M. HENDRIE

ADDITIF

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT
CONCLU ENTRE L'USNRC ET LA SKI1. *Définitions*

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire :

i) Le terme « personnel » s'entend : a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une Partie à celui-ci.

ii) L'expression « auteur de l'invention » s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. *Notification et répartition des droits*

i) A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;
- b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
- c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
- b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;
- c) Accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
- d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ce pays tiers;

iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la partie bénéficiaire de la licence.

3. *Demandes d'indemnités*

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*) telle qu'elle a été modifiée.

4. *Droits des employés auteurs d'une invention*

Aucune disposition du présent additif ne préjugera des droits, en vertu de la législation nationale, des employés auteurs d'une invention ou des auteurs d'une invention employés d'une Partie contractante au présent Arrangement.

No. 19705

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

**Arrangement for the exchange of technical information and
co-operation in nuclear safety matters (with adden-
dum). Signed at Madrid on 5 November 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

**Arrangement relatif à l'échange d'informations techniques
et à la coopération dans le domaine de la sûreté nucléaire
(avec additif). Signé à Madrid le 5 novembre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE SPANISH JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR (J.E.N.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Spanish Junta de Energía Nuclear (hereinafter called the J.E.N.),

Having a mutual interest in a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by their organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities;

Having similarly cooperated under the terms of a five-year Arrangement for the exchange of technical information in regulatory matters and cooperation in development of safety standards, originally signed on October 29, 1974, between the United States Atomic Energy Commission and the Spanish Junta de Energía Nuclear (J.E.N.),² but continued after January 19, 1975, as between the U.S.N.R.C. and the J.E.N., such Arrangement including provision for its extension as mutually agreed upon by the parties;

Having indicated their mutual desire to continue the cooperation established under the aforementioned Arrangement;

Have agreed as follows:

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1. *Technical Information Exchange.* To the extent that the U.S.N.R.C. and the J.E.N. are permitted to do so under the laws and regulations of their respective countries, the parties agree to exchange the following types of technical information relating to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerning technical safety and environmental effects written by or for one of the parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Documents relating to significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Detailed documents describing the U.S.N.R.C. process for licensing and regulating certain U.S. facilities designated by the J.E.N. as similar to certain facilities being built or planned in Spain and equivalent documents on such Spanish facilities.
- d. Information in the field of reactor safety research that requires early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.

¹ Came into force on 5 November 1979 by signature, in accordance with article IV.1.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1068, p. 167.

- e. Reports on operating experience, such as reports on nuclear incidents, accidents and shutdowns, and compilations of historical reliability data on components and systems.
- f. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of nuclear facilities.
- g. Early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the parties.
- h. Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the parties.

1.2. *Training and Assignments.* The U.S.N.R.C. will assist the J.E.N. in providing certain training and experience for J.E.N. safety personnel. Costs of salary, allowances and travel of J.E.N. participants will be paid by the J.E.N. Participation will be permitted within the limits of available resources. The following are typical of the kinds of training and experience that may be provided:

- a. J.E.N. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on reactor and reactor construction inspections in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 1-3 weeks in length).
- b. Participation by J.E.N. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of J.E.N. employees for 1-2 year periods to the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

1.3. *Additional Safety Advice.* To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C., as described in I.1 and I.2, above, are not adequate to meet J.E.N. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limits of appropriated resources and legislative authority, to assist the J.E.N. in meeting these needs. For example, within these limits, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to Spain by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

II.1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange of information, to recommend revisions to the provisions of the Arrangement, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange,

and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

II.3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract in English, 250 words or less, describing its scope and content.

II.4. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.5. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.6. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

II.7. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in the addendum of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1. *General.* The parties support the widest possible dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

III.2. *Definitions* (as used in article III):

a. The term “information” means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, including information on results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information”, which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information.* A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Spanish Junta de Energía Nuclear and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of Spain without the prior approval of *(name of submitting party)*. This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

III.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information.* *a.* Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent

- (1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party's nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) To contractors of organizations identified in III.4, *b* (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections *a* and *b*. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

III.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a. That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b. That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature.* Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, “Dissemination of Documentary Proprietary Information”.

III.7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information.* Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

III.8. *Consultation.* If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9. *Other.* Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

IV. FINAL PROVISIONS

IV.1. This Arrangement shall enter into force upon signature and, subject to paragraph IV.2 of this article, shall remain in force for five years unless extended for a further period of time by agreement of the parties.

IV.2. Either party may withdraw from the present Arrangement after providing the other party written notice 90 days prior to its intended date of withdrawal.

SIGNED in Madrid, Spain, on the 5th day of November 1979.

[Signed — Signé]¹

On behalf of the Spanish Junta
de Energía Nuclear

[Signed — Signé]²

On behalf of the United States
Nuclear Regulatory Commission

ADDENDUM

PATENT ADDENDUM FOR U.S.N.R.C.-J.E.N. ARRANGEMENT

1. Definitions

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates:

- i. The term “personnel” means: (a) the employees of a party to this Arrangement, and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

¹ Signed by Jesús Olivares B. — Signé par Jesús Olivares B.

² Signed by Richard T. Kennedy — Signé par Richard T. Kennedy.

ii. The term “inventing party” means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

2. *Reporting and Allocation of Rights*

i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. *Claims for Compensation*

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE LA COMISIÓN DE REGULACIÓN NUCLEAR DE LOS ESTADOS UNIDOS (U.S.N.R.C.) Y LA JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR DE ESPAÑA (J.E.N.) PARA EL INTERCAMBIO DE INFORMACIÓN TÉCNICA Y COOPERACIÓN EN MATERIA DE SEGURIDAD NUCLEAR

La Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos (en adelante U.S.N.R.C.) y la Junta de Energía Nuclear de España (en adelante (J.E.N.),

Teniendo un interés mutuo en un intercambio continuo de información en relación con materias de regulación y de normativa requerida o recomendada por sus organizaciones para la regulación de la seguridad y del impacto ambiental de las instalaciones nucleares;

Habiendo colaborado análogamente bajo los términos de un Acuerdo por cinco años para al intercambio de información técnica en materia de regulación y de cooperación en el desarrollo de normativa de seguridad, originalmente firmado el 29 de octubre de 1974 y entre la Comisión de Energía Atómica de los Estados Unidos y la Junta de Energía Nuclear de España (J.E.N.), continuado desde el 19 de enero de 1975 entre la U.S.N.R.C. y la J.E.N., incluyendo tal Acuerdo la provisión para su extensión bajo mutuo acuerdo entre las partes;

Habiendo indicado su mutuo deseo de continuar la colaboración establecida bajo el Acuerdo anteriormente mencionado;

Han acordado como sigue:

I. ALCANCE DEL ACUERDO

1.1. *Intercambio de información técnica.* En la medida en que la U.S.N.R.C. y la J.E.N. están autorizadas de hacerlo por las leyes y la reglamentación de sus respectivos países, las partes acuerdan intercambiar los siguientes tipos de información técnica relativos a la regulación de la seguridad y del impacto ambiental de las instalaciones de energía nuclear designadas:

- a. Informes genéricos en relación con la seguridad técnica y con los efectos ambientales, escritos por o para una de las partes, como bases para o en soporte de, decisiones de regulación y de vigilancia.
- b. Documentos relativos a acciones de autorización significativas y a decisiones sobre la seguridad y el impacto ambiental, que afectan a las instalaciones nucleares.
- c. Documentos detallados que describen el proceso en la U.S.N.R.C. para la autorización y regulación de ciertas instalaciones en U.S.A. designadas por la J.E.N. como similares a ciertas instalaciones en construcción o en proyecto en España y documentos equivalentes sobre tales instalaciones españolas.
- d. Información en el campo de la investigación de seguridad de reactores que requieren pronta atención en interés a la seguridad del público junto con una indicación de implicaciones significativas.

- e. Informe sobre experiencia de operaciones, tales como informes sobre incidentes, accidentes y paradas y recopilaciones de datos históricos de fiabilidad de componentes y sistemas.
- f. Procedimientos reguladores para la evaluación de la seguridad, de las salvaguardias y del impacto ambiental de las instalaciones nucleares.
- g. Pronta comunicación de sucesos importantes, tales como incidentes de operación serios y paradas de reactores por decisiones gubernamentales, que son de interés inmediato a las partes.
- h. Copias de las normas reguladoras de obligado cumplimiento o propuestas para su uso por las organizaciones reguladoras de las partes.

1.2. *Entrenamiento y asignaciones.* La U.S.N.R.C. asistirá a la J.E.N. en proporcionar cierto entrenamiento y experiencia al personal de seguridad de la J.E.N. Los gastos de salario, asignaciones y viajes de los participantes de la J.E.N. serán pagados por la J.E.N. La participación será permitida dentro de los límites de recursos disponibles. Los siguientes son tipos típicos de los entrenamientos y experiencia que se puede proporcionar:

- a. Un inspector de la J.E.N. que acompañe a los inspectores de la U.S.N.R.C. en las inspecciones a los reactores o a la construcción de reactores en los U.S.A., incluyendo estancias extensas en las oficinas de inspección regionales de la U.S.R.N.C. (anticipadamente 1-2 personas por año, cada visita 1-3 semanas de duración).
- b. Participación de personal de la J.E.N. en los cursos de entrenamiento de la plantilla de la U.S.N.R.C.
- c. Asignación de personal de la J.E.N. por períodos de 1-2 años a la plantilla de la U.S.N.R.C. para trabajar sobre las tareas de dicha plantilla y adquirir experiencia (1-2 asignados al mismo tiempo).

1.3. *Asesoramiento adicional en seguridad.* En la medida en que los documentos y demás información proporcionada por la U.S.N.R.C., tal como se describe en I y 1.2 anteriormente, no sean adecuados para cumplir las necesidades de la J.E.N. en asesoramiento técnico, las partes consultarán sobre los mejores medios para satisfacer tales necesidades. La U.S.N.R.C. intentará, dentro de los límites de los recursos apropiados y de la legislación vigente, asistir a la J.E.N. en cubrir estas necesidades. Por ejemplo, dentro de estos límites, la U.S.N.R.C. intentará cumplir con las peticiones que se realicen a través del OIEA para misiones de asistencia técnica en España por expertos en seguridad de la U.S.N.R.C.

II. ADMINISTRACIÓN

II.1. El intercambio de información bajo este Acuerdo será llevado a cabo a través de cartas, informes y otros documentos y mediante visitas y reuniones acordadas de antemano. Anualmente se celebrará una reunión, o con la periodicidad de mutuo acuerdo establecida, para revisar el intercambio de información, para recomendar revisiones a los términos de este Acuerdo y para discutir otros puntos dentro del marco de este Acuerdo. El tiempo, lugar y la agenda de tales reuniones será acordada previamente. Las visitas que tengan lugar bajo este Acuerdo, incluyendo sus programaciones, tendrán la aprobación previa de los administradores.

II.2. Cada parte designará un administrador para coordinar su participación en todo el intercambio. Los administradores serán los receptores de todos los documentos transmitidos por el intercambio, incluyendo copias de todas las cartas, a menos que se establezca otra cosa. Dentro de los términos del intercambio, los administradores serán responsables para el desarrollo del alcance del Acuerdo, incluyendo la aceptación de las instalaciones de energía nuclear sometidas al intercambio y de los documentos específicos y normativa a intercambiar. Se podrá nombrar uno o más coordinadores técnicos como contactos directos para áreas disciplinarias específicas. Estos coordinadores técnicos se asegurarán de que ambos administradores reciban copias de todas las transmisiones. Estos acuerdos de detalle intentan garantizar, entre otras cosas, que se consigue y se mantiene un equilibrio razonable de intercambio, proporcionando acceso a la información disponible equivalente por ambas partes.

II.3. Los administradores determinarán el número de copias a suministrar de los documentos intercambiados. Cada documento será acompañado de un resumen en inglés de 250 palabras o menos, que describa su alcance y contenido.

II.4. La aplicación o el uso de cualquier información intercambiada o transferida entre las partes bajo este Acuerdo será de la responsabilidad de la parte receptora y la parte transmisora no garantiza la adecuación de tal información para cualquier uso o aplicación particular.

II.5. Si alguna información del tipo cubierto en este Acuerdo no está disponible por las agencias que son las partes de este Acuerdo, pero está disponible por otras agencias de los Gobiernos de las partes, cada parte ayudará a la otra en la máxima extensión posible organizando visitas y consultas directas en relación con tal información a las agencias apropiadas del Gobierno en cuestión. Esto no supondrá ningún compromiso para las otras agencias para suministrar tal información o para recibir tales visitantes.

II.6. Nada contenido en este Acuerdo obligará a cualquiera de las partes a ninguna actuación que sea inconsistente con sus leyes, reglamentaciones y directrices políticas. Ninguna información nuclear relacionada con tecnologías asociadas a la proliferación será intercambiada bajo este Acuerdo. Supuesto que cualquier conflicto surja entre los términos de este Acuerdo y aquellas leyes, reglamentaciones y directrices políticas, las partes acuerdan consultarse antes de tomar ninguna decisión.

II.7. La información intercambiada bajo este Acuerdo estará sometida a las provisiones de patente del anexo de este documento.

III. INTERCAMBIO Y USO DE LA INFORMACIÓN

III.1. *General.* Las partes se comprometen a la máxima difusión posible de la información proporcionada o intercambiada bajo este Acuerdo, sometidas ambas a la necesidad de proteger información propietaria u otra información privilegiada tal como pueda ser intercambiada y por las provisiones del anexo sobre patentes.

III.2. *Definiciones* (Según se usan en el artículo III):

a. El término « información » significa datos técnicos, científicos, de salvaguardias o de regulación relacionados con la energía nuclear, incluyendo infor-

mación sobre los resultados o métodos de investigación y desarrollo, y otros conocimientos que se intenta proporcionar o intercambiar bajo este Acuerdo.

b. El término « información propietaria » significa información que contiene secretos industriales o información comercial o financiera que es privilegiada o confidencial.

c. El término « otra información confidencial o privilegiada » significa información diferente de la « información propietaria », que está protegida de su descubrimiento público por las leyes y reglamentación del país que proporciona la información y que ha sido transmitida y recibida confidencialmente.

III.3. *Procedimientos para señalar la documentación que contiene información propietaria.* Una parte que recibe documentación propietaria como consecuencia de este Acuerdo respetará la naturaleza privilegiada de la misma, habida cuenta que tal información propietaria sea claramente marcada con el siguiente texto restrictivo (o sustancialmente similar):

« Este documento contiene información propietaria proporcionada confidencialmente bajo el Acuerdo de fecha _____ entre la Comisión de Regulación Nuclear de los Estados Unidos y la Junta de Energía Nuclear de España y no será difundida fuera de estas organizaciones, de sus consultores, contratistas y titulares de autorizaciones, ni de otros departamentos y agencias afectados del Gobierno de los Estados Unidos y del Gobierno de España sin la aprobación previa de (*nombre de la parte remitente*). Este texto será marcado en cualquier reproducción de la misma, total o parcial. Estas limitaciones terminarán automáticamente cuando esta información sea descubierta por el propietario sin ninguna restricción. »

III.4. *Difusión de la documentación que contiene información propietaria.*

a. La información propietaria recibida bajo este acuerdo puede ser libremente difundida por la parte receptora, sin consentimiento previo, a las personas dentro de o empleadas por la parte receptora y a los departamentos y agencias del Gobierno afectados en el país de la parte receptora.

b. Además, la información propietaria puede ser difundida, sin consentimiento previo,

- (1) A los contratistas o subcontratistas o consultores de la parte receptora localizados dentro de los límites geográficos de la nación de la parte, para uso sólo dentro del trabajo de sus contratos con la parte receptora, en tareas relacionadas con la materia sometida a la información propietaria; y
- (2) A las organizaciones permitidas o autorizadas por la parte receptora para construir u operar instalaciones de utilización o producción nuclear, o para usar materiales nucleares y fuentes de radiación, habida cuenta que tal información propietaria se use únicamente dentro de los términos del permiso o de la autorización; y
- (3) A los contratistas de las organizaciones identificadas en III.4 *b* (2), arriba, para uso sólo en trabajos dentro del alcance del permiso o de la autorización concedida a tales organizaciones,

habida cuenta que cualquier difusión de la información propietaria bajo (1), (2) y (3), arriba, sea tal y como se necesita, sobre una base de caso por caso, y sea objeto de un acuerdo de confidencialidad.

c. Con el consentimiento previo por escrito de la parte que suministra la información propietaria bajo este Acuerdo, la parte receptora puede difundir tal información propietaria de otra manera que lo dispuesto en las subsecciones *a* y *b*. Las partes cooperarán en el desarrollo de procedimientos para requerir y obtener la aprobación para tal más amplia difusión y cada parte concederá tal aprobación en la medida que lo permitan sus leyes, reglamentaciones y políticas nacionales.

III.5. *Procedimientos para marcar la documentación que contiene otra información confidencial o privilegiada.* Una parte que recibe bajo este Acuerdo información confidencial o privilegiada respetará su naturaleza confidencial, habida cuenta que esta información sea claramente marcada de modo que se señale su naturaleza confidencial o privilegiada y se acompañe por una declaración que indique

- a. Que la información está protegida de su descubrimiento público por el Gobierno de la parte suministradora; y
- b. Que la información se remite bajo la condición de que sea mantenida confidencial.

III.6. *Difusión de otra información confidencial o privilegiada.* Otra información confidencial o privilegiada puede ser difundida de la misma manera que se establece en el párrafo III.4, « Difusión de la documentación que contiene información propietaria ».

III.7. *Información propietaria u otra información confidencial o privilegiada no documental.* Información propietaria u otra información confidencial o privilegiada no documental proporcionada en seminarios u otras reuniones establecidas bajo este Acuerdo, u otra información obtenida de las asignaciones a la plantilla, utilización de instalaciones o proyectos comunes, será tratada por las partes de acuerdo a los principios especificados para la información documental en este Acuerdo, habida cuenta que, sin embargo, la parte que comunica tal información propietaria u otra información confidencial o privilegiada hace constar al destinatario el carácter de la información transmitida.

III.8. *Deliberaciones.* Si por cualquier razón, una de las partes considerara que será, o que razonablemente puede esperar que será, incapaz de cumplir las provisiones de no difusión de este Acuerdo, lo comunicará inmediatamente a la otra parte. Las partes consultarán a continuación para definir una línea de actuación apropiada.

III.9. *Otro.* Nada contenido en este Acuerdo precluirá a una parte de utilizar o difundir información recibida sin restricciones por la parte de fuentes fuera de este Acuerdo.

IV. PROVISIONES FINALES

IV.1. Este Acuerdo entrará en vigor después de ser firmado y, salvo lo especificado en el párrafo IV.2 de este artículo, permanecerá en vigor por cinco años, a menos que sea extendido por un período de tiempo más amplio previo acuerdo de las partes.

IV.2. Cualquier parte puede rescindir el presente Acuerdo previa comunicación por escrito con 90 días de anticipación a la fecha prevista de rescisión.

FIRMADO en Madrid, España, el día 5 de noviembre de 1979.

[Signed — Signé]¹

Como representante de la Junta
de Energía Nuclear de España

[Signed — Signé]

Como representante de la Comisión de
Regulación Nuclear de los Estados
Unidos

ANEXO

ANEXO SOBRE PATENTES DEL ACUERDO U.S.N.R.C. — J.E.N.

1. Definiciones

En su utilización en este ANEXO, a menos que el contexto indique otra cosa

i. El término « personal » significa:

- a) Los empleados de una de las partes de este Acuerdo;
- b) Los empleados de un contratista de una de las partes de este Acuerdo.

ii. El término « parte inventora » significa la parte de este Acuerdo cuyo personal ha hecho o ha concebido un invento o un descubrimiento durante el curso de o dentro de las actividades cubiertas por los términos de este Acuerdo.

2. Comunicación y distribución de derechos

i. Excepto lo dispuesto en el párrafo ii, a continuación, si un invento o descubrimiento se hace o se concibe por el personal de la parte inventora durante el curso de o dentro de las actividades cubiertas por los términos de este Acuerdo, o si tal invento fue hecho o concebido como resultado directo de la información obtenida por tal personal perteneciente a la otra parte, entonces la parte inventora:

- a) Acuerda comunicar con prontitud tal invento o descubrimiento a la otra parte;
- b) Acuerda transferir y asignar a la otra parte, todos los derechos, títulos e intereses en y a tal invento o descubrimiento en el país de la otra parte sometida a la reserva de una licencia no exclusiva, irrevocable, libre de royalties para hacer, usar y vender tal invento o descubrimiento en tal país; y
- c) Puede retener por completo el derecho, título e interés en y a tal invento o descubrimiento en el país de la parte inventora y en terceros países, pero concederá a la otra parte, a petición de la otra parte, una licencia no exclusiva, irrevocable, libre de royalties, para hacer, usar y vender tal invento o descubrimiento en tal país de la parte inventora y en tales terceros países.

ii. En el caso de un invento o descubrimiento que haya sido hecho o concebido por el personal de la parte inventora durante el curso de o dentro de las actividades cubiertas por los términos de este Acuerdo y tal invento fue hecho o concebido mientras tal personal estaba asignado a la otra parte, la parte inventora:

- a) Acuerda descubrir prontamente tal invento o descubrimiento a la otra parte;
- b) Puede retener por completo el derecho, título e interés en y a tal invento o descubrimiento en el país de la parte inventora;

¹ Signed by Jesús Olivares B. — Signé par Jesús Olivares B.

² Signed by Richard T. Kennedy — Signé par Richard T. Kennedy.

- c) Concederá a la otra parte, a petición de la otra parte, una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de royalties, para hacer, usar y vender tal invento o descubrimiento en el país de la parte inventora; y
- d) Acuerda transferir y asignar a la otra parte todo derecho, título e interés en y a tal invento y en terceros países sujeto a la reserva de una licencia no exclusiva, irrevocable y libre de royalties para hacer, usar y vender tal invento o descubrimiento en tal otro país y en tales terceros países.
- iii. Como se utiliza en este Acuerdo, una licencia a una parte para hacer, usar y vender un invento o descubrimiento, incluirá el derecho para tener otros para hacer, usar y vender tal invento o descubrimiento en representación de la parte licenciada.

3. *Reclamaciones por compensación*

Cada parte acuerda renunciar y por el presente renuncia a cualquiera y a todas las reclamaciones contra la otra parte por compensación, royalty o recompensa en relación con cualquier invento, descubrimiento, aplicación de patente o patente hecha o concebida en el curso de o bajo este Acuerdo, y acuerda liberar y por el presente libera a la otra parte, con respecto a cualquiera y a todas de tales reclamaciones, incluyendo cualquier reclamación dentro de las previsiones de la Ley de Energía Atómica de 1954 y sus revisiones.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ CONCLU ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA JUNTA DE ENERGÍA NUCLEAR D'ESPAGNE (JEN) RELATIF À L'ÉCHANGE D'INFORMATIONS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée « USNRC ») et la Junta de Energía Nuclear d'Espagne (ci-après dénommée « JEN »),

Considérant qu'il est de leur intérêt réciproque de continuer à échanger des renseignements sur les questions de réglementation et sur les normes requises ou recommandées par leurs organismes en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement;

Ayant coopéré de la même manière dans le cadre d'un Arrangement d'une durée de cinq ans portant sur l'échange de renseignements techniques et sur la coopération en matière d'élaboration de normes de sûreté, initialement signé le 29 octobre 1974 entre la Commission de l'énergie atomique des Etats-Unis et la Junta de Energía Nuclear d'Espagne (JEN)², mais qui est resté en vigueur après le 19 janvier 1975 entre l'USNRC et la JEN, ledit Arrangement comportant une disposition prévoyant sa prorogation si les Parties en conviennent ainsi;

Ayant exprimé leur désir mutuel de poursuivre la coopération instituée aux termes de l'Arrangement ci-dessus mentionné;

Sont convenues de ce qui suit :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques.* Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et la JEN conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matière de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Des documents détaillés décrivant les procédures appliquées par l'USNRC pour autoriser et réglementer certaines installations des Etats-Unis désignées

¹ Entré en vigueur le 5 novembre 1979 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1068, p. 167.

- par la JEN comme similaires à certaines installations en construction ou prévues en Espagne et des documents équivalents sur de telles installations espagnoles;
- d) Des renseignements dans le domaine de la recherche sur la sûreté des réacteurs qui doivent retenir rapidement l'attention dans l'intérêt de la sécurité publique, ainsi qu'une indication des incidences importantes;
 - e) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple des rapports sur les incidents, les accidents et les mises à l'arrêt, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des composants et des systèmes;
 - f) Des procédures de réglementation pour la sûreté, les garanties et l'évaluation des incidences sur l'environnement des installations nucléaires;
 - g) Une information rapide sur des événements importants d'un intérêt immédiat pour les Parties; par exemple, de graves incidents d'exploitation et des mises à l'arrêt du réacteur sur ordre des pouvoirs publics;
 - h) Des exemplaires des normes de réglementation, requises ou proposées, pour application par les organismes de réglementation des Parties.

I.2. *Formation et affectations.* L'USNRC aidera la JEN à donner au personnel de sécurité de la JEN une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. La JEN prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs de la JEN accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite ayant une durée de 1 à 3 semaines);
- b) Des employés de la JEN participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c) Des employés de la JEN seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

I.3. *Conseils supplémentaires en matière de sûreté.* Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC décrits aux paragraphes I.1 et I.2 ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la JEN, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et de ses compétences, d'aider la JEN à y répondre. Dans ces limites, par exemple, l'USNRC s'efforcera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi en mission d'assistance technique en Espagne d'experts de l'USNRC en matière de sûreté, demandes qui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

II. ADMINISTRATION

II.1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le

cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent des copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

II.3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant son objet et son contenu.

II.4. L'application ou l'utilisation de tous renseignements échangés ou transférés entre les Parties aux termes du présent Arrangement se feront sous la responsabilité de la Partie destinataire, et la Partie qui envoie les renseignements ne garantit pas que ces renseignements conviennent à un usage ou une application particulier.

II.5. Reconnaissant que certains renseignements du type visé au présent Arrangement ne sont pas disponibles auprès des organismes qui sont Parties audit Arrangement, mais peuvent être obtenus auprès d'autres organismes publics des Parties, chaque Partie aidera l'autre, dans toute la mesure possible, à organiser des visites et à adresser des demandes concernant lesdits renseignements aux organismes appropriés de l'Etat intéressé. Ce qui précède ne constituera pas un engagement de la part d'autres organismes de fournir de tels renseignements ou de recevoir de tels visiteurs.

II.6. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois, règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

II.7. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant en additif au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1. *Généralités.* Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve également des dispositions de l'additif relatif aux brevets.

III.2. *Définitions* (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article) :

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté, les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement, ainsi que tous autres éléments d'information relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement.

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux et financiers confidentiels ou réservés.

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3. *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété.* Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du _____ conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Junta de Energía Nuclear d'Espagne; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et de l'Espagne sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

III.4. *Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété.* a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement diffusés par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être diffusés sans accord préalable :

1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces

renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;

- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence; et
- 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III.4, *b*, 2, ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations;

étant entendu que la diffusion de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes *a* et *b* ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique.* Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à indiquer leur nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant :

- a)* Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b)* Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de nature technique.* D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite au paragraphe III.4 intitulé « Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

III.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés.* Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent Arrangement les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

III.8. *Consultations.* Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas, ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas, respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. *Disposition complémentaire.* Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sous mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

IV. DISPOSITIONS FINALES

IV.1. Le présent Arrangement entrera en vigueur à la date de sa signature et, sous réserve du paragraphe IV.2 du présent article, le demeurera pendant une période de cinq ans, à moins d'avoir préalablement été prorogé par voie d'accord entre les Parties.

IV.2. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Arrangement moyennant préavis écrit de 90 jours à l'autre Partie.

SIGNÉ à Madrid, Espagne, le 5 novembre 1979.

Pour la Junta de Energía Nuclear
d'Espagne :

[JESÚS OLIVARES B.]

Pour la Commission de réglementation
nucléaire des Etats-Unis :

[RICHARD T. KENNEDY]

ADDITIF

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'USNRC ET LA JEN

1. *Définitions*

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire :

i) Le terme « personnel » s'entend : a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une Partie à celui-ci;

ii) L'expression « auteur de l'invention » s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. *Notification et répartition des droits*

i) A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;

- b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
- c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers, mais accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
- b) Peut conserver tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;
- c) Accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
- d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers;

iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la Partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*) telle qu'elle a été modifiée.

No. 19706

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SAUDI ARABIA**

Project Agreement for technical co-operation in educational programs for meteorology, hydrology; arid land studies, and environmental protection (with annexes). Signed at Riyadh on 25 November 1979

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ARABIE SAOUDITE**

Accord relatif à un projet concernant une coopération technique pour des programmes éducatifs sur la météorologie, l'hydrologie, l'étude des terres arides et la protection de l'environnement (avec annexes). Signé à Riyad le 25 novembre 1979

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

PROJECT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF SAUDI ARABIA FOR TECHNICAL COOPERATION IN EDUCATIONAL PROGRAMS FOR METEOROLOGY, HYDROLOGY, ARID LAND STUDIES, AND ENVIRONMENTAL PROTECTION

Article I. SCOPE

The Department of the Treasury of the United States of America (Treasury) hereby agrees with the Ministry of Higher Education, represented by King Abdulaziz University (KAU), and the Ministry of Finance and National Economy (MFNE) of the Kingdom of Saudi Arabia to undertake a technical cooperation project (the Project) to develop an educational program in the Kingdom of Saudi Arabia in the fields of meteorology, hydrology, arid land studies, and environmental protection.

Article II. AUTHORIZATION

The Project will be carried out under the auspices of the United States-Saudi Arabian Joint Commission on Economic Cooperation and in accordance with the provisions of the Technical Cooperation Agreement between the Governments of the United States and Saudi Arabia signed in Riyadh on February 13, 1975,² which is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement.

Article III. PURPOSE AND OBJECTIVES

The purpose of the Project is to provide the assistance of United States educators to the Institute of Meteorology and Arid Land Studies of KAU to train students for employment in various sectors of Saudi Arabian government organizations and society and undertake mutually beneficial research.

Article IV. SERVICES

The services to be performed under the Project will be performed by a consortium of American universities, the Consortium for International Development (CID), and will include developing an academic program leading to bachelor of science and post-graduate degrees in meteorology, hydrology, and arid land studies; designing and implementing technical and specialized programs for meteorological technicians; developing non-degree continuing education programs; developing applied research projects in meteorology and arid land studies; developing curricula in the environmental protection area; and other related programs following the general guidelines of the CID proposal entitled *Development of an Education Program for the Institute of Meteorology and Arid Land Studies of King Abdulaziz University* dated January 1978. The proposal, as summarized in Annex A, is hereby incorporated by reference and becomes a part of this Agreement. CID personnel shall be selected solely on the basis of professional capability, experience, and other like merit factors.

¹ Came into force on 23 January 1980, after deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article IX, in accordance with article X (A).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 209.

Article V. COORDINATION

Overall coordination of the Project with other Joint Commission activities within the United States Government and provision of certain administrative facilities and support for this Project will be the responsibility of Treasury. The Office of the Joint Economic Commission in Riyadh will serve as the point of contact for all communications between KAU, MFNE, CID and Treasury concerning the Project, and will be primarily responsible for monitoring the implementation of this Agreement in Saudi Arabia.

Article VI. LOCAL SUPPORT

A. KAU and MFNE shall support the Project by:

- 1) Designating senior officials responsible for implementing the terms of this Agreement;
- 2) Identifying and providing appropriate personnel to work with Treasury and CID personnel;
- 3) Providing adequate university office space, office furnishings, utilities, telephone facilities, and maintenance and upkeep of such office space for CID personnel assigned to Saudi Arabia pursuant to this Agreement;
- 4) Providing such supplies, services and materials, as may be required for academic duties of CID personnel;
- 5) Providing services for CID, when necessary to obtain clearance in matters including, but not limited to, visas and customs that may involve other agencies of the Government of Saudi Arabia;
- 6) Providing other related support as may be appropriate to the conduct by the CID employees of their duties.

B. Treasury may use funds advanced for the Project by the Government of Saudi Arabia to provide supplies and services referred to in paragraph A above, to the extent they are not provided by the Government of Saudi Arabia.

Article VII. "FORCE MAJEURE"

If any party to this Agreement is rendered unable, by reason of *force majeure*, to perform its responsibilities under this Agreement, these responsibilities shall be suspended for as long as such inability continues. The term "*force majeure*" means acts of God, act of the public enemy, war, civil disturbances, and other similar events not caused by nor within the control of the parties. During the period of suspension of performance caused by *force majeure*, Treasury may continue to pay normal costs of maintaining project personnel from funds advanced to the United States by the Government of Saudi Arabia. In the event of suspension of a party's duties because of *force majeure*, the parties shall consult and endeavor jointly to resolve any attendant difficulties.

Article VIII. ESTIMATED COSTS

The cost for the first year is approximately \$1.2 million as set forth in annex B, "Cost Estimate". Cost estimates for the remaining two years of this Project will be prepared and submitted by CID and Treasury for approval by KAU and MFNE in accordance with agreed procedures. All cost estimates shall include funds for joint research projects as mentioned in section 1, paragraph E of

annex A and as agreed to by CID, Treasury, and the Government of Saudi Arabia.

Article IX. DOLLAR TRUST ACCOUNT

The Government of Saudi Arabia agrees to deposit in the Dollar Trust Account in the United States Treasury, established by the Technical Cooperation Agreement, the sum of \$1.2 million which shall constitute a portion of the program funding. Upon agreement on each succeeding budget, the Government of Saudi Arabia shall deposit in the Dollar Trust Account the agreed estimate for the services to be provided.

Article X. EFFECTIVE DATE, AMENDMENT, EXTENSION AND TERMINATION

A. This Agreement shall become effective after deposit by the Government of Saudi Arabia of the sum described in article IX above, and shall remain in effect for three (3) years.

B. This Agreement may be amended or extended by the mutual written consent of all parties participating herein, and will terminate automatically in the event of the termination of the Technical Cooperation Agreement of February 13, 1975.

C. This Agreement may be terminated at any time at the discretion of either Government upon sixty (60) days written notice. If, upon termination of this Agreement, there are funds remaining in the Trust Account for this Project, such funds shall be refunded to the Government of Saudi Arabia after all costs have been defrayed and all liabilities satisfied.

D. All questions related to this Agreement arising during its term shall be settled by the parties by mutual agreement.

SIGNED this 25th day of November 1979 in Riyadh, Saudi Arabia.

For the Government
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

Department of the Treasury

For the Government
of the Kingdom of Saudi Arabia:

[Signed — Signé]²

Ministry of Finance and
National Economy

PROPOSAL FOR THE DEVELOPMENT OF AN EDUCATIONAL PROGRAM
FOR THE INSTITUTE OF METEOROLOGY AND ARID LAND STUDIES

I. OBJECTIVES

The University of Arizona and cooperating universities in the Consortium for International Development (CID) propose to assist King Abdulaziz University develop its Institute of Meteorology and Arid Land Studies. The University of Arizona and cooperators will establish, in as short a time as possible, a program of Meteorology and Arid Land Studies which will train students for employment in various sectors of the Saudi Arabian Government, non-governmental organizations and agencies. The program will include a

¹ Signed by G. William Miller — Signé par G. William Miller.

² Signed by Muhammad 'Ali Aba al-Khayl — Signé par Mohamed' Ali Aba al-Khayl.

research component which is deemed highly desirable by both universities. The University of Arizona and cooperators will emphasize:

- A. Close cooperation with the King Abdulaziz University Administration and Faculty in designing instruction and research programs compatible with its emerging university structure, curriculum and other related programs.
- B. A program taking into account the previous training and capabilities of the students, the needs of Saudi Arabia for trained personnel in specified fields.
- C. The provision of at least three different kinds of programs; a technical program for technicians; four-year bachelor of science and postgraduate programs in meteorology, hydrology, and arid land studies; and formal and non-formal, non-degree continuing education programs.
- D. The preparation of courses whose syllabi and supporting materials are specifically designed for the Arabian Peninsula's problems.
- E. The development of applied research projects in meteorology and arid land studies that will complement the instruction program and will stress problems peculiar to arid regions.
- F. The importance of field training and practical experience for the students in off-campus projects will be emphasized. The projects will be designed to familiarize the Institute's students with current problems being worked on by their potential employers in governmental departments.
- G. The fostering of a multi-disciplinary perspective on the part of the students. Consistent with current state-of-the-art in arid land studies, the University of Arizona will establish environmental science programs to study the systems of air, land, water, energy, and life that surrounds man. These programs will draw on such disciplines as meteorology, geophysics, oceanography and ecology, and will use the knowledge and techniques developed in such fields as physics, chemistry, biology, mathematics, and engineering.
- H. The establishment of a publication series by the Institute so that work done on the Arabian Peninsula will be readily accessible to members of the Institute, other scholars, and interested parties in the non-university community.
- I. Students taking courses at the Institute will be given assistance in obtaining credit for such courses if they decide to continue their studies at the University of Arizona and cooperators.
- J. Assistance as needed in the recruitment of other faculty by the Institute of Meteorology and Arid Land Studies.

The University of Arizona and its cooperators and King Abdulaziz University envisage a long term, reciprocal agreement whose results will include the strengthening of faculty and administrative ties between both institutions of higher education.

This proposal encompasses only the first phase which will include the initial design and staffing of the Institute with faculty from the University of Arizona and cooperating CID institutions. The second phase is one of transition and will involve staffing the Institute with as many Saudi nationals as are available. They will work and teach side-by-side with the University of Arizona and cooperating institutions' faculty, bringing the Institute up to its full institutional capabilities. The third and final phase will be a gradual withdrawal of consortium faculty from King Abdulaziz University and their replacement by Saudi Arabians. The transitions between phases will be gradual, avoiding any abrupt changes in personnel or problems which might endanger the continued, orderly growth of the Institute and of its program.

The plan for the second and third phases cannot be formulated at this time but planning for those phases will take advantage of the close cooperation between King Abdulaziz

University and the University of Arizona and cooperating CID institutions developed during the first phase.

II. PROGRAMS AT KING ABDULAZIZ UNIVERSITY

The University of Arizona and cooperators will develop three programs within the Institute of Meteorology and Arid Land Studies of King Abdulaziz University; academic, technical, and continuing education programs.

A. The academic program will include three subprograms at the B.S. level: (1) special meteorological courses for students with adequate education in mathematics and physics; (2) specialized courses in watershed hydrology and water utilization and management, and (3) a variety of courses in arid land studies.

1. *Meteorology*

Students completing this program will be equivalent to what the World Meteorological Organization (WMO) calls "Class I Meteorologists". They will have had education in mathematics and physics as outlined in *Guidelines for the Education and Training of Meteorological Personnel, WMO-No. 258, TP. 144*. The program will provide students with a thorough grounding in dynamic meteorology, synoptic meteorology, physical meteorology, and meteorologic instruments.

2. *Hydrology*

Watershed hydrology is intimately related with meteorology. Courses will be designed in watershed hydrology and water utilization and management that reflect Saudi Arabian and Middle East conditions.

3. *Arid Land Studies*

The education of young meteorologists and arid land scientists requires the early development of a tolerance for the unique perspective, strengths, and knowledge of other disciplines. A strong effort will be made to foster the development of a multidisciplinary perspective in the arid lands part of this program. The arid lands program will provide a technical understanding [of] the complexities of relationships between man and nature. This will require training in the environmental sciences to provide students with the knowledge of the principles and techniques of monitoring and evaluating the impacts of a developing nation on its physical and human environment. It will also include training in the practical application of the social sciences (geography, anthropology, sociology, and economics) necessary to solve man-nature problems in arid environments. Multi-disciplinary courses in arid land studies will be developed to meet student needs, combining aspects of the biological, physical, and social sciences which are not offered in programs existing in other departments at King Abdulaziz University.

B. *Technical and Specialized Programs*

The second set of programs to be designed and implemented will be in the technical aspects of meteorology and the environmental sciences.

1. *Meteorological Technicians*

The technical program in meteorology will be developed for at least two levels using WMO-No. 258, TP. 144, as a guide. As an example, Meteorology Technician I students will have a minimum of 12 years schooling which should be supplemented by courses in mathematics, physics, and other prerequisites for two years of meteorological training. Upon completion, these personnel should be qualified to carry out a wide variety of tasks in connection with the processing of observational data or the handling of meteorological instruments. Meteorological Technician II students should have at least nine years of schooling with an additional four months training in meteorology. Training in meteorology at this level should be sufficient to enable technicians to observe meteorological phenomena accurately and objectively and to understand the underlying significance of their routine tasks.

2. *Environmental Technicians*

Various kinds of data necessary for evaluating potential sources of environmental pollution resulting from man's activities will be required. To accomplish this, technicians experienced in sampling physical, chemical, and biological parameters that reflect the status of the environment will have to be trained. Climatological data, water and air quality data, marine data, and others are needed to provide an understanding of the environment and a predictive capability for managing the environment.

C. *Continuing Education Programs*

1. *Training and Refresher Courses*

The project personnel in Saudi Arabia will develop and present short courses, seminars, and other non-formal, non-degree programs in meteorology, hydrology, and arid land studies as needed and as the occasion arises.

2. *Publication Series/Information Systems*

As time permits and occasion demands, various publication series (monographs, reports, annotated bibliographies, etc.) will be prepared by personnel in cooperation with King Abdulaziz Faculty. Technical assistance in the development of information storage, retrieval, and dissemination systems will be offered by University of Arizona and cooperating CID institutions familiar with the design of successful systems.

COST ESTIMATE

Staff stationed in Saudi Arabia (including logistic support)	\$ 490,313
Research	\$ 573,273
Administration and Support	\$ 128,665
	<u>\$1,192,251</u>

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME
D'ARABIE SAOUDITE RELATIF À UN PROJET CONCERNANT
UNE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR DES PROGRAMMES
ÉDUCATIFS SUR LA MÉTÉOROLOGIE, L'HYDROLOGIE,
L'ÉTUDE DES TERRES ARIDES ET LA PROTECTION DE
L'ENVIRONNEMENT

Article premier. PORTÉE

Le Département du Trésor des Etats-Unis d'Amérique (Trésor) convient par les présentes, avec le Ministère de l'enseignement supérieur, représenté par l'Université du Roi Abdulaziz (KAU), et le Ministère des finances et de l'économie nationale (MFNE) du Royaume d'Arabie saoudite, d'entreprendre un projet de coopération technique (le Projet) en vue de mettre au point un programme éducatif au Royaume d'Arabie saoudite dans les domaines de la météorologie, de l'hydrologie, de l'étude des terres arides et de la protection de l'environnement.

Article II. AUTORISATION

Le Projet sera exécuté sous les auspices de la Commission mixte de coopération économique Etats-Unis-Arabie saoudite et conformément aux dispositions de l'Accord de coopération technique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Arabie saoudite, signé à Riyad le 13 février 1975², qui est joint au présent Accord à titre de référence et devient partie intégrante dudit Accord.

Article III. OBJET ET OBJECTIFS

L'objet du Projet est d'apporter l'aide d'éducateur des Etats-Unis à l'Institut de météorologie et d'études des terres arides de KAU pour former des étudiants à l'emploi dans divers secteurs des organismes gouvernementaux et de la société de l'Arabie saoudite et entreprendre des recherches mutuellement avantageuses.

Article IV. SERVICES

Les services à fournir au titre du Projet seront exécutés par un consortium d'universités américaines, le Consortium pour le développement international (CID), et comprendront : la mise au point d'un programme d'études universitaires aboutissant à des diplômes de *bachelor of science* et d'études supérieures en météorologie, en hydrologie et en études des terres arides; l'élaboration et l'exécution de programmes techniques et spécialisés pour les techniciens de la météorologie; la mise au point de programmes d'éducation permanente non couronnés de diplômes; l'élaboration de projets de recherche appliquée en matière de météorologie et d'études des terres arides; la mise au point de programmes

¹ Entré en vigueur le 23 janvier 1980, après le dépôt par le Gouvernement saoudien de la somme visée à l'article IX, conformément au paragraphe A de l'article X.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 209.

d'enseignement dans le domaine de la protection de l'environnement; enfin, l'élaboration d'autres programmes connexes suivant les directives générales contenues dans la proposition du CID intitulée *Mise au point d'un programme d'enseignement pour l'Institut de météorologie et d'études des terres arides de l'Université du Roi Abdulaziz*, en date de janvier 1978. Cette proposition, qui est résumée à l'annexe A, est jointe au présent Accord à titre de référence et devient partie intégrante dudit Accord. Le personnel du CID sera sélectionné uniquement en fonction de ses capacités professionnelles, de son expérience et autres qualifications analogues.

Article V. COORDINATION

La coordination globale du Projet avec d'autres activités de la Commission mixte à l'intérieur de l'Administration des Etats-Unis et la fourniture de certaines installations et d'un certain soutien administratif pour ce projet incomberont au Trésor. Le Bureau de la Commission mixte de coopération économique à Riyad servira de centre pour toutes les communications entre la KAU, le MFNE, le CID et le Trésor au sujet du Projet et sera le principal responsable de la surveillance de l'exécution de l'Accord en Arabie saoudite.

Article VI. SOUTIEN LOCAL

A. La KAU et le MFNE apporteront un appui au Projet en :

- 1) Désignant de hauts responsables chargés de l'application des dispositions du présent Accord;
- 2) Choisisant et fournissant le personnel approprié pour travailler avec le personnel du Trésor et du CID;
- 3) Fournissant au personnel du CID affecté en Arabie saoudite conformément au présent Accord les bureaux nécessaires à l'Université, le mobilier de bureau, les services publics et le téléphone et l'entretien et le nettoyage des bureaux;
- 4) Fournissant les fournitures, les services et le matériel qui peuvent être nécessaires aux fonctions universitaires du personnel du CID;
- 5) Fournissant au CID des services, si nécessaire, pour effectuer les formalités relatives notamment, mais non exclusivement, aux visas et douanes, pouvant intéresser d'autres organismes du Gouvernement d'Arabie saoudite;
- 6) Fournissant tout autre appui connexe qui pourrait être nécessaire à l'exercice de leurs fonctions par les employés du CID.

B. Le Trésor peut utiliser des fonds avancés au titre du Projet par le Gouvernement de l'Arabie saoudite pour assurer les fournitures et les services mentionnés au paragraphe A du présent article dans la mesure où ceux-ci ne sont pas fournis par le Gouvernement de l'Arabie saoudite.

Article VII. FORCE MAJEURE

Si une Partie quelconque au présent Accord est dans l'impossibilité, pour raison de force majeure, de s'acquitter de ses obligations prévues par le présent Accord, ses obligations sont suspendues pendant la période de durée de cette incapacité. On entend par « force majeure » les catastrophes naturelles, les actes de l'ennemi public, la guerre, la guerre civile et autres événements comparables qui ne sont pas causés par les Parties et ne dépendent pas d'elles. Pendant la

période de suspension de ces obligations résultant d'un cas de force majeure, le Trésor peut continuer à payer les frais normaux de maintien du personnel du Projet sur les fonds avancés aux Etats-Unis par le Gouvernement de l'Arabie saoudite. En cas de suspension des obligations d'une des Parties pour raison de force majeure, les Parties se consultent et s'efforcent en commun de résoudre toute difficulté liée à cette suspension.

Article VIII. COÛTS ESTIMATIFS

Les coûts pour la première année seront d'environ 1,2 million de dollars, comme l'indique la rubrique « Prévisions de dépenses » de l'annexe B. Les prévisions de dépenses pour les deux autres années du Projet seront établies par le CID et le Trésor et soumises à l'approbation de la KAU et du MFNE conformément aux procédures convenues. Toutes les prévisions de dépenses comprendront des fonds pour les projets conjoints de recherche mentionnés à l'alinéa E de la section I de l'annexe A, comme en sont convenus le CID, le Trésor et le Gouvernement saoudien.

Article IX. COMPTE DE DÉPÔT EN DOLLARS

Le Gouvernement de l'Arabie saoudite accepte de déposer au compte de dépôt en dollars du Trésor des Etats-Unis ouvert en vertu de l'Accord de coopération technique un montant de 1,2 million de dollars qui constituera une part du financement du programme. En acceptant les budgets de chaque année ultérieure, le Gouvernement de l'Arabie saoudite déposera audit compte de dépôt en dollars le montant des dépenses estimatives convenues correspondant aux services à fournir.

Article X. DATE D'ENTRÉE EN VIGUEUR, AMENDEMENT, PROLONGATION ET RÉSILIATION

A. Le présent Accord entrera en vigueur après le dépôt par le Gouvernement saoudien de la somme visée ci-dessus à l'article IX et le restera pendant trois (3) ans.

B. Le présent Accord peut être modifié ou prolongé avec le consentement mutuel écrit de toutes les Parties intéressées et prendra automatiquement fin si l'Accord de coopération technique du 13 février 1975 prend fin.

C. Chacun des deux gouvernements peut mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de soixante (60) jours. Si, à la fin du présent Accord, des fonds demeurent au compte de dépôt du Projet, ces fonds seront remboursés au Gouvernement saoudien après défraiement de toutes les dépenses et satisfaction de toutes les obligations.

D. Toutes les questions suscitées par le présent Accord pendant sa durée seront réglées par les Parties d'un commun accord.

SIGNÉ le 25 novembre 1979 à Riyad, Arabie saoudite.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[G. WILLIAM MILLER]
Département du Trésor

Pour le Gouvernement
du Royaume d'Arabie saoudite :
[MOHAMED'ALI ABA AL-KHAYL]
Ministère des finances
et de l'économie nationale

PROPOSITION POUR LA MISE AU POINT D'UN PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT POUR L'INSTITUT DE MÉTÉOROLOGIE ET D'ÉTUDES DES TERRES ARIDES

I. OBJECTIFS

L'Université de l'Arizona et les universités qui coopèrent au Consortium pour le développement international (CID) proposent d'aider l'Université du Roi Abdulaziz à développer son Institut de météorologie et d'études des terres arides. L'Université de l'Arizona et les universités coopérantes établiront aussi rapidement que possible un programme de météorologie et d'études des terres arides qui permettra de former des étudiants à l'emploi dans divers secteurs du gouvernement, des organisations non gouvernementales et des institutions de l'Arabie saoudite. Ce programme comprendra un élément de recherche qui est jugé hautement souhaitable par les deux Universités. L'Université de l'Arizona et les universités coopérantes mettront l'accent sur les points ci-après :

- A. Coopération étroite avec l'administration et le corps enseignant de l'Université du Roi Abdulaziz pour la mise au point de programmes d'enseignement et de recherche compatibles avec sa structure naissante, son programme d'études et autres programmes connexes;
- B. Programme tenant compte de la formation antérieure et des qualifications des étudiants et des besoins de l'Arabie saoudite en matière de personnel compétent dans des domaines déterminés;
- C. Mise au point de trois catégories au moins de programmes : programme technique pour les techniciens; programme de quatre ans aboutissant au diplôme de *bachelor of science* et programme d'études supérieures en météorologie, en hydrologie et en études des terres arides; programmes scolaires et extra scolaires d'éducation permanente non couronnés de diplômes;
- D. Elaboration de cours dont les programmes et les matériels d'enseignement seront expressément conçus en fonction des problèmes de la Péninsule arabe;
- E. Mise au point de projets de recherche appliquée en matière de météorologie et d'études des terres arides qui compléteront le programme d'enseignement et mettront l'accent sur les problèmes particuliers aux régions arides;
- F. Importance de la formation des étudiants sur le terrain et de leur acquisition d'une expérience pratique grâce à des projets hors campus. Ces projets seront conçus pour familiariser les étudiants de l'Institut avec les problèmes auxquels s'adressent couramment leurs employeurs éventuels dans les services du gouvernement;
- G. Encouragement chez les étudiants d'une perspective multidisciplinaire. Compte tenu de l'état des connaissances en matière de terres arides, l'Université de l'Arizona élaborera des programmes écologiques pour l'étude des systèmes atmosphérique, terrestre, hydrologique, énergétique et biologique qui entourent l'homme. Ces programmes feront appel à des disciplines telles que la météorologie, la géophysique, l'océanographie et l'écologie et appliqueront les connaissances et techniques relevant de domaines tels que la physique, la chimie, la biologie, les mathématiques et l'ingénierie;
- H. Etablissement d'une collection de publications de l'Institut qui mettront les travaux accomplis au sujet de la Péninsule arabe directement à la portée des membres de l'Institut, d'autres universitaires et des autres intéressés des milieux non universitaires;
- I. Aide aux étudiants de l'Institut pour que les unités de valeur de leurs cours soient prises en compte s'ils souhaitent poursuivre leurs études à l'Université de l'Arizona ou aux autres universités coopérantes.
- J. Assistance, le cas échéant, pour le recrutement d'autres enseignants par l'Institut de météorologie et d'études des terres arides.

L'Université de l'Arizona et les universités coopérantes envisagent à long terme, avec l'Université du Roi Abdulaziz, un accord réciproque qui aurait notamment pour effet de renforcer les liens administratifs et pédagogiques entre les deux institutions d'enseignement supérieur.

La présente proposition ne porte que sur la première phase qui comprendra la mise en place de l'Institut et le recrutement de son personnel parmi les enseignants de l'Université de l'Arizona et des institutions coopérantes du CID. La deuxième phase sera une phase de transition et comportera le recrutement pour l'Institut de tous les Saoudiens qui seront disponibles. Ils travailleront et enseigneront aux côtés des enseignants de l'Université de l'Arizona et des institutions coopérantes, ce qui portera l'Institut à sa pleine capacité enseignante. La troisième et dernière phase comportera le retrait progressif des enseignants du Consortium et leur remplacement par des Saoudiens. La transition entre les phases sera progressive de manière à éviter tout changement brusque de personnel ou tout problème susceptible de compromettre la croissance régulière et systématique de l'Institut et de son programme.

Le plan ne peut être élaboré au moment présent pour les deuxième et troisième phases, mais leur préparation bénéficiera de la coopération étroite qui s'instaurera entre l'Université du Roi Abdulaziz et l'Université de l'Arizona et les institutions coopérantes du CID pendant la première phase.

II. PROGRAMMES À L'UNIVERSITÉ DU ROI ABDULAZIZ

L'Université de l'Arizona et les universités coopérantes mettront au point trois programmes pour l'Institut de météorologie et d'études des terres arides : un programme universitaire, un programme technique et un programme d'éducation permanente.

A. Le programme universitaire comprendra trois sous-programmes au niveau du B.S : 1) des cours météorologiques spéciaux pour les étudiants dotés de connaissances suffisantes en mathématiques et en physique; 2) des cours spécialisés d'hydrologie des bassins-versants et d'utilisation et d'aménagement des ressources hydrauliques; 3) divers cours d'études des terres arides.

1. *Météorologie*

Les étudiants qui suivront ce programme l'achèveront avec un diplôme équivalent à ce que l'Organisation météorologique mondiale appelle « Météorologue de la classe I ». Leur formation en mathématiques et en physique aura été conforme aux *Directives pour l'instruction et la formation de personnel météorologique*, WMO-n° 258. TP. 144. Le programme donnera aux étudiants des connaissances de base approfondies en matière de météorologie dynamique, de météorologie synoptique, de météorologie physique et d'instruments météorologiques.

2. *Hydrologie*

L'hydrologie des bassins-versants est intimement liée à la météorologie. Les cours en cette matière et en matière d'utilisation et d'aménagement des ressources hydrauliques seront conçus en fonction des conditions qui règnent en Arabie saoudite et dans le Moyen-Orient.

3. *Etudes des terres arides*

La formation de jeunes météorologues et experts des terres arides exige qu'on leur fasse accepter dès le début le point de vue et les connaissances d'autres disciplines. On s'efforcera tout particulièrement de favoriser l'adoption d'un point de vue multidisciplinaire dans la partie du programme consacrée aux terres arides. Ce programme donnera une intelligence technique de la complexité des relations entre l'homme et la nature. Il devra donc comprendre une formation aux sciences écologiques pour apprendre aux étudiants les principes et les techniques de la surveillance et de l'évaluation de l'action d'une nation en développement sur son milieu physique et humain. Il comprendra aussi une formation aux applications pratiques des sciences sociales (géographie, anthropologie, sociologie et

économie) qui sont nécessaires pour résoudre les problèmes des rapports entre l'homme et la nature dans les milieux arides. Des cours multidisciplinaires dans le domaine des terres arides seront mis au point pour répondre aux besoins des étudiants, combinant les aspects des sciences biologiques, physiques et sociales qui ne sont pas traités dans les programmes des autres facultés de l'Université du Roi Abdulaziz.

B. Programmes techniques et spécialisés

Les programmes conçus et exécutés pour la deuxième catégorie porteront sur les aspects techniques de la météorologie et des sciences écologiques.

1. Techniciens météorologues

Le programme technique en météorologie sera mis au point à deux échelons au moins, en fonction des directives de WMO-n° 258. TP. 144. Par exemple, les étudiants de l'échelon supérieur, Technicien météorologue I, auront au moins 12 ans de scolarité, qui devront être complétés par des cours de mathématiques, de physique et dans les autres matières essentielles pour deux ans de formation météorologique. A la fin du programme, ce personnel devrait être qualifié pour toute une gamme de tâches liées au traitement des données d'observation et à la manipulation des instruments météorologiques. Les étudiants du deuxième échelon, Technicien météorologue II, devraient avoir au moins neuf ans de scolarité, plus quatre mois de formation météorologique. Les connaissances acquises à cet échelon devraient permettre aux techniciens d'observer les phénomènes météorologiques de façon exacte et objective et de comprendre la signification profonde de leurs tâches habituelles.

2. Techniciens de l'environnement

On aura besoin de diverses sortes de données pour évaluer les sources éventuelles de pollution du milieu résultant de l'activité de l'homme. A cette fin, il faudra former des techniciens capables d'échantillonner les paramètres physiques, chimiques et biologiques qui rendent compte de l'état de l'environnement. Des données climatologiques, des données relatives à la qualité de l'air et de l'eau, des données océanographiques et autres données sont nécessaires pour comprendre l'environnement et établir les prévisions nécessaires à son aménagement.

C. Programmes d'éducation permanente

1. Cours de formation et de perfectionnement

Le personnel du Projet en Arabie saoudite mettra au point, selon les besoins et les possibilités, des cours de brève durée, des séminaires et autres programmes extra-scolaires, non couronnés de diplômes, en matière de météorologie, d'hydrologie et d'études des terres arides.

2. Publications et systèmes d'information

Selon le temps dont il disposera et selon les besoins, le personnel du Projet élaborera, en coopération avec le personnel enseignant de l'Université du Roi Abdulaziz, diverses collections de publications (monographies, rapports, bibliographies annotées, etc.). L'Université de l'Arizona et les institutions coopérantes du CID ayant mis au point de bons systèmes d'information fourniront leur assistance technique pour la mise en place de systèmes de stockage, de recherche et de diffusion de l'information.

PRÉVISIONS DE DÉPENSES

	<i>(En dollars)</i>
Personnel affecté en Arabie saoudite (y compris l'appui logistique) . . .	490 313
Recherche	573 273
Administration et soutien	128 665
	1 192 251

No. 19707

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BULGARIA**

Joint statement on the development of co-operation in agriculture (with annex). Signed at Washington on 26 November 1979

Authentic texts: English and Bulgarian.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BULGARIE**

Déclaration commune relative au développement de la coopération dans le domaine de l'agriculture (avec annexe). Signé à Washington le 26 novembre 1979

Textes authentiques : anglais et bulgare.

Enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

JOINT STATEMENT¹ ON THE DEVELOPMENT OF COOPERATION
IN AGRICULTURE BETWEEN THE DEPARTMENT OF AGRICULTURE OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE NATIONAL AGRO-INDUSTRIAL UNION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

The Department of Agriculture of the United States of America and the National Agro-Industrial Union of the People's Republic of Bulgaria, hereafter called "the Parties", led by the desire to develop and expand economic, scientific, technical and commercial cooperation in agriculture and the food industry, on the basis of mutual advantage and equality, have agreed on the following:

Article I. The two Parties have agreed to establish cooperation in:

- Science and technology, including the exchange of germplasm and breeding materials;
- Exchange of agricultural specialists and trainees;
- Exchange of agricultural and statistical information;
- Development and expansion of commercial agricultural relations.

Article II. The Parties will make every effort to facilitate and expand cooperation in production, science, and trade of agricultural and food products between the United States of America and the People's Republic of Bulgaria through the encouragement of bilateral contacts between representatives of the U.S. Department of Agriculture, firms, institutes, trade associations, and private individuals from the United States and representatives of the National Agro-Industrial Union and appropriate organizations and institutes of the People's Republic of Bulgaria.

Article III. To advance technical cooperation, both Parties will promote exchanges on the basis of mutual advantage in the fields of mechanization, plant, animal and soil science, and the food industry. Specific cooperative activities in training, information exchanges, and research will be developed by mutual agreement in conformity with the policies and laws of both countries.

Article IV. The Parties will make available, on a mutually agreeable basis, a number of trainees and specialists, to develop further expertise in the fields of agriculture and the food industry.

The number of exchanges and the subjects to be covered, as well as the financial terms, will be agreed upon annually by authorized representatives of the two countries or via diplomatic channels.

Article V. The Parties will encourage their respective research institutes to establish direct cooperation in the investigation of research problems, the exchange of information on matters of mutual interest, organization of symposia and conferences on subjects of interest to both countries, and the exchange of researchers in the field of agriculture and the food industry.

¹ Came into force on 26 November 1979 by signature, in accordance with article X.

Article VI. To increase the information flow, the Parties have agreed to exchange current agricultural economic and statistical data, as indicated in the annex to the Joint Statement.

The annex to this Statement forms an integral part thereof.

Further expansion of information exchanges shall be promoted through requests to the working group, to be established in conformity with article VIII of this statement, and through consultations by each country's agricultural attaché or other diplomatic representative with the offices outlined in article VII.

Article VII. The contacts between the two Parties will be maintained primarily through the Foreign Agricultural Service of the U.S. Department of Agriculture and the Directorate of International Cooperation at the National Agro-Industrial Union.

Article VIII. To promote continuity, a working group will be established, under the auspices of the Joint Statement on the development of cooperation in agriculture, which will meet once a year to develop and adopt measures for the realization of the present Statement and report on their implementation. The agricultural attachés of both countries will be permanent members of this working group.

Article IX. To review the fulfillment of the obligations ensuing from the Joint Statement, the U.S. Secretary of Agriculture and the Chairman of the National Agro-Industrial Union of the People's Republic of Bulgaria, or their respective designees, will meet two years after the signing of the Joint Statement.

Article X. This Joint Statement, made in two authentic copies in the English and Bulgarian languages, shall enter into force upon signature and remains in force five years unless extended by mutual agreement. The Joint Statement may be terminated unilaterally at any time upon six months written notice. In the event of termination of this Joint Statement, arrangements shall be made for completion of activities already underway under this Joint Statement. The present Joint Statement was signed in Washington, D.C. on November 26, 1979.

For the Department of Agriculture
of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the National Agro-Industrial Union
of the People's Republic of Bulgaria:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bob Bergland — Signé par Bob Bergland.

² Signed by Vasil Tsanov — Signé par Vasil Tsanov.

ANNEX TO THE JOINT STATEMENT ON THE DEVELOPMENT
OF COOPERATION IN AGRICULTURE

<i>Data to be provided by both Parties</i>	<i>Date</i>
1. Total area, yield and production of major crops —Grains (wheat, barley, maize for grain) —Industrial crops (sunflower, soybeans, tobacco, cotton, sugar beets) —Vegetables (potatoes)	Mid-February, preliminary data for previous year; June, final data for previous year.
2. Total livestock and poultry numbers (by type) —Cattle —Hogs —Sheep —Poultry	Mid-February, for the beginning of the year; July, for the livestock and poultry numbers of the social sector at mid-year.
3. Production of principal livestock products —Meat (by type) —Dairy products (milk, cheese) —Eggs	Mid-February, preliminary data for the previous year; July, final data for the social sector in the first half of the year.
4. Total imports of major agricultural commodities, by origin, in quantity. Total feed grain (barley and corn), total oilseed meals (soybean meal and sunflower meal) and cattle hides.	Mid-February, for previous year; end of July for the first half of the year.
5. Total exports of major agricultural commodities by destination in quantity. Oriental tobacco, cigarettes, wheat, corn, oilseeds (by type), meat and meat products, cheese and eggs.	Mid-February, for the previous year; end of July for first half of the year.

[BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE]

СЪВМЕСТНО ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗВИТИЕ НА СЪТРУДНИЧЕСТВО В СЕЛСКОТО СТОПАНСТВО МЕЖДУ НАЦИОНАЛНИЯ АГРАРНО-ПРОМИШЛЕН СЪЮЗ НА НАРОДНА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И МИНИСТЕРСТВОТО НА ЗЕМЕДЕЛИЕТО НА СЪЕДИНЕНИТЕ АМЕРИКАНСКИ ЩАТИ

Националният аграрно-промишлен съюз на Народна република България и Министерството на земеделието на Съединените американски щати, по-долу наречени « договорящите се страни », водени от желанието да развият и разширяват икономическо, научно, техническо и търговско сътрудничество в селското стопанство и хранителната промишленост на базата на взаимна изгода и равенство, се съгласиха за следното:

Член I. Двете договорящи се страни се съгласиха да установят сътрудничество в:

- науката и техниката, включително размяната на ембриална плазма и разплодни материали;
- размяна на селскостопански специалисти и лица за обучение;
- обмен на селскостопанска и статистическа информация;
- развитие и разширяване на търговията в областта на селското стопанство.

Член II. Страните ще положат всички усилия за улесняване и разширяване на сътрудничеството в производството, науката и търговията със селскостопански и хранителни продукти между Народна република България и Съединените американски щати чрез поощряване на двустранните контакти между представители на Националния аграрно-промишлен съюз и подходящи организации и институти на Народна република България и представители на Министерството на земеделието на САЩ, фирми, институти, търговски асоциации и частни лица от Съединените американски щати.

Член III. За развитие на техническото сътрудничество двете договорящи се страни ще насърчават обмена на основата на взаимната изгода в областта на механизацията, науките за растенията и животните, почвоведението и хранителната промишленост. Конкретни мероприятия за сътрудничество в обучението, обмена на информация и изследователската работа ще бъдат разработени по взаимно съгласие, в съответствие с политиката и законите на двете страни.

Член IV. Страните ще предоставят на взаимно съгласувана основа лица за обучение и специалисти за развитие и задълбочаване на познанията в областите на селското стопанство и хранителната промишленост.

Броят на разменените лица и темите, които ще бъдат обхванати, а така също и финансовите условия ще се съгласуват годишно от упълномощени представители на двете страни или по дипломатически канали.

Член V. Страните ще поощряват съответните свои изследователски институти да установяват преко сътрудничество в проучването на

изследователски проблеми, размяната на информация по въпроси от взаимен интерес, организирането на симпозиуми и конференции по теми, интересувачи двете страни и обмена на изследователи в областта на селското стопанство и хранителната промишленост.

Член VI. За увеличаване потока на информация, договарящите се страни се съгласиха да обменят текущи селскостопански икономически и статистически данни, както е посочено в Приложението към Съвместното заявление.

Приложението към настоящето заявление представлява неделима част от него.

По-нататъшно разширяване на обмена на информация ще се извърши чрез искания до работните групи, които ще бъдат образувани в съответствие с Член VIII на това Заявление и чрез консултации на аташето по селскостопанските въпроси или друг дипломатически представител на всяка от страните със службите, посочени в Член VII.

Член VII. Контактите между двете договарящи се страни ще бъдат поддържани главно чрез Дирекцията за международно сътрудничество към Националния аграрно-промишлен съюз на Народна република България и Службата за връзки с чужбина на Министерството на земеделието на САЩ.

Член VIII. За осъществяване на приемственост ще бъде създадена работна група, в съгласие със Съвместното заявление за развитието на сътрудничество в селското стопанство, която се събира един път годишно, за да разработва, приема и отчита изпълнението на мерки за реализиране на настоящето заявление. Като постоянни представители в тази група ще участвуват и селскостопанските аташета акредитирани в съответните страни.

Член IX. За преглед на изпълнението на задълженията, следващи от Съвместното заявление, председателят на Националния аграрно-промишлен съюз на Народна република България и министърът на земеделието на САЩ, или съответни посочени от тях лица ще се срещнат две години след подписването на Съвместното заявление.

Член X. Това Съвместно заявление, съставено в два автентични екземпляра на български и английски езици, ще влезе в сила след подписване и остава в сила пет години, ако не бъде продължено по взаимно съгласие. Съвместното заявление може да бъде прекратено едностранно по всяко време с шестмесечно писмено предизвестие. В случай на прекратяване на това Съвместно заявление ще бъдат взети мерки за довършване на дейности вече в ход съгласно това Съвместно заявление.

Настоящото Съвместно заявление е подписано в гр. Вашингтон на 26 ноември 1979 година.

За Националния аграрно-промишлен съюз на Народна република България: За Министерство на земеделието на Съединените американски щати:

[Signed — Signé]¹

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Bob Bergland — Signé par Bob Bergland.

² Signed by Vasil Tsanov — Signé par Vasil Tsanov.

**ПРИЛОЖЕНИЕ КЪМ СЪВМЕСТНОТО ЗАЯВЛЕНИЕ ЗА РАЗВИТИЕ НА
СЪТРУДНИЧЕСТВОТО В СЕЛСКОТО СТОПАНСТВО**

<i>Данни, които ще бъдат предоставяни от двете договорящи се страни</i>	<i>Срок</i>
1. Обща площ, добив и производство на по-важни култури — зърнени (пшеница, ечемик, царевица за зърно) — технически култури (слънчоглед, соя, тютюн, памук, захарно цвекло) — зеленчуци (картофи)	Средата на февруари-предварителни данни за предходната година; м. юни — окончателни данни за предходната година
2. Общо брой на животни и птици (по вид) — говеда — свине — овце — птици	Средата на февруари за началото на годината; юли — за броя на животни и птици в общественния сектор в средата на годината
3. Производство на основни животински продукти — месо (по видове) — млечни произведения (мляко сирене) — яйца	Средата на февруари — предварителни данни за предходната година; юли — окончателни данни за общественния сектор през първата половина на годината
4. Внос — общо на основни селско-стопански стоки: по произход, количество Общо-фуражно зърно (ечемик и царевица) Общо-шрот (соев шрот и слънчогледов шрот) и говежди кожи	Средата на февруари за предходната година; края на юли за първата половина на годината
5. Износ — общо на основни селско-стопански стоки по направление и количество: Ориенталски тютюн, цигари, пшеница, царевица, масло-дайни семена (по вид), месо и месни продукти, сирене и яйца.	Средата на февруари за предходната година; края на юли за първата половина на годината.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

DÉCLARATION¹ COMMUNE RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE ENTRE LE DÉPARTEMENT DE L'AGRICULTURE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SYNDICAT AGRO-INDUSTRIEL NATIONAL DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Le Département de l'agriculture des Etats-Unis d'Amérique et le Syndicat agro-industriel national de la République populaire de Bulgarie, ci-après dénommés les « Parties », animés du désir de développer et d'accroître leur coopération économique, scientifique, technique et commerciale dans le domaine de l'agriculture et de l'industrie alimentaire sur la base de l'avantage mutuel et de l'égalité, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux Parties sont convenues d'établir une coopération dans les domaines de :

- La science et la technologie, y compris l'échange de matériel génétique et de matériel de reproduction;
- L'échange de spécialistes et de stagiaires en agriculture;
- L'échange d'informations agricoles et statistiques;
- Le développement et l'expansion des relations commerciales dans le secteur de l'agriculture.

Article II. Les Parties s'efforceront de faciliter et de développer la coopération dans les domaines de la production, de la science et du commerce des produits agricoles et alimentaires entre les Etats-Unis d'Amérique et la République populaire de Bulgarie par l'encouragement de contacts bilatéraux entre des représentants du Département de l'agriculture, des entreprises, des instituts, des associations professionnelles et des particuliers des Etats-Unis d'Amérique et des représentants du Syndicat agro-industriel national et des organisations et instituts compétents de la République populaire de Bulgarie.

Article III. En vue de faire progresser la coopération technique, les deux Parties encourageront les échanges sur la base de l'avantage mutuel dans les domaines de la mécanisation, de la botanique, de la zoologie et de la pédologie ainsi que de l'industrie alimentaire. Des activités spécifiques de coopération dans la formation, l'échange d'information et la recherche seront développées par accord mutuel conformément aux politiques et aux lois des deux pays.

Article IV. Les Parties mettront à disposition, sur une base d'agrément mutuel, un certain nombre de stagiaires et de spécialistes qui seront chargés de renforcer les compétences dans les domaines de l'agriculture et de l'industrie alimentaire.

¹ Entrée en vigueur le 26 novembre 1979 par la signature, conformément à l'article X.

Le nombre des échanges et les matières à traiter, ainsi que les conditions financières, seront fixés d'un commun accord chaque année par des représentants autorisés des deux pays ou par la voie diplomatique.

Article V. Les Parties encourageront leurs instituts de recherche respectifs à établir une coopération directe dans l'examen des problèmes de recherche, l'échange d'informations concernant des questions d'intérêt mutuel, l'organisation de colloques et de conférences sur des sujets intéressant les deux pays et l'échange de chercheurs dans le domaine de l'agriculture et de l'industrie alimentaire.

Article VI. Dans le but d'accroître le courant d'informations, les Parties sont convenues d'échanger des données économiques et statistiques courantes concernant l'agriculture, ainsi qu'il est indiqué dans l'annexe à la présente Déclaration commune.

L'annexe à la présente Déclaration en constitue une partie intégrante.

Une nouvelle expansion des échanges d'informations sera encouragée au moyen de demandes adressées au groupe de travail qui sera établi conformément à l'article VIII de la présente Déclaration ainsi que de consultations de l'attaché agricole ou d'un autre représentant diplomatique de chaque pays avec les organismes énumérés à l'article VII.

Article VII. Les contacts entre les deux pays seront maintenus essentiellement par l'intermédiaire du Service agricole étranger du Département de l'agriculture des Etats-Unis et la Direction de la coopération internationale du Syndicat agro-industriel national.

Article VIII. Dans le but de promouvoir la continuité, un groupe de travail sera créé dans le cadre de la Déclaration commune relative au développement de la coopération dans le domaine de l'agriculture; le groupe de travail se réunira une fois par an afin de mettre au point et d'adopter des mesures en vue de l'application de la présente Déclaration et présentera un rapport sur leur mise en œuvre. Les attachés agricoles des deux pays seront des membres permanents de ce groupe de travail.

Article IX. En vue d'examiner si les obligations découlant de la présente Déclaration commune ont été remplies, le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis et le Président du Syndicat agro-industriel national de la République populaire de Bulgarie, ou leurs suppléants respectifs, se réuniront deux ans après la signature de la présente Déclaration commune.

Article X. La présente Déclaration commune, établie en deux exemplaires faisant également foi, en langues anglaise et bulgare, prendra effet lors de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans, sauf prorogation par accord mutuel. Elle pourra être dénoncée unilatéralement en tout temps moyennant un préavis de six mois donné par écrit. En cas de dénonciation, des mesures seront prises en vue de mener à terme les activités déjà entreprises en vertu de cette Déclaration. La présente Déclaration commune a été signée à Washington, D.C. le 26 novembre 1979.

Pour le Département de l'agriculture
des Etats-Unis d'Amérique :

[BOB BERGLAND]

Pour le Syndicat agro-industriel national de la République populaire de Bulgarie :

[VASIL TSANOV]

**ANNEXE À LA DÉCLARATION COMMUNE RELATIVE AU DÉVELOPPEMENT
DE LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE L'AGRICULTURE**

<i>Données à fournir par les deux Parties</i>	<i>Date</i>
1. Superficie totale, rendement et production des principales cultures — Céréales (blé, orge, maïs-grain) — Cultures industrielles (tournesol, soja, tabac, coton, betteraves à sucre) — Légumes (pommes de terre)	Mi-février, données préliminaires pour l'année précédente; juin, données définitives pour l'année précédente.
2. Nombre total de têtes de bétail et de volailles (par type) — Bovins — Porcins — Ovins — Volailles	Mi-février pour le début de l'année; juillet pour le nombre de têtes de bétail et de volailles du secteur social au milieu de l'année.
3. Principales productions animales — Viandes (par type) — Produits laitiers (lait, fromage) — Oeufs	Mi-février, données préliminaires pour l'année précédente; juillet, données définitives pour le secteur social au cours du premier semestre.
4. Total des importations des principales denrées agricoles, par origine, en quantité. Total des céréales fourragères (orge et maïs), total des farines oléagineuses (farine de soja et farine de tournesol) et cuirs.	Mi-février, pour l'année précédente; fin juillet pour le premier semestre.
5. Total des exportations des principales denrées agricoles, par destination, en quantité. Tabac oriental, cigarettes, blé, maïs, graines oléagineuses (par type), viandes et leurs préparations, fromage et œufs.	Mi-février pour l'année précédente; fin juillet pour le premier semestre.

No. 19708

**UNITED STATES OF AMERICA
and
NICARAGUA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
privileges and immunities. Managua, 17 and 18 Decem-
ber 1979**

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
NICARAGUA**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux privi-
lèges et immunités. Managua, 17 et 18 décembre 1979**

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND NICA-
RAGUA CONCERNING PRIVILEGES AND IMMUNITIES

I

The American Ambassador to the Nicaraguan Minister of Foreign Affairs

Managua, December 17, 1979

No. 213

Excellency:

I have the honor to refer to our recent discussions concerning the presence in Nicaragua of United States Military personnel for the purpose of furnishing assistance in connection with the recent flooding. As a consequence of those discussions, it is the understanding of my government that the Government of Nicaragua shall accord to such military personnel those privileges and immunities as are accorded to the administrative and technical staff of the United States Embassy in Managua of equivalent rank, while such personnel are present in Nicaragua in connection with the aforementioned assistance.

I have the honor to propose that this Note, together with Your Excellency's Note in reply confirming the above understanding, shall constitute an agreement between our governments on this subject, effective from the date of Your Excellency's Note in reply.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LAWRENCE A. PEZULLO

His Excellency Miguel D'Escoto
Minister of Exterior
Managua

¹ Came into force on 18 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE NICARAGUA
AMÉRICA CENTRAL

REPUBLIC OF NICARAGUA
[CENTRAL AMERICA]

MINISTERIO DEL EXTERIOR
« Año de la Liberación »

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
[“Year of Liberation”]

Managua, Nic.
18 de diciembre de 1980¹

Managua, Nicaragua
December 18, [1979]

Protocolo
No. 015

[Protocol]
No. 015

Señor Embajador:

Mr. Ambassador:

Hónrome en avisar recibo de su apreciable Nota No. 213 del 17 de los corrientes, en la que se refiere a la conversación sostenida entre funcionarios de esa Embajada a su cargo y funcionarios de la Cancillería, relacionada a la presencia de personal militar norteamericano en Nicaragua, con el propósito de brindar asistencia con motivo de las recientes inundaciones en nuestro país, y como consecuencia de la misma, estamos de acuerdo con los conceptos de que dicho personal militar gozará de los privilegios e inmunidades, mientras dure su permanencia en Nicaragua, en relación con la asistencia en referencia.

I have the honour to acknowledge receipt of your note No. 213 of December 17, 1979, referring to the discussions between officials of your Embassy and of the Foreign Ministry concerning the presence in Nicaragua of United States military personnel for the purpose of furnishing assistance in connection with the recent flooding in our country. As a result of the discussions, we agree that the aforesaid personnel shall enjoy privileges and immunities while present in Nicaragua in connection with the aforementioned assistance.

Aprovecho la oportunidad para reiterar al Señor Embajador las seguridades de mi más elevada consideración.

I avail myself of the opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my highest consideration.

[Signed — Signé]

[Signed]

MIGUEL D'ESCOTO BROCKMANN
Ministro del Exterior

MIGUEL D'ESCOTO BROCKMANN
Minister of Foreign Affairs

Señor Lawrence A. Pezullo
Embajador de los Estados Unidos
de América
Managua

Mr. Lawrence A. Pezullo
Ambassador of the United States
of America
Managua

¹ Should read “18 de diciembre de 1979” — Devrait se lire « 18 de diciembre de 1979 ».

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE NICARAGUA RELATIF
AUX PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

I

L'Ambassadeur des Etats-Unis au Ministre des affaires étrangères du Nicaragua

Managua, le 17 décembre 1979

N° 213

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant la présence au Nicaragua de personnel militaire des Etats-Unis chargé d'apporter une assistance à l'occasion des récentes inondations. Comme suite à ces entretiens, il est entendu pour le Gouvernement des Etats-Unis que le Gouvernement nicaraguayen accordera à ce personnel militaire, tant qu'il sera présent au Nicaragua au titre de ladite assistance, les mêmes privilèges et immunités qui sont accordés au personnel administratif et technique du rang équivalent de l'Ambassade des Etats-Unis à Managua.

Je propose que la présente note et votre réponse confirmative de l'interprétation ci-dessus constituent sur ce sujet entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, etc.

LAWRENCE A. PEZULLO

Son Excellence Monsieur Miguel d'Escoto
Ministre des affaires étrangères
Managua

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

II

RÉPUBLIQUE DU NICARAGUA, AMÉRIQUE CENTRALE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

« Année de la Libération »

Managua (Nicaragua), le 18 décembre 1979

Protocole
N° 015

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 213 du 17 décembre 1979 relative aux entretiens qui ont eu lieu entre des fonctionnaires de votre Ambassade et des fonctionnaires du Ministère des affaires étrangères au sujet de la présence au Nicaragua de personnel militaire des Etats-Unis chargé d'apporter une assistance à l'occasion des récentes inondations survenues dans notre pays. Comme suite à ces entretiens, nous confirmons que ledit personnel jouira des privilèges et immunités, tant qu'il sera présent au Nicaragua au titre de ladite assistance.

Je saisis l'occasion, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

MIGUEL D'ESCOTO BROCKMANN

Monsieur Lawrence A. Pezullo
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Managua

No. 19709

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PORTUGAL (FOR MACAU)**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
trade in textiles and textile products (with annexes).
Hong Kong, 29 November 1979, and Macau, 18 Decem-
ber 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PORTUGAL (POUR MACAO)**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au commerce
des textiles et des produits textiles (avec annexes). Hong-
Kong, 29 novembre 1979, et Macao, 18 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PORTUGAL
 (FOR MACAU) CONCERNING TRADE IN TEXTILES
 AND TEXTILE PRODUCTS

I

CONSULATE GENERAL OF THE UNITED STATES OF AMERICA
 HONG KONG

November 29, 1979

Dear Dr. Jesus:

I have the honor to refer to the Arrangement regarding international trade in textiles (hereinafter referred to as the Arrangement), done at Geneva on December 20, 1973,² and extended by Protocol opened for signature at Geneva on December 15, 1977*,³

I have also the honor to refer to discussions between representatives of the Government of Macau and the Government of the United States of America in Washington October 16 and October 17, 1979, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Macau. As a result of these discussions, and in conformity with article 4 of the Arrangement, I have the honor to propose, on behalf of the Government of the United States of America, the following Agreement relating to trade in cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products between the United States of America and Macau:

1. The term of this Agreement will be the four year period from January 1, 1980, through December 31, 1983. Each "Agreement Year" shall be a calendar year, with the first Agreement Year commencing on January 1, 1980, and ending on December 31, 1980.

2. Textiles and textile products covered by this Agreement shall be classified in two groups, as follows:

<i>Group</i>	<i>Definition</i>
I	Yarns, fabrics, apparel, made-up goods and miscellaneous textile products of cotton and man-made fibers. (Categories 300-320, 330-359, 360-369, 600-627, 630-659, 665-669.)
II	Wool textiles and textile products. (Categories 400-469.)

The determination of whether a textile or textile product is of cotton, wool, or man-made fiber shall be made in accordance with the terms of paragraph 9. The Categories referred to in the above definitions of groups are those summarized in annex A.

* Should read: "December 14, 1977" — Devrait se lire : « December 14, 1977 ».

¹ Came into force on 18 December 1979 by the exchange of the said letters, with effect from 1 January 1980.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 930, p. 166.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 288.

3. (a) The system of Categories and the rates of conversion into square yards equivalent listed in annex A shall apply in implementing this Agreement except as set out in subparagraph 3 (b).

(b) For purposes of this Agreement, and in recognition of the patterns of trade of Macau with the United States of America, the groups of Categories below are merged and treated as single Categories and Subcategory as indicated, with Specific Limits for Categories and a Sublimit for the Subcategory as set out in annex B.

<i>Categories Merged</i>	<i>Designation in Agreement</i>	<i>Subcategory</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/335
347, 348	347/348	None
445, 446	445/446	None
633, 634, 635	633/634/635	None
638, 639	638/639	None
645, 646	645/646	None
647, 648	647/648	None

For purposes of computing charges to Aggregate, Group and Specific Limits and the Sublimit for the Categories and the Subcategory cited above, rates of conversion for individual Categories set out in annex A shall be applied.

4. Commencing with the first Agreement Year, and during the subsequent term of this Agreement, the Government of Macau shall limit annual exports from Macau to the United States of America of cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products to the Aggregate, Group and Specific Limits and Sublimit set out in annex B, as such Limits may be adjusted in accordance with paragraphs 6, 7, and 8. The limits set out in annex B do not include any adjustments permitted under paragraphs 6, 7, or 8.

5. (a) Categories not subject to Specific Limits are subject to Consultation Levels and to the Aggregate and applicable Group Limits. Except as specified in annex C, Consultation Levels for each Agreement Year for Categories not subject to a Specific Limit shall be 1,000,000 square yards, equivalent for non-apparel categories 300-320, 360-369, 600-627, 665-669; 700,000 square yards equivalent for categories 330-359, 630-659; and 100,000 square yards equivalent for Categories in Group II.

(b) In the event the Government of Macau wishes to permit exports to the United States in any category in excess of the applicable consultation level during any Agreement Year, the Government of Macau shall request consultations with the Government of the United States of America on this question and the Government of the United States of America shall enter into such consultations. Until agreement on a different level of exports is reached, the Government of Macau shall limit exports to the United States in the category in question to the applicable Consultation Level.

6. During any Agreement Year, and within the Aggregate Limit for such Agreement Year, the Group Limits set out in annex B applicable to such Agreement Year may be exceeded by not more than 7 percent in the case of Group I and by not more than 3 percent in the case of Group II. Adjustments made pursuant to this paragraph are in addition to those pursuant to paragraph 8.

7. During any Agreement Year, and within the Aggregate and applicable Group Limits for such Agreement Year, as they may be adjusted pursuant to paragraphs 6 and 8, any Specific Limit or Sublimit set out in annex B may be exceeded by not more than:

—7 percent if included in Group I, and

—5 percent if included in Group II.

8. (a) In any Agreement Year, in addition to any adjustment pursuant to paragraphs 6 and 7, exports may exceed by a maximum of 11 percent the Aggregate Limit and any Group or Specific Limit or Sublimit by allocating to such Limit for that Agreement Year an unused portion of the corresponding Limit for the previous Agreement Year ("Carry-over") or a portion of the corresponding Limit for the succeeding Agreement Year ("Carry Forward") subject to the following conditions:

- (i) Carryover may be utilized as available up to 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limits;
- (ii) The combination of Carryover and Carry Forward shall not exceed 11 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit in any Agreement Year;
- (iii) Carry Forward may be utilized up to 6 percent of the receiving Agreement Year's applicable Limit and shall be charged against the immediately following Agreement Year's corresponding Limits;
- (iv) Carryover of Shortfall (as defined in sub-paragraph 8 (b)) shall not be applied to any Specific Limits until the Government of Macau and the United States of America have agreed upon the amounts involved.

(b) For purposes of this Agreement, a Shortfall occurs when exports of textiles or textile products of Macau to the United States of America during any Agreement Year are below the Aggregate Limit and any applicable Group Limit, Specific Limit or Sublimit. In the Agreement Year following the Shortfall, such exports from Macau to the United States of America may be permitted to exceed the Aggregate, Group, and Specific Limits and Sublimit, subject to conditions of subparagraph 8 (a), by Carryover of Shortfalls in the following manner:

- (i) The Carryover shall not exceed the amount of Shortfall in either the Aggregate Limit or any applicable Group or Specific Limit or Sublimit;
- (ii) In the case of Shortfall in a Category or Subcategory subject to a Specific Limit or Sublimit, the Shortfall shall be used in the Category or Subcategory in which the Shortfall occurred; and
- (iii) In the case of Shortfalls not attributable to Categories subject to Specific Limits, or the Sublimit the Carryover shall be used in the same Group in which the Shortfall occurred.

(c) The Limits referred to in subparagraphs 8 (a) and (b) are without any adjustment under this paragraph or paragraphs 6 or 7.

(d) The total adjustment under this paragraph shall be in addition to adjustments to the Limits permitted by paragraphs 6 and 7.

9. (a) Tops, yarns, piece goods, made-up articles, garments and other textile manufactured products, all being products which derive their chief characteristics from their textile components, of cotton, wool, or man-made fibers, or blends thereof, in which any or all of those fibers represent either the chief value of the fibers or 50 percent or more by weight (or 17 percent or more by weight of wool) of the product, are subject to this Agreement.

(b) For the purposes of this Agreement, textile products shall be classified as cotton, wool, or man-made fiber textiles if wholly or in chief value of any of these fibers. Any products covered by subparagraph 9 (a) but not in chief value of cotton, wool or man-made fiber shall be classified as:

- (i) Cotton textiles if containing 50 percent or more by weight of cotton, or if the cotton component exceeds by weight the wool and/or the man-made fiber component;

- (ii) Wool textiles if not cotton, and wool equals or exceeds 17 percent by weight of all component fibers; and
- (iii) Man-made fiber textiles if neither of the foregoing applies.

10. Mutually satisfactory administrative arrangements or adjustments may be made to resolve minor problems arising in the implementation of this Agreement, including differences in points of procedure or operation.

11. (a) The Government of the United States of America shall promptly supply the Government of Macau with data on monthly imports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products into the United States of America from Macau.

(b) The Government of Macau shall promptly supply the Government of the United States of America with data on monthly exports of cotton, man-made fiber and wool textiles and textile products from Macau to the United States of America.

(c) Each Government agrees to supply promptly any other available statistical data necessary to the implementation of this Agreement requested by the other Government.

12. The Government of Macau shall use its best efforts to space exports from Macau to the United States of America within each Category or Subcategory evenly throughout each agreement year, taking into consideration normal seasonal factors. Exports from Macau in excess of agreed levels, if allowed entry into the United States will be charged to the applicable levels for the Agreement Year following the year of export.

13. If the Government of Macau considers that, as a result of limitations specified in this Agreement it is being placed in an inequitable position in relation to a third country, the Government of Macau may request consultations with the Government of the United States of America with a view of taking appropriate remedial action such as reasonable modification of this Agreement.

14. For the duration of this Agreement, the Government of the United States of America shall not invoke the procedures of article 3 of the Arrangement to request restraint on the export of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Macau to the United States. Each Government reserves its rights under the Arrangement with respect to textiles and textile products not subject to this Agreement.

15. The Government of Macau shall administer its export control system under this Agreement. The Government of the United States of America may assist the Government of Macau in implementing the limitation provisions of this Agreement by controlling imports of textiles and textile products covered by this Agreement.

16. The visa system established by letters dated June 23 and July 5, 1973, between the Government of the United States of America and the Government of Macau will remain in force subject to paragraph 10.

17. The Government of the United States of America and the Government of Macau agree to consult upon the request of either Government, on any question arising in the implementation of this Agreement.

18. The Government of the United States of America and the Government of Macau may at any time propose revisions in the terms of this Agreement. Each Government agrees to consult promptly with the other Government about such proposals with a view to making revisions to this Agreement, or to taking other such appropriate action as may be mutually agreed upon.

19. Either Government may terminate this Agreement effective at the end of an Agreement Year, by written notice to the other Government, to be given at least 90 days prior to the end of such Agreement Year.

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of Macau this note and your note of confirmation on behalf of the Government of Macau shall constitute an Agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Sincerely,

For the Secretary of State:

[Signed]

THOMAS P. SHOESMITH
Consul General

Dr. José Luis de Chagas Henriques de Jesús
Secretario-Adjunto para Coordenação Económica¹
Economic Department
Macau Government
Macau

ANNEX A

Category	Description	Conversion Factor	Unit of Measure
	Yarn		
	Cotton		
300	Carded	4.6	Lb.
301	Combed	4.6	Lb.
	Wool		
400	Tops and yarn	2.0	Lb.
	Man-Made Fiber		
600	Textured	3.5	Lb.
601	Cont. cellulosic	5.2	Lb.
602	Cont. non-cellulosic	11.6	Lb.
603	Spun cellulosic	3.4	Lb.
604	Spun non-cellulosic	4.1	Lb.
605	Other yarns	3.5	Lb.
	Fabric		
	Cotton		
310	Ginghams	1.0	Syd.
311	Velveteens	1.0	Syd.
312	Corduroy	1.0	Syd.
313	Sheeting	1.0	Syd.
314	Broadcloth	1.0	Syd.
315	Printcloths	1.0	Syd.
316	Shirtings	1.0	Syd.
317	Twills and sateens	1.0	Syd.
318	Yarn-dyed	1.0	Syd.
319	Duck	1.0	Syd.
320	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.

¹ Under-Secretary for Economic Coordination.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
Wool			
410	Woolen and worsted	1.0	Syd.
411	Tapestries and upholstery	1.0	Syd.
425	Knit	2.0	Lb.
429	Other fabrics	1.0	Syd.
Man-made fiber			
610	Cont. cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
611	Spun cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
612	Cont. non-cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
613	Spun non-cellulosic, n.k.	1.0	Syd.
614	Other fabrics, n.k.	1.0	Syd.
625	Knit	7.8	Lb.
626	Pile and tufted	1.0	Syd.
627	Specialty	7.8	Lb.
Apparel			
Cotton			
330	Handkerchiefs	1.7	Dz.
331	Gloves	3.5	Dpr.
332	Hosiery	4.6	Dpr.
333	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
334	Other coats, M and B	41.3	Dz.
335	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
336	Dresses (incl. uniforms)	45.3	Dz.
337	Playsuits, sunsuits, washsuits, creepers	25.0	Dz.
338	Knit shirts (inc. T-shirts, other and sweatshirts) M and B ...	7.2	Dz.
339	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts, other and sweatshirts) W, G and I	7.2	Dz.
340	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
341	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
342	Skirts	17.8	Dz.
345	Sweaters	36.8	Dz.
347	Trousers, slacks, and shorts (outer) M and B	17.8	Dz.
348	Trousers, slacks, and shorts (outer) W, G and I	17.8	Dz.
349	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
350	Dressing gowns, incl. bathrobes, and beach robes, lounging gowns, house coats, and dusters	51.0	Dz.
351	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
352	Underwear (incl. union suits)	11.0	Dz.
359	Other apparel	4.6	Lb.
Wool			
431	Gloves	2.1	Dpr.
432	Hosiery	2.8	Dpr.
433	Suit-type coats, M and B	36.0	Dz.
434	Other coats, M and B	54.0	Dz.
435	Coats, W, G and I	54.0	Dz.
436	Dresses	49.2	Dz.
438	Knit shirts and blouses, n.k.	15.0	Dz.
440	Shirts and blouses, n.k.	24.0	Dz.
442	Skirts	18.0	Dz.
443	Suits, M and B	54.0	Dz.
444	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
445	Sweaters, M and B	14.88	Dz.
446	Sweaters, W, G and I	14.88	Dz.
447	Trousers, slacks and shorts (outer) M and B	18.0	Dz.

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Conversion Factor</i>	<i>Unit of Measure</i>
448	Trousers, slacks and shorts (outer) W, G and I	18.0	Dz.
459	Other wool apparel	2.0	Lb.
Man-made fiber			
630	Handkerchiefs	1.7	Dz.
631	Gloves	3.5	Dpr.
632	Hosiery	4.6	Dpr.
633	Suit-type coats, M and B	36.2	Dz.
634	Other coats, M and B	41.3	Dz.
635	Coats, W, G and I	41.3	Dz.
636	Dresses	45.3	Dz.
637	Playsuits, sunsuits, washsuits, etc.	21.3	Dz.
638	Knit shirts, (incl. T-shirts), M and B	18.0	Dz.
639	Knit shirts and blouses (incl. T-shirts), W, G and I	15.0	Dz.
640	Shirts, n.k.	24.0	Dz.
641	Blouses, n.k.	14.5	Dz.
642	Skirts	17.8	Dz.
643	Suits, M and B	54.0	Dz.
644	Suits, W, G and I	54.0	Dz.
645	Sweaters, M and B	36.8	Dz.
646	Sweaters, W, G and I	36.8	Dz.
647	Trousers, slacks, and shorts (outer), M and B	17.8	Dz.
648	Trousers, slacks and shorts (outer), W, G and I	17.8	Dz.
649	Brassieres, etc.	4.8	Dz.
650	Dressing gowns, incl. bath and beach robes	51.0	Dz.
651	Pajamas and other nightwear	52.0	Dz.
652	Underwear	16.0	Dz.
659	Other apparel	7.8	Lb.
Made-ups and misc.			
Cotton			
360	Pillowcases	13.2	Dz.
361	Sheets	74.4	Dz.
362	Bedspreads and quilts	82.8	Dz.
363	Terry and other pile towels	6.0	Dz.
369	Other cotton manufactures	4.6	Lb.
Wool			
464	Blankets and auto robes	1.3	Lb.
465	Floor covering	0.1	Sft.
469	Other wool manufactures	2.0	Lb.
Man-made fiber			
665	Floor coverings	0.1	Sft.
666	Other furnishings	7.8	Lb.
669	Other man-made manufactures	7.8	Lb.

ANNEX B

AGGREGATE, GROUP, SPECIFIC LIMITS AND SUB-LIMITS

Category	Description	Units	1st Year	2nd Year	3rd Year	4th Year
Aggregate		Sye.	43,100,000	45,793,750	48,655,859	51,696,850
Group I	Cotton and man-made fiber	Sye.	41,600,000	44,200,000	46,962,500	49,897,656
333/4/5 (333/335)	Coats	Doz.	87,467 (45,000)	92,934 (47,813)	98,742 (50,801)	104,913 (53,976)
338	Knit shirts	Doz.	114,755	121,927	129,548	137,644
339	Knit shirts and blouses	Doz.	488,254	518,770	551,193	585,643
340	Woven shirts	Doz.	110,000	116,875	124,180	131,941
341	Woven blouses	Doz.	70,948	75,382	80,094	85,099
347/8	Trousers	Doz.	262,000	278,375	295,773	314,259
633/4/5	Coats	Doz.	183,458	194,924	207,107	220,051
638/9	Knit shirts and blouses	Sye.	11,784,230	12,520,744	13,303,291	14,134,747
640	Woven shirts	Doz.	39,844	42,334	44,980	47,791
641	Woven blouses	Doz.	65,948	70,070	74,449	79,102
645/6	Sweaters	Doz.	99,217	105,418	112,007	119,007
647/8	Trousers	Doz.	200,152	212,662	225,953	240,075
Group II	Wool	Sye.	1,500,988	1,515,998	1,531,158	1,546,469
445/6	Sweaters	Doz.	67,914	68,593	69,279	69,972

ANNEX C

DESIGNATED CONSULTATION LEVELS

<i>Category</i>	<i>Description</i>	<i>Units</i>	<i>Level</i>
652	Underwear	Doz.	149,583
659	Other apparel	Lbs.	203,724

II

RESIDENCIA DO GOVERNO
MACAU
GABINETE DO GOVERNADOR¹

Nº 941/1409

I have the honour to refer to your letter of November 29, 1979, regarding to discussions between representatives of the Government of Macau and the Government of the United States of America, held in Washington on October 16 and 17, 1979, concerning exports to the United States of America of cotton, wool and man-made fiber textiles and textile products from Macau.

This letter will constitute as a note of confirmation on behalf of Macau and with your note shall constitute an agreement between our two Governments.

Accept, Sir, the renewal of my highest consideration.

Macau, 18 December of 1979

O Governador,²

[Signed]

NUNO VIRIATO TAVARES
DE MELO EGÍDIO
General

Mr. Thomas P. Shoesmith
Consul General
Consulate General of the United States of America
Hong Kong

¹ Government Residence, Macau Cabinet of the Governor.

² The Governor.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGES DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE PORTUGAL (POUR
MACAO) RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES
PRODUITS TEXTILES

I

CONSULAT GÉNÉRAL DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

HONG-KONG

Le 29 novembre 1979

Cher Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Arrangement concernant le commerce international des textiles (ci-après dénommé l'Arrangement) conclu à Genève le 20 décembre 1973² et prorogé par le Protocole ouvert à la signature à Genève le 14 décembre 1977³.

J'ai également l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu les 16 et 17 octobre 1979 à Washington entre des représentants du Gouvernement de Macao et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des exportations aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles manufacturés à Macao. Comme suite à ces entretiens, et conformément à l'article 4 de l'Arrangement, j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, l'Accord suivant relatif au commerce des textiles et des produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles entre les Etats-Unis d'Amérique et Macao.

1. Le présent Accord sera valide du 1^{er} janvier 1980 au 31 décembre 1983 inclusivement. Chaque année de validité sera une année civile, la première commençant le 1^{er} janvier 1980 pour se terminer le 31 décembre de la même année.

2. Les textiles et produits textiles sur lesquels porte le présent Accord seront classés en deux groupes, à savoir :

<i>Groupe</i>	<i>Définition</i>
I	Fils, tissus, vêtements, articles manufacturés et produits textiles divers de coton et de fibres synthétiques et artificielles. (Catégories 300-320, 330-359, 360-369, 600-627, 630-659, 665-669.)
II	Textiles et produits textiles de laine. (Catégories 400-469.)

Le classement des textiles et produits textiles dans l'un des deux groupes ci-dessus se fera conformément aux dispositions du paragraphe 9. Les catégories relevant des définitions des groupes ci-dessus sont celles qui sont résumées à l'annexe A.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1979 par l'échange desdites lettres, avec effet au 1^{er} janvier 1980.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 930, p. 167.

³ *Ibid.*, vol. 1078, p. 289.

3. a) Le système de catégories et les facteurs de conversion en équivalents yards carrés qui figurent à l'annexe A seront employés pour l'application du présent Accord, sauf les exceptions visées à l'alinéa b du paragraphe 3.

b) Aux fins du présent Accord et compte tenu des échanges commerciaux entre Macao et les Etats-Unis d'Amérique, les groupes de catégories ci-dessous sont fusionnés comme indiqué et traités comme des catégories et sous-catégories uniques, les limites spécifiques des catégories et la sous-limite de la sous-catégorie étant celles qui sont visées à l'annexe B.

<i>Catégories fusionnées</i>	<i>Désignation dans l'Accord</i>	<i>Sous-catégorie</i>
333, 334, 335	333/334/335	333/335
347, 348	347/348	Aucune
445, 446	445/446	Aucune
633, 634, 635	633/634/635	Aucune
638, 639	638/639	Aucune
645, 646	645/646	Aucune
647, 648	647/648	Aucune

Pour l'imputation des droits à la limite globale, aux limites de groupe, aux limites spécifiques et à la sous-limite des catégories et de la sous-catégorie mentionnées ci-dessus, les facteurs de conversion des différentes catégories visées à l'annexe A seront appliqués.

4. A partir de la première année de validité de l'Accord et pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement de Macao limitera les exportations annuelles de textiles et produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles manufacturés à Macao aux Etats-Unis d'Amérique à la limite globale, aux limites de groupe, aux limites spécifiques et à la sous-limite visées à l'annexe B, ces limites pouvant être ajustées conformément aux paragraphes 6, 7 et 8. Les limites fixées à l'annexe B ne comprennent pas les ajustements autorisés au titre des paragraphes 6, 7 ou 8.

5. a) Les catégories pour lesquelles il n'a pas été fixé de limites spécifiques sont assujetties à des seuils de consultation ainsi qu'à la limite globale et aux limites de groupe applicables. A moins que l'annexe C ne l'établisse autrement, les seuils de consultation pour chaque année de validité de l'Accord des catégories qui ne sont pas assujetties à une limite spécifique seront de 1 000 000 d'équivalents yards carrés pour les catégories autres que celles des vêtements 300-320, 360-369, 600-627, 665-669, de 700 000 équivalents carrés pour les catégories 330-359, 630-659, et de 100 000 équivalents yards carrés pour les catégories du groupe II.

b) Au cas où le Gouvernement de Macao souhaite autoriser dans n'importe quelle catégorie des exportations aux Etats-Unis d'Amérique en sus du seuil de consultation applicable durant une année de validité de l'Accord, il demandera des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique sur cette question, et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique engagera de telles consultations. Aussi longtemps qu'un accord n'a pas été conclu sur un niveau d'exportation différent, le Gouvernement de Macao limitera ses exportations aux Etats-Unis d'Amérique dans la catégorie en question au seuil de consultation applicable.

6. Pendant toute année de validité de l'Accord et dans la limite globale de cette année-là, les limites de groupe visées à l'annexe B qui sont applicables à ladite année pourront être dépassées de 7% au plus dans le cas du groupe I et de 3% au plus dans celui du groupe II. Les ajustements effectués conformément au présent paragraphe viendront s'ajouter à ceux qui auront été effectués au titre du paragraphe 8.

7. Pendant toute année de validité de l'Accord et dans la limite globale et les limites de groupe applicables à ladite année telles qu'elles peuvent être ajustées en vertu des

dispositions des paragraphes 6 et 8, toute limite spécifique ou sous-limite pourra être dépassée de :

— 7% au plus dans le cas du groupe I, et

— 5% au plus dans le cas du groupe II.

8. *a)* Au cours de toute année de validité, en dehors des ajustements susceptibles d'être effectués conformément aux paragraphes 6 et 7, les exportations peuvent dépasser d'un maximum de 11% la limite globale, toute limite de groupe, limite spécifique ou sous-limite en imputant à cette limite pour cette année de validité une partie inutilisée de la limite correspondante de l'année de validité précédente (« report ») ou une partie de la limite correspondante de l'année de validité suivante (« utilisation anticipée »), sous réserve des conditions suivantes :

- i) Le report peut être utilisé jusqu'à concurrence de 11% des limites applicables pendant l'année où il est utilisé;
- ii) La combinaison du report et de l'utilisation anticipée ne pourra pas dépasser 11% de la limite applicable de l'année de validité au cours de laquelle elle est utilisée;
- iii) L'utilisation anticipée peut être utilisée jusqu'à concurrence de 6% de la limite applicable de l'année où elle est utilisée et elle sera imputée aux limites correspondantes de l'année qui suit immédiatement;
- iv) Le report d'un déficit (tel qu'il est défini à l'alinéa *b* du paragraphe 8) ne pourra s'appliquer à des limites spécifiques qu'une fois que les Gouvernements de Macao et des Etats-Unis d'Amérique auront arrêté les montants en cause.

b) Aux fins du présent Accord, un déficit se produit lorsque les exportations de textiles ou de produits textiles de Macao aux Etats-Unis d'Amérique pendant une année de validité de l'Accord sont inférieures à la limite globale et à une limite de groupe, une limite spécifique ou une sous-limite applicable. Dans l'année de validité qui suit l'année déficitaire, les exportations de Macao aux Etats-Unis d'Amérique peuvent être autorisées à dépasser la limite globale, les limites de groupe, les limites spécifiques et la sous-limite, sous réserve des conditions énoncées à l'alinéa *a* du paragraphe 8, en reportant les déficits de la manière suivante :

- i) Le report ne devra pas dépasser le montant du déficit dans la limite globale, dans la limite de groupe, la limite spécifique ou la sous-limite applicable;
- ii) Au cas où il se produit un déficit dans une catégorie ou sous-catégorie assujettie à une limite spécifique ou sous-limite, le déficit devra être utilisé dans la même catégorie ou sous-catégorie que celle où il s'est produit; et
- iii) Dans le cas où un déficit n'est pas attribuable aux catégories assujetties à des limites spécifiques ou à la sous-limite, le report devra être utilisé dans le même groupe que celui où s'est produit le déficit.

c) Les limites mentionnées aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 8 ne tiennent pas compte des ajustements effectués en vertu du présent paragraphe ou des paragraphes 6 ou 7.

d) Le total de l'ajustement effectué au titre du présent paragraphe sera ajouté aux ajustements autorisés en vertu des paragraphes 6 et 7 pour les limites.

9. *a)* Les peignés, les fils, les pièces de tissu, les articles manufacturés, les vêtements et autres produits textiles manufacturés, qui tirent tous leurs principales caractéristiques de leurs éléments textiles, en coton, en laine, en fibres synthétiques ou artificielles ou en mélange de ces produits où tout ou partie de ces fibres représente soit la valeur principale des fibres soit 50% ou plus en poids (ou 17% ou plus en poids dans le cas de la laine) du produit, sont assujettis au présent Accord.

b) Aux fins du présent Accord, les produits textiles seront classés comme textiles de coton, de laine ou de fibres synthétiques et artificielles s'ils sont entièrement en l'une

de ces fibres ou si l'une quelconque d'entre elles représente l'élément principal de sa valeur. Tous les produits décrits à l'alinéa *a* du présent paragraphe dont le coton, la laine ou une fibre synthétique ou artificielle ne représente pas l'élément principal de leur valeur seront classés comme suit :

- i) Textiles de coton s'ils contiennent 50% ou plus en poids de coton ou si le poids du coton dépasse celui de la laine et/ou des fibres synthétiques ou artificielles;
- ii) Textiles de laine s'ils ne sont pas des textiles de coton ou si le poids de la laine égale ou dépasse 17% du poids de toutes les fibres; et
- iii) Textiles de fibres synthétiques et artificielles dans tous les autres cas.

10. Des aménagements ou des arrangements administratifs satisfaisants pourront être effectués pour résoudre les problèmes mineurs découlant de l'application du présent Accord, y compris les divergences de vues concernant des questions de procédure ou d'application.

11. *a)* Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique fournira promptement au Gouvernement de Macao des données sur les importations mensuelles de textiles et produits textiles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine manufacturés à Macao.

b) Le Gouvernement de Macao fournira promptement au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique des données sur les exportations mensuelles de textiles et produits textiles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine manufacturés à Macao aux Etats-Unis d'Amérique.

c) Chaque gouvernement s'engage à fournir promptement toutes les autres données statistiques nécessaires à l'application du présent Accord que lui demandera l'autre gouvernement.

12. Le Gouvernement de Macao fera de son mieux pour que les exportations d'articles manufacturés à Macao aux Etats-Unis d'Amérique de chaque catégorie ou sous-catégorie soient échelonnées de façon régulière tout au long de chaque année de validité, compte tenu des facteurs saisonniers normaux. Les exportations de Macao en sus des plafonds convenus seront, si elles sont autorisées à entrer aux Etats-Unis d'Amérique, imputées aux plafonds applicables de l'année de validité qui suit l'année où elles sont exportées.

13. Si le Gouvernement de Macao estime que, par suite d'une limitation visée dans le présent Accord, il se trouve dans une situation inéquitable par rapport à un pays tiers, il peut demander des consultations avec le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique en vue de faire prendre des mesures de redressement appropriées telles qu'une modification raisonnable du présent Accord.

14. Pendant toute la durée du présent Accord, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique n'invoquera pas l'application des dispositions de l'article 3 de l'Arrangement pour demander que soient limitées les exportations de textiles et produits textiles de coton, de fibres synthétiques et artificielles et de laine manufacturés à Macao aux Etats-Unis d'Amérique. Chaque gouvernement se réserve ses droits en vertu de l'Arrangement pour ce qui est des textiles et produits textiles qui ne sont pas assujettis au présent Accord.

15. Le Gouvernement de Macao administrera en application du présent Accord son système de contrôle des exportations. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique peut aider le Gouvernement de Macao à appliquer les dispositions du présent Accord qui régissent la limitation des exportations en contrôlant les importations de textiles et produits textiles que couvre ledit Accord.

16. Le système de visas établi par voie de lettres datées des 23 juin et 5 juillet 1973 entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao restera en vigueur sous réserve des dispositions du paragraphe 10.

17. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao conviennent de se consulter, sur la demande de l'un ou l'autre gouvernement, au sujet de toute question qui se pose dans le cadre de l'application du présent Accord.

18. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Macao peuvent à tout moment proposer que soient apportées des révisions aux dispositions du présent Accord. Chaque gouvernement s'engage à consulter promptement l'autre gouvernement au sujet de ces propositions de révisions ou avant de prendre d'autres mesures appropriées dont ils peuvent convenir d'un commun accord.

19. Chacun des deux gouvernements peut dénoncer le présent Accord à compter de la fin d'une année validité, par voie de notification écrite à l'autre gouvernement, moyennant un préavis de 90 jours au moins avant la fin de ladite année.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de Macao, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de Macao constitueront un accord entre nos deux gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[Signé]

THOMAS P. SHOESMITH
Consul général

Monsieur José Luis de Chagas Henrique de Jesús
Secrétaire adjoint à la coordination économique
Département des affaires économiques
Gouvernement de Macao
Macao

ANNEXE A

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
	Fils		
	Coton		
300	Cardé	4,6	livre
301	Peigné	4,6	livre
	Laine		
400	Peignés et fils	2	livre
	Fibres synthétiques et artificielles		
600	Texturées	3,5	livre
601	Cellulosiques de forme continue	5,2	livre
602	Non cellulosiques de forme continue	11,6	livre
603	Cellulosiques filées	3,4	livre
604	Non cellulosiques filées	4,1	livre
605	Autres fils	3,5	livre

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
Tissus			
Coton			
310	Guingans	1	yard carré
311	Veloutines	1	yard carré
312	Velours à côtes	1	yard carré
313	Toiles à draps de lit	1	yard carré
314	Popelines	1	yard carré
315	Toiles imprimées	1	yard carré
316	Toiles à chemises	1	yard carré
317	Croisés et satins	1	yard carré
318	Tissus en fils teints	1	yard carré
319	Coutils	1	yard carré
320	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
Laine			
410	Tissus cardés et peignés	1	yard carré
411	Tapisseries et tissus d'ameublement	1	yard carré
425	Tissus de bonneterie	2	livre
429	Autres tissus	1	yard carré
Fibres synthétiques et artificielles			
610	Cellulosiques de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
611	Cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
612	Non cellulosiques, de forme continue, non de bonneterie	1	yard carré
613	Non cellulosiques filées, non de bonneterie	1	yard carré
614	Autres tissus, non de bonneterie	1	yard carré
625	Tissus de bonneterie	7,8	livre
626	Tissus à poils et à touffes (<i>tufted</i>)	1	yard carré
627	Spécialités	7,8	livre
Articles d'habillement			
Coton			
330	Mouchoirs	1,7	douzaine
331	Gants	3,5	douzaine de paires
332	Bas	4,6	douzaine de paires
333	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
334	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
335	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	41,3	douzaine
336	Robes (y compris les uniformes)	45,3	douzaine
337	Vêtements de jeu et de plage, barboteuses, complets en tissu lavable à la machine	25	douzaine
338	Chemises de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour hommes et garçonnets	7,2	douzaine
339	Chemises et blouses de bonneterie (y compris les chemisettes, les chemises diverses et les sweat-shirts) pour femmes, fillettes et enfants	7,2	douzaine
340	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
341	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
342	Jupes	17,8	douzaine
345	Sweaters	36,8	douzaine
347	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour hommes et garçonnets	17,8	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
348	Pantalons, slacks et shorts (vêtements de dessus) pour femmes, fillettes et enfants	17,8	douzaine
349	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
350	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain, les robes de plage, les robes d'intérieur, les blouses d'intérieur et les cache-poussière	51	douzaine
351	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
352	Sous-vêtements (y compris les combinaisons d'une seule pièce)	11	douzaine
359	Autres vêtements	4,6	livre
Laine			
431	Gants	2,1	douzaine de paires
432	Bas	2,8	douzaine de paires
433	Vestons pour hommes et garçonnets	36	douzaine
434	Autres vestes pour hommes et garçonnets	54	douzaine
435	Vestes pour femmes, fillettes et enfants	54	douzaine
436	Robes	49,2	douzaine
438	Chemises et chemisiers de bonneterie	15	douzaine
440	Chemises et chemisiers, non de bonneterie	24	douzaine
442	Jupes	18	douzaine
443	Complets pour hommes et garçonnets	54	douzaine
444	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants ..	54	douzaine
445	Sweaters pour hommes et garçonnets	14,88	douzaine
446	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants ..	14,88	douzaine
447	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hom- mes et garçonnets	18	douzaine
448	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour fem- mes, jeunes filles et enfants	18	douzaine
459	Autres articles d'habillement en laine	2	livre
Fibres synthétiques et artificielles			
630	Mouchoirs	1,7	douzaine
631	Gants	3,5	douzaine de paires
632	Bas	4,6	douzaine de paires
633	Vestons pour hommes et garçonnets	36,2	douzaine
634	Autres vestes pour hommes et garçonnets	41,3	douzaine
635	Vestes pour femmes, jeunes filles et enfants	41,3	douzaine
636	Robes	45,3	douzaine
637	Vêtements de jeu et de plage, complets en tissu lavable à la machine, etc.	21,3	douzaine
638	Chemises tricotées (y compris les chemisettes) pour hommes et garçonnets	18	douzaine
639	Chemises et chemisiers de bonneterie (y compris les chemisettes) pour femmes, fillettes et enfants	15	douzaine
640	Chemises, non de bonneterie	24	douzaine
641	Chemisiers, non de bonneterie	14,5	douzaine
642	Jupes	17,8	douzaine
643	Complets pour hommes et garçonnets	54	douzaine
644	Tailleurs pour femmes, jeunes filles et enfants ..	54	douzaine
645	Sweaters pour hommes et garçonnets	36,8	douzaine
646	Sweaters pour femmes, jeunes filles et enfants ..	36,8	douzaine
647	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour hom- mes et garçonnets	17,8	douzaine
648	Pantalons, slacks et shorts (de dessus) pour fem- mes, jeunes filles et enfants	17,8	douzaine

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Facteur de conversion</i>	<i>Unité de mesure</i>
649	Soutiens-gorge, etc.	4,8	douzaine
650	Robes de chambre, y compris les peignoirs de bain et les robes de plage	51	douzaine
651	Pyjamas et autres vêtements de nuit	52	douzaine
652	Sous-vêtements	16	douzaine
659	Autres vêtements	7,8	livre
Divers			
Coton			
360	Taies d'oreiller	13,2	douzaine
361	Draps de lit	74,4	douzaine
362	Dessus de lit	82,8	douzaine
363	Essuie-mains en tissu éponge	6	douzaine
369	Autres articles manufacturés en coton	4,6	livre
Laine			
464	Couvertures et housses pour voitures	1,3	livre
465	Revêtements de sol	0,1	yard carré
469	Autres articles manufacturés en laine	2	livre
Fibres synthétiques et artificielles			
655	Revêtements de sol	0,1	yard carré
666	Autres articles d'ameublement	7,8	livre
669	Autres articles manufacturés	7,8	livre

ANNEXE B

LIMITE GLOBALE, LIMITES DE GROUPE, LIMITES SPÉCIFIQUES ET SOUS-LIMITES

Catégorie	Description	Unités	1 ^{re} année	2 ^e année	3 ^e année	4 ^e année
Limite globale		yard carré	43 100 000	45 793 750	48 655 859	51 696 850
<i>Groupe I</i>	Coton et fibres synthétiques et artificielles.....	yard carré	41 600 000	44 200 000	46 962 500	49 897 656
333/4/5 (333/335)	Vestes.....	douzaine	87 467 (45 000)	92 934 (47 813)	98 742 (50 801)	104 913 (53 976)
338	Chemises de bonneterie.....	douzaine	114 755	121 927	129 548	137 644
339	Chemises et chemisiers de bonneterie.....	douzaine	488 254	518 770	551 193	585 643
340	Chemises.....	douzaine	110 000	116 875	124 180	131 941
341	Chemisiers tissés.....	douzaine	70 948	75 382	80 094	85 099
347/8	Pantalons.....	douzaine	262 000	278 375	295 773	314 259
633/4/5	Vestes.....	douzaine	183 458	194 924	207 107	220 051
638/9	Chemises et chemisiers de bonneterie.....	yard carré	11 784 230	12 520 744	13 303 291	14 134 747
640	Chemises tissées.....	douzaine	39 844	42 334	44 980	47 791
641	Chemisiers tissés.....	douzaine	65 948	70 070	74 449	79 102
645/6	Sweaters.....	douzaine	99 217	105 418	112 007	119 007
647/8	Pantalons.....	douzaine	200 152	212 662	225 953	240 075
<i>Groupe II</i>	Laine.....	yard carré	1 500 988	1 515 998	1 531 158	1 546 469
445/6	Sweaters.....	douzaine	67 914	68 593	69 279	69 972

ANNEXE C

SEUILS DE CONSULTATION DÉSIGNÉS

<i>Catégorie</i>	<i>Description</i>	<i>Unités</i>	<i>Seuil</i>
652	Sous-vêtements	douzaines	149 583
659	Autres vêtements	livres	203 724

II

RÉSIDENCE DU GOUVERNEMENT
MACAO
CABINET DU GOUVERNEUR

N° 941/1409

Monsieur le Consul général,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 29 novembre 1979 concernant les entretiens qui ont eu lieu les 16 et 17 octobre 1979 à Washington entre des représentants du Gouvernement de Macao et du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique au sujet des exportations aux Etats-Unis d'Amérique de textiles et de produits textiles de coton, de laine et de fibres synthétiques et artificielles de Macao.

La présente lettre qui vous est envoyée à titre de confirmation au nom de Macao constituera avec votre note un accord entre nos deux gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Macao, le 18 décembre 1979

Le Gouverneur,

[Signé]

Le général NUNO VIRIATO TAVARES DE MELO EGÍDIO

Monsieur Thomas P. Shoesmith
Consul général
Consulat général des Etats-Unis d'Amérique
Hong-Kong

No. 19710

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TRINIDAD AND TOBAGO**

**Agreement on trade (with related letter). Signed at Wash-
ington on 19 December 1979**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TRINITÉ-ET-TOBAGO**

**Accord commercial (avec lettre jointe). Signé à Washington
le 19 décembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ ON TRADE BETWEEN THE GOVERNMENTS OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND TRINIDAD AND TOBAGO

1. The Governments of the United States of America and of Trinidad and Tobago, having conducted trade negotiations under the Multilateral Trade Negotiations under the General Agreement on Tariffs and Trade² have reached the agreement contained herein, as contracting parties to that General Agreement.

2. In accordance with the provisions of paragraph 5 of the Tokyo Declaration, Trinidad and Tobago is willing to make a contribution to the Multilateral Trade Negotiations consistent with its level of economic development.

3. The Government of Trinidad and Tobago will bind tariff rates on the following items:

<i>Tariff Heading Number</i>	<i>Product Description</i>	<i>Bound Tariff Rate</i>
Ex 84.06	Stationary industrial internal combustion engines	15 percent
84.07	Hydraulic engines and motors	5 percent
Ex 84.13	Furnace burners for liquid fuel	5 percent
84.14	Industrial and laboratory furnaces	5 percent
Ex 84.24	Agricultural and horticultural machinery	5 percent

4. Such binding is recognized to be a substantial contribution by the Government of Trinidad and Tobago to the Multilateral Trade Negotiations.

5. The Government of the United States is prepared, on the basis of the above bindings by the Government of Trinidad and Tobago, to reduce the duties on bitters, the tariff items 168.12 and 168.13 of the Tariff Schedules of the United States as in effect January 1, 1980 (item 168.15 as at present in effect), as follows:

<i>TSUS</i>	<i>Description</i>	<i>Bound Reduced Duty</i>
	Bitters of all kinds containing spirits: Not fit for use as beverages:	
168.12	In containers each holding not over 1 gallon	38¢ per proof gallon
168.13	In containers each holding over 1 gallon	38¢ per proof gallon

6. These reductions will be implemented fully in 1980.

7. The United States concession on bitters is contingent upon the Government of Trinidad and Tobago not introducing any non-tariff measures that would erode the value of the five bindings.

¹ Came into force on 1 January 1980, in accordance with paragraph 9.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

8. These concessions will be implemented as though they were included in schedules of Trinidad and Tobago and the United States, respectively, to the General Agreement on Tariffs and Trade, and it is hoped that they will in fact become parts of such schedules.

9. This agreement shall enter into force on January 1, 1980, and may be terminated on six months written notice.

DONE at Washington, this 19 day of December 1979.

[Signed — Signé]¹

For Trinidad and Tobago

[Signed — Signé]²

For the United States

RELATED LETTER

OFFICE OF THE SPECIAL REPRESENTATIVE FOR TRADE NEGOTIATIONS

Executive Office of the President

WASHINGTON

December 19, 1979

Dear Mr. Spencer:

I am pleased that the Governments of the United States of America and Trinidad and Tobago have entered into a trade agreement within the context of the Multilateral Trade Negotiations.

With regard to paragraph six of the agreement, my Government interprets the phrase "implemented fully in 1980" as meaning that implementation or staging will proceed at the fastest possible rate under United States legislation. It is my understanding that your Government accepts this interpretation.

I appreciate your cooperation in this matter.

Sincerely,

[Signed]

H. JON ROSENBAUM
Trade Negotiator

Mr. Trevor Spencer
Ministry of External Affairs
Government of Trinidad and Tobago

¹ Signed by C. C. Alleyne — Signé par C. C. Alleyne.

² Signed by H. Jon Rosenbaum — Signé par H. Jon Rosenbaum.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE TRINITÉ-ET-TOBAGO

1. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, ayant conduit des négociations commerciales au titre des Négociations commerciales multilatérales dans le cadre de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², ont conclu le présent Accord, en tant que parties contractantes à l'Accord général.

2. Conformément aux dispositions du paragraphe 5 de la Déclaration de Tokyo, le Gouvernement de Trinité-et-Tobago est disposé à apporter aux Négociations commerciales multilatérales une contribution compatible avec son niveau de développement économique.

3. Le Gouvernement de Trinité-et-Tobago consolidera les positions douanières suivantes :

<i>Rubrique tarifaire</i>	<i>Description de l'article</i>	<i>Tarif consolidé</i>
Ex 84.06	Moteurs à combustion interne, industriels, fixes	15 p. 100
84.07	Moteurs hydrauliques	5 p. 100
Ex 84.13	Foyers pour combustible liquide	5 p. 100
84.14	Foyers industriels et de laboratoire	5 p. 100
Ex 84.24	Machines agricoles et horticoles	5 p. 100

4. Il est reconnu que cette consolidation représente une contribution appréciable du Gouvernement de Trinité-et-Tobago aux Négociations commerciales multilatérales.

5. Le Gouvernement des Etats-Unis est disposé, sur la base des consolidations ci-dessus décidées par le Gouvernement de Trinité-et-Tobago, à réduire les droits sur les amers, articles 168.12 et 168.13 du Tarif douanier des Etats-Unis, à compter du 1^{er} janvier 1980 (pour l'article 168.15, la mesure est déjà appliquée) comme suit :

<i>Barème tarifaire des Etats-Unis</i>	<i>Description</i>	<i>Droit réduit consolidé</i>
	Amers de toutes natures contenant de l'alcool : Ne convenant pas pour des boissons :	
168.12	En conditionnements de contenance unitaire inférieure à 1 gallon	38 cents par gallon <i>proof</i>
168.13	En conditionnements de contenance unitaire supérieure à 1 gallon	38 cents par gallon <i>proof</i>

6. Ces réductions seront pleinement appliquées en 1980.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1980, conformément au paragraphe 9.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187.

7. La concession est consentie par les Etats-Unis sur les amers à condition que le Gouvernement de Trinité-et-Tobago n'adopte pas de mesures non tarifaires qui atténueraient la valeur des cinq consolidations.

8. Ces concessions seront appliquées comme si elles étaient incluses dans les tarifs de Trinité-et-Tobago et des Etats-Unis respectivement, et l'espoir est formulé qu'elles en feront effectivement partie.

9. Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980, et il pourra y être mis fin sur dénonciation écrite avec préavis de six mois.

FAIT à Washington, le 19 décembre 1979.

Pour le Gouvernement
de Trinité-et-Tobago :
[C. C. ALLEYNE]

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
[H. JON ROSENBAUM]

LETTRE JOINTE

BUREAU DU REPRÉSENTANT SPÉCIAL AUX NÉGOCIATIONS COMMERCIALES

Cabinet du Président

WASHINGTON

Le 19 décembre 1979

Monsieur le Ministre,

Je suis heureux que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Trinité-et-Tobago aient conclu un accord dans le cadre des Négociations commerciales multilatérales.

En ce qui concerne le paragraphe 6 de cet Accord, mon gouvernement interprète les mots « seront pleinement appliquées » comme signifiant que l'application ou la mise en application se feront le plus rapidement possible selon la législation des Etats-Unis. Je crois comprendre que votre gouvernement accepte cette interprétation.

Je vous remercie de votre coopération à ce sujet.

Veuillez agréer, etc.

Le Chargé des négociations commerciales,

[Signé]

H. JON ROSENBAUM

Monsieur Trevor Spencer
Ministère des affaires étrangères
Trinité-et-Tobago

No. 19711

**UNITED STATES OF AMERICA
and
DOMINICAN REPUBLIC**

Agreement for the sale of agricultural commodities (with memorandum of understanding). Signed at Santo Domingo on 3 January 1980

Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santo Domingo, 9 and 11 April 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DOMINICAINE**

Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec mémorandum d'accord). Signé à Saint-Domingue le 3 janvier 1980

Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Saint-Domingue, 9 et 11 avril 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DOMINICAN REPUBLIC FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Dominican Republic agree to the sale of Agricultural Commodities specified below. This agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed September 28, 1977,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (million)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1980	40,000	US\$ 6.7
Corn/sorghum	1980	36,000	4.3
Soybean/cotton-seed oil	1980	5,000	4.0
TOTAL			US\$15.0

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit (DC)

- A. Initial payment—none.
- B. Currency use payment—none.
- C. Number of installment payments—nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis) .	1980	127,900 metric tons
Feed grains	1980	73,000 metric tons
Edible vegetable oil and/or bearing seeds (oil equivalent basis)	1980	33,200 metric tons of which at least 26,500 M. T. shall be imported from the United States

¹ Came into force on 3 January 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1119, p. 107.

*Item IV. EXPORT LIMITATIONS**A. Export limitation period:*

The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply:

For the purposes of part I, article III-A (4) of this Agreement, the Commodities which may not be exported are: For wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn/sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains, including mixed feeds containing predominantly such grains, and for soybean/cotton-seed oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cotton-seed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to hurricane reconstruction efforts and development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Dominican Republic (GODR) agrees to undertake the following programs and in doing so to provide adequate financial, technical and managerial resources for their implementation:

1. Continue efforts to restore and expand food crop production with special emphasis on programs assisting small farmers to improve their agricultural productivity. As part of this effort, the GODR will:
 - a) Continue the activities and programs of the Agricultural Bank, working with U.S.A.I.D. and the Interamerican Development Bank, to increase the availability of credit for small farmers and farmer associations. Efforts will also be made to increase their access to farm inputs including seed, fertilizer, pesticides, and hand tools.
 - b) Expand and improve training programs and extension services for small farmers and farmer associations. Emphasis shall be placed on encouraging the adoption of high yielding varieties of food crops and modern cultivation and production techniques.
 - c) Implement programs to reconstruct and expand rural agricultural storage facilities with emphasis on reducing post-harvest spoilage and thereby improving income returns to small scale producers.
 - d) Continue efforts to reconstruct and upgrade the rural transportation network. Special emphasis shall be placed on construction programs to expand rural feeder roads.
 - e) Implement programs to reconstruct ponds, small dams, and small scale irrigation facilities and to upgrade existing facilities to improve their operating efficiency. Efforts will be made to improve management of irrigation facilities, including providing training in water resource management to concerned officials.

- f) Continue review of the operations of the Dominican Price Stabilization Institute (INESPRE) to insure that small-scale producers are benefiting to the maximum possible extent from price support programs.
2. Continue programs designed to eradicate African swine fever, including activities in pig eradication, farmer compensation, and repopulation.
 3. Continue programs designed to assist home repair and reconstruction in the disaster areas.
 4. Upgrade rudimentary health services offered to the rural poor population through the Secretariat of Health. Special emphasis will be placed on and budget support provided for:
 - a) Inoculation against prevailing contagious diseases;
 - b) Family Planning services;
 - c) Reconstruction or repair of rural clinics and health posts.
 5. Support programs in regional development and planning.
 6. Support programs in rural education.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be programmed jointly by the Government of the Dominican Republic and the Agency for International Development and used for financing the self-help measures set forth in item V above, and other expenditures in the Agriculture and Public Health Sectors.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. This Agreement is prepared in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Santo Domingo, in duplicate, the 3rd. day of January 1980

For the Government of the Dominican Republic:	For the Government of the United States of America:
By: [Signed]	By: [Signed]
ANTONIO GUZMÁN	ROBERT L. YOST
Title: President	Title: Ambassador
Date: January 3, 1980	Date: January 3, 1980

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING TO ESTABLISH THE OPERATIONAL PROCEDURES FOR THE USE OF THE PROCEEDS GENERATED UNDER THE PL-480 TITLE I AGREEMENT OF 1980

Memorandum of Understanding dated January 3, 1980, between the Government of the Dominican Republic (Importing Country) and the United States of America (Exporting Country).

The purpose of this Memorandum is to set out the understandings between the Importing Country and the Exporting Country concerning the relationships and responsibilities of the different agencies of the Importing Country involved in the import and sale of commodities as well as in programming, use and control of the proceeds generated under the PL-480 Agreement executed on September 28, 1977, amended on this date (the Agreement) and executed together with this Memorandum of Understanding.

The Importing and Exporting Countries, therefore, agree to the following:

A. The Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRES) will deposit through Commercial Banks all proceeds from the sale or disposition of the commodities under this Agreement in the Special Peso Account established in the Central Bank of the Importing Country the next working day following the sale or disposition of the commodities but in no case later than 60 days after the arrival of the commodities to the Importing Country. Any extension of such period must be approved in writing by the parties to this Memorandum.

B. INESPRES will inform the Secretariat of State for Finance, the Central Bank and the Agency for International Development (A.I.D.) in writing of the arrival dates and the disposition of the commodities, and the dates of deposit in the Central Bank through the Commercial Banks, of the proceeds from the sale of the commodities. This information will be in the form of a monthly report which will include but not be limited to the following documentation: bill of lading, consular invoice and supplier's invoice.

C. The Central Bank will inform the Secretariat of State for Finance, the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country and A.I.D. of all deposits of the proceeds from the sale of commodities and will submit any financial information that A.I.D. might reasonably request.

D. 1. The Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country, jointly with A.I.D. will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement. Therefore, in accordance with the terms of part II, item VI of the Agreement, it is understood that the Technical Secretariat of the Presidency of the Importing Country will plan and program the use of the proceeds generated under the Agreement and will submit such plan and program for A.I.D. consideration and acceptance. Subsequently and prior to disbursement of the proceeds generated from the sale of the commodities, the Technical Secretariat of the Presidency will submit for A.I.D. acceptance, a detailed plan of each subproject to be financed with the proceeds generated under this Agreement.

2. In addition, by December 15 of each calendar year, the Technical Secretariat of the Presidency will furnish to A.I.D. a detailed report of the progress the Government of the Importing Country is making in carrying out the self-help measures described in part II, item V of this Agreement. The Technical Secretariat will also submit to A.I.D. quarterly compliance reports, end-of-project reports for each subproject, as well as any other reports that A.I.D. may reasonably request.

E. Once a subproject has been approved for financing under the Agreement, A.I.D. must give its consent to all disbursements for the project.

F. The Importing Country will:

1. Furnish A.I.D. such information and reports relating to this Agreement as A.I.D. may reasonably request.
2. Maintain or cause to be maintained, in accordance with generally accepted accounting principles and practices consistently applied, books and records relating to this Agreement. Such books and records will be audited regularly, in accordance with generally accepted auditing standards and maintained for three years after the date of arrival of the commodity, or after the last disbursement of proceeds by the Central Bank, whichever occurs later.
3. Afford authorized representatives of any party to this Memorandum of Understanding the opportunity at all reasonable times to inspect the project sites financed with the

proceeds, and all books, records, and other documents relating to this Memorandum of Understanding and the Agreement.

G. To assist the Importing Country in the implementation of the Agreement, the Exporting Country may, from time to time, issue Operational Letters that will furnish additional information about matters stated in the Agreement and this Memorandum of Understanding. The parties may also use jointly agreed-upon Operational Letters to confirm and record their mutual understanding on aspects of the implementation of the Agreement. Operational Letters will not be used to amend the text of the Agreement, but can be used to record revisions or exceptions which are permitted by the Agreement.

H. At such intervals as any party might deem appropriate, but not less than every six months, all parties involved in the Agreement and this Memorandum of Understanding will meet to review its accomplishments. This will include the review of the general program and the projects.

I. This Memorandum of Understanding forms an integral part of the Agreement.

J. This Memorandum of Understanding is written in both English and Spanish. In the event of ambiguity or conflict between the two versions, the English language version will control. In any case, the Agreement and the Memorandum of Understanding will be signed in both languages.

K. For all purposes relevant to this Memorandum, the Importing Country will be represented by the individual holding or acting in the office of the Technical Secretariat of the Presidency and by the individual holding or acting in the office of the Secretary of State for Finance; INESPRES will be represented by the individual holding or acting in the office of the Director of INESPRES; and the Central Bank will be represented by the individual holding or acting in the office of the Governor of the Central Bank. The Exporting Country will be represented by the individual holding or acting in the Office of the Director, U.S.A.I.D. Mission to the Dominican Republic. Each representative named above, may designate additional representatives for all purposes related to this Memorandum of Understanding. The names of the representatives of the above Importing Country institutions, with specimen signature will be provided to A.I.D., which may accept as duly authorized any instrument signed by such representatives in implementation of the Agreement and this Memorandum, until receipt of written notice of revocation of their authority.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, each acting on behalf of its respective Agency, have caused this Memorandum to be signed in five (5) originals on this date of January 3, 1980.

For the Government
of the Dominican Republic:

[Signed]

Dr. BOLÍVAR BÁEZ ORTÍZ
Secretary of State for Finance

[Signed]

Dr. JAIME ALVAREZ DUGAN
Technical Secretary of the Presidency

[Signed]

Ing. GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ
Executive Director, INESPRES

[Signed]

Lic. EDUARDO FERNÁNDEZ P.
Governor of the Central Bank

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

PHILIP R. SCHWAB
Director, U.S.A.I.D. Mission
to the Dominican Republic

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DOMINICANA PARA LA VENTA DE PRODUCTOS AGRÍCOLAS

El Gobierno de los Estados Unidos de América y el Gobierno de la República Dominicana acuerdan la venta de los productos agrícolas especificados más abajo. Este Acuerdo consistirá del preámbulo y partes I y III del Acuerdo suscrito el 28 de septiembre de 1977, conjuntamente con la siguiente parte II:

PARTE II. DISPOSICIONES ESPECIALES

Punto I. TABLA DE PRODUCTOS

<i>Producto</i>	<i>Período entrega (Año Fiscal de los Estados Unidos)</i>	<i>Cantidad máxima aproximada (toneladas metr.)</i>	<i>Valor máximo en mercado de exportación (millones)</i>
Trigo/harina de trigo (base de trigo)	1980	40.000	US\$ 6,7
Maíz/sorgo	1980	36.000	4,3
Aceite de soya/semilla de algodón.....	1980	5.000	4,0
TOTAL			US\$15,0

Punto II — CONDICIONES DE PAGO*Crédito en dólares (C.D.)*

- A. Pago Inicial — ninguno.
- B. Pago en Fondos de Contrapartida — ninguno.
- C. Número de Pagos a Plazos — diez y nueve (19).
- D. Cantidad de Cada Pago a Plazo — aproximadamente iguales cantidades anuales.
- E. Fecha de Vencimiento del Primer Pago a Plazos — dos (2) años a partir de la fecha de la última entrega de productos en cada año calendario.
- F. Tasa Inicial de Interés — dos (2) por ciento.
- G. Tasa continua de Interés — tres (3) por ciento.

Punto III. CUADRO PARA COMPRAS NORMALES EN MERCADOS COMERCIALES

<i>Producto</i>	<i>Período Entrega (Año Fiscal de los EE.UU.)</i>	<i>Requerimientos Normales de Mercadeo</i>
Trigo/Harina de Trigo (Base de Trigo)	1980	127.900 toneladas métricas.
Granos para Alimentación de Animales	1980	73.000 toneladas métricas.
Aceite Vegetal Comestible y/o Semillas Portadoras de Aceite (Base equivalente de Aceite) . .	1980	33.200 toneladas métricas de las cuales por lo menos 26.500 toneladas métricas serán importadas desde los Estados Unidos.

*Punto IV. LIMITACIÓN DE EXPORTACIÓN**A. Período de Limitación de Exportaciones*

El período de limitación de exportaciones será el año fiscal 1980 de los Estados Unidos o cualquier año fiscal de los Estados Unidos subsiguiente en el cual los productos financiados bajo este Acuerdo estén siendo importados o utilizados.

B. Productos a los cuales se aplican las limitaciones de Exportación

Para los fines de la parte I, artículo III (A) (4) de este Acuerdo, los productos que no podrán ser exportados son: para trigo/harina de trigo — trigo, harina de trigo, copo de trigo, semolina y fécula y « bulgur » (o los mismos productos bajo distintos nombres); para maíz/sorgo — maíz, harina de maíz, cebada, sorgo en grano, centeno, avena y cualquier otro grano para alimentación de animales, incluyendo alimentos mezclados conteniendo predominantemente tales granos; y para aceite de soya/semilla de algodón — todos los aceites vegetales comestibles, incluyendo aceite de maní, aceite de soya, aceite de semilla de algodón, aceite de semilla de nabo silvestre, aceite de semilla de girasol, aceite de ajonjolí y cualquier otro aceite vegetal comestible o semillas conteniendo aceite de donde dichos aceites se producen.

Punto V. MEDIDAS DE AYUDA PROPIA

A. Al llevar a cabo estas medidas de ayuda propia se pondrá especial énfasis en contribuir directamente a los esfuerzos dirigidos a la reconstrucción de los daños causados por el huracán y al progreso del desarrollo en las regiones rurales de escasos recursos y en hacer posible que las personas de escasos recursos participen activamente en el aumento de la producción agrícola a través de programas de pequeñas fincas.

B. El Gobierno de la República Dominicana (GODR) se compromete a llevar a cabo los siguientes programas y al hacer esto, a suministrar financiamiento adecuado, recursos técnicos y administrativos para su ejecución:

1. Continuar los esfuerzos para restaurar y aumentar la producción de cosechas de productos alimenticios, poniendo un énfasis especial en los programas para ayudar a los pequeños agricultores a aumentar su productividad agrícola. Como parte de este esfuerzo, el GODR cumplirá con:
 - a. Continuar con las actividades y programas del Banco Agrícola, colaborando con la U.S.A.I.D. y el Banco Interamericano de Desarrollo, para aumentar la disponibilidad de créditos a pequeños agricultores y asociaciones de agricultores. Los esfuerzos se harán para aumentar su acceso a insumos agrícolas, incluyendo semillas, fertilizantes, insecticidas y herramientas de mano.
 - b. Ampliar y mejorar los programas de adiestramiento y servicios de extensión a los pequeños agricultores y a las asociaciones de agricultores. Se le dará énfasis para incentivar la adopción de variedades de productos alimenticios de un alto rendimiento y técnicas modernas de cultivo y producción.
 - c. Desarrollar programas para reconstruir y ampliar las facilidades de almacenaje para los productos rurales agrícolas con énfasis en reducir daños a la cosecha después de recolectada y de tal modo, mejorar el ingreso de los pequeños agricultores.
 - d. Continuar los esfuerzos para reconstruir y mejorar la red de caminos rurales para aumentar los caminos vecinales. Se le dará énfasis especial a los programas de construcción para aumentar los caminos vecinales.
 - e. Desarrollar programas para reconstruir estanques, presas pequeñas y facilidades de irrigación a pequeña escala y a mejorar la calidad de las facilidades existentes para mejorar su eficiencia operativa. Se harán esfuerzos para mejorar la administración de facilidades de irrigación, incluyendo proveer entrenamiento en administración de fuentes de agua a los funcionarios concernientes.
 - f. Continuar revisando las operaciones del Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) para asegurarse que productores pequeños se beneficien hasta el máximo posible de los programas de apoyo de precios.
2. Continuar los programas designados a erradicar la Fiebre Porcina Africana, incluyendo actividades para la erradicación de los cerdos, compensación a los agricultores y repoblación.
3. Continuar los programas diseñados a ayudar en la reparación y reconstrucción de casas en las áreas de desastre.
4. Mejorar los servicios de salud rudimentarios que se ofrecen a la población rural pobre a través de la Secretaría de Salud. Se le dará un énfasis especial y se suministrará apoyo presupuestario para:
 - a. Inmunizaciones contra enfermedades transmisibles endémicas;
 - b. Servicios de Planificación Familiar; y
 - c. Reconstruir o reparar las clínicas rurales y puestos de salud.
5. Apoyar los programas regionales de desarrollo rural y de planificación.
6. Apoyar los programas en educación rural.

Punto VI. PROPÓSITOS DE DESARROLLO ECONÓMICO PARA LOS CUALES SE UTILIZARÁN LOS FONDOS PROVENIENTES DE LA VENTA DE LOS PRODUCTOS DEL PAÍS IMPORTADOR

A. Los fondos acumulados por el País Importador mediante la venta de productos financiados bajo este Acuerdo serán programados conjuntamente por el Gobierno de la República Dominicana y la Agencia para el Desarrollo Internacional y utilizados para financiar las medidas de ayuda propia establecidas en el punto V, más arriba, y otros gastos en los Sectores Agrícola y de Salud.

B. Al usar los fondos para estos propósitos, se pondrá especial énfasis en mejorar directamente las vidas de las personas de más escasos recursos del país y la capacidad de las mismas de participar en el desarrollo de su País.

Punto VII. Este Acuerdo está redactado en inglés y en español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión en inglés prevalecerá.

EN FE DE TODO LO CUAL, los respectivos representantes, debidamente autorizados al efecto, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Santo Domingo, en duplicado, el día 3 del mes de enero de 1980.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

Por: [Signed — Signé]

ANTONIO GUZMÁN

Cargo: Presidente

Fecha: 3 de enero de 1980

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

Por: [Signed — Signé]

ROBERT L. YOST

Cargo: Embajador

Fecha: 3 de enero de 1980

CARTA DE ENTENDIMIENTO PARA ESTABLECER LOS PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES DEL ACUERDO PL-480 PARA USO DE LOS RECURSOS GENERADOS POR LA VENTA DE LOS PRODUCTOS IMPORTADOS, TÍTULO I, 1980

Carta de Entendimiento fechada el 3 de enero de 1980, entre los Gobiernos de la República Dominicana (País Importador) y de los Estados Unidos de América (País Exportador).

Los propósitos de esta Carta son establecer los entendimientos entre los Países Importador y Exportador, con referencia a las relaciones y responsabilidades de las diferentes agencias del País Importador envueltas en la importación y venta de los productos, así como en la programación, utilización y control de los recursos generados bajo el Acuerdo PL-480 suscrito en fecha septiembre 28, 1977, enmendado en esta fecha (Acuerdo) y suscrito junto con esta Carta de Entendimiento.

Los Países Importador y Exportador, por lo tanto, acuerdan lo siguiente:

A. El Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) depositará, a través de los Bancos Comerciales, todos los recursos provenientes de la venta o disposición de los productos bajo este Acuerdo, en la cuenta especial en pesos establecida en el Banco Central del País Importador al siguiente día laborable de la venta o disposición de los productos pero, en ningún caso, después de los 60 días posteriores a la llegada de los productos al País Importador. Dicho plazo podrá ser prorrogado, previo acuerdo por escrito de los organismos involucrados en esta Carta de Entendimiento.

B. INESPRES informará a la Secretaría de Estado de Finanzas, al Banco Central y a la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID), por escrito, la fecha de arribo y de disposición de los productos y la fecha de depósito en el Banco Central, a través de los Bancos Comerciales, de los recursos resultantes de la venta de los productos. Esta información se hará en forma de reporte mensual, el cual incluirá, pero no estará limitado, a la siguiente documentación: Conocimiento de Embarque, Factura Consular y Factura del Suplidor.

C. El Banco Central informará a la Secretaría de Estado de Finanzas y al Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador, y a la AID, de todos los depósitos de recursos provenientes de la venta de los productos y suministrará cualquier información financiera que la AID pueda razonablemente solicitar, relacionada con dichos recursos.

D. I. El Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador, conjuntamente con la AID, planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo. Por lo tanto, para los fines descritos en la parte II del punto VI del Acuerdo, se entiende que el Secretariado Técnico de la Presidencia del País Importador planeará y programará el uso de los recursos generados bajo el Acuerdo y los presentará a la consideración y aceptación de la AID. Posteriormente, y previo al desembolso de los recursos de la venta de los productos, el Secretariado Técnico de la Presidencia suministrará para la aceptación de la AID, un plan detallado de cada subproyecto a ser financiado con los recursos generados por el Acuerdo.

2. En adición a esto, para diciembre 15 de cada año calendario, el Secretario Técnico de la Presidencia suministrará a la AID un reporte detallado del progreso que el Gobierno del País Importador está haciendo para llevar a cabo las medidas de auto-ayuda descritas en la parte II, punto V del Acuerdo. El Secretariado Técnico también suministrará a la AID un reporte cuatrimestral del avance del programa, y reportes finales de cada subproyecto, así como cualquier otro reporte que la AID pueda razonablemente solicitar en este sentido.

E. Una vez que un subproyecto haya sido aceptado para financiamiento bajo el Acuerdo, la AID deberá dar su anuencia a todos los desembolsos para el proyecto.

F. El País Importador deberá además:

1. Suministrar a la AID la información y reportes relacionados con el Acuerdo, que la AID pueda razonablemente solicitar.
2. Mantener, o hacer que se mantengan, de conformidad con los principios contables generalmente aceptados o con las prácticas aplicadas consistentemente, libros y registros relacionados a este Acuerdo. Dichos libros y registros serán auditados regularmente, de conformidad con las normas de auditoría generalmente aceptadas y serán mantenidos por tres años después de la fecha de arribo de los productos o después del último desembolso de recursos por el Banco Central, cualquiera de ellos que ocurra más tarde.
3. Asimismo permitir a los representantes autorizados de cualquiera de las partes de esta Carta de Entendimiento, la oportunidad en todo momento razonable, de inspeccionar los lugares de los proyectos financiados con los recursos y todos los libros, registros y otros documentos relacionados con esta Carta de Entendimiento y el Acuerdo.

G. Para asistir al País Importador en la ejecución del Acuerdo, el País Exportador podría, de tiempo en tiempo, emitir cartas operacionales que suministrarán información adicional sobre asuntos indicados en el Acuerdo y esta Carta de Entendimiento. Las partes podrían usar conjuntamente cartas operacionales convenidas previamente para confirmar y registrar su mutuo entendimiento sobre aspectos de ejecución del Acuerdo. Estas cartas operacionales no serán usadas para enmendar el texto del Acuerdo, pero podrían ser usadas para registrar revisiones o aceptaciones que son permitidas por el Acuerdo.

H. A los intervalos que cualquiera de las partes considere apropiados, pero no menos de cada 6 meses, todas las partes involucradas en el Acuerdo y en esta Carta de Entendimiento, se reunirán para revisar sus logros. Esto incluirá la revisión del programa general y los proyectos.

I. Esta Carta de Entendimiento forma parte integral del Acuerdo.

J. Esta Carta de Entendimiento ha sido escrita en ambos idiomas, inglés y español. En caso de ambigüedad o conflicto entre las dos versiones, la versión del idioma inglés prevalecerá. En todo caso, el Acuerdo y la Carta de Entendimiento serán firmados en ambos idiomas.

K. Para todos los propósitos relacionados con esta Carta de Entendimiento, el País Importador estará representado por las personas que desempeñen o actúen en los cargos de Secretario de Estado de Finanzas y del Secretariado Técnico de la Presidencia; el Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) será representado por la persona que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de INESPRE; y el Banco Central será representado por la persona que se desempeñe o actúe como Gobernador del Banco Central. El País Exportador será representado por el individuo que se desempeñe o actúe en la Oficina del Director de la USAID Misión en la República Dominicana. Cada una de las mencionadas autoridades, mediante notificación por escrito, podrá nombrar representantes adicionales para todos los fines relacionados con esta Carta de Entendimiento. Los nombres de los representantes de las instituciones del País Importador, arriba mencionadas, con el facsímil de sus firmas, serán suministrados a la AID, quien puede aceptar como debidamente autorizado cualquier documento firmado por dichos representantes en la ejecución del Acuerdo y esta Carta de Entendimiento, hasta que se reciba notificación por escrito de la revocación de su autoridad.

EN FE DE TODO LO CUAL, los abajo firmantes, cada cual actuando en nombre de su respectiva agencia, suscriben este Acuerdo firmado en cinco (5) originales, en fecha 3 de enero de 1980.

Por el Gobierno
de la República Dominicana:

[Signed — Signé]

Dr. BOLÍVAR BÁEZ ORTÍZ
Secretario de Estado de Finanzas

[Signed — Signé]

Dr. JAIME ALVAREZ DUGAN
Secretario Técnico de la Presidencia

[Signed — Signé]

Ing. GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ
Director Ejecutivo de INESPRE

[Signed — Signé]

Lic. EDUARDO FERNÁNDEZ P.
Gobernador del Banco Central

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de América:

[Signed — Signé]

PHILIP R. SCHWAB
Director, Misión de la USAID
en la República Dominicana

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
DOMINICAN REPUBLIC AMENDING THE AGREEMENT OF
3 JANUARY 1980 FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COM-
MODITIES²

I

*The American Ambassador to the Dominican Secretary of State
for Foreign Relations*

No. 37

Excellency,

I have the honor to refer to the agreement for sale of agricultural Commodities signed by representatives of our two governments on January 3, 1980,¹ and to propose that part II, Particular provisions, of that Agreement be amended as follows:

1. In item I, Commodity Table, make the following changes:

- A. On line entitled "Wheat/wheat flour (wheat basis)", under appropriate column heading change "40,000—Dols. 6.7" to "14,000—Dols. 2.5".
- B. On line entitled "Corn/sorghum", under appropriate column heading change "36,000—Dols. 4.3" to "64,000—Dols. 7.7".
- C. Delete the line entitled "Soybean/cottonseed oil", and substitute therefore, under appropriate column headings "Rice—1980—12,000—Dols. 4.8".

2. In Item III, Usual marketing table, delete the line entitled "Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)", and substitute therefor, under appropriate column heading, "Rice—1980—33,000 metric tons".

3. In Item IV, Export limitations, in paragraph B, Commodities to which export limitations apply, following the words "and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains", delete the existing language and substitute the following: "and for rice, in the form of paddy, brown, or milled".

All other terms and conditions of the January 13, 1980,* Agreement remain the same.

* Should read "January 3, 1980".

¹ Came into force on 11 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 96 of this volume.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note, together with your reply thereto, constitute an agreement between our two governments, effective the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

ROBERT L. YOST

Embassy of the United States of America
Santo Domingo, April 9, 1980

His Excellency Emilio Ludovino Fernández
Secretary of State for Foreign Relations
Santo Domingo, Dominican Republic

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DOMINICANA
SECRETARÍA DE ESTADO DE RELACIONES EXTERIORES

11 de abril de 1980

DAE.-11045

Excelencia:

Tengo el honor de avisarle recibo de su Nota No. 37 de fecha 9 del presente mes de abril, la cual se refiere al Acuerdo de Ventas de Productos Agrícolas que fué firmado por nuestros dos Gobiernos el 3 de enero de 1980, para proponer que disposiciones especiales del Acuerdo sean enmendadas como se expresa a continuación:

1. En el punto 1, Tabla de Productos, hacer los siguientes cambios:
 - A. En la línea titulada « trigo/harina de trigo (base de trigo) » bajo la columna apropiada cambie « 40.000 — Dóls. 6,7 » por « 14.000 — Dóls 2,5 ».
 - B. En la línea titulada « Maíz/sorgo » bajo la columna apropiada cambie « 36.000 — Dóls. 4,3 » por « 64.000 — Dóls. 7,7 ».
 - C. Suprimir la línea titulada « Aceite de soya/semilla de algodón », y sustitúyala bajo la columna apropiada por « Arroz — 1980 — 12.000 — Dóls. 4,8 ».
2. En el punto III, Cuadro para compras normales en mercados comerciales, cambie la línea titulada « Aceite vegetal comestible y/o semillas portadoras de aceites (base equivalente de aceite) », y sustitúyala que diga « Arroz — 1980 — 33.000 toneladas métricas ».
3. En el punto IV, Limitaciones de exportaciones, en el párrafo B, Productos a los cuales se aplican las limitaciones de exportación después de las palabras « cualquier otro grano para alimentación de animales, incluyendo

alimentos mezclados conteniendo predominantemente tales granos » cambie el texto y sustitúyalo por el siguiente: « y por arroz en la forma de, en cáscara, descascarado y pulido ».

Todos los demás términos y condiciones del acuerdo del 3 de enero de 1980 quedan igual.

Todo lo antes expresado es aceptado por el Gobierno de la República Dominicana y estoy de acuerdo con la proposición de Su Excelencia para que nuestras respectivas notas constituyan un acuerdo entre los Gobiernos de la República Dominicana y el de los Estados Unidos de América, efectivo a partir de la fecha de hoy.

Acepte, Excelencia, las renovadas seguridades de mi más alta consideración.

[Signed — Signé]¹

Su Excelencia Señor Robert L. Yost
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario
de los Estados Unidos de América
Ciudad

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

DOMINICAN REPUBLIC
OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE FOR FOREIGN RELATIONS

DAE.-11045

Excellency:

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 37 of April 9, 1980, referring to the Agreement for Sales of Agricultural Commodities which was signed by our two Governments on January 3, 1980, and proposing that particular provisions of the Agreement be amended as follows:

[See note I]

All of the foregoing has been accepted by the Government of the Dominican Republic and I concur with Your Excellency's proposal that our respective notes constitute an agreement between the Governments of the Dominican Republic and the United States of America, effective today.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

E. LUDOVINO F.

His Excellency Robert L. Yost
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Santo Domingo

¹ Signed by E. Ludovino F. — Signé par E. Ludovino F.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DOMINICAINE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République dominicaine sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord comprend le préambule, les première et troisième parties de l'Accord signé le 28 septembre 1977² ainsi que la deuxième partie ci-dessous.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé (à base de blé) ..	1980	40 000	6,7
Mais/sorgho	1980	36 000	4,3
Huile de soja ou de graines de coton	1980	5 000	4,0
TOTAL			15,0

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — néant.
- B. Loyer de l'argent utilisé — néant.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — deux (2) années à compter de la date de la dernière livraison effectuée au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1119, p. 107.

Point III. MARCHÉ COMMERCIAL NORMAL

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/farine de blé (à base de blé) ..	1980	127 900
Céréales fourragères	1980	73 000
Huiles végétales comestibles et/ ou oléagineux (en fonction de leur équivalent en huile)	1980	33 200, dont au moins 26 500 seront importés des Etats- Unis

*Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS**A. Période de limitation des exportations :*

La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis, ou tout exercice budgétaire ultérieur au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. Produits auxquels s'appliquent les limitations d'exportation :

Aux fins de l'article III, A, 4, de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont les suivants : dans la catégorie blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les grains de blé mondés, la semoule, la farine grossière et le bulgur (ou tout produit analogue dénommé autrement); dans la catégorie maïs/sorgho — le maïs, la farine de maïs, l'orge, le sorgho, le seigle, l'avoine et toutes autres céréales fourragères, ainsi que les aliments essentiellement composés de ces céréales; dans la catégorie huile de soja et de graines de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toute huile comestible ou toutes graines oléagineuses dont sont tirées ces huiles.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En mettant en œuvre ces mesures d'auto-assistance, on s'efforcera expressément de participer directement à la réparation des dégâts causés par les cyclones et au développement des zones rurales déshéritées, ainsi que de permettre aux populations déshéritées de prendre une part active à l'augmentation de la production agricole en développant la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la République dominicaine s'engage à exécuter les programmes suivants et, ce faisant, à fournir les ressources financières et techniques ainsi que l'encadrement nécessaires à leur application :

1. Il poursuivra les efforts visant à rétablir et à développer la production des cultures vivrières, en accordant une large place aux programmes qui aident les petits agriculteurs à améliorer leur productivité. A cet effet, le Gouvernement dominicain :

a) Poursuivra les activités et les programmes de la Banque agricole, en coopération avec l'Agence pour le développement international des Etats-Unis

- et la Banque interaméricaine de développement, pour accroître le montant des crédits dont peuvent disposer les petits agriculteurs et les associations d'agriculteurs. Des efforts seront également déployés pour que les petits agriculteurs aient à leur disposition davantage de dotations agricoles, notamment des semences, des engrais, des pesticides et des outils;
- b) Elargira et améliorera les programmes de formation et les services de vulgarisation destinés aux petits agriculteurs et aux associations d'agriculteurs. Il veillera aussi à encourager l'adoption de variétés de cultures vivrières à fort rendement ainsi que de techniques modernes de culture et de production;
 - c) Exécutera les programmes de reconstruction et d'agrandissement des installations de stockage rurales, en veillant particulièrement à réduire les pertes après récolte, améliorant ainsi les revenus des petits producteurs;
 - d) Poursuivra les efforts de remise en état et d'amélioration du réseau de transport rural, en mettant particulièrement l'accent sur les programmes de construction visant à développer les routes de desserte rurales;
 - e) Exécutera les programmes qui ont pour objectif de remettre en état les étangs, les petites digues et les petits systèmes d'irrigation et d'améliorer ceux qui existent déjà pour les rendre plus opérationnels. On visera en particulier à améliorer la gestion des systèmes d'irrigation, notamment en accordant aux agents de l'Etat intéressés une formation dans le domaine de la gestion des ressources en eau;
 - f) Continuera à suivre les opérations de l'Institut dominicain de stabilisation des prix pour s'assurer que les petits producteurs bénéficient au maximum des programmes de stabilisation des prix.
2. Le Gouvernement dominicain poursuivra les programmes visant à faire disparaître la peste porcine africaine, et s'emploiera notamment à exterminer les porcs malades, à dédommager les agriculteurs et à reconstituer le cheptel;
 3. Il poursuivra les programmes d'appui à la réparation et à la reconstruction des logements dans les zones sinistrées;
 4. Il perfectionnera les services de santé rudimentaires offerts aux populations rurales pauvres par le Secrétariat à la santé. Il fera une place particulière et accordera un soutien budgétaire spécial :
 - a) A la vaccination contre les principales maladies contagieuses;
 - b) Aux services de planification de la famille;
 - c) A la reconstruction ou à la remise en état des centres de consultation et des postes sanitaires ruraux;
 5. Il appuiera les programmes de développement et de planification régionaux;
 6. Il appuiera les programmes d'éducation rurale.

Point VI. OBJECTIFS DU DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RESSOURCES OBTENUES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées, d'accord entre le Gouvernement de la République dominicaine et l'Agence pour le développement interna-

tional, au financement des mesures d'auto-assistance prévues au point V ci-dessus et aux autres dépenses dans les secteurs de l'agriculture et de la santé publique.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on veillera particulièrement à améliorer directement l'existence des populations les plus déshéritées du pays bénéficiaire ainsi que leur capacité de participer au développement de leur pays.

Point VII. Le présent Accord est rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Saint-Domingue, en double exemplaire, le 3 janvier 1980.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :

Par : [Signé]

ANTONIO GUZMÁN

Titre : Président

Date : 3 janvier 1980

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

ROBERT L. YOST

Titre : Ambassadeur

Date : 3 janvier 1980

MÉMORANDUM D'ACCORD VISANT À FIXER LES PROCÉDURES OPÉRATIONNELLES D'UTILISATION DES RECETTES PRODUITES AU TITRE DE L'ACCORD DE 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW PL-480*

Mémoire d'accord en date du 3 janvier 1980 entre le Gouvernement de la République dominicaine (pays importateur) et les Etats-Unis d'Amérique (pays exportateur).

Le présent Mémoire a pour but de présenter les accords auxquels sont parvenus le pays importateur et le pays exportateur en ce qui concerne les relations et les responsabilités des différents organismes du pays importateur qui se chargent de l'importation et de la vente des produits ainsi que de l'affectation, de l'utilisation et du contrôle des recettes produites au titre de l'Accord PL-480 établi le 28 septembre 1977, modifié ce jour (l'Accord) et établi en même temps que le présent Mémoire d'accord.

Le pays importateur et le pays exportateur sont donc convenus de ce qui suit :

A. Par l'intermédiaire de banques commerciales, l'Instituto Nacional de Estabilización de Precios (INESPRE) déposera toutes les recettes provenant de la vente ou de l'écoulement des produits prévus aux termes de l'Accord sur le compte spécial en pesos ouvert à la Banque centrale du pays importateur le jour ouvrable suivant la vente ou l'écoulement des produits, et en aucun cas plus de 60 jours après l'arrivée desdits produits dans le pays importateur. Toute prolongation de ce délai devra avoir été approuvée par écrit par les parties au présent Mémoire.

B. L'INESPRE informera par écrit le Secrétariat d'Etat aux finances, la Banque centrale et l'Agence pour le développement international (AID) des dates d'arrivée et de l'écoulement des produits ainsi que des dates de dépôt à la Banque centrale, par l'intermédiaire des banques commerciales, des recettes provenant de la vente desdits produits. Ces informations seront communiquées sous forme de rapport mensuel comportant notamment, sans que cette énumération soit limitative, le connaissance, la facture consulaire et la facture du fournisseur.

C. La Banque centrale informera le Secrétariat d'Etat aux finances, le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur et l'AID de tous les dépôts de recettes provenant de la vente des produits, et donnera tous les renseignements d'ordre financier que l'AID pourrait légitimement réclamer.

D. 1. Le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera conjointement avec l'AID l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord. Par conséquent, conformément aux termes du point VI de la deuxième partie de l'Accord, il est entendu que le Secrétariat technique de la présidence du pays importateur planifiera et programmera l'affectation des recettes produites au titre de l'Accord et soumettra cette planification et ce programme à l'AID pour examen et approbation. Ensuite, et avant que les fonds provenant de la vente des produits ne soient décaissés, le Secrétariat technique de la présidence soumettra à l'approbation de l'AID un plan détaillé sur chacun des sous-projets qui doivent être financés à l'aide des recettes produites au titre du présent Accord.

2. En outre, au 15 décembre de chaque année civile, le Secrétariat technique de la présidence fournira à l'AID un rapport détaillé sur les activités entreprises par le Gouvernement du pays importateur pour mettre en œuvre les mesures d'auto-assistance décrites au point V de la deuxième partie du présent Accord. Le Secrétariat technique soumettra également à l'AID des rapports trimestriels sur ses activités entreprises en exécution de l'Accord, des rapports de fin de projet pour chaque sous-projet, ainsi que tous autres rapports que l'AID peut légitimement réclamer.

E. Une fois que le financement d'un sous-projet a été approuvé en vertu de l'Accord, l'assentiment de l'AID est nécessaire pour toutes les dépenses engagées au titre du projet.

F. Le pays importateur s'engage :

1. A fournir à l'AID les renseignements et les rapports relatifs à l'Accord que l'AID peut légitimement réclamer.
2. A tenir à jour ou à faire tenir à jour, conformément aux principes de comptabilité généralement acceptés et aux pratiques régulièrement suivies, les livres et les registres relatifs à l'Accord. Ces livres et registres seront régulièrement vérifiés, conformément aux normes de vérification des comptes généralement acceptées, et conservés trois ans après la date d'arrivée du produit ou, si cette date est postérieure, après la date du dernier décaissement de fonds par la Banque centrale.
3. A offrir aux représentants autorisés de l'une ou l'autre partie au présent Mémoire d'accord la possibilité d'inspecter, à tout moment convenable, les lieux où sont exécutés les projets financés par les recettes ainsi que les livres, registres et autres documents relatifs au présent Mémoire d'accord et à l'Accord.

G. Pour aider le pays importateur à appliquer l'Accord, le pays exportateur peut de temps en temps publier des lettres d'application contenant des informations complémentaires sur des questions spécifiées dans l'Accord et dans le présent Mémoire d'accord. Les parties peuvent également se servir de lettres d'application dont elles seront convenues pour confirmer et consigner leur entente sur certains aspects de l'application de l'Accord. Les lettres d'application ne serviront pas à modifier le texte de l'Accord mais peuvent être utilisées pour consigner les révisions ou les exceptions permises par l'Accord.

H. A des intervalles que les parties jugeront appropriés mais qui ne seront pas espacés au plus de six mois, les parties à l'Accord et au présent Mémoire d'accord se réuniront pour examiner ce qui a été accompli. Elles examineront notamment le programme général et les projets.

I. Le présent Mémoire d'accord est partie intégrante de l'Accord.

J. Le présent Mémoire d'accord a été rédigé en anglais et en espagnol. En cas d'ambiguïté ou de divergence des deux versions, on s'en tiendra à la version anglaise.

En tout état de cause, l'Accord et le Mémoire d'accord seront signés dans les deux langues.

K. Pour tout ce qui relève du présent Mémoire, le pays importateur sera représenté par le Secrétaire technique de la présidence ou la personne en faisant fonction, et par le Secrétaire d'Etat aux finances ou la personne en faisant fonction, l'INESPRE sera représenté par le directeur de l'INESPRE ou la personne en faisant fonction, et la Banque centrale sera représentée par le gouverneur de la Banque centrale ou la personne en faisant fonction. Le pays exportateur sera représenté par le directeur de la mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis d'Amérique en République dominicaine ou la personne en faisant fonction. Chacun des représentants énumérés ci-dessus peut désigner des représentants supplémentaires pour toutes les activités relatives au présent Mémoire d'accord. Les noms des représentants des organismes du pays importateur cités ci-dessus seront fournis avec leur spécimen de signature à l'AID, qui peut accepter comme dûment autorisé tout instrument signé par ces représentants en application de l'Accord et du présent Mémoire, tant qu'elle n'a pas été avisée par une note écrite que cette autorité leur a été ôtée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, agissant au nom de leurs organismes respectifs, ont signé le présent Mémoire en cinq (5) originaux, ce 3 janvier 1980.

Pour le Gouvernement
de la République dominicaine :
Le Secrétaire d'Etat aux finances,

[Signé]

BOLÍVAR BÁEZ ORTÍZ

Le Secrétaire technique
de la présidence,

[Signé]

JAIME ALVAREZ DUGAN

L'Administrateur de l'INESPRE,

[Signé]

GUSTAVO O. SÁNCHEZ DÍAZ

Le Gouverneur de la Banque centrale,

[Signé]

EDUARDO FERNÁNDEZ P.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
Le Directeur de la Mission de l'AID
des Etats-Unis en République dominicaine,

[Signé]

PHILIP R. SCHWAB

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINI-
CAINE MODIFIANT L'ACCORD DU 3 JANVIER 1980 RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES²

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire d'Etat dominicain
aux relations extérieures*

N° 37

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux gouvernements le 3 janvier 1980 et de proposer d'en modifier comme suit la deuxième partie, Dispositions particulières :

1. Apporter les modifications suivantes au point I (Liste des produits) :
 - A. Sur la ligne « blé/farine de blé (à base de blé) », sous les titres de colonnes appropriées, remplacer « 40 000 — 6,7 » par 14 000 — 2,5 ».
 - B. Sur la ligne « maïs/sorgho », sous les titres de colonne appropriés, remplacer « 36 000 — 4,3 » par 64 000 — 7,7 ».
 - C. Supprimer la ligne « huile de soja ou de graines de coton » et la remplacer, sous les titres de colonne appropriés, par « riz — 1980 — 12 000 — 4,8 ».
2. Au point III (marché commercial normal), supprimer la ligne « Huiles végétales comestibles et/ou oléagineux (en fonction de leur équivalent en huile) », et la remplacer, sous les titres de colonne appropriés, par « Riz — 1980 — 33 000 ».
3. Au paragraphe B (Produits auxquels s'appliquent les limitations des exportations) du point IV (Limitations des exportations), supprimer le texte qui suit les mots « ainsi que les aliments essentiellement composés de ces céréales », et le remplacer par le membre de phrase suivant : « et dans la catégorie riz, le riz paddy, le riz brun ou blanc ».

Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord du 3 janvier 1980 demeurent inchangées.

¹ Entré en vigueur le 11 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 110 du présent volume.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

ROBERT L. YOST

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue, le 9 avril 1980

Son Excellence Monsieur Emilio Ludovino Fernández
Secrétaire d'Etat aux relations extérieures
Saint-Domingue (République dominicaine)

II

RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
BUREAU DU SECRÉTAIRE D'ÉTAT AUX RELATIONS EXTÉRIEURES

11 avril 1980

DAE.-11045

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 37 du 9 avril 1980 touchant l'Accord relatif à la vente de produits agricoles, qui a été signé par nos deux gouvernements le 3 janvier 1980, note dans laquelle vous proposez de modifier comme suit certaines dispositions particulières de l'Accord :

[Voir note I]

Toutes ces modifications ont été acceptées par le Gouvernement de la République dominicaine et, souscrivant à votre proposition, j'accepte que nos notes respectives constituent un accord prenant effet à ce jour entre les Gouvernements de la République dominicaine et des Etats-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

[E. LUDOVINO F.]

Son Excellence Monsieur Robert L. Yost
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des Etats-Unis d'Amérique
Saint-Domingue

No. 19712

**UNITED STATES OF AMERICA
and
ISRAEL**

**Agreement for co-operation in the field of health. Signed at
Washington on 29 January 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ISRAËL**

**Accord relatif à la coopération dans le domaine de la santé.
Signé à Washington le 29 janvier 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE DEPARTMENT OF HEALTH,
EDUCATION, AND WELFARE OF THE UNITED STATES OF
AMERICA AND THE MINISTRY OF HEALTH OF THE STATE
OF ISRAEL FOR COOPERATION IN THE FIELD OF HEALTH

The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel,

Desiring to encourage greater understanding and to strengthen further relationships between the two countries, and where appropriate with other countries;

Realizing the importance of working together to resolve common problems in health;

Recognizing the existence of broad mutual interests in the control and prevention of diseases and the promotion of health;

Intending to strengthen the links already existing between the scientific communities in both countries, and where appropriate with other countries;

Have agreed as follows:

Article I. GENERAL PRINCIPLES

The Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America and the Ministry of Health of the State of Israel (hereinafter referred to as the Parties) shall enhance and expand cooperative efforts in the field of health in accordance with the following general principles:

- Cooperation under this Agreement shall be on the basis of equality, reciprocity, and mutual benefit.
- Cooperation under this Agreement shall be supportive of relations currently established in the field of health between institutions or individuals of the United States of America and the State of Israel and will in no way limit such relationships. Rather, the Parties shall attempt to identify areas for joint activities which avoid unnecessary duplication.
- Joint activities, where possible, will be coordinated with, or be supportive of, the activities and goals of international health bodies, including the World Health Organization.

Article II. AREAS OF COOPERATION

The Parties agree to provide for an expansion of cooperation across a broad range of mutual interests. Initial efforts will be directed at developing joint activities addressing common problems in the areas of:

1. Planning of health manpower and services at different levels;
2. Research and evaluation of health services and delivery systems;
3. Health economics, financing of health services, and health care cost containment;

¹ Came into force on 29 January 1980 by signature, in accordance with article VI.

4. Health information systems, including statistical methodologies;
5. Health related areas concerning food and drugs;
6. Public health, including such areas as epidemiology, environmental health, occupational health, nutrition, and preventive services; and
7. Biomedical research.

Other specific areas may be identified from time to time by mutual agreement of the Parties.

Article III. METHODS OF COOPERATION

The methods of cooperation provided for in this Agreement shall include, but not be limited to:

1. Exchange of information;
2. Exchange of scientific, academic and administrative personnel;
3. Education and training of manpower;
4. Conferences and symposia; and
5. Collaborative projects, as mutually agreed.

The Parties also agree that, as appropriate, they will encourage the establishment of direct relationships between institutions and individuals in the two countries which are not within the direct jurisdiction of the Parties and their implementing bodies.

Article IV. ORGANIZATION OF COOPERATION

For each area of cooperation identified pursuant to article II, the Parties will each identify a coordinator from their respective countries to oversee the practical implementation of activities. These area coordinators may, among other things, organize groups of experts and meet periodically with their counterparts as is necessary to fulfill mutually agreed upon responsibilities.

The Assistant Secretary for Health, Department of Health, Education, and Welfare, and the Director-General of the Ministry of Health are hereby designated as responsible for overseeing implementation of the Agreement for the respective Parties. The Assistant Secretary and the Director-General will each designate an appropriate official to serve as their respective side's overall administrative coordinator for cooperation under this Agreement.

Article V. FINANCING

The Parties agree that the programs provided for in this Agreement shall be financed from funds allocated in their respective budgets subject to the availability of such funds and the laws and regulations of each country. Each side will be expected to bear the costs of its own participation, except that alternate funding arrangements for specific activities may be made as appropriate.

Article VI. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, AND AMENDMENT

The Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force until January 29, 1985, unless terminated earlier by either Party upon six months'

written notice to the other Party. It may be extended or amended by mutual agreement of the Parties in writing.

DONE at Washington, in duplicate, this twenty-ninth day of January 1980.

For the Department of Health, Education, and Welfare of the United States of America:

[Signed — Signé]¹

For the Ministry of Health of the State of Israel:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Patricia Roberts Harris — Signé par Patricia Roberts Harris.

² Signed by E. Shostak — Signé par E. Shostak.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION AND WELFARE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MINISTÈRE DE LA SANTÉ DE L'ÉTAT D'ISRAËL, RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SANTÉ

Le Department of Health, Education and Welfare [Département de la santé, de l'éducation et du bien-être] des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël,

Désireux d'encourager une plus grande compréhension et de renforcer les relations entre les deux pays et, le cas échéant, avec d'autres pays,

Conscients de l'importance d'une collaboration réciproque tendant à résoudre les problèmes communs qui se posent dans le domaine de la santé;

Reconnaissant l'existence de vastes intérêts communs dans le secteur de la lutte contre les maladies, de la prévention des maladies et de la promotion de la santé;

Se proposant de renforcer la coopération qui existe déjà entre les milieux scientifiques des deux pays et, le cas échéant, avec d'autres pays;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Le Department of Health, Education and Welfare des Etats-Unis d'Amérique et le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël, ci-après dénommés les Parties, renforceront et élargiront la coopération dans le domaine de la santé, sur la base des principes généraux ci-après :

- La coopération au titre du présent Accord sera fondée sur l'égalité, la réciprocité et l'avantage mutuel;
- La coopération au titre du présent Accord soutiendra les relations déjà établies dans le domaine de la santé entre des institutions ou des particuliers des Etats-Unis d'Amérique et de l'Etat d'Israël, et ne limitera en aucune manière ces relations. Au contraire, les Parties s'efforceront d'identifier des domaines d'activité commune en évitant tout chevauchement inutile;
- Ces activités communes seront, si possible, coordonnées avec les activités d'autres organisations sanitaires internationales, dont l'Organisation mondiale de la santé, ou serviront les objectifs desdites organisations.

Article II. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties s'engagent à élargir la coopération dans un vaste champ d'intérêts réciproques. Initialement, les efforts tendront à développer des activités conjointes en vue de résoudre des problèmes communs dans les secteurs suivants :

1. Planification de la main-d'œuvre et des services de santé à différents niveaux;
2. Recherche et évaluation des services de santé et systèmes de distribution;

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1980 par la signature, conformément à l'article VI.

3. Economie sanitaire, financement des services de santé, et limitation du coût des soins de santé;
4. Systèmes d'information sanitaire, y compris méthodologies statistiques;
5. Questions concernant les produits alimentaires et les médicaments qui touchent à la santé;
6. Santé publique, y compris des domaines tels qu'épidémiologie, santé de l'environnement, santé professionnelle, nutrition et services de prévention; et
7. Recherche biomédicale.

D'autres secteurs spécifiques pourront être identifiés de temps à autre d'un commun accord entre les Parties.

Article III. MODALITÉS DE LA COOPÉRATION

Les modalités de la coopération prévues par le présent Accord revêtiront notamment, sans que cette énumération soit limitative, les formes suivantes :

1. Echange d'informations;
2. Echange de personnel scientifique, académique et administratif;
3. Education et formation de la main-d'œuvre;
4. Conférences et symposiums; et
5. Projets de collaboration établis d'un commun accord.

Les Parties sont également convenues d'encourager, le cas échéant, l'établissement de rapports directs entre des institutions et des particuliers des deux pays qui ne relèvent pas directement de la juridiction des Parties ou de celle de leurs organes exécutifs.

Article IV. ORGANISATION DE LA COOPÉRATION

Pour chaque secteur de coopération identifié conformément à l'article II, les Parties désigneront chacune un coordonnateur de leurs pays respectifs chargé de superviser la réalisation concrète des activités. Ces coordonnateurs de secteur pourront, entre autres, organiser des groupes d'experts et se réunir périodiquement avec leurs homologues, selon que de besoin, pour s'acquitter des tâches convenues d'un commun accord.

Le Secrétaire adjoint à la santé du Department of Health, Education and Welfare et le Directeur général du Ministère de la santé sont par les présentes chargés de surveiller l'application de l'Accord pour le compte des Parties respectives. Le Secrétaire adjoint et le Directeur général désigneront chacun un fonctionnaire qui remplira les fonctions de coordonnateur administratif de la coopération au titre du présent Accord pour le compte de chacune des Parties.

Article V. FINANCEMENT

Les Parties sont convenues que les programmes prévus dans le présent Accord seront financés au moyen des crédits ouverts dans leurs budgets respectifs, sous réserve que ces crédits soient disponibles et conformément aux lois et règlements de chaque pays. Chacune des Parties prendra en charge les coûts de sa propre participation; toutefois, d'autres arrangements pourront être pris, le cas échéant, en vue du financement d'activités spécifiques.

Article VI. ENTRÉE EN VIGUEUR, DÉNONCIATION ET AMENDEMENT

Le présent Accord prendra effet à sa signature et demeurera en vigueur jusqu'au 29 janvier 1985, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de six mois donné par écrit. Il pourra être prorogé ou amendé par accord mutuel des Parties, donné par écrit.

FAIT à Washington, en double exemplaire, le 29 janvier 1980.

Pour le Department of Health, Education and Welfare des Etats-Unis d'Amérique :

[PATRICIA ROBERTS HARRIS]

Pour le Ministère de la santé de l'Etat d'Israël :

[E. SHOSTAK]

No. 19713

**UNITED STATES OF AMERICA
and
KENYA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
minutes of negotiation). Signed at Nairobi on 6 March
1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
KENYA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations). Signé à Nairobi le 6 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Kenya,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Republic of Kenya (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 6 March 1980 by signature, in accordance with part III (B).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II, and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsections 104 (a), (b), (e), and (h) of the Act, as set forth in part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the Initial Payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting

country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two Governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish, in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The Computation of the Initial Payment, Currency Use Payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item 1, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. "Delivery" shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier,
2. "Import" shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and
3. "Utilization" shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this Section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat	1980	40,800	Dols. 6.9

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (40 Years)

- A. Initial Payment—5 percent.
- B. Currency Use Payment—none.
- C. Number of installment payments—thirty-one (31).
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—ten (10) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—Two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat/wheat products	1980	22,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States fiscal year 1980 or any subsequent United States fiscal year during which commodities financed under this agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A (4) of this agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina or bulgur (or the same product under a different name). However, those wheat exports utilized for servicing ships' stores and aircraft using Kenya's facilities are exempted from this limitation.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small-farm agriculture.

B. The GOK agrees to undertake the following and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Support programs of applied agricultural research which will contribute to increased food crop production. As part of this effort, the GOK will:
 - (a) Upgrade research programs concentrating on appropriate crop selection and production techniques to benefit the small family farms of the arid and semi-arid lands; and
 - (b) Implement programs of wheat and triticale production research and development, particularly at the Njoro wheat research station.
2. Upgrade the extension service in Kenya to benefit the smallholders through increased dissemination of information and technology appropriate to their needs. In addition, training courses devoted to modern methodologies will be provided to extension agents.
3. Continue efforts to improve the availability of credit to smallholders which will provide access to required production inputs.
4. Support the maintenance fund of the Ministry of Transport and Communication for use in rural, farm-to-market road projects.
5. Support the soil conservation programs of the Ministry of Agriculture in the arid and semi-arid lands.
6. Provide additional funding to the rural development fund of the Ministry of Economic Planning to support rural, self-help development activities initiated by the District Development Committees.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following economic development sectors: agriculture and rural development.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

B. This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Nairobi, in duplicate, this 6th day of March 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILBERT J. LEMELLE
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed]

MWAI KIBAKI
Vice-President and
Minister for Finance

MINUTES OF THE NEGOTIATING MEETING BETWEEN THE PARTIES
TO THE PROPOSED FY 1980 PUBLIC LAW 480 TITLE 1 SALES AGREEMENT

Date: Preliminary Meeting: February 21, 1980 at 0900 hours
Subsequent Meeting: February 27, 1980 at 1415 hours

Place: Nairobi, Kenya

Attending:

Government of Kenya Delegation:

Mr. J. M. Gachui—Leader of Kenya delegation, Deputy Secretary, Office of the Vice-President and Ministry of Finance;

Mr. J. B. O. Omondi—Deputy Secretary, Ministry of Agriculture;

Mr. A. B. Tench—Economic Advisor, Ministry of Economic Planning and Development;

Mr. C. H. Webb—Finance and Administration Manager, National Cereals and Produce Board;

** Mr. M. J. Emukule—Senior State Counsel, Office of the Attorney General.

Government of the United States Delegation:

Mr. E. Stumpf—Leader of U.S. Delegation, Acting Economic Counselor, U.S. Embassy, Nairobi;

Mr. D. Vining—Agricultural Attaché, Foreign Agricultural Service, U.S. Department of Agriculture;

* Mr. W. Lefes—Acting Deputy Director, USAID/Kenya;

Mr. C. Penndorf—Program Economist, USAID/Kenya;

* Mr. P. Strong—Regional P.L. 480 Officer, REDSO/EA, Nairobi;

** Mr. D. Nelson—Regional P.L. 480 Officer, REDSO/EA, Nairobi.

The purpose of the meetings between representatives of the Government of Kenya and the United States of America was to negotiate a U.S. Fiscal Year 1980 (October 1, 1979, to September 30, 1980) commodity sales agreement for wheat for \$6.9 million under the U.S. Government Public Law 480 Title I program.

I. The U.S. delegation explained that:

- A. The provisions of this Agreement include an export market value not to exceed \$6.9 million which at current prices represents approximately 40,800 metric tons of wheat. The supply period is U.S. Fiscal Year 1980. The \$6.9 million limitation represents a FOB price ceiling. The Government of Kenya is responsible for the payment of ocean freight costs, with a minimum of 50% carried on U.S. flag vessels. The Government of Kenya is also responsible for a 5% initial payment for the subject commodity;
- B. The usual marketing requirement (UMR) is 22,000 metric tons of wheat to be imported from commercial sources at commercial terms during U.S. Fiscal Year 1980;
- C. Purchase authorization will be issued following signing and only after the Secretary of Agriculture has determined that the provisions of the Bellmon Amendment, dealing with storage facilities and domestic market disincentives, have been satisfied. The U.S. delegation requested additional information on the wheat storage capacity of the National Cereals and Produce Board and domestic sales policies to be followed for the wheat sales;
- D. The purchase of commodities under this Agreement must be based on invitations for bid (IFBs) from U.S. suppliers which are [publicly] advertised in the U.S. and conform to IFB standards. Bids must be received and [publicly] opened in the U.S. The terms of all IFBs (including IPBs for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA, prior to issuance. All awards under the IFBs must be consistent with open, competitive and responsive bidding procedures, and selection of the successful bid must be approved by USDA;
- E. Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of commodities under this Agreement;
- F. Should the Government of Kenya nominate a purchasing or shipping agent to procure commodities or to arrange for ocean transportation, the Government of Kenya must notify the General Sales Manager, United States Department of Agriculture (USDA), in writing of such nomination and provide along with the nomination a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Sales Manager's office;

* Only in attendance at February 21 meeting.

** Only in attendance at February 27 meeting.

- G. Purchase authorization will only be issued upon receipt by USDA of an operational reporting cable which contains the following information: the type and grade of commodity to be purchased; proposed contracting and delivery schedules; names and addresses of U.S. and foreign banks which will handle financing operations; assurances that appropriate Government of Kenya authorities are prepared to make immediate transfer of funds to cover the initial payment of five (5) % and ocean freight costs;
- H. Letters of credit should be opened in favor of suppliers of grain and freight and confirmed by designated U.S. or foreign banks. The letters of credit must be opened no later than 48 hours prior to each contracted vessel's presentation for loading. Commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit are not available at time of loading;
- I. The Government of Kenya will be required to submit to the U.S. delegation quarterly compliance reports including shipping and arrival information (ADP) sheets, and progress toward meeting the UMR, as well as annual (due November 15 of the year following signature of the agreement) reports on progress being made on the self-help activities and the uses of the sales proceeds. (Copies of certain reports and formats were distributed by the U.S. delegation.) The importance of accurate and timely reports was emphasized. The first quarterly report will cover the period October 1, 1979, through March 31, 1980, and will detail all wheat imports, by country of origin, by financing terms (commercial or concessional), by month of arrival. Compliance and self-help reports will be required until all commodities supplied under this Agreement have been fully utilized;
- J. The Government of Kenya will be requested, in a subsequent letter from the U.S. Embassy, to provide the U.S. Embassy with a report indicating the programs, policies, and actions which the Government of Kenya intends to undertake to satisfy Kenya's wheat needs;
- K. The U.S. Embassy must notify Washington, at least 72 hours in advance (not including U.S. holidays and weekends) of the proposed date and time for signing the Agreement;
- L. Upon signature of the Agreement, the Government of Kenya should act expeditiously to make an early request for Purchase Authorization and in all matters pertaining to the purchase and delivery of the commodity in order to comply with the supply period of the Agreement (U.S. Fiscal Year 1980, October 1, 1979, through September 30, 1980);
- M. The U.S. Embassy shall be the initial point of contact on all matters related to this Agreement.
- II. The Kenyan delegation informed the U.S. delegation of the following:
- A. Type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards: U.S. Number 2 hard winter wheat;
- B. Proposed contracting and delivery schedules: Delivery should be in two shipments of approximately 20,400 metric tons each. The first shipment should be scheduled to arrive at Mombasa middle to late April 1980 with the second shipment scheduled to arrive in Mombasa middle to late May 1980;
- C. Transportation and storage: Additional evacuators should be operating in Mombasa by the time the first wheat shipment under this sales agreement arrives in Mombasa. Transportation from Mombasa to consuming areas will be handled by the Kenya Railways, private road transporters, and Government of Kenya military and National Youth Service vehicles, if necessary. Sufficient short-term storage is available in Mombasa during the off-loading period and the national wheat storage capacity far exceeds wheat shipments under this sales agreement.

D. The names and addresses of banks, both U.S. and foreign, handling the financing operations: All financing operations will be handled by Citibank, NA, located at 339 Park Avenue, New York, New York, and Wabera Street, P.O. Box 30711, Nairobi, Kenya.

III. The Kenyan delegation assured the U.S. delegation that:

- A. Appropriate Government of Kenya authorities are prepared to make transfer of funds to cover ocean freight costs to be concluded pursuant to the Agreement;
- B. In addition, arrangements have been made by appropriate authorities of the Government of Kenya to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement;
- C. The principal contact for the Government of Kenya will be Mr. J. M. Gachui, Deputy Secretary, Office of the Vice-President and Ministry of Finance. Operational matters, particularly the compliance and self-help reports, will be the responsibility of Mr. Omondi, Deputy Secretary, Ministry of Agriculture;
- D. The Kenyan delegation understands the usual marketing requirements (UMR);
- E. Wheat purchased under this sales Agreement would be imported and distributed by the National Cereals and Produce Board in accordance with distribution practices and pricing policies now being followed for domestically produced wheat;
- F. The Kenyan delegation requests that the Self-Help Measures, part II, item V, B, Sub-para. 4, be amended in the following manner: "Ministry of Works" be changed to read "Ministry of Transportation and Communication" since a recent government reorganization had transferred road maintenance responsibilities from the Ministry of Works to the new Ministry of Transportation and Communication.

IV. The Kenyan delegation informed the U.S. delegation that it was satisfied with the draft sales agreement, with negotiations, and that the Government of Kenya was prepared to sign the PL-480 sales agreement. The two delegations agreed upon 0900 hours, March 6, for signing the Agreement.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

WILBERT J. LEMELLE
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Kenya:

[Signed]

MWAI KIBAKI
Vice President and
Minister for Finance

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU KENYA RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Kenya,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les États-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et la République du Kenya (ci-après dénommée le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversements des échanges commerciaux avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à la croissance démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur qui consiste à utiliser sa productivité agricole pour lutter contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et de réduire le gaspillage à tous les stades de la manutention des denrées alimentaires;

Désirant arrêter les conditions qui régissent les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 6 mars 1980 par la signature, conformément à la section B de la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord, et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Si la baisse du cours de ce produit ou d'autres facteurs de marché l'exigent, le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisation d'achat en vue d'un mode particulier de financement, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le fret maritime différentiel afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le fret maritime différentiel est réputé être égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le fret maritime différentiel pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contre la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour des produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera en sorte que soit effectué tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la portion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et à concurrence des montants que ledit gouvernement fixera, mais au plus tard un an après le dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation en vertu du présent Accord, ou à la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi (ci-après dénommé le « règlement partiel »). Le règlement partiel représentera la partie du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié dans la deuxième partie du présent Accord aux fins du règlement partiel. Le règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. Ce montant sera déduit *a*) du montant de la somme due chaque année au titre du paiement des intérêts, avant la date d'échéance du premier paiement, à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à partir du premier versement, jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu dans le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits indiqués dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement y indiqué. Des dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au courant de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) Dans le cas du crédit en dollars, les intérêts commenceront à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. Les intérêts seront exigibles à la date d'échéance de chaque versement fait en remboursement du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement des intérêts échus sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables annuellement et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) Dans le cas du crédit en monnaie locale convertible, les intérêts commenceront à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le Gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements pour ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle les intérêts commenceront à courir et l'échéance du premier versement, les intérêts seront calculés au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, les intérêts seront calculés au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le Gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par d'autres dispositions du présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront remis au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington (D.C.), 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes que le pays importateur retirera de la vente de produits financés au titre du présent Accord et qui serviront à la réalisation des objectifs de développement économique énoncés dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du fret maritime différentiel), sous réserve, toutefois, que les recettes provenant des ventes qui

seront ainsi affectées seront diminuées du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais au moins une fois par an, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par ses services de vérification des comptes, et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du paiement initial, du règlement partiel, ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts au titre du présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, au choix du Gouvernement du pays exportateur :

1. Les paiements seront effectués, à un taux de change arrêté d'un commun accord, en monnaie d'un pays tiers aisément convertible, et les sommes ainsi versées seront utilisées par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et, à la demande du gouvernement du pays exportateur, les sommes ainsi versées seront converties, au même taux, en dollars des Etats-Unis, ou utilisées par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (ci-après dénommés « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays importateur,

soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectués pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère, prévu dans la deuxième partie du présent Accord, durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (sauf indication contraire contenue dans cette deuxième partie ou si cette exportation est expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entrepôt et la distribution de ses produits agricoles est indiqué dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord, et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

- I. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue, l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La « livraison » sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'« importation » sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura traversé la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'« utilisation » sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au Gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays, et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue de l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur et pour assurer la publicité prévue au paragraphe I de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé	1980	40 800	6,9

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

- A. Paiement initial — 5 p. 100.
- B. Règlement partiel — néant.
- C. Nombre de versements — trente et un (31).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé/produits à base de blé	1980	22 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1980 ou tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins du paragraphe 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits qui ne peuvent pas être exportés sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la farine ou le boulghour (ou autres produits identiques présentés sous un nom différent). Il est entendu toutefois que les exportations de blé servant à ravitailler les navires et aéronefs utilisant les installations du Kenya sont exemptées de cette limitation.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture.

B. Le Gouvernement du Kenya s'engage à prendre les mesures ci-après et à fournir les mesures financières, techniques et de gestion nécessaires à leur application :

1. Réalisation de programmes d'appui de recherche agricole appliqué de nature à contribuer à l'accroissement de la production alimentaire. Dans le cadre de ces programmes, le Gouvernement du Kenya devra :
 - a) Améliorer les programmes de recherche concernant la sélection de récoltes et de techniques de production appropriées pour les petites exploitations familiales de régions arides et semi-arides; et
 - b) Réaliser des programmes de recherche et d'amélioration de la production de blé et de triticale, particulièrement dans la station de recherche sur le blé de Njoro;
2. Développement des services de vulgarisation au Kenya afin de diffuser parmi les petits exploitants davantage d'informations et de techniques adaptées à leurs besoins. En outre, des cours de formation aux méthodes modernes seront organisés à l'intention des agents de vulgarisation;
3. Poursuite des efforts déployés pour améliorer l'accès au crédit des petits exploitants pour leur permettre de se procurer les intrants nécessaires;
4. Fourniture d'un appui au Fonds d'entretien du Ministère des transports et des communications pour la réalisation de projets de construction de routes d'accès aux marchés dans les régions rurales;
5. Fourniture d'un appui aux programmes de conservation des sols du Ministère de l'agriculture dans les régions arides et semi-arides;
6. Fourniture d'un financement supplémentaire aux Fonds de développement rural du Ministère de la planification économique afin d'appuyer les activités de développement communautaire dans les régions rurales entreprises par les Comités de développement des districts.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELLES DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES AU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture et développement rural.

B. En utilisant à cette fin les recettes, on s'efforcera en particulier d'améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et

le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'était pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

B. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nairobi, en double exemplaire, le 6 mars 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

WILBERT J. LEMELLE

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
Le Vice-Président
et Ministre des finances,

[Signé]

MWAI KIBAKI

PROCÈS-VERBAL DE LA RÉUNION DE NÉGOCIATION ENTRE LES PARTIES
À L'ACCORD RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU
DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480* PROPOSÉE POUR L'EXERCICE 1980

Date : Réunion préliminaire : 21 février 1980 à 9 heures
Réunion suivante : 27 février 1980 à 14 h 15

Lieu : Nairobi (Kenya)

Participants :

Délégation du Gouvernement du Kenya :

M. J. M. Gachui, Chef de la délégation du Kenya, Secrétaire adjoint au Cabinet du Vice-Président et Ministre des finances;

M. J. B. O. Omondi, Secrétaire adjoint au Ministère de l'agriculture;

M. A. B. Tench, Conseiller économique, Ministère de la planification économique et du développement;

M. C. H. Webb, Chef des Services financiers et administratifs du National Cereals and Produce Board;

** M. J. Emukule, Jurisconsulte hors classe au Cabinet du Ministre de la justice

Délégation du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

M. E. Stumpf, Chef de la délégation des Etats-Unis, Conseiller économique par intérim, Ambassade des Etats-Unis, Nairobi;

M. D. Vining, Attaché agricole, Service agricole de l'extérieur, Département de l'agriculture des Etats-Unis;

* M. W. Lefes, Directeur adjoint par intérim de la Mission de l'AID des Etats-Unis au Kenya;

* N'a assisté qu'à la réunion du 21 février.

** N'a assisté qu'à la réunion du 27 février.

M. C. Penndorf, Economiste de programmes, Mission de l'AID des Etats-Unis au Kenya;

* M. P. Strong, Cadre des services régionaux d'application de la P.L. 480, REDSO/EA, Nairobi;

** M. D. Nelson, Cadre de l'application de la P.L. 480, REDSO/EA, Nairobi.

Les réunions tenues entre les représentants des Gouvernements du Kenya et des Etats-Unis d'Amérique avaient pour objet de négocier pour l'exercice 1980 des Etats-Unis (période allant du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980) un accord relatif à la vente de blé, pour une valeur de 6,9 millions de dollars, dans le cadre du programme mis en œuvre par le Gouvernement des Etats-Unis en vertu du titre I de la *Public Law 480*.

I. La délégation des Etats-Unis a expliqué ce qui suit :

- A. Les dispositions du présent Accord portent sur une valeur marchande d'exportation ne devant pas dépasser 6,9 millions de dollars qui, au prix actuel, représentent environ 40 800 tonnes métriques de blé. La période d'offre est l'exercice 1980 des Etats-Unis. Cette limitation de 6,9 millions de dollars représente un prix plafond f.o.b. Le Gouvernement du Kenya devra prendre à sa charge le coût du transport maritime, 50 p. 100 au moins des produits devant être transportés à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis. Le Gouvernement du Kenya devra également procéder à un paiement initial de 5 p. 100 de la valeur des produits achetés;
- B. Les obligations touchant les marchés habituels sont de 22 000 tonnes métriques de blé, devant être importées de sources commerciales à des conditions commerciales pendant l'exercice 1980 des Etats-Unis;
- C. Les autorisations d'achat seront délivrées après la signature de l'Accord, mais seulement après que le Secrétaire de l'agriculture aura déterminé que les définitions de l'amendement Bellmon, concernant les installations d'entreposage et les mesures pouvant décourager la production intérieure, ont été observées. La délégation des Etats-Unis a demandé des informations supplémentaires sur la capacité d'entreposage de blé du National Cereals and Produce Board et sur les politiques qui seront appliquées dans le pays aux ventes de blé;
- D. L'achat de produits conformément au présent Accord devra être effectué sur la base d'avis d'appels d'offres auprès de fournisseurs américains et publiés aux Etats-Unis, les marchés devant être conformes aux conditions des avis d'appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Les clauses de tous les appels d'offres (y compris en ce qui concerne les transports maritimes) devront être approuvées par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant publication. Tous les marchés adjugés sur la base des avis d'appels d'offres devront être conformes aux procédures ouvertes, compétitives et responsables et la sélection du soumissionnaire devra être approuvée par le Département de l'agriculture des Etats-Unis;
- E. Le versement de commissions, d'honoraires ou d'autres paiements à un quelconque agent de vente à l'occasion de l'acquisition de produits en vertu du présent Accord est interdit;
- F. Au cas où le Gouvernement du Kenya désignerait un agent de vente ou d'expédition pour acquérir les produits ou organiser le transport maritime, il devra en informer par écrit le *General Sales Manager* du Département de l'Agriculture des Etats-Unis en lui communiquant une copie du contrat d'agence proposé. Tous les agents d'achat et d'expédition doivent être approuvés par les services du *Sales Manager*;
- G. Les autorisations d'achat ne seront délivrées que lorsque le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura reçu par télégramme les informations suivantes : le type

* N'a assisté qu'à la réunion du 21 février.

** N'a assisté qu'à la réunion du 27 février.

et la qualité des produits à être achetés; les délais de possession des marchés et de livraison proposés; les noms et adresses des banques américaines et étrangères devant s'occuper du financement; l'assurance que les autorités compétentes du Gouvernement du Kenya sont disposées à virer immédiatement des fonds pour couvrir le paiement initial de 5 p. 100 et le coût du transport maritime;

- H. Des lettres de crédit devront être émises à l'ordre des fournisseurs de céréales et des transporteurs maritimes et confirmées par les banques américaines ou étrangères désignées. Ces lettres de crédit devront être ouvertes au plus tard 48 heures avant la présentation du navire affrété au chargement. Les fournisseurs refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables ne sont pas présentées lors du chargement;
- I. Le Gouvernement du Kenya sera tenu de soumettre trimestriellement à la délégation des Etats-Unis des rapports sur l'exécution de l'Accord, y compris des rapports sur les expéditions et l'arrivée des navires ainsi que sur les progrès réalisés en ce qui concerne l'exécution des obligations touchant les marchés habituels, et des rapports annuels (devant être présentés le 15 novembre de l'année suivant la signature de l'Accord) sur les progrès réalisés en ce qui concerne la réalisation des activités d'auto-assistance et les utilisations faites des recettes provenant de la vente des produits. (Des copies de certains rapports et formulaires ont été distribuées par la délégation des Etats-Unis.) L'accent a été mis sur la nécessité de veiller à ce que les rapports soient exacts et ponctuels. Le premier rapport trimestriel portera sur la période allant du 1^{er} octobre 1979 au 31 mars 1980 et devra planifier en détail toutes les importations de blé, par pays d'origine, par condition de financement (commerciale ou de faveur) et par mois d'arrivée. Des rapports sur l'application du présent Accord et sur l'application des mesures d'auto-assistance devant être présentés jusqu'à ce que tous les produits fournis en vertu de l'Accord aient été complètement utilisés;
- J. Le Gouvernement du Kenya sera invité, dans une lettre ultérieure de l'Ambassade des Etats-Unis, à fournir à cette dernière un rapport indiquant les programmes, les politiques et les mesures que le Gouvernement du Kenya a l'intention d'adopter pour satisfaire les besoins en blé du Kenya;
- K. L'Ambassade des Etats-Unis devra informer Washington, au moins 72 heures à l'avance (non compris les jours fériés aux Etats-Unis et les fins de semaine), de la date proposée pour la signature de l'Accord;
- L. Dès la signature de l'Accord, le Gouvernement du Kenya devra prendre sans retard les mesures nécessaires pour demander une émission des autorisations d'achat et pour régler toutes les questions liées à l'achat et à la livraison des produits afin de se conformer à la période d'offre prévue dans l'Accord (exercice 1980 des Etats-Unis, soit la période allant du 1^{er} octobre 1979 au 30 septembre 1980);
- M. L'Ambassade des Etats-Unis sera le point de contact initial pour toutes les questions concernant le présent Accord.

II. La délégation du Kenya a informé la délégation des Etats-Unis de ce qui suit :

- A. Type et qualité des produits devant être achetés conformément aux normes officielles américaines : blé dur d'hiver n° 2 des Etats-Unis;
- B. Délais de possession des marchés et de livraison proposés : la livraison devrait être effectuée par deux expéditions d'environ 20 400 tonnes métriques chacune. La première expédition devrait arriver à Mombasa pendant la seconde quinzaine d'avril 1980, et la seconde devrait arriver à Mombasa pendant la seconde quinzaine de mai 1980;
- C. Transport et entreposage : des évacuateurs supplémentaires devraient être en service à Mombasa lors de l'arrivée dans ce port de la première expédition de blé en vertu de l'Accord. Les transports entre Mombasa et les zones de consommation seront

effectués par les chemins de fer kényens et des entreprises privées de transports routiers, des véhicules militaires et des véhicules du National Youth Service du Kenya, si besoin est. Des installations suffisantes d'entreposage à court terme sont disponibles à Mombasa pendant la période de déchargement et, au plan national, la capacité d'entreposage de blé dépasse de beaucoup les quantités de blé devant être expédiées en vertu du présent Accord;

- D. Noms et adresses des banques américaines et étrangères devant s'occuper du financement : toutes les opérations de financement seront exécutées par Citibank, NA, 339 Park Avenue, New York, New York, et Wabera Street, P.O. Box 30711, Nairobi (Kenya).

III. La délégation du Kenya a assuré la délégation des Etats-Unis de ce qui suit :

- A. Les autorités compétentes du Gouvernement du Kenya sont disposées à virer des fonds pour couvrir les frais de transport maritime des produits couverts par l'Accord;
- B. En outre, des dispositions ont été prises par les autorités compétentes du Gouvernement du Kenya pour communiquer à son Ambassadeur à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour pouvoir exécuter ponctuellement l'Accord;
- C. Le principal contact pour le Gouvernement du Kenya sera M. J. M. Gachui, Secrétaire adjoint au Cabinet du Vice-Président et Ministre des finances. Les questions opérationnelles, et particulièrement l'établissement des rapports sur l'application de l'Accord et des mesures d'auto-assistance, relèveront de la responsabilité de M. Omondi, Secrétaire adjoint au Ministère de l'agriculture;
- D. La délégation du Kenya comprend les obligations touchant les marchés habituels;
- E. Le blé acheté conformément au présent Accord sera importé et distribué par le National Cereals and Produce Board conformément aux procédures de distribution et aux politiques des prix actuellement applicables au blé de production nationale;
- F. La délégation du Kenya a demandé que l'alinéa 4 du paragraphe B du point V de la deuxième partie, relatif aux mesures d'auto-assistance, soit modifié comme suit : il y a lieu de remplacer les mots « Ministère des travaux publics » par les mots « Ministère des transports et des communications », étant donné que, par suite d'une réorganisation récente, le gouvernement a transféré les responsabilités en ce qui concerne l'entretien des routes du Ministère des travaux publics au nouveau Ministère des transports et des communications.

IV. La délégation du Kenya a informé la délégation des Etats-Unis qu'elle était satisfaite du projet d'accord et des négociations et que le Gouvernement du Kenya était disposé à signer l'Accord. Les délégations ont fixé au 6 mars à 9 heures la date de signature de l'Accord.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis,

[Signé]

WILBERT J. LEMELLE

Pour le Gouvernement
de la République du Kenya :
Le Vice-Président
et Ministre des finances,

[Signé]

MWAI KIBAKI

No. 19714

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SRI LANKA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities (with
agreed minutes). Signed at Colombo on 18 March 1980**

**Exchange of notes constituting an agreement amending the
above-mentioned Agreement (with related letter dated
16 April 1980). Colombo, 21 May 1980**

Authentic texts: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SRI LANKA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé). Signé à Colombo le 18 mars 1980**

**Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord
susmentionné (avec lettre connexe en date du 16 avril
1980). Colombo, 21 mai 1980**

Textes authentiques : anglais.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480, TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agree to the sales of agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble [and] parts I and III of the Title I Agreement signed March 25, 1975,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (grain equivalent)	1980	107,000	\$18.2

Item II. PAYMENT TERMS

(Convertible Local Currency Credit)

1. Initial Payment—5 percent.
2. Currency Use Payment—none.
3. Number of Installment Payments—31.
4. Amount of Each Installment Payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of First Installment Payment—10 years after date of last delivery of commodities in each calendar year.
6. Initial Interest Rate—2 percent.
7. Continuing Interest Rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Wheat and/or wheat flour (grain equivalent) . . .	1980	300 000

¹ Came into force on 18 March 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 998, p. 227.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

For the purpose of part I, article III 4A, of the Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same product under a different name).

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka agrees to:

1. Develop information, statistical and analytical procedures for estimating foodgrain and other agricultural production forecasts and consumption requirements by:
 - (a) Placing particular emphasis on improving the gathering and compilation of statistical data and information as it relates to agriculture;
 - (b) Strengthening data gathering program[s] for sub-sector studies by placing emphasis on small farmers to evaluate methods of obtaining agricultural inputs, production trends, and utilization of small farm products; and
 - (c) Developing a data collection and analysis system which could be used to monitor and evaluate agricultural development activities, including self-help measures.
2. Expand and improve storage and warehouse facilities for rice, other foodgrains and food commodities, particularly those located at inland terminal locations, markets, villages and towns, and port areas so as to:
 - (a) Upgrade storage, handling and distribution of agricultural commodities;
 - (b) Improve the marketing and distribution of small farm production;
 - (c) Reduce losses due to pests and spoilage;
 - (d) Improve the coordination and scheduling of grain imports (under both concessional and commercial terms) with domestic production and the availability of storage; and
 - (e) Train management personnel of grain storage and distribution facilities.
3. Upgrade reforestation and dry land and watershed management programs.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sales of the commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following development sectors: agriculture, water resources, and population planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Colombo this eighteenth day of March, 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

DONALD R. TOUSSAINT
American Ambassador

For the Government of the Democratic
Socialist Republic of Sri Lanka:

[Signed]

C. P. CHANMUGAM
Acting Secretary
Ministry of Finance and Planning

AGREED MINUTES

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COLOMBO, SRI LANKA

March 18, 1980

Dear Mr. Mohamed:

This letter will constitute the agreed minutes of our negotiations on the Agreement between our Governments to be signed on March 18, 1980, for sales of agricultural commodities.

Discussions began with a general review of the provisions of Public Law 480 and of A.I.D.'s airgram AIDTO Circular A-487 dated July 4, 1974, the contents of which are incorporated herein by reference. It was further understood and agreed that:

1. Purchase authorizations issued under this Agreement will contain requirements that invitations for bids (IFBs) for both commodity and freight must be submitted to the Office of the General Sales Manager, U.S. Department of Agriculture (USDA), Washington, for approval prior to their release to prospective bidders. The primary purpose of this requirement is to enable the USDA to ensure that invitations do not contain terms or conditions which may be in conflict with purchase authorization terms and P.L. 480 financing regulations. Prior review of invitations will also give the USDA specialists an opportunity to provide advice and assistance in assuring realistic commodity delivery schedules and maximum flexibility in matching the available shipping to the commodity contracts.

2. The Government of Sri Lanka shall promptly open letters of credit for both commodities and freight after the USDA issues the purchase authorizations and commodities are purchased and vessels booked.

3. Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of IFB publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFBs must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

4. Commissions, fees, or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.

5. If the Government of Sri Lanka nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the Agreement, the Government of Sri Lanka must notify the General Sales Manager, USDA, in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. Purchase Authorizations will be issued under the Agreement only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined under the Bellmon Amendment (section 401 (b) of P.L. 480 that: (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (ii) the distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production and marketing.

7. With regard to the determination of adequate storage facilities, the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with a statement with supporting analysis that adequate facilities are expected to be available to handle (including port facilities), store, and distribute the commodity provided under the Agreement during the proposed delivery periods without spoilage or waste. This information will have to be updated at a later date based on actual conditions (including port congestion) relevant to specific delivery periods prior to the issuance of each purchase authorization.

8. To assist the U.S. Secretary of Agriculture in making the necessary determinations, the Government of Sri Lanka will provide the Embassy with the following information at least five working days before signing the Agreement: (i) the type and grade of commodity to be purchased in accordance with official U.S. standards; (ii) the proposed contracting and delivery schedules; (iii) the names and addresses of banks, both U.S. and foreign, which will be handling financial operations; and (iv) assurance that appropriate authorities of the Government of Sri Lanka are prepared to make immediate transfers of funds to cover ocean freight costs and to meet the initial payment requirement related to contracts to be concluded pursuant to the Agreement. As a general rule, purchase authorizations will not be issued until the USDA has received this information by cable from the Embassy.

9. Arrangements have also been made by the Government of Sri Lanka to relay to the Sri Lanka Embassy in Washington all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including: (i) commodity specifications, (ii) contracting and delivery periods, (iii) the names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (e.g., letters of credit of commodity and freight), (iv) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (v) complete instructions, information and authority regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (vi) instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, regarding the foregoing.

10. The Government of Sri Lanka was informed that commodity suppliers in the United States are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight suppliers are not available at the time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention of claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of the final ten percent of freight will also result in higher commodity prices and freight rates. As a consequence, letters of credit must be opened for 100 percent of the ocean freight charges in favor of the supplier of ocean transportation prior to the vessel's presentation for loading.

11. The Government of Sri Lanka will take appropriate measures to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each Purchase Authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

12. The usual marketing requirement (UMR) in part II, item III, of the Agreement is 300,000 metric tons of wheat and/or wheat flour (grain equivalent basis) for import through normal commercial channels during U.S. Fiscal Year 1980. In accordance with a long term commitment, the United States Government expects to increase the UMR, in consultation with other supplier countries, under future agreements until the UMR is returned to the five year average of commercial imports.

13. Sri Lanka will continue commercial imports of wheat and/or wheat flour from the United States and third countries during FY 1980 in keeping with section 103 (o) of P.L. 480 and part I, article III (A) (2), of the Agreement.

14. Particular attention was drawn to part I, article I (E), of the Agreement signed March 25, 1975, which provides that the export market value specified in part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those used in determining the market value indicated in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. Should commodity prices decrease, however, the quantity of commodity to be financed will be limited to that specified in part II.

15. If the Government of Sri Lanka imports wheat flour on concessional terms during 1980 it also will purchase wheat flour under this Agreement.

16. Section 106 (b) and 109 (A) of P.L. 480 requires: (i) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture; and (ii) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These requirements are reflected in the Agreement text part II, items V and VI.

17. Wheat bran, offals and middlings are excluded from the list of commodities that may not be exported under part II, item IV, of the Agreement.

18. Reporting is an essential part of the P.L. 480 Title I Program. Discussions were held with the Government of Sri Lanka about its responsibilities for submission of timely reports on compliance, shipping and arrival information (ADP sheets) (article III (D)), self-help (article III (C)), and use of sales proceeds (article III (F)), as required under the provisions of the Agreement.

19. The self-help measures contained in part II, item V, of the Agreement are a continuation and amplification of the measures covered in the FY 1979 Title I Agreement. Any future P.L. 480 programs will be dependent on Government of Sri Lanka performance on these measures and the submission of a complete report to the American Embassy on the action and progress taken in the implementation of these self-help measures.

20. For identification and publicity of the commodities to be received, in accordance with part I, article III (I), of the March 25, 1975, Agreement, the Government of Sri Lanka will insure insofar as practicable that food commodities are marked or identified at point of distribution or sale as being provided on a concessional basis to the Government of Sri Lanka by the people of the United States. In addition, the Government of Sri Lanka will publicize to the people of Sri Lanka, by public media and other means, including newspapers and radio, that the commodities are being provided on a concessional basis through the friendship of the American people. Quarterly reports on measures taken to implement these requirements will be submitted on the same schedule as other quarterly reporting required under the Agreement.

Please sign and return to me the attached copy of this letter to serve as a record of the matters on which we have agreed during negotiations of the new P.O. 480, Title I Sales Agreement.

Sincerely yours,

[*Signed*]

MARVIN J. HOFFENBERG
First Secretary
Economic/Commercial

I concur in the above statements.

[*Signed*]

M. A. MOHAMED
Acting Director
Department of External Resources
Ministry of Finance and Planning

Mr. M. A. Mohamed
Acting Director
Department of External Resources
Ministry of Finance and Planning
Colombo

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
DEMOCRATIC SOCIALIST REPUBLIC OF SRI LANKA
AMENDING THE AGREEMENT OF 18 MARCH 1980 FOR THE
SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES²

I

*The American Ambassador to the Sri Lankan Secretary,
Ministry of Finance and Planning*

Colombo, May 21, 1980

Dear Sir,

I have the honor to refer to the PL-480 Title I Agricultural Sales Agreement signed by representatives of our two Governments on March 18, 1980,² and to propose that agreement be amended as follows: In part II, item I, Commodity Table: under appropriate columns for wheat/wheat flour, delete quote 107,000 and \$18.2 unquote and insert quote 145,000 and \$25 unquote. All other terms and conditions of the March 18, 1980, Title I agreement remain the same.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Accept, Sir, assurances of my highest consideration.

DONALD R. TOUSSAINT

Dr. W. M. Tilakaratna
Secretary
Ministry of Finance and Planning
Colombo

II

MINISTRY OF FINANCE AND PLANNING
THE SECRETARIAT
COLOMBO

Date: May 21st, 1980

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[See note I]

¹ Came into force on 21 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 154 of this volume.

I concur in the proposal set out in the note under reference.
Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

W. M. TILAKARATNA
Secretary
Ministry of Finance and Planning

His Excellency Mr. D. R. Toussaint
Ambassador of [the] United States of America
Colombo

RELATED LETTER

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
COLOMBO

April 16, 1980

Dear Mr. Weerakoon:

This letter constitutes agreement that the agreed minutes accompanying the PL-480 Title I Agreement signed on March 18, 1980, are applicable also to the first amendment to that agreement to be signed in May 1980.

Sincerely,

[Signed]

MARVIN J. HOFFENBERG
First Secretary
Economic/Commercial

I concur in the above statement.

[Signed]

RONNIE WEERAKOON
Director
Department of External Resources
Ministry of Finance and Planning
Mr. Ronnie Weerakoon
Director
Department of External Resources
Ministry of Finance and Planning
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
SOCIALISTE DÉMOCRATIQUE DE SRI LANKA RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES CONCLU EN VERTU
DU TITRE I DE LA LOI 480

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka sont convenus de la vente des produits agricoles énumérés ci-dessous. Le présent Accord se compose du préambule et des première et troisième parties de l'Accord signé le 25 mars 1975² en vertu du titre I de la loi 480 ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars E.-U.)</i>
Blé/farine de blé (équivalent en céréales) ..	1980	107 000	18,2

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

(Crédit en monnaie locale convertible)

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Loyer de l'argent utilisé — néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités à peu près égales.
5. Date de l'échéance du premier versement — 10 ans après la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Blé et /ou farine de blé (équivalent en céréales)	1980	300 000

¹ Entré en vigueur le 18 mars 1980 par la signature.² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 998, p. 227.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1980 des Etats-Unis ou tout autre exercice financier ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé/farine de blé — le blé, la farine de blé, les flocons de blé, la semoule, la fécule et le blé concassé (boulghour) [ou le même produit sous un autre nom].

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant lesdites mesures d'auto-assistance, on s'attachera tout particulièrement à favoriser directement le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations.

B. Le Gouvernement de la République socialiste démocratique de Sri Lanka convient de ce qui suit :

1. Il mettra au point, dans les domaines de l'information, de la statistique et de l'analyse, des procédures permettant de prévoir la production de céréales alimentaires et autres produits agricoles et les besoins de consommation; à cette fin,
 - a) Il s'emploiera tout particulièrement à améliorer la collecte et la préparation des données statistiques et l'information concernant l'agriculture;
 - b) Il développera le programme de collecte des données destinées aux études sous-sectorielles en mettant l'accent sur les petits exploitants en vue d'évaluer les méthodes utilisées pour se procurer les dotations agricoles, les tendances de la production et l'utilisation faite des produits de la petite exploitation;
 - c) Il mettra au point un système de collecte et d'analyse des données qui pourrait être utilisé pour suivre et évaluer les activités de développement du secteur agricole, y compris les mesures d'auto-assistance;
2. Il développera et perfectionnera les installations de stockage et d'entreposage du riz et autres céréales et produits alimentaires, notamment dans les terminus, marchés, villages et villes de l'intérieur et les zones portuaires, aux fins suivantes :
 - a) Améliorer le stockage, la manutention et la distribution des produits de la petite exploitation agricole;
 - b) Améliorer la commercialisation et la distribution des produits de la petite exploitation;
 - c) Limiter les pertes dues aux nuisibles et à la détérioration;
 - d) Mieux coordonner et répartir dans le temps les importations de céréales effectuées à des conditions de faveur comme à des conditions commerciales en fonction de la production nationale et des possibilités de stockage;
 - e) Former du personnel chargé du stockage et des installations de distribution.

3. Il améliorera les programmes de reboisement et d'aménagement des terres et des bassins-versants.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DOIVENT ÊTRE AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront utilisées pour financer les mesures d'auto-assistance prévues dans ledit Accord ainsi que les secteurs de développement suivants : agriculture, ressources en eau et planification démographique.

B. En utilisant les recettes à ces fins, on s'efforcera tout particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et leur aptitude à participer au développement du pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo le 18 mars 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
d'Amérique,

[Signé]

DONALD R. TOUSSAINT

Pour le Gouvernement de la République
socialiste démocratique de Sri Lanka :
Le Secrétaire par intérim au Ministère
des finances et de la planification,

[Signé]

C. P. CHANMUGAM

PROCÈS VERBAL APPROUVÉ

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO (SRI LANKA)

Le 18 mars 1980

Monsieur le Directeur,

La présente lettre constitue le procès-verbal approuvé de nos négociations au sujet de l'Accord entre nos gouvernements relatif à la vente de produits agricoles qui doit être signé le 18 mars 1980.

Ces négociations ont commencé par un examen général des dispositions de la loi 480 et de l'aérogramme de l'AID *AIDTO Circular A-487* en date du 4 juillet 1974 dont la substance est incorporée à la présente par référence. Il a en outre été entendu et convenu ce qui suit :

1. Les autorisations d'achat données dans le cadre de l'Accord stipuleront que les appels d'offres relatifs tant aux produits qu'à leur transport devront être soumis aux services du Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis, à Washington, pour approbation avant d'être communiqués aux soumissionnaires éventuels. L'objectif premier de cette procédure est de permettre au Département de l'agriculture des Etats-Unis de s'assurer que les appels d'offres en question ne contiennent aucune clause ou condition incompatible avec les termes de l'autorisation d'achat et les dispositions réglementaires de la loi 480 relatives au financement. L'examen préalable des appels d'offres permettra en outre aux experts du Département de l'agriculture des Etats-Unis de fournir conseils et assistance en vue d'établir un calendrier de livraison des produits

réaliste et de coordonner de la manière la plus souple possible les moyens de transport maritime disponibles et les contrats portant sur les produits.

2. Le Gouvernement sri-lankais ouvrira des lettres de crédit tant au titre des produits qu'au titre du transport dès que le Département de l'agriculture des Etats-Unis aura émis les autorisations d'achat et que les produits auront été achetés et les navires réservés.

3. Les achats de produits alimentaires effectués dans le cadre du présent Accord doivent être effectués sur la base d'appels d'offres qui feront l'objet d'une publicité aux Etats-Unis et sur la base de soumissions conformes auxdits appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes publiquement aux Etats-Unis. Toute adjudication au titre de tels appels d'offres doit répondre aux exigences d'une procédure ouverte, concurrentielle et effective.

4. Il est interdit de verser des commissions, honoraires, etc., à des commissionnaires en relation avec un achat de produits alimentaires effectué dans le cadre du présent Accord.

5. Si le Gouvernement sri-lankais désigne un commissionnaire et/ou un courtier maritime pour acheter des produits ou se charger du transport maritime dans le cadre de l'Accord, il doit le notifier par écrit au Directeur général des ventes du Département de l'agriculture des Etats-Unis en joignant à sa notification un exemplaire du contrat de représentation projeté. Tout commissionnaire ou courtier maritime doit être approuvé par les services du Directeur général des ventes conformément aux nouvelles normes réglementaires qui visent à prévenir d'éventuels conflits d'intérêts.

6. Les autorisations d'achat ne seront données, dans le cadre du présent Accord, que lorsque le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis se sera assuré, conformément à l'amendement Bellmon (section 401, *b*, de la loi 480) que : i) il existe des installations de stockage adéquates dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation, de manière à éviter le gâtage ou le gaspillage du produit, et ii) que la distribution du produit dans le pays bénéficiaire ne gênera pas trop la production et la commercialisation de ce produit sur le plan interne.

7. Afin de permettre au Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis de vérifier l'existence d'installations de stockage adéquates, le Gouvernement sri-lankais fournira à l'Ambassade une déclaration avec analyse à l'appui confirmant qu'on prévoit de disposer d'installations suffisantes (installations portuaires notamment) pour assurer la manutention, le stockage et la distribution du produit fourni dans le cadre de l'Accord au cours des périodes de livraisons envisagées sans risques de détérioration ni de gaspillage. Il y aura lieu de mettre ces informations à jour ultérieurement en fonction de la situation effective et notamment de l'encombrement éventuel des ports lors des périodes de livraison considérées avant que soit donnée l'autorisation d'achat.

8. Pour aider le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis à effectuer les vérifications nécessaires, le Gouvernement sri-lankais fournira à l'Ambassade cinq jours ouvrables au moins avant la signature de l'Accord les informations suivantes : i) catégorie et qualité des produits à acheter, d'après les normes officielles des Etats-Unis; ii) projet de calendrier pour la passation des contrats et les livraisons; iii) noms et adresses des banques américaines et étrangères chargées des opérations financières; et iv) garantie que les services intéressés du Gouvernement sri-lankais sont prêts à transférer immédiatement les fonds destinés à couvrir les frais de transport maritime et le paiement initial requis en relation avec les contrats à conclure dans le cadre de l'Accord. De manière générale, les autorisations d'achat ne seront pas données tant que l'Ambassade n'aura pas télégraphié ces informations au Secrétariat à l'agriculture des Etats-Unis.

9. Le Gouvernement sri-lankais a en outre pris des dispositions pour transmettre à l'Ambassade de Sri-Lanka à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires qui doivent permettre la mise en œuvre de l'Accord dans les délais, et notamment : i) les caractéristiques du produit; ii) les périodes fixées pour la passation des contrats et les livraisons; iii) les noms et adresses des banques américaines et

étrangères chargées des transactions (pour ce qui est des lettres de crédit afférentes au produit et au transport, par exemple); iv) les habilitations aux fins de demande et de signature des autorisations d'achat et autres documents nécessaires; v) toutes les instructions, informations et autorisations relatives aux dispositions à prendre pour acheter les produits et passer les contrats de transport (en particulier, désignation éventuelle de commissionnaires chargés des achats et/ou de courtiers maritimes); et vi) les instructions relatives aux contacts à prendre à cet égard avec la Division des opérations du programme du Service du Directeur général des ventes au Secrétariat à l'agriculture des Etats-Unis.

10. Le Gouvernement sri-lankais a été informé que les fournisseurs de produits américains refusaient de faire charger les navires en l'absence, au moment du chargement, des lettres de crédit en bonne et due forme revenant aux fournisseurs et aux transporteurs. Il en est résulté des demandes d'indemnisation élevées pour surestaries de la part des armateurs et/ou des retenues et des frais de report de la part des fournisseurs. Des retards survenant dans l'ouverture des lettres de crédit et le règlement du dernier dixième des frais de transport entraîneraient d'autre part l'enchérissement des produits et des taux de fret. Il importe donc que des lettres de crédit couvrant l'intégralité des frais de transport maritime soient ouvertes au nom du transporteur intéressé avant que le navire se présente pour chargement.

11. Le Gouvernement sri-lankais prendra les mesures appropriées pour que soient ouvertes des lettres de crédit en bon ordre, tant au titre des produits qu'au titre du transport, et que ces lettres soient confirmées par les banques américaines désignées dès passation d'un contrat en vertu de toute autorisation d'achat, et cela avant que les navires arrivent au port d'embarquement.

12. L'obligation afférente aux marchés habituels consignée au point III de la deuxième partie de l'Accord porte sur 300 000 tonnes métriques de blé et /ou de farine de blé (équivalent en céréales) qui devront être importées par les circuits commerciaux normaux au cours de l'exercice financier 1980 des Etats-Unis. Comme il s'y est engagé à long terme, le Gouvernement des Etats-Unis a l'intention de relever ce plafond en consultation avec les autres pays fournisseurs et dans le cadre des futurs accords de manière que le chiffre finisse par correspondre à nouveau à la moyenne des importations commerciales sur cinq ans.

13. Sri-Lanka continuera d'importer commercialement du blé et/ou de la farine de blé des Etats-Unis et de pays tiers au cours de l'exercice financier 1980 conformément à ce qui est prévu à la section 103, *o*, de la loi 480 et à l'alinéa 2 de la section A de l'article III de la première partie de l'Accord.

14. L'attention du Gouvernement sri-lankais a été appelée en particulier sur la section E de l'article premier de la première partie de l'Accord signé le 25 mars 1975, qui stipule que la valeur marchande d'exportation spécifiée dans la deuxième partie ne pourra pas être dépassée. Cela signifie que, si le cours des produits augmente par rapport à celui qui a servi à déterminer la valeur marchande indiquée dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité devant être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative indiquée dans la deuxième partie. En revanche, si le cours des produits baisse, la quantité de produits devant être financée sera limitée à celle spécifiée dans la deuxième partie.

15. Si le Gouvernement sri-lankais importe de la farine de blé à des conditions de faveur en 1980, il achètera également de la farine de blé dans le cadre du présent Accord.

16. Les sections 106, *b* et 109, A, de la loi 480 imposent : i) qu'on s'attache tout particulièrement à appliquer les mesures d'auto-assistance afin de favoriser directement le développement des zones rurales pauvres et de permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce au système des petites exploitations, et ii) qu'on utilise les recettes pour améliorer directement les conditions d'existence des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et leur aptitude à participer au développement du pays. Ces obligations figurent aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord.

17. Le son, les issues de blé et la recoupe ne font pas partie de la liste des produits dont l'importation est interdite en vertu du point IV de la deuxième partie de l'Accord.

18. La procédure des rapports tient une place essentielle dans le titre I de la loi 480. Les responsabilités du Gouvernement sri-lankais concernant la présentation ponctuelle des rapports relatifs à l'exécution de ses obligations, à l'expédition et à l'arrivée des produits (formules informatisées) [voir section D de l'article III], à l'auto-assistance [voir section C de l'article III] et à l'utilisation des recettes provenant des ventes [voir section F de l'article III] ont été passées en revue, eu égard aux stipulations de l'Accord.

19. Les mesures d'auto-assistance énumérées au point V de la deuxième partie de l'Accord reprennent et développent les mesures qui font l'objet de l'Accord conclu en vertu du titre I de la loi (exercice financier 1979). Tout nouveau programme au titre de la loi 480 dépendra de la façon dont le Gouvernement sri-lankais appliquera ces mesures et de la présentation d'un rapport complet à l'Ambassade américaine concernant les dispositions prises et les progrès réalisés dans l'application desdites mesures.

20. Quant à l'identification et à la publicité des produits prévus par la section I de l'article III de la première partie de l'Accord du 25 mars 1975, le Gouvernement sri-lankais veillera à ce que, dans toute la mesure possible, les produits alimentaires soient marqués ou identifiés aux points de distribution ou de vente de manière à faire apparaître qu'il s'agit de produits fournis à des conditions de faveur au Gouvernement sri-lankais par le peuple américain. En outre, le Gouvernement sri-lankais informera l'ensemble de la population sri-lankaise par les médias et autres moyens de diffusion, et notamment par voie de presse et de radio, qu'il s'agit de produits fournis à des conditions de faveur et à titre amical par le peuple américain. Des rapports trimestriels sur les mesures prises en application de ces dispositions seront présentés en même temps que les autres rapports trimestriels prévus dans l'Accord.

Je vous saurais gré de bien vouloir signer et me retourner la copie ci-jointe de la présente lettre, qui servira à consigner les questions sur lesquelles nous nous sommes mis d'accord au cours des négociations relatives au nouvel Accord de vente conclu en vertu du titre I de la loi 480.

Veuillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire, chargé des
questions économiques et commerciales

[Signé]

MARVIN J. HOFFENBERG

Lu et approuvé :

Le Directeur par intérim du département
des ressources extérieures au
Ministère des finances et de la plani-
fication,

[Signé]

M. A. MOHAMED

Monsieur M. A. Mohamed
Directeur par intérim
du Département des ressources extérieures
au Ministère des finances et de la planification
Colombo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE
SOCIALISTE DE SRI LANKA MODIFIANT L'ACCORD DU
18 MARS 1980 RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLÉS²

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Secrétaire du Ministère
des finances et de la planification de Sri Lanka*

Colombo, le 21 mai 1980

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à la vente des produits agricoles conclu en vertu du titre I de la loi 480, que nous avons signé en qualité de représentants de nos deux gouvernements le 18 mars 1980², et de proposer que cet Accord soit modifié comme suit : au point I de la deuxième partie, Liste des produits : sous les têtes de colonne appropriées, en regard de « blé/farine de blé », remplacer « 107 000 » et « 18,2 » respectivement par « 145 000 » et « 25 ». Toutes les autres clauses et conditions de l'Accord conclu le 18 mars 1980 en vertu du titre I de la loi 480 demeurent inchangées.

Je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

DONALD R. TOUSSAINT

Monsieur W. M. Tilakaratna
Secrétaire du Ministère des finances
et de la planification
Colombo

II

MINISTÈRE DES FINANCES ET DE LA PLANIFICATION
LE SECRÉTARIAT
COLOMBO

Le 21 mai 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir note I]

¹ Entré en vigueur le 21 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 162 du présent volume.

Je vous informe que la proposition énoncée dans la note susmentionnée a mon accord.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire du Ministère des finances
et de la planification,

[Signé]

W. M. TILAKARATNA

Son Excellence Monsieur D. R. Toussaint
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Colombo

LETTRE CONNEXE

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
COLOMBO

Le 16 avril 1980

Monsieur le Directeur,

La présente lettre a pour objet de consigner l'accord aux termes duquel le procès-verbal approuvé accompagnant l'Accord conclu en vertu du titre I de la loi 480 signé le 18 mars 1980 est également applicable au premier amendement dudit Accord qui doit être signé en mai 1980.

Veillez agréer, etc.

Le Premier Secrétaire chargé
des questions économiques et commerciales,

[Signé]

MARVIN J. HOFFENBERG

Lu et approuvé :

Le Directeur du Département des res-
sources extérieures du Ministère des
finances et de la planification,

[Signé]

RONNIE WEERAKOON

Monsieur Ronnie Weerakoon
Directeur du département des ressources extérieures
du Ministère des finances et de la planification
Colombo

No. 19715

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED REPUBLIC OF TANZANIA**

**Agreement for the sales of agricultural commodities (with
minutes of uegotiation). Signed at Dar es Salaam on
19 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE-UNIE DE TANZANIE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal de négociations). Signé à Dar es-Salaam le
19 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED REPUBLIC OF TANZANIA FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America and the Government of the United Republic of Tanzania agree to the sale of Agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and Parts I and III of the Agreement signed June 15, 1976,² together with the following Part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value (Millions)</i>
Rice	1980	14,500	Dols 5.0

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (40 years)

- A. Initial payment—none.
- B. Currency use payment—10 percent for section 104 (A) purposes.
- C. Number of installment payments—thirty-one (31).
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—ten (10) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (Metric Tons)</i>
Rice	1980	25,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980 or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 19 March 1980 by signature, in accordance with part II, item VI.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1055, p. 111.

B. For the purpose of part I, article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for Rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of the United Republic of Tanzania agrees to undertake the following and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Expand food and storage facilities at village and district levels.
2. Expand the access of small family farms to production inputs by improving and expanding into isolated areas the programs of credit and input assistance offered by the Tanzanian Rural Development Bank to rural villages. These inputs should include seed, fertilizer, access to irrigation, and programs of pest control.
3. Submit to the U.S. Mission by July 1, 1980, a summary report detailing:
 - a. The structure and performance of the Tanzanian rice sector during the period 1970-79, with projections for 1980. This should include supply/distribution, price, and trade data (import and export by country of origin) for this period.
 - b. The Government of the United Republic of Tanzania's programs and policy objectives relating to the rice sector, including an assessment of the impact of these programs during the 1970-79 period on the goal of achieving self-sufficiency in rice production. Areas to be addressed should include rice pricing policies for producers and consumers, availability of production inputs and credit, and GOT policies with respect to food grain commodities substitutable for rice and their impact on rice production.
4. In collaboration with the Prime Minister's Office, Ministry of Agriculture, and the University of Dar es Salaam, the GOT shall institute a baseline study designed to generate crop reporting, input cost, marketing, and rural economic data for domestic agricultural production, especially for domestic production of PL 480-programmed commodities. The USDA, title XII institutions, consulting firms, or international organizations may be approached for technical assistance as required, through the use of PL 480-generated funds.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the Agreement and for the following economic development sectors: Agriculture and Rural Development.

B. In the use of proceeds for these purposes, emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives duly authorized for the purpose have signed the present Agreement.

DONE at Dar es Salaam, in duplicate, this 19th day of March 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

RICHARD N. VIETS
U.S. Ambassador to Tanzania

For the Government
of the United Republic of Tanzania:

[Signed]

FULGENCE M. KAZAURA
Principal Secretary
Ministry of Finance

MINUTES OF THE NEGOTIATION MEETINGS BETWEEN THE PARTIES TO THE PROPOSED PL 480 TITLE I FY 1980 RICE SALES AGREEMENT

Date and Place

Initial Meeting: March 11, 1980, Ministry of Agriculture

Subsequent Meeting: March 12, 1980, Ministry of Finance

Attending

Government of the United Republic of Tanzania Negotiating Team:

Dr. S. A. Madallali, Principal Secretary, Ministry of Agriculture;
Mr. N. M. T. Kibwana, Finance Officer (Legal), Ministry of Finance;
Mr. C. Y. Mpupua, General Manager, National Milling Corporation;
Mr. G. J. Mwanache, Director of Procurement and Storage, National Milling Corporation;
Mr. E. M. Andrews, Procurement Officer, National Milling Corporation;
Mr. B. Tenesi, Director of Agricultural Planning, Ministry of Agriculture.

Government of the United States Negotiating Team:

Mr. Peter Shirk, Food for Peace Officer, USAID/Tanzania;
Mr. William Miller, Controller, USAID/Tanzania;
Mr. Dirk Willem Dijkerman, REDSO/EA.

The purpose of these meetings were to conduct negotiations between representatives of the Government of the United Republic of Tanzania (Tanzania) and representatives of the Government of the United States of America (United States) for a U.S. FY 1980 rice sales agreement for \$5,000,000 under the U.S. Government Public Law 480 Title I program. The following points were discussed:

1. The United States negotiating team explained that the dollar value will determine the quantity of grain procured under the agreement and that the 14,500 M.T. of rice in the agreement are illustrative of the price of rice prevailing prior to the negotiations.
2. The United States negotiating team requested that the Government of the United Republic of Tanzania make immediate payment of \$132,138.57 to Commodity Credit Corporation (CCC), United States Department of Agriculture (USDA) in order to avoid delay in signing the sales agreement. The payment due resulted from over-financing of

PA TZ-7003 of FY 1977 PL 480, title I agreement signed March 19, 1977.¹ The Tanzania negotiating team pointed out that authorization had been issued to the U.S. correspondent bank to deduct the due amount from the ocean freight differential reimbursement for credit to the CCC. A subsequent review of the financial records at the Tanzanian National Bank of Commerce (NBC) revealed that the requested deduction had not been made which resulted in the \$132,138.57 being credited to a Tanzanian account. The NBC has delivered to the United States Agency for International Development Mission to Tanzania (USAID/T) a written commitment that authorization will be sent via telex as soon as possible to the U.S. correspondent bank to transfer the amount due (noted above) to the credit of CCC.

3. The United States negotiating team noted the deletion of the initial payment (IP) and increase of the commodity use payment (CUP) from five percent to ten percent and that such action should not be construed as setting a precedent for future transactions.

4. Special Account—The Government of Tanzania agrees to establish a special account in which it will deposit the local currency generated from the sales of title I commodities in an amount not less than the equivalent to the dollar disbursements by the Commodity Credit Corporation (CCC) to the U.S. supplier. The generated currency is to be deposited into the account no later than six months after CCC disbursement. The local currency deposited will be jointly budgeted and programmed by the Ministry of Agriculture on behalf of the Government of Tanzania and USAID/Tanzania on behalf of the USG and will be expended for purchase set forth in items V and VI of this agreement.

5. The United States negotiating team emphasized the importance of timely submission of reports on UMR compliance, shipping and arrival information (ADP) sheets, self-help, and uses of sales proceeds as required under the standard provisions of the agreement. The Tanzania negotiating team acknowledged the reporting requirements, their importance, and agreed that operational positions within appropriate institutions would be designated and assigned responsibility for issuing required reports. The following organizations, departments/divisions, and positions will be assigned responsibility for implementation actions and/or reporting as designated below:

- a. Establishment, administration and reporting of the Special Account: Ministry of Finance; Budget Department; Position-Commissioner.
- b. Reporting Usual Marketing Requirement compliance, export limitation assurance, shipping and arrival information (ADP) sheets: National Milling Corporation; Procurement and Storage Department; Position-Director.
- c. Reporting on Self-Help and Uses of Sale Proceeds: Ministry of Agriculture; Agricultural Planning Department; Position-Director.

6. a. The U.S. negotiating team emphasized and the Tanzania negotiating team acknowledged problems of loading commodities on vessels in the absence of acceptable letters of credit for both commodities and freight. Tanzania negotiating team agreed that efforts would be made to insure that letters of credit for 100% of ocean transportation would be opened not later than forty-eight (48) hours prior to vessels presentation for loading.

b. U.S. negotiating team informed Tanzanian negotiating team of the following legislative and regulatory requirements:

- I. Purchases of food commodities under the agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offering which must conform to the IFB. Bid offering must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1114, p. 97.

2. The terms of all IFBs (including IFBs for Ocean Freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.
3. Commissions, fees or other payments to any selling agent seeking to obtain a contract are prohibited in any purchase of food commodities under the agreement.
4. If Tanzania nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement, Tanzania must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide, along with the notification, a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Foreign Agricultural Service, USDA in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

c. The Tanzanian negotiating team offered assurances that arrangements would be made to relay to its Washington Embassy all instructions, information, and authority necessary to enable timely implementation of the agreement.

7. The United States negotiating team stated that the usual type and grade of commodity procured under a PL 480 title I rice sales agreement is number five, no more than twenty percent broken. The Tanzanian negotiating team stated their preference for number three, no more than fifteen percent broken. The United States negotiating team noted that a larger volume of rice could be procured if number five, twenty percent broken were selected whereupon the Tanzanian negotiating team stated their acceptance of that grade, given the need for obtaining the maximum quantity of food.

[Initialed — Paraphé]¹
United Republic of Tanzania

[Initialed — Paraphé]²
United States of America

¹ Initialed by Fulgence M. Kazaura — Paraphé par Fulgence M. Kazaura.

² Initialed by Richard N. Viets — Paraphé par Richard N. Viets.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE-
UNIE DE TANZANIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS
AGRICLES CONCLU CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA
LOI 480

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie sont convenus de la vente des produits agricoles désignés ci-après. Le présent Accord se compose du préambule, des première et troisième parties de l'Accord signé le 15 juin 1976², ainsi que de la deuxième partie ci-après :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	1980	14 500	5

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

- A. Paiement initial — aucun.
- B. Loyer de l'argent utilisé — 10 p. 100 aux fins de l'alinéa A de l'article 104.
- C. Nombre d'échéances de remboursement — trente et une (31).
- D. Montant de chaque échéance — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier remboursement partiel — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100 par an.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100 par an.

Point III. MARCHÉ ORDINAIRE

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice budgétaire des États-Unis)</i>	<i>Besoins ordinaires du marché (en tonnes métriques)</i>
Riz	1980	25 000

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des États-Unis ou tout autre exercice ultérieur au cours duquel les produits financés en vertu du présent Accord seront importés ou utilisés.

¹ Entré en vigueur le 19 mars 1980 par la signature, conformément au point VI de la deuxième partie.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1055, p. 111.

B. Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas du riz — le riz sous forme de paddy, brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. En appliquant les mesures d'auto-assistance ci-après, on s'attachera particulièrement à contribuer directement au développement des régions rurales pauvres et à permettre aux déshérités de participer activement à l'accroissement de la production agricole dans le cadre de petites exploitations agricoles.

B. Le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie s'engage à prendre les mesures qui suivent et, ce faisant, à fournir des moyens financiers et techniques et des ressources de gestion suffisants pour l'application desdites mesures, à savoir :

1. Multiplier les entrepôts de denrées alimentaires à l'échelon des villages et des districts.
2. Permettre aux petites exploitations agricoles familiales d'avoir davantage accès aux apports de production en améliorant et en multipliant dans les zones isolées les programmes de crédit et l'assistance sous forme d'apports offerts aux centres ruraux par la Banque tanzanienne du développement agricole. Ces apports devraient comprendre les semences, les engrais et l'accès à l'irrigation et aux programmes de lutte phytosanitaire.
3. Présenter à la Mission des Etats-Unis, au plus tard le 1^{er} juillet 1980, un rapport succinct précisant :
 - a) La structure et le rendement du secteur du riz en Tanzanie au cours de la période 1970-1979, avec projections pour 1980. Le rapport devra fournir pour cette même période des données relatives à l'offre, à la distribution et aux cours, et des données relatives au commerce (importations et exportations par pays d'origine).
 - b) Les programmes et les objectifs fixés par le Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie pour le secteur du riz, y compris une évaluation de l'impact de ces programmes au cours de la période 1970-1979 par rapport à l'objectif d'auto-suffisance en matière de production du riz. Les domaines examinés devront comprendre les politiques appliquées en matière de prix du riz pour les producteurs et les consommateurs, les apports de production et le crédit disponibles, les politiques fixées par le Gouvernement tanzanien pour les céréales alimentaires substituables au riz et l'impact de ces politiques sur la production du riz.
4. Le Gouvernement tanzanien fera établir, en collaboration entre le Cabinet du Premier Ministre, le Ministère de l'agriculture et l'Université de Dar es-Salaam, une étude initiale destinée à fournir des données relatives aux cultures, au coût des apports, à la commercialisation et à l'économie rurale pour la production agricole nationale, en particulier pour la production nationale de produits agricoles visés par le programme de la loi 480. Le cas échéant, une assistance technique pourra être demandée au Département de l'agriculture des Etats-Unis, aux institutions visées dans le titre XII, aux sociétés de conseil ou aux organisations internationales, en utilisant les recettes obtenues dans le cadre de la loi 480.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance énumérées dans l'Accord et aux secteurs de développement économique suivants : agriculture et développement rural.

B. Lors de l'utilisation des recettes, on se préoccupera particulièrement d'améliorer directement les conditions d'existence des habitants les plus défavorisés du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leur pays.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Dar es-Salaam, en double exemplaire, le 19 mars 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :
L'Ambassadeur des Etats-Unis
en Tanzanie,

[Signé]

RICHARD N. VIETS

Pour le Gouvernement
de la République-Unie de Tanzanie :
Le Secrétaire principal
Ministère des finances,

[Signé]

FULGENCE M. KAZAURA

PROCÈS-VERBAL DES RÉUNIONS DE NÉGOCIATION ENTRE LES PARTIES AU PROJET D'ACCORD DE VENTE DE RIZ CONCLU CONFORMÉMENT AU TITRE I DE LA LOI 480 (EXERCICE BUDGÉTAIRE 1980)

Date et lieu des négociations

Première réunion : 11 mars 1980 au Ministère de l'agriculture

Seconde réunion : 12 mars 1980 au Ministère des finances

Participants

Négociateurs du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie :

Monsieur S. A. Madallali, Secrétaire principal, Ministère de l'agriculture;

Monsieur N. M. T. Kibwana, fonctionnaire des finances (et juriste), Ministère des finances;

Monsieur C. Y. Mpupua, Directeur général, National Milling Corporation;

Monsieur G. J. Mwanache, Directeur des achats et du stockage, National Milling Corporation;

Monsieur E. M. Andrews, Responsable des achats, National Milling Corporation;

Monsieur B. Tenesi, Directeur de la planification agricole, Ministère de l'agriculture.

Négociateurs du Gouvernement des Etats-Unis :

Monsieur Peter Shirk, Administrateur du programme *Food for Peace*, USAID/Tanzanie;

Monsieur William Miller, Contrôleur, USAID/Tanzanie;

Monsieur Dirk Willem Dijkerman, Service américain du développement économique régional/Afrique de l'Est.

Le but de ces réunions était la négociation entre les représentants du Gouvernement de la République-Unie de Tanzanie (Tanzanie) et les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique (Etats-Unis) d'un accord de vente de riz d'une valeur de 5 millions de dollars pendant l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis conformément au titre I de la loi 480 des Etats-Unis. Les points suivants ont été examinés :

1. Les négociateurs américains ont expliqué que la valeur du dollar déterminerait la quantité de riz acheté en vertu de l'Accord et que le chiffre de 14 500 tonnes métriques de riz inscrit dans l'Accord donnait une indication du cours du riz avant ces négociations.

2. Les négociateurs américains ont demandé que le Gouvernement tanzanien verse immédiatement 132 138,57 dollars à la Commodity Credit Corporation (CCC) du Département de l'agriculture des Etats-Unis (USDA) afin d'éviter des retards dans la signature de l'accord de vente. Ce paiement était dû du fait qu'une somme plus forte que prévu avait été versée au titre de l'Accord PA TZ-7003 de l'exercice budgétaire 1977, signé le 19 mars 1977¹ conformément au titre I de la loi 480. Les négociateurs tanzaniens ont fait remarquer que la banque américaine correspondante avait été autorisée à déduire le montant en question du remboursement du fret maritime différentiel pour le mettre au crédit de la CCC. Un examen ultérieur de la comptabilité de la Tanzanian National Bank of Commerce (NBC) avait montré que la déduction demandée n'avait pas été effectuée, si bien que la somme de 132 138,57 dollars avait été créditée à un compte tanzanien. La NBC avait remis à la Mission de l'Agence pour le développement international des Etats-Unis en Tanzanie (USAID/T) un engagement écrit selon lequel l'autorisation serait envoyée le plus tôt possible par télex à la banque américaine correspondante pour qu'elle vire le montant dû (indiqué ci-dessus) au crédit de la CCC.

3. Les négociateurs américains ont fait remarquer la suppression du paiement initial (PI) et le relèvement de 5 à 10 p. 100 du taux du loyer de l'argent utilisé, et ils ont indiqué que cette mesure ne devait pas être interprétée comme créant un précédent pour des transactions futures.

4. Compte spécial — le Gouvernement tanzanien s'engage à ouvrir un compte spécial dans lequel il déposera les recettes en monnaie locale résultant de la vente des produits visés au titre I jusqu'à concurrence d'un montant qui ne sera pas inférieur à l'équivalent des déboursements en dollars effectués par la Commodity Credit Corporation (CCC) en faveur du fournisseur américain. Lesdites recettes devront être déposées au compte au plus tard six mois après les déboursements effectués par la CCC. Les sommes en monnaie locale déposées seront comptabilisées et programmées de concert par le Ministère de l'agriculture pour le Gouvernement tanzanien et par USAID/Tanzanie pour le Gouvernement américain, et elles seront consacrées aux achats indiqués aux points V et VI du présent Accord.

5. Les négociateurs américains ont souligné l'importance de présenter à temps les rapports relatifs à l'exécution des obligations touchant les besoins normaux du marché, les formulaires d'embarquement et de débarquement et les rapports concernant l'auto-assistance et l'utilisation des recettes fournies par les ventes, ainsi qu'il est prévu dans les conditions types de l'Accord. Les négociateurs tanzaniens ont accepté les conditions relatives aux rapports, en en reconnaissant l'importance, et se sont engagés à ce que des responsables au sein des institutions concernées soient désignés et chargés d'établir les rapports demandés. Les organisations, départements, divisions et responsables suivants seront chargés des mesures d'exécution et/ou de l'établissement des rapports comme indiqué ci-dessous :

- a) Ouverture et gestion du compte spécial et rapports le concernant : Ministère des finances; Département du budget; un fonctionnaire.
- b) Rapports indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les besoins normaux du marché, les assurances concernant les limitations des expor-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1114, p. 97.

tations et les formulaires d'embarquement et de débarquement : National Milling Corporation; Département des achats et du stockage; un Directeur.

- c) Rapports indiquant les progrès réalisés dans l'auto-assistance et l'utilisation des recettes provenant des ventes : Ministère de l'agriculture; Département de la planification agricole; un Directeur.

6. a) Les négociateurs américains ont souligné, et les négociateurs tanzaniens ont reconnu, les difficultés rencontrées dans le chargement des produits sur des navires lorsque des lettres de crédit acceptables n'ont pas été établies tant pour les produits que pour le fret. Les négociateurs tanzaniens se sont engagés à ce que des efforts soient faits pour que des lettres de crédit couvrant à 100 p. 100 le coût du transport maritime soient établies quarante-huit (48) heures au plus tard avant le moment où le navire se présenterait au chargement.

b) Les négociateurs américains ont informé les négociateurs tanzaniens que les conditions légales et réglementaires suivantes devraient être observées :

1. Les achats de produits alimentaires aux termes de l'Accord devront faire l'objet d'appels d'offres publics aux Etats-Unis et s'effectuer sur la base de soumissions conformes à ces appels d'offres. Les soumissions devront être reçues et les plis les renfermant ouverts publiquement aux Etats-Unis. Toutes les adjudications devront respecter les principes de la publicité, du libre appel à la concurrence et de la conformité aux appels d'offres;
2. Les conditions de tous les appels d'offre, y compris les offres concernant le fret maritime, devront être approuvées avant leur émission par le *General Sales Manager* (Direction générale des ventes) du Département de l'agriculture des Etats-Unis;
3. Pour tout achat de produits alimentaires effectué en vertu de l'Accord, il est interdit de verser des commissions, honoraires ou autres gratifications aux agents des vendeurs qui cherchent à obtenir la conclusion d'un marché;
4. Si le Gouvernement tanzanien désigne un agent pour se charger de l'achat des produits ou de leur transport maritime en vertu de l'Accord, il devra en aviser par écrit le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis en lui faisant tenir copie de l'accord de représentation envisagé. Tous les agents commerciaux et agents maritimes devront être agréés par le Foreign Agricultural Service (Service agricole étranger) du Département de l'agriculture des Etats-Unis conformément aux règles destinées à empêcher certains conflits d'intérêts éventuels.

c) Les négociateurs tanzaniens ont donné des assurances que des dispositions seraient prises pour faire parvenir à l'ambassade de Tanzanie à Washington toutes les instructions, informations et pouvoirs nécessaires pour que l'Accord puisse être appliqué dans les délais fixés.

7. Les négociateurs américains ont déclaré que le type et la qualité du produit acheté en vertu d'un accord de vente de riz conformément au titre I de la loi n° 480 étaient habituellement de la catégorie n° 5, ne contenant pas plus de 20 p. 100 de brisures. Les négociateurs tanzaniens ont déclaré qu'ils préféraient la catégorie n° 3, ne contenant pas plus de 15 p. 100 de brisures. Les négociateurs américains ont fait observer que si l'on retenait la catégorie n° 5 avec 20 p. 100 de brisures, il serait possible d'acheter un volume de riz plus important; à la suite de quoi, les négociateurs tanzaniens ont déclaré qu'ils acceptaient cette catégorie, étant donné la nécessité d'obtenir une quantité maximale de riz.

République-Unie de Tanzanie :

[Paraphé]¹

Etats-Unis d'Amérique :

[Paraphé]²

¹ Paraphé par Fulgence M. Kazaura.

² Paraphé par Richard N. Viets.

No. 19716

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PAKISTAN**

**Agreement for the sales of agricultural commodities (with
minutes). Signed at Islamabad on 25 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PAKISTAN**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal). Signé à Islamabad le 25 mars 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN FOR THE SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES UNDER THE PUBLIC LAW 480 TITLE I PROGRAM

The Government of the United States of America (USG) and the Government of Pakistan (GOP),

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Pakistan (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this Agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this Agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and

¹ Came into force on 25 March 1980 by signature, in accordance with part III (A).

2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this Agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this Agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this Agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the Agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this Agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this Agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this Agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part II of this Agreement pursuant to section 103 (b) of the Act (hereinafter referred to as the currency use payment). The currency use payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for currency use payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this Agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the currency use payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this Agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this Agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this Agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this Agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.
- b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country.

Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this Agreement. Thereafter, the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this Agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this Agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency), shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this Agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential), provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the currency use payment, if any, made by the Government of the importing country. The exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this Agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects,

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this Agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of currency use payments, used for the purposes set forth in part II of this Agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this Agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this Agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this Agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this Agreement;
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country;
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); and
4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this Agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is

otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this Agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this Agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this Agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the Agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provision of sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

E. *Procedures for Reconciliation and Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this Agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the on-board date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initiated on behalf of the carrier;
2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country; and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purposes of this Agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

1. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103(l) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Soybean/Cottonseed Oil	1980	62,000	\$40.0

Item II. PAYMENT TERMS

(Convertible Local Currency Credit)

1. Initial payment—5 percent.
2. Currency use payment—none.
3. Number of installment payments—31.
4. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
5. Due date of first installment payment—ten (10) years after date of last delivery of commodities in each calendar year.

6. Initial interest rate—2 percent.
7. Continuing interest rate—3 percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirements (metric tons)</i>
Edible Vegetable Oil and/or oil bearing seeds (Oil equivalent basis)	1980	239,000 (of which at least 57,000 MT shall be imported from the U.S.A.)

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. The export limitation period shall be United States (U.S.) Government Fiscal Year 1980 or any subsequent U.S. Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. For the purpose of part I, article III A (4), of the Agreement, the commodities which may not be exported for soybean/cottonseed oil are all edible vegetable oil, sunflower oil, sesame oil, rapeseed oil, and any other edible vegetable oil or oil bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing the following self-help measures specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Pakistan agrees to:

1. *Wheat Price Policy*

(A) The GOP, recognizing the importance of adequate wheat floor prices to assure sufficient financial returns to producers in the face of other rising costs, will announce a raise in the wheat price for its domestic procurement not later than sowing time (September, 1980). Moreover, the GOP, recognizing the necessity of controlling the subsidy for ration shop offtake, will raise the ration shop atta price to a level at least equivalent to the domestic wheat procurement price.

Benchmarks: The GOP will (a) announce the new domestic wheat procurement price as soon as practicable but not later than September 1, 1980; (b) announce the new ration shop atta price as soon as practicable but not later than September 1, 1980; and (c) make adequate funding available to maintain the domestic wheat procurement floor price throughout the year.

(B) The GOP will continue its efforts to provide an effective floor price for wheat producers, giving particular attention to its impact on the smaller producing units. Its floor price program will be designed to provide an effective and accessible market, especially at the time of harvest and over the first few months thereafter for all wheat producers in the country. Participation in the program by producers will be voluntary in all respects and this fact will be communicated

to all officials in the GOP's Food Department. Wide publicity will be given to the voluntary nature of this program.

Benchmarks: An assessment of the number and location of procurement stations as compared with prior years and how well the Government has succeeded in maintaining a minimum floor price will be made. The number and location of these procurement stations will be such as to assure farmers have access to the established floor price.

2. *Ration Shop System*

(A) The GOP is committed to reduce ration shop distribution, but in any case, it will not exceed during the 1980/81 crop year the offtake ceiling of 3.277 million MT established in the January 29, 1979, Title I Agreement.

Benchmarks: If the ration shop system continues over a period of time, the offtake in each crop year will not exceed the ceiling established in the January 29, 1979, Title I Agreement, and the GOP will seek to reduce the amount of ration shop distribution each year.

(B) The current campaign to eliminate bogus cards will continue to be pursued vigorously. Progress will be reported by September 30, 1980. The GOP will provide information on the number of new cards issued, the number of bogus cards eliminated and the net change.

3. *Private Grain Trade*

The GOP agrees to maintain the free and unrestricted inter-district movement, buying, selling and storage of wheat within Pakistan, except under emergency conditions as defined in the Title I Agreement of January 1979; provided, however, that a restriction could be placed on the movement between provinces of whole wheat grain by the private sector by road in order to minimize the chances for illegal movement of wheat across international borders.

Benchmarks: Federal and Provincial Governments will impose no restrictions in the transportation/movement, buying, selling and storage of wheat during the course of this Agreement. In the event the GOP determines emergency conditions warrant temporary imposition of restrictions, the U.S. Mission will be notified prior to the announcement.

4. *Fertilizer Supply, Distribution and Pricing*

(A) The GOP will make available necessary foreign exchange for fertilizer imports which will, along with domestic production, provide adequate supplies to meet projected demand for fertilizer as projected by the National Fertilizer Development Center (NFDC). It will also review the number and locations of fertilizer sales outlets and encourage expansion, to the degree necessary, to provide easy access to the consumer.

Benchmarks: The GOP undertakes to take all possible measures to ensure that by September 1980 in-country stocks of phosphatic and nitrogenous fertilizer will be at least 75 per cent and 35 per cent respectively, of the projected requirements for the ensuing six months. For this purpose the GOP will provide the requisite foreign exchange. The GOP will continue to support and utilize the NFDC.

(B) The GOP will continue to review fertilizer pricing and fertilizer and crop price relationships, recognizing the need for a phased program to substantially

reduce the fertilizer subsidy. The purpose of this phased program, initiated by the GOP in its February 1980 increase in fertilizer prices, is to rationalize fertilizer and wheat price relationships and to reduce the GOP budget deficit for fertilizer.

Benchmarks: In recognition of a possible negative impact that the large fertilizer price increases can have on fertilizer consumption and agricultural production, the GOP will continue to expand its past efforts to promote greater fertilizer sales and utilization by Pakistani farmers.

5. *Improved Wheat Production and Distribution Data Base*

The GOP will establish a continuing capacity to collect and analyze data on wheat production and distribution as a basis for more effective decision-making, including an early warning system to wheat crop prospects. The GOP will proceed with the following studies and actions: (a) improve statistical crop reporting system for wheat production, stocks, and utilization; (b) study wheat production response to price changes; and (c) conduct analyses of cost of production of wheat. The USG would be prepared to lend appropriate assistance to these studies.

6. *Edible Oil Strategy*

(A) The GOP will carry out research, demonstration and marketing projects on expanding oilseeds production. In addition, the GOP will initiate studies for developing appropriate high-yielding varieties of cotton, rape, mustard, groundnut, sunflower, safflower, and soybeans. These studies will provide details on the necessary linkages between research (under the direction and coordination of the Agriculture Research Council), seed propagation, extension to farmers and nutrition. A study will also be made on oilseed pricing policy.

Benchmarks: The GOP in calendar year 1980 will (1) initiate a study for domestic oilseed production for the next production year, and (2) initiate and provide to the U.S. Mission a scope of work for an oilseed pricing policy study. The study for domestic oilseed production will include production targets for traditional and non-traditional oilseeds, proposed support prices for selected non-traditional types of oilseeds which will help to achieve the production targets, and the link between research, seed propagation and distribution.

(B) The GOP will establish a responsible authority for encouraging the expansion of vegetable oil production in Pakistan with a role comparable to that of the National Fertilizer Development Center. Continuously increasing vegetable oil imports have become a serious drain on Pakistan's foreign exchange reserves. Establishment of a responsible, effective and influential organization as the primary organization dealing with vegetable oil production, processing and marketing would focus responsibility and provide the GOP with an improved means of approaching and dealing with the problems of increasing production. It is assumed research activities would continue under the direction and coordination of Agriculture Research Council.

Benchmarks: The GOP will initiate measures to develop and establish such an organization.

7. *Reports*

(A) Evaluation will include, but not be limited to: (a) progress on implementing the title I self-help policy measures and specific projects identified for the program; (b) a comparison of program benchmarks with the projects and activi-

ties undertaken to determine the progress achieved in meeting the objectives identified in the self-help measures; and (c) a review of institutional mechanics and GOP technical support for implementation of the self-help measures.

(B) The evaluation will also determine whether the GOP is continuing to make adequate levels of funding available to carry out the self-help projects and activities, and the extent that the GOP has committed itself to maintaining funding levels both during and after the projects as covered in the self-help measures.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in the agreement and for the following agriculture and economic development sectors:

—Agriculture

—Water Resources

—Population Planning.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

Item VII. NOTIFICATION

The effective implementation of this Agreement requires the full understanding of this Agreement by the relevant Provincial and District officials. The GOP will take whatever measures are necessary to assure that these Provincial officials, including Provincial Governors, Provincial Agricultural Advisors, Secretaries for Planning and Development and Agriculture and Secretaries/Directors for Food Departments, are fully acquainted with the provisions of the Agreement.

Item VIII. TRUST FUND CONTRIBUTION

The GOP shall deposit the sum of forty-two million five hundred thousand Pakistan rupees (Rs. 42,500,000) in an AID Trust Account for the purpose of financing the Pakistan Rupee obligations incurred by the USAID Mission to Pakistan (including building maintenance costs in support of United Nations agencies in Islamabad) during the period October 1, 1980 to September 30, 1982, in connection with the cooperative development program of the GOP and the United States. Such deposits shall be made in accordance with the following installment schedule:

October 1, 1980	Rs. 5,000,000	January 1, 1982	5,000,000
January 1, 1981	4,500,000	April 1, 1982	6,500,000
April 1, 1981	5,500,000	July 1, 1982	5,500,000
July 1, 1981	5,000,000		
October 1, 1981	5,500,000		
		TOTAL	Rs. 42,500,000

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This Agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described

in the Agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This Agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Islamabad, in duplicate, this 25th day of March 1980.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: MASUD MUFTI

Title: Joint Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States of America

MINUTES OF THE MEETINGS HELD FEBRUARY 11, 1980, AND MARCH 8, 1980, REGARDING THE FISCAL YEAR 1980 P.L. 480 TITLE I AGREEMENT OF MARCH 25, 1980

The following subjects were discussed between United States Government (USG) and Government of Pakistan (GOP) Representatives on the FY 1980 P.L. 480 Agreement during meetings held on February 11 and March 8, 1980.

1. *Shortage of Wheat and Edible Oil*

The USG Representatives advised GOP Representatives that the USG is faced with severe P.L. 480 budget restrictions and higher prices which have limited the quantity of commodities (wheat and vegetable oil) that can be provided under the P.L. 480 Title I Program for FY 1980.

2. *Export Market Value Limitation*

The USG Representatives called particular attention to article I (E) of part I of the Agreement which provides that the export market value specified in part II may not be exceeded. This means that if commodity prices increase over those assumed in part II of the Agreement, the quantity to be financed under the Agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. Should commodity prices decrease, however, the quantity of commodity to be financed may be limited to that specified in part II.

3. *Usual Marketing Requirements*

The USG Representatives noted that the UMR for edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis) in U.S. FY 1980 (part II, item III, of the Agreement) was 239,000 MT's. At least 57,000 MT's shall be imported from the U.S.

4. *P.L. 480 Standard Provisions*

The USG Representatives reviewed with the Pakistan Representatives the preamble and parts I and III of the Title I Agreement signed on November 23, 1974.¹ These standard provisions, which have been incorporated by reference in the Title I Agreements each year since 1974, will be included in their entirety in the Title I Agreement this year, in order to have a more useful and convenient document.

5. *Changes in P.L. 480 Legislation*

The USG Representatives advised the GOP Representatives that pursuant to legislative requirements:

- (a) Purchase Authorizations (PAs) under the Agreement will be issued only after the U.S. Secretary of Agriculture has determined that: (i) adequate storage facilities are available in the recipient country at the time of exportation to prevent the spoilage or waste of the commodity, and (ii) distribution of the commodity in the recipient country will not result in a substantial disincentive to domestic production.
- (b) Purchases of food commodities under the Agreement must be made on the basis of invitations for bid (IFB) publicly advertised in the United States and on the basis of bid offerings which must conform to the IFB. Bid offerings must be received and publicly opened in the United States. All awards under IFB's must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures.
- (c) The terms of all IFB's (including IFB's for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager/USDA prior to issuance.
- (d) Commissions, fees or other payments to any selling agent are prohibited in any purchase of food commodities under the Agreement.
- (e) If the Government of Pakistan nominates a purchasing agent and/or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation under the agreement the Government of Pakistan must notify the General Sales Manager/USDA in writing of such nomination and provide along with the notification a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the General Sales Manager's office in accordance with new regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

6. *Coordination with Pakistan Embassy/Washington*

The GOP Representatives assured the USG Representatives that arrangements have been made by appropriate GOP authorities to relay to its Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to enable timely implementation of the Agreement, including (1) commodity specifications, (2) contracting and delivery periods, (3) names and addresses of U.S. and foreign banks handling transactions (letters of credit for commodity and freight), (4) authority to request and sign purchase authorizations and other necessary documents, (5) complete instructions/information/authority regarding agreement for purchasing commodities and contracting for freight (including the appointment of purchasing and/or shipping agents if applicable), and (6) instructions to contact Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA regarding the foregoing.

7. *Timely Opening of Letters of Credit*

The USG Representatives informed the GOP Representatives that commodity suppliers are refusing to load vessels when acceptable letters of credit for both commodity and freight supplier are not available at time of loading. This has resulted in costly claims by vessel owners for demurrage and/or detention claims and carrying charges by commodity suppliers. Delays in opening letters of credit and settlement of final 10% of freight will also result in higher commodity prices and freight rates.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1052, p. 160.

With particular regard to ocean freight the GOP Representatives were advised that letters of credit for 100% of the ocean freight charges must be opened in favor of the supplier of the ocean transportation prior to vessels' presentation for loading. The GOP Representatives assured the USG Representatives that appropriate measures will be taken to ensure that operable letters of credit for both commodity and freight will be opened, and confirmed by designated U.S. banks, immediately after contracting under each PA is concluded, and before vessels arrive at loading ports.

8. *Reporting Requirements*

The USG Representatives called attention to the GOP's responsibilities for the timely submission of reports. The reports required under the Agreement include compliance, arrival and shipping information (ADP sheets) (part I, article III, D, in Agreement), self-help (part I, article III, C) and financial use of sales proceeds matters (part I, article II, F). The USG Representatives mentioned that the monthly reports on wheat and edible oil requirements and supplies being submitted pursuant to earlier P.L. 480 agreed minutes are in addition to the standard quarterly P.L. 480 compliance reports presently being submitted to the U.S. Embassy's Agricultural Attaché.

9. *Identification and Publicity*

The GOP Representatives agreed to the identification of commodities and publicity of Agreement, arrivals, etc., as follows:

For the purpose of carrying out the intention of Section 103 (1) of P.L. 480 and of article III, paragraph I of part I of the Sales Agreement, it is agreed that the two Governments will cooperate in effecting publicity and identification of the commodities as follows:

- (a) Full press coverage, including photographs where possible, in national languages as well as in English will be given to: issuances of Purchase Authorizations; each major off-loading of commodities at Pakistan ports; and shipments of substantial quantities of commodities from godowns at port to specific Division-level godowns.
- (b) To the extent practicable, bags and containers used in transporting the commodities within Pakistan will be marked as mutually agreed to show that the commodities were provided by the U.S. on a concessional basis.

10. *Self-Help Measures and Use of Proceeds*

The USG and GOP Representatives agreed that section 106 (b) and 109 (a) of P.L. 480 require (1) specific emphasis on implementation of self-help measures so as to contribute directly to development progress in poor rural areas and to enable the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture, and (2) use of proceeds for purposes which directly improve the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country. These new requirements are reflected in item V and VI of part II of the Agreement. The self-help measures are a continuation and amplification of the measures covered in the FY 1979 Title I Agreement. Future P.L. 480 programming will be dependent on GOP performance on these measures and the submission of a complete report to the U.S. Embassy on the action and progress taken in the implementation of these self-help measures.

11. *Periodic Meetings*

In order to keep better informed on progress in carrying out GOP policies on wheat and edible oil stated above, the USG and GOP Representatives agreed that periodic meetings would be desirable. The format, timing, and level of participation will be worked out by both parties.

12. *Self-Help Ration Shop System*

In connection with the self-help measure related to the Ration Shop System (item V, B, 2(A)), the U.S. Representatives informed the Pakistan Representatives that Bench-

mark (b) is interpreted as follows: The Government of Pakistan agrees that offtake for the 1980/81 crop year will not exceed 3.277 million MT. It is understood that offtake in the 1979/80 crop year also will not exceed 3.277 million MT.

13. *Notification*

In connection with the requirements for notification contained in Item VII, the Government of Pakistan Representatives informed the USG Representatives that the Provincial Governments were acquainted with, understood and endorsed the self-help provisions of the Title I Agreement. The GOP will take whatever further measures are necessary to assure that the relevant Provincial and District officials are personally acquainted with and understand the self-help measures.

14. *Private Grain Trade*

The USG and GOP Representatives agreed that the GOP would maintain free and unrestricted inter-district movement, buying, selling and storage of wheat within Pakistan, except under emergency conditions, as defined in the Title I Agreement of January 1979.¹

However, one exception to this provision, the Representatives agreed, would be that a restriction could be placed on the movement between provinces of whole wheat grain by the private sector by road in order to minimize the chances for illegal movement of wheat across international borders. The GOP, though, would still maintain free and unrestricted movement between the provinces for atta and other types of wheat flour.

In order to further assure the maintenance of free and unrestricted private grain trade, the GOP Representatives informed the U.S. Representatives they would advise appropriate Provincial and District officials that procurement targets are not justification for imposition of any market restrictions on private grain trade.

15. *Fertilizer Pricing*

The USG Representatives discussed the fertilizer price increase announced by the GOP on February 25, 1980, and indicated this was a commendable action. At the same time, the USG Representatives also indicated the price increases, because they were relatively high, possibly could have a negative effect upon crop production. (The average increase in fertilizer prices, weighted according to estimated offtake during 1979/80, amounts to 52 percent.) The USG Representatives urged the GOP Representatives that to minimize any possible negative impact on production the GOP should vigorously pursue a fertilizer promotion and a farmer education program, urging farmers to purchase and utilize increased amounts of fertilizer.

16. *Open Market Sales*

The GOP and USG Representatives discussed the use of open market sales of wheat to stabilize wheat prices and moderate retail price increases during the marketing year. The USG Representatives encouraged the use of open market sales, but stressed that the role of open market sales should not be as another method of distributing wheat at subsidized prices, but rather for use as a price stabilizing mechanism. The GOP Representatives agreed to give consideration to increased use of OMS, stressing, however, that there were many factors to consider, including the availability of GOP wheat stocks.

17. *Wheat Price Policy*

The USG and GOP Representatives agreed that in determining the level of the new wheat procurement price to be announced no later than September 1, 1980, the GOP will give consideration to: (1) both domestic and international market factors; (2) producers' costs such as seed, fertilizer, water and labor; and (3) general trends in the cost of living. It was further agreed that, in order to encourage and support continued growth in consumption of fertilizer and the resultant increase in Pakistan's wheat production, the price relationships between wheat and fertilizer need to be carefully considered. Past studies

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1180, p. 185.

done in Pakistan have indicated that a desirable ratio is one in which one kilo of fertilizer (by nutrient weight) can be purchased for between 2.5 and 3.0 kilos of wheat (valued at procurement price). Though this fertilizer/wheat price relationship should not be considered in isolation from other factors affecting the wheat situation, it is a useful relationship that should be reviewed and given due consideration in setting both wheat and fertilizer prices.

The USG and GOP Representatives also discussed the possibility of raising ration shop atta price to a level sufficiently above the wheat procurement price so as to cover the milling costs of three to four rupees per maund. The GOP will give consideration to this when deliberating the appropriate price level for ration shop atta.

The above sets forth the understanding between the Government of Pakistan and the United States Government.

For the Government of Pakistan:

By: [Signed]

Name: MASUD MUFTI

Title: Joint Secretary, Economic Affairs Division

For the Government of the United States of America:

By: [Signed]

Name: ARTHUR W. HUMMEL, Jr.

Title: Ambassador of the United States of America

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU PAKISTAN
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES EN
VERTU DU TITRE I DE LA *PUBLIC LAW 480*

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Pakistan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés le « pays exportateur ») et le Pakistan (ci-après dénommé le « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent pour les pays en développement les efforts d'auto-assistance en vue de parvenir à un plus haut degré d'autonomie et en particulier les efforts qu'ils déploient pour faire face eux-mêmes à leurs problèmes liés à la production alimentaire et à l'accroissement démographique;

Reconnaissant la politique du pays exportateur, qui consiste à mettre sa productivité agricole au service de la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant la volonté du pays importateur d'améliorer sa propre production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles et notamment de réduire les pertes à tous les stades de la manutention de ces denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles au pays importateur, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée la « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier

A. Le Gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1980 par la signature, conformément au paragraphe A de la troisième partie.

1. A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. Sous réserve d'autorisation contraire du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans la liste des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues conformément à un mode particulier de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative applicable indiquée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et ceux, moins élevés, qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour les produits dont le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis aura été exigé, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. Paiement initial

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis, conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat applicable.

B. Règlement partiel

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le règlement (ci-après dénommé le « règlement partiel ») spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le règlement partiel représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de règlement partiel dans la deuxième partie. Ce règlement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, telles qu'elles sont énoncées dans la deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du règlement partiel. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de règlement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. Mode de financement

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode de financement qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. Dispositions relatives au crédit

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé le « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal.
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera ou fera effectuer des paiements au gouvernement du pays exportateur d'un montant, en monnaie et aux taux de change prévus par le présent Accord, selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements.
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés au crédit du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans des comptes portant intérêt ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans la deuxième partie du présent Accord ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits (déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que les recettes provenant des ventes qui seront ainsi affectées seront diminuées du montant du règlement partiel effectué, le cas échéant, par le gouverne-

ment du pays importateur. Le taux de change devant servir de base au calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux approximativement équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, conformément aux règles de présentation de son budget par exercice, aux dates requises par ce dernier, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, certifié conforme par les services de vérification des comptes et comprenant, en ce qui concerne leur utilisation, l'indication du secteur budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial, du règlement partiel ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis ou, si le gouvernement du pays exportateur en décide ainsi,

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III (première partie) du présent Accord, en vigueur à la date du paiement et seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des règlements partiels, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord dans le pays importateur.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour faire en sorte que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés habituels du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec des pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme étant des pays amis (dénommés dans le présent Accord « pays amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis, payé au moyen des ressources du pays impor-

tateur, soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans la liste des marchés habituels figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ladite liste et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord auront été livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les marchés habituels au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord;

2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur;
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique);
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère prévu dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de limitation des exportations indiquée dans la liste des limitations des exportations figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, tous les trimestres au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : le nom de chaque navire, la date de son arrivée, le port d'arrivée, la nature du produit et la quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;

2. Un rapport indiquant les progrès réalisés en vue de satisfaire aux obligations touchant les marchés habituels;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Méthodes de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des méthodes propres à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs des montants financés en ce qui concerne les produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée avoir été effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissement maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;

2. L'importation sera réputée avoir été effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;

3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change en vigueur à la date du paiement par le pays importateur pouvant être légalement obtenus dans ce pays et qui ne sera pas non plus moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le plus élevé des taux de change pouvant être obtenus par tout autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. *Consultation*

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le Gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux lieux de distribution dans le pays importateur, ainsi que la publicité prévue au paragraphe I de l'article I03 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DE PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de soja et de graines de coton	1980	62 000	40

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

(Crédit en monnaie locale convertible)

1. Paiement initial — 5 p. 100.
2. Règlement partiel — néant.
3. Nombre de versements — 31.
4. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
5. Date d'échéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
6. Taux d'intérêt initial — 2 p. 100.
7. Taux d'intérêt ordinaire — 3 p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produits</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des Etats-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels (en tonnes métriques)</i>
Huiles végétales comestibles et/ou graines oléagineuses (équivalent huile)	1980	239 000 (dont au moins 57 000 seront importées des Etats-Unis)

Point IV. LIMITATIONS DES EXPORTATIONS

A. La période de limitation des exportations correspondra à l'exercice financier 1980 des Etats-Unis ou à tout exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel des produits dont l'achat aura été financé au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour l'huile de soja et de graines de coton — toutes les huiles végétales comes-

tibles, l'huile de tournesol, l'huile de sésame, l'huile de colza et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses dont ces huiles sont tirées.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, on s'attachera particulièrement à favoriser le développement des zones rurales pauvres et à permettre aux économiquement faibles de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce à la petite agriculture.

B. Le Gouvernement du Pakistan convient de ce qui suit :

1. *Politique concernant le prix du blé*

A) Le Gouvernement pakistanais, reconnaissant qu'il importe de fixer pour le blé des prix planchers adéquats pour garantir aux producteurs une rentabilité suffisante compte tenu de la hausse des autres coûts, annoncera une augmentation du prix applicable à ses achats intérieurs de blé au plus tard lors de l'ensemencement (septembre 1980). En outre, reconnaissant qu'il faut limiter les subventions versées pour l'approvisionnement des magasins de rationnement, le Gouvernement pakistanais portera le prix perçu par les magasins de rationnement pour l'atta à un niveau au moins équivalent au prix intérieur d'achat du blé.

Mesures à prendre : Le Gouvernement pakistanais a) annoncera le nouveau prix intérieur d'achat du blé dès que possible, mais au plus tard le 1^{er} septembre 1980; b) annoncera le nouveau prix perçu par les magasins de rationnement pour l'atta dès que possible, mais au plus tard le 1^{er} septembre 1980; et c) ouvrira les crédits nécessaires pour maintenir le prix plancher d'achat du blé pendant toute l'année.

B) Le Gouvernement pakistanais continuera de s'employer à garantir un prix plancher adéquat aux producteurs de blé en tenant compte en particulier de ses incidences pour les petits producteurs. Son programme des prix planchers sera conçu de façon à garantir un marché adéquat et accessible, spécialement pendant la récolte et au cours des quelques premiers mois suivants, à tous les producteurs de blé du pays. La participation des producteurs à ce programme sera volontaire à tous égards, ce qui sera porté à la connaissance de tous les fonctionnaires du Département des denrées alimentaires du Gouvernement pakistanais. Une large publicité sera faite au caractère volontaire de ce programme.

Mesures à prendre : Il sera procédé à une évaluation du nombre et de l'emplacement des stations d'achat en comparaison de ceux existant les années précédentes ainsi que de la mesure dans laquelle le Gouvernement pakistanais aura réussi à maintenir un prix plancher minimal. Le nombre et l'emplacement de ces stations d'achat seront fixés de façon à garantir aux agriculteurs la possibilité de bénéficier du prix plancher établi.

2. *Système des magasins de rationnement*

A) Le Gouvernement pakistanais a déjà décidé de réduire la distribution par l'intermédiaire des magasins de rationnement mais, en tout état de cause, il ne dépassera pas pendant la campagne 1980/81 le plafond de prélèvement de 3 277 000 tonnes métriques fixé dans l'Accord du 29 janvier 1979.

Mesures à prendre : Si le système des magasins de rationnement est maintenu pendant un certain temps, les prélèvements effectués à l'occasion de chaque campagne ne dépasseront pas le plafond prévu dans l'Accord du 29 janvier 1979,

et le Gouvernement pakistanais s'emploiera à réduire chaque année les quantités distribuées par l'intermédiaire des magasins de rationnement.

B) La campagne actuellement menée pour éliminer les fausses cartes de rationnement sera poursuivie énergiquement. Un rapport sur les progrès réalisés sera présenté le 30 septembre 1980 au plus tard. Le Gouvernement pakistanais fournira des informations sur le nombre de nouvelles cartes délivrées, le nombre de fausses cartes éliminées et la diminution nette.

3. *Commerce privé de céréales*

Le Gouvernement pakistanais s'engage à continuer à autoriser sans restrictions et librement les déplacements, l'achat, la vente et l'entreposage de blé dans les différents districts du Pakistan, sauf s'il surgit une situation d'urgence, telle que celle-ci est définie dans l'Accord du 29 janvier 1979; il est entendu toutefois que des restrictions pourront être imposées au transport routier de céréales dans le secteur privé entre les provinces afin de réduire au minimum les possibilités de transport illégal de blé à travers les frontières internationales.

Mesures à prendre : Le gouvernement fédéral et le gouvernement des provinces n'imposeront pas de restrictions au transport, au déplacement, à l'achat, à la vente et à l'entreposage de blé pendant la durée du présent Accord. Si le Gouvernement pakistanais détermine qu'une situation d'urgence justifie l'imposition temporaire de restrictions, la mission des Etats-Unis en sera informée avant que l'annonce en soit faite.

4. *Approvisionnement, distribution et fixation du prix des engrais*

A) Le Gouvernement pakistanais dégagera les devises nécessaires pour importer, indépendamment des engrais produits localement, des quantités suffisantes d'engrais pour satisfaire la demande projetée par le National Fertilizer Development Center (NFDC). Il étudiera également le nombre et les emplacements des points de vente d'engrais et encouragera leur développement dans toute la mesure nécessaire pour que les consommateurs puissent avoir aisément accès aux engrais.

Mesures à prendre : Le Gouvernement pakistanais s'engage à prendre toutes les mesures possibles pour faire en sorte qu'en septembre 1980 les stocks d'engrais phosphatés et azotés du pays représentent au moins 75 et 35 p. 100 respectivement des besoins projetés pour les six mois suivants. A cette fin, le Gouvernement pakistanais dégagera les devises nécessaires. Le Gouvernement pakistanais continuera d'appuyer et d'utiliser le NFDC.

B) Le Gouvernement pakistanais maintiendra à l'étude la politique des prix des engrais et les rapports entre les prix des engrais et des récoltes, vu la nécessité de mettre en place un programme progressif tendant à réduire substantiellement le subventionnement des engrais. Ce programme progressif, mis en place par le Gouvernement pakistanais lors de l'augmentation des prix des engrais intervenue en février 1980, a pour objet de rationaliser les rapports entre les prix des engrais et du blé et de réduire le déficit budgétaire du Gouvernement pakistanais dû au subventionnement des engrais.

Mesures à prendre : Compte tenu de l'effet négatif que peuvent avoir d'importantes augmentations des prix des engrais sur la consommation d'engrais et la production agricole, le Gouvernement pakistanais redoublera d'efforts pour encou-

rager une augmentation des ventes d'engrais et leur utilisation accrue par les agriculteurs pakistanais.

5. *Amélioration de la base de données concernant la production et la distribution de blé*

Le Gouvernement pakistanais mettra en place des moyens permanents de collecte et d'analyse de données sur la production et la distribution de blé pour faciliter le processus de prise de décision, et notamment mettre en place un système d'alerte avancé concernant les perspectives de la récolte de blé. Le Gouvernement pakistanais procédera aux études et prendra les mesures ci-après : a) amélioration du système d'établissement de rapports statistiques sur les récoltes, les stocks et l'utilisation de blé; b) étude des fluctuations de la production de blé par rapport aux changements de prix; et c) analyses du coût de production du blé. Le Gouvernement des Etats-Unis serait disposé à fournir l'aide appropriée pour la réalisation de ces études.

6. *Stratégie concernant les huiles comestibles*

A) Le Gouvernement pakistanais entreprendra des projets de recherche, de démonstration et de commercialisation afin d'accroître la production de graines oléagineuses. En outre, il entreprendra des études afin de mettre au point des variétés à haut rendement de coton, de colza, de moutarde, d'arachides, de tournesol, de carthame et de soja. Ces études donneront des détails sur les liens à établir entre les recherches (dirigées et coordonnées par l'Agricultural Research Council), la propagation de semences, la fourniture de services de vulgarisation aux agriculteurs et la nutrition. Il sera également fait une étude de la politique des prix des graines oléagineuses.

Mesures à prendre : Pendant l'exercice 1980, le Gouvernement pakistanais 1) entreprendra une étude de la production nationale de graines oléagineuses pendant la campagne à venir, et 2) établira et communiquera à la mission des Etats-Unis le cadre d'une étude de la politique des prix des graines oléagineuses. L'étude concernant la production nationale de graines oléagineuses comprendra des objectifs de production pour les graines oléagineuses traditionnelles et non traditionnelles, les prix de soutien proposés pour des types sélectionnés de graines oléagineuses non traditionnelles afin d'aider à réaliser les objectifs de production fixés et le lien à établir entre les recherches, la propagation de semences et la distribution.

B) Le Gouvernement pakistanais créera une autorité responsable chargée d'encourager l'augmentation de la production d'huiles végétales au Pakistan et lui confiera un rôle semblable à celui du National Fertilizer Development Center. L'augmentation constante des importations d'huile végétale est devenue une lourde charge pour les réserves en devises du Pakistan. La création d'une organisation efficace et influente chargée de la responsabilité principale en matière de production, de traitement et de commercialisation des huiles végétales permettrait de renforcer les mesures prises dans ce domaine et mettrait le Gouvernement pakistanais mieux à même trouver les solutions à apporter aux problèmes que pose l'augmentation de la production. L'on suppose que les activités de recherche continueraient d'être dirigées et coordonnées par l'Agriculture Research Council.

Mesures à prendre : Le Gouvernement pakistanais prendra des mesures pour concevoir et créer une telle organisation.

7. *Rapports*

A) L'évaluation portera, sans que cette énumération soit limitative, sur : a) les progrès réalisés en ce qui concerne l'application des mesures d'auto-assistance prévues par le titre I et des projets spécifiques identifiés dans le cadre du programme; b) une comparaison entre les mesures à prendre dans le cadre du programme et les activités des projets entrepris, afin de déterminer les progrès accomplis sur la voie de la réalisation des objectifs identifiés dans les mesures d'auto-assistance; et c) un examen des mécanismes institutionnels et de l'appui technique fourni par le Gouvernement pakistanais aux fins de l'application des mesures d'auto-assistance.

B) L'évaluation tendra également à déterminer si le Gouvernement pakistanais continue de fournir un financement suffisant pour mener à bien les activités et projets d'auto-assistance ainsi que la mesure dans laquelle le Gouvernement pakistanais s'est engagé à continuer de fournir un financement suffisant tant pendant qu'après la réalisation des projets prévus par les mesures d'auto-assistance.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord seront affectées au financement des mesures d'auto-assistance prévues par l'Accord et aux secteurs de développement économique et social ci-après :

- Agriculture,
- Ressources hydrauliques,
- Planification démographique.

B. En utilisant à cette fin les recettes, on s'efforcera d'améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et d'accroître leur capacité de participer au développement de leurs pays.

Point VII. NOTIFICATION

Le présent Accord ne pourra être appliqué comme il convient que s'il est pleinement compris par les fonctionnaires intéressés des provinces et des districts. Le Gouvernement pakistanais prendra toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les agents provinciaux, y compris les gouverneurs de provinces, les conseillers agricoles provinciaux, les secrétaires à la planification, au développement et à l'agriculture et les secrétaires et directeurs des départements des denrées alimentaires soient pleinement familiarisés avec les dispositions du présent Accord.

Point VIII. CONTRIBUTION AU FONDS D'AFFECTATION SPÉCIALE

Le Gouvernement pakistanais déposera la somme de quarante-deux millions cinq cent mille (42 500 000) roupies pakistanaises à un compte d'affectation spéciale de l'AID afin de financer les obligations en roupies pakistanaises encourues par la mission de l'AID des Etats-Unis au Pakistan (y compris en ce qui concerne les coûts d'entretien des locaux occupés par les institutions des Nations Unies à Islamabad) pendant la période allant du 1^{er} octobre 1980 au 30 septembre

1982, conformément au programme de coopération pour le développement du Gouvernement pakistanais et du Gouvernement des Etats-Unis. Ces dépôts seront effectués conformément à l'échéancier suivant :

	(En roupies)		(En roupies)
1 ^{er} octobre 1980.....	5 000 000	1 ^{er} janvier 1982	5 000 000
1 ^{er} janvier 1981	4 500 000	1 ^{er} avril 1982	6 500 000
1 ^{er} avril 1981	5 500 000	1 ^{er} juillet 1982	5 500 000
1 ^{er} juillet 1981	5 000 000		
1 ^{er} octobre 1981.....	5 500 000		
		TOTAL	42 500 000

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le cadre de l'Accord n'est pas appliqué comme il convient. Pareille dénonciation ne réduira aucune des obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date à laquelle il aura été mis fin à l'Accord.

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

B. EN FOI DE QUOI les représentants des deux gouvernements, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Islamabad, en double exemplaire, le 25 mars 1980.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : MASUD MUFTI

Titre : Secrétaire adjoint
Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ARTHUR W. HUMMEL

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

PROCÈS-VERBAL DES RÉUNIONS TENUES LES 11 FÉVRIER 1980 ET 8 MARS 1980 CONCERNANT L'ACCORD DU 25 MARS 1980 CONCLU EN VERTU DU TITRE I DE LA PL 480 POUR L'EXERCICE 1980

Lors des réunions tenues les 11 février et 8 mars 1980, les questions ci-après ont été discutées entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan à propos de l'Accord conclu en vertu de la PL 480 pour l'exercice 1980.

1. Pénurie de blé et d'huile comestible

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement pakistanais que le Gouvernement des Etats-Unis était confronté à de

sévères restrictions budgétaires au titre de la PL 480 et à des prix plus élevés, et que par conséquent la quantité de produits (blé et huile comestible) pouvant être fournie en vertu du titre I de la PL 480 pendant l'exercice 1980 était limitée.

2. *Limitation de la valeur marchande maximale d'exportation*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention en particulier sur le paragraphe E de l'article I de la première partie de l'Accord, qui stipule que la valeur marchande d'exportation spécifiée dans la deuxième partie ne peut pas être dépassée. Cela signifie que si les prix des produits dépassent ceux pris pour hypothèse dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité pouvant être financée en vertu de l'Accord sera inférieure à la quantité maximale approximative prévue dans la deuxième partie. Toutefois, si les prix des produits baissent, la quantité de produits pouvant être financée pourra être limitée à celle spécifiée dans la deuxième partie.

3. *Obligations touchant les marchés habituels*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont noté que les obligations touchant les marchés habituels d'huile comestible et/ou de graines oléagineuses (équivalent huile) pendant l'exercice 1980 des Etats-Unis (point III de la deuxième partie de l'Accord) étaient de 239 000 tonnes métriques, dont au moins 57 000 tonnes métriques devaient être importées des Etats-Unis.

4. *Dispositions standard relatives à la PL 480*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont passé en revue avec les représentants du Gouvernement pakistanais le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 23 novembre 1974¹. Ces dispositions standard, qui ont été incorporées par référence dans les accords conclus en vertu du titre I chaque année depuis 1974, seront incluses intégralement dans l'Accord de cette année afin d'avoir un document plus utile et plus commode.

5. *Changements apportés aux lois d'application de la PL 480*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement pakistanais que, conformément à la législation en vigueur :

- a) Les autorisations d'achat en vertu de l'Accord ne seront délivrées qu'après que le Secrétaire à l'agriculture des Etats-Unis aura déterminé que i) des installations d'entreposage adéquates sont disponibles dans le pays bénéficiaire au moment de l'exportation afin d'empêcher que les produits ne soient perdus ou endommagés, et ii) que la distribution des produits dans le pays bénéficiaire n'aura pas pour effet de décourager substantiellement la production intérieure.
- b) Les marchés d'achat de denrées agricoles en vertu de l'Accord doivent être passés à la suite d'avis d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis et de soumissions conformes aux avis d'appels d'offres. Les soumissions doivent être reçues et ouvertes en public aux Etats-Unis. Tous les marchés adjugés doivent être conformes à des procédures d'appel d'offre ouvertes et faisant appel à la concurrence.
- c) Les clauses de tous les avis d'appels d'offres (y compris en ce qui concerne le fret maritime) doivent être approuvées par le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis avant d'être publiées.
- d) Le versement de commissions, honoraires et autres paiements à tout agent de vente est interdit lors de tout achat de denrées alimentaires en vertu de l'Accord.
- e) Si le Gouvernement pakistanais désigne un agent d'achat et/ou un agent d'expédition pour passer les marchés ou organiser le transport maritime conformément à l'Accord, il doit en informer le *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis par écrit et lui communiquer simultanément une copie du contrat d'agence

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1052, p. 161.

proposé. Tous les agents d'achat et d'expédition doivent être approuvés par les services du *General Sales Manager* conformément à la nouvelle réglementation visant à éliminer certains conflits d'intérêts possibles.

6. *Coordination avec l'Ambassade du Pakistan à Washington*

Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les autorités pakistanaises compétentes avaient pris des dispositions pour transmettre à l'Ambassade du Pakistan à Washington toutes les instructions, informations et autorisations nécessaires pour permettre une exécution ponctuelle de l'Accord, notamment en ce qui concerne 1) les spécifications des produits, 2) les délais de passation des marchés et de livraison, 3) les noms et adresses des banques américaines et étrangères chargées d'émettre les lettres de crédit pour les marchés et le fret, 4) le pouvoir de demander l'émission et de signer les autorisations d'achat et autres documents nécessaires, 5) des instructions, informations et autorisations complètes pour ce qui est de l'achat des produits et du fret maritime (y compris en ce qui concerne la nomination, le cas échéant, d'agents d'achat et/ou d'expédition), et 6) des instructions pour que l'Ambassade se mette en rapport avec le Program Operations Division, Office of the *General Sales Manager* du Département de l'agriculture des Etats-Unis à propos de ce qui précède.

7. *Emission ponctuelle de lettres de crédit*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement pakistanais que les fournisseurs de produits refusent de charger les navires lorsque des lettres de crédit acceptables couvrant tant les produits que le fret n'ont pas été émises au moment du chargement, ce qui a entraîné des réclamations coûteuses des armateurs au titre de surestaries et/ou de retard et des frais financiers de la part des fournisseurs. Tout retard dans l'émission des lettres de crédit et le règlement de la dernière tranche de 10 p. 100 du fret se traduit également par une augmentation des prix des produits et des taux de fret.

En ce qui concerne en particulier le fret maritime, les représentants du Gouvernement pakistanais ont été informés que des lettres couvrant 100 p. 100 du fret maritime doivent être émises en faveur du transporteur avant la présentation des navires au chargement. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont assuré les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que des mesures appropriées seraient prises pour que des lettres de crédit couvrant tant les produits que le fret soient émises et confirmées par les banques américaines désignées immédiatement après la passation des marchés faisant l'objet de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement.

8. *Rapports*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont appelé l'attention sur les responsabilités qui incombent au Gouvernement pakistanais pour ce qui est de la présentation ponctuelle de rapports. Les rapports requis en vertu de l'Accord concernent notamment la passation des marchés, l'arrivée des navires et l'expédition des produits (feuilles ADP) [section D de l'article III de la première partie de l'Accord], l'auto-assistance (section C de l'article III de la première partie) et l'utilisation des recettes provenant des ventes (section F de l'article II de la première partie). Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont rappelé que les rapports mensuels sur les besoins et les approvisionnements en blé et en huiles comestibles soumis conformément aux procès verbaux relatifs aux précédents accords conclus en vertu de la PL 480 sont en sus des rapports trimestriels standard actuellement présentés conformément à la PL 480 à l'Attaché agricole de l'Ambassade des Etats-Unis.

9. *Identification et publicité*

Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont accepté de prendre les mesures ci-après pour identifier les produits et faire de la publicité à l'Accord, aux arrivées de produits, etc. :

Afin de donner effet à l'esprit du paragraphe 1 de l'article 103 de la PL 480 et de la section 1 de l'article 111 de la première partie de l'Accord, il est entendu que les deux gouvernements coopéreront pour identifier les produits et leur faire de la publicité, comme suit :

- a) Des rapports de presse complets, y compris des photographies si possible, dans les langues nationales ainsi qu'en anglais seront publiés en ce qui concerne la délivrance d'autorisations d'achat, chaque déchargement important de produits dans des ports pakistanais et les expéditions de quantités substantielles de produits des entrepôts portuaires aux entrepôts des différentes divisions;
- b) Dans toute la mesure possible, les sacs et conteneurs utilisés pour le transport des produits au Pakistan seront marqués de la façon convenue d'un commun accord pour faire apparaître que les produits ont été fournis par les Etats-Unis à des conditions de faveur.

10. *Mesures d'auto-assistance et utilisation des recettes provenant de la vente des produits*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan sont convenus que l'alinéa *b* de l'article 106 et l'alinéa *a* de l'article 109 de la PL 480 exigent 1) que l'on s'attache particulièrement à appliquer des mesures d'auto-assistance visant à contribuer directement au développement des zones rurales pauvres et à permettre aux pauvres de prendre une part active à l'accroissement de la production agricole grâce à la petite agriculture, et que 2) les recettes tirées de la vente des produits soient affectées au financement de mesures de nature à améliorer directement les conditions de vie des couches les plus pauvres de la population du pays bénéficiaire et à accroître leur capacité de participer au développement de leur pays. Ces nouvelles conditions sont reflétées aux points V et VI de la deuxième partie de l'Accord. Les mesures d'auto-assistance représentent le prolongement et l'élargissement des mesures prévues dans l'Accord portant sur l'exercice 1979. Les programmes futurs envisagés au titre de la PL 480 dépendront de la mesure dans laquelle le Gouvernement du Pakistan aura appliqué ces mesures et aura soumis un rapport complet à l'Ambassade des Etats-Unis sur les mesures prises et les progrès accomplis en ce qui concerne l'application de ces mesures d'auto-assistance.

11. *Réunions périodiques*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan sont convenus qu'il serait bon d'organiser des réunions périodiques pour se tenir mieux informés des progrès réalisés dans l'application des politiques du Gouvernement pakistanais concernant le blé et les huiles comestibles dont il est question plus haut. Les deux Parties s'entendront sur l'organisation et les dates des réunions et sur le niveau de représentation.

12. *Mesures d'auto-assistance concernant le système des magasins de rationnement*

En ce qui concerne la mesure d'auto-assistance concernant le système des magasins de rationnement (point V, B, 2, A), les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont informé les représentants du Gouvernement pakistanais que la mesure B est interprétée comme suit : le Gouvernement pakistanais convient que les prélèvements effectués pendant la campagne 1980/81 ne dépasseront pas 3 277 000 tonnes métriques, étant entendu que les prélèvements pendant la campagne 1979/80 ne dépasseront pas non plus 3 277 000 tonnes métriques.

13. *Notification*

Pour ce qui est de la notification prévue au point VII, les représentants du Gouvernement du Pakistan ont informé les représentants du Gouvernement des Etats-Unis que les gouvernements des provinces connaissaient, comprenaient et appuyaient les dispositions de l'Accord relatives aux mesures d'auto-assistance. Le Gouvernement pakistanais prendrait toutes autres mesures nécessaires pour veiller à ce que les fonctionnaires

compétents des provinces et des districts prennent connaissance de ces mesures et les comprennent.

14. *Commerce privé de céréales*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan sont convenus que ce dernier continuerait d'autoriser, librement et sans restrictions, les transports d'un district à un autre, l'achat, la vente et le stockage de blé au Pakistan, sauf s'il survenait une situation d'urgence, telle que celle-ci est définie dans l'Accord de janvier 1979¹.

Les représentants des deux gouvernements sont convenus toutefois que, par dérogation à cette disposition, des restrictions pourraient être imposées aux transports routiers entre les provinces de blé entier par le secteur privé afin de réduire au minimum la possibilité d'un transport illégal de blé à travers les frontières internationales. Toutefois, le Gouvernement pakistanais continuerait d'autoriser librement et sans restriction le transport entre provinces d'atta et d'autres types de farine de blé.

Afin de garantir la liberté sans restrictions du commerce privé de céréales, les représentants du Gouvernement du Pakistan ont informé les représentants du Gouvernement des Etats-Unis qu'ils informeraient les fonctionnaires compétents des provinces et des districts que la réalisation des objectifs fixés en matière d'achat ne justifiait pas l'imposition de restrictions quelconques au commerce privé de céréales.

15. *Fixation des prix des engrais*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont discuté de l'augmentation du prix des engrais annoncée par le Gouvernement du Pakistan le 25 février 1980 et ont déclaré qu'il s'agissait là d'une mesure louable. Simultanément, ils ont relevé également que les augmentations de prix, relativement fortes, pourraient peut-être avoir un effet négatif sur la production des récoltes. (L'augmentation moyenne des prix des engrais, pondérée en fonction du prélèvement estimatif effectué pendant la campagne 1979/80, est de 52 p. 100.) Ils ont instamment demandé aux représentants du Gouvernement du Pakistan que ce gouvernement, pour réduire au minimum tout effet néfaste sur la production, entreprenne une vigoureuse campagne de promotion des engrais et d'éducation des agriculteurs et invite ces derniers à acheter et à utiliser des quantités accrues d'engrais.

16. *Ventes sur le marché libre*

Les représentants du Gouvernement du Pakistan et du Gouvernement des Etats-Unis ont discuté de la possibilité de vendre du blé sur les marchés libres pour stabiliser les cours du blé et modérer les augmentations des prix au détail. Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis ont encouragé le recours aux ventes sur le marché libre mais ont souligné que ces ventes ne devaient pas constituer une autre méthode de distribution du blé à des prix subventionnés mais plutôt un mécanisme de stabilisation des prix. Les représentants du Gouvernement du Pakistan ont accepté d'étudier la possibilité d'avoir davantage recours aux ventes sur le marché libre, en insistant toutefois sur le fait qu'il fallait tenir compte de nombreux facteurs et notamment de la disponibilité de stocks de blé du Gouvernement du Pakistan.

17. *Politiques concernant les prix du blé*

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan sont convenus que, lorsqu'ils détermineraient le nouveau prix d'achat du blé devant être annoncé le 1^{er} septembre 1980 au plus tard, le Gouvernement pakistanais prendrait en considération : 1) les marchés tant national qu'international; 2) les coûts de production tels qu'engrais, semences, eau et main-d'œuvre; et 3) les tendances générales du coût de la vie. Il a été convenu en outre que pour encourager et valoriser une croissance continue de la consommation d'engrais et ainsi l'augmentation de la production de blé du Pakistan, il faudrait tenir dûment compte des rapports entre les prix du blé et des engrais.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1180, p. 185.

Les études réalisées précédemment au Pakistan ont montré qu'il faudrait parvenir à un ratio tel qu'un kilo d'engrais (sur la base de son poids en nutriments) puisse être acheté pour 2,5 à 3 kilos de blé (évalué à son prix d'achat). Bien que ce rapport entre les prix des engrais et du blé ne doive pas être considéré indépendamment des autres facteurs affectant la situation du blé, il était utile et devait être pris dûment en considération lors de la fixation des prix tant du blé que des engrais.

Les représentants du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement du Pakistan ont également discuté de la possibilité de porter le prix de l'atta dans les magasins de rationnement à un niveau dépassant suffisamment le prix d'achat du blé pour couvrir les coûts de meunerie, représentant de 3 à 4 roupies par maund. Il s'agit là d'un élément dont le Gouvernement du Pakistan tiendrait compte lorsqu'il étudierait le prix devant être appliqué à l'atta par les magasins de rationnement.

Les dispositions qui précèdent reflètent l'entente intervenue entre le Gouvernement du Pakistan et le Gouvernement des Etats-Unis.

Pour le Gouvernement du Pakistan :

Par : [Signé]

Nom : MASUD MUFTI

Titre : Secrétaire adjoint
Division des affaires économiques

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique :

Par : [Signé]

Nom : ARTHUR W. HUMMEL

Titre : Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

No. 19717

**UNITED STATES OF AMERICA
and
INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
the reimbursement of income taxes. London, 20 and
25 March 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembour-
sement de l'impôt sur le revenu. Londres, 20 et 25 mars
1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION CONCERNING
THE REIMBURSEMENT OF INCOME TAXES

I

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
LONDON

March 20, 1980

Dear Mr. Beltrão:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the International Coffee Organization for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of U.S. income tax in order to equalize the remuneration of such personnel and that of staff members of the ICO not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

“The United States Government understands that the International Coffee Agreement (ICO) will reimburse ICO staff members who are U.S. citizens, or otherwise liable to pay U.S. income taxes, for any U.S. income taxes paid on their ICO income through a special suspense account. The U.S. Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the ICO to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the ICO to employees subject to U.S. income taxes. This agreement does not cover employees paid from voluntary funds.

“This agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date that notice of termination is given.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the International Coffee Organization formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

KINGMAN BREWSTER
Ambassador

Mr. A. Beltrão
Executive Director
International Coffee Organization
London

¹ Came into force on 31 March 1980, upon receipt of the letter in reply, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with the provisions of the said letters.

II

*The Executive Director, International Coffee Organization,
to the American Ambassador*

INTERNATIONAL COFFEE ORGANIZATION
LONDON, ENGLAND

25 March 1980

Dear Ambassador,

Thank you for your letter of 20 March 1980 proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the International Coffee Organization (ICO) for the sums utilised to reimburse staff subject to the payment of U.S. income taxes. You proposed agreement to the following text, which would establish the procedure:

[See letter I]

I am happy to indicate the concurrence of the International Coffee Organization to the above text, on the understanding that it concerns all U.S. income taxes levied on income received from the ICO, and to acknowledge that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the International Coffee Organization formalising the tax reimbursements procedure which will enter into force upon receipt of this letter and will cover reimbursements beginning with taxes paid for calendar year 1980.

Yours sincerely,

[Signed]

ALEXANDRE F. BELTRÃO

His Excellency the Honourable Kingman Brewster
Ambassador of the United States of America
American Embassy
London

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DU CAFÉ RELATIF AU REMBOURSE-
MENT DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

I

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
LONDRES

Le 20 mars 1980

Monsieur,

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser à l'Organisation internationale du café les sommes remboursées au personnel soumis au versement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis afin d'assurer la péréquation entre les rémunérations de ce personnel et les fonctionnaires de l'Organisation internationale du café non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose ci-dessous un accord officiel instituant la procédure :

Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que l'Organisation internationale du café se chargera, par l'intermédiaire d'un compte d'attente spécial, du remboursement de l'impôt aux fonctionnaires de l'Organisation internationale du café qui sont citoyens des Etats-Unis, ou aux autres personnes soumises au paiement de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis sur leurs rémunérations versées par l'Organisation internationale du café. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de ses versements annuels à l'Organisation internationale du café, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par l'Organisation internationale du café aux fonctionnaires soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet Accord ne s'applique pas aux fonctionnaires de l'Organisation internationale du café payés sur des fonds de contributions volontaires.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des deux Parties. L'annulation devient effective un an à compter de la date de la dénonciation.

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du texte qui précède constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation internationale du café officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur à dater du 1^{er} janvier 1980.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

KINGMAN BREWSTER
Ambassadeur

Monsieur A. Beltrão
Directeur exécutif
Organisation internationale du café
Londres

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1980, dès réception de la lettre de réponse, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément aux dispositions desdites lettres.

II

*Le Directeur exécutif, Organisation internationale du café,
à l'Ambassadeur américain*

ORGANISATION INTERNATIONALE DU CAFÉ
LONDRES (ANGLETERRE)

Le 25 mars 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 20 mars 1980 proposant un accord officiel par lequel le Gouvernement des Etats-Unis indemniserait l'Organisation internationale du café des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis qui est dû par ses fonctionnaires rémunérés au titre de son budget ordinaire. Vous avez proposé un accord sur le texte suivant, qui instituerait la procédure :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître, d'une part, mon agrément concernant le texte susmentionné, étant entendu qu'il s'appliquera à tous les impôts sur le revenu perçus par les Etats-Unis sur les rémunérations versées par l'Organisation internationale du café et, d'autre part, que j'accepte que cet échange de lettres constitue l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et l'Organisation internationale du café officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur dès réception de la présente et couvrira le remboursement des impôts versés à compter de l'année civile 1980.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

ALEXANDRE F. BELTRÃO

Monsieur Kingman Brewster
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Ambassade des Etats-Unis
Londres

No. 19718

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TOGO**

Agreement regarding the consolidation and rescheduling of certain debts owed to, guaranteed or insured by the United States Government and the Export-Import Bank of the United States (with annexes). Signed at Lomé on 28 March 1980

Authentic texts: English and French.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TOGO**

Accord sur la consolidation et le rééchelonnement de certaines dettes dues, garanties ou assurées par le Gouvernement des États-Unis et l'Export-Import Bank des États-Unis (avec annexes). Signé à Lomé le 28 mars 1980

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA
AND THE REPUBLIC OF TOGO REGARDING THE CONSOLIDATION
AND RESCHEDULING OF CERTAIN DEBTS OWED
TO, GUARANTEED OR INSURED BY THE UNITED STATES
GOVERNMENT AND THE EXPORT-IMPORT BANK OF THE
UNITED STATES

The United States of America (the “United States”) and the Republic of Togo (“Togo”) agree as follows:

Article I. APPLICATION OF THE AGREEMENT

1. In accordance with the provisions of the understanding reached on June 15, 1979 (the “Understanding”), among representatives of certain nations, including the United States, and agreed to by the representative of Togo, the United States and Togo hereby agree to consolidate and reschedule certain Togolese debts which are owed to, guaranteed by or insured by the United States and the Export-Import Bank of the United States (Eximbank), as provided for in this Agreement.

2. This Agreement shall be implemented by a separate agreement (the “Implementing Agreement”) between Togo and Eximbank.

Article II. DEFINITIONS

1. “Contracts” means those loan agreements and notes pertaining to the transactions identified by the numbers listed in annex A, executed prior to January 1, 1979, and with original maturities of more than one year.

2. “Debt” means the following obligations with respect to Contracts:

- A. The sum of principal and interest, payable with respect to Contracts and due prior to and remaining unpaid on April 5, 1979; and
- B. The sum of principal and interest, payable with respect to Contracts and due during the period April 6, 1979, through March 31, 1980.

3. “Arrearages” means the United States dollar amount of the Debt referred to in 2(A) above.

4. “Consolidated Debt” means eighty percent of the United States dollar amount of the Debt, referred to in 2(B) above.

5. “Interest” means interest on Consolidated Debt and Arrearages which shall begin to accrue at the rates set forth in this Agreement (A) on April 6, 1979, for Arrearages, and (B) on the respective due dates specified in each of the Contracts for each scheduled payment of Consolidated Debt; and shall continue to accrue until the Arrearages and Consolidated Debt are repaid in full. “Additional Interest” means interest on due but unpaid installments, as specified in article III hereof, of Arrearages, Consolidated Debt and Interest. Additional Interest shall accrue from such dates of unpaid installments of Arrearages, Consolidated Debt and Interest, until such amounts are paid in full.

¹ Came into force on 2 May 1980, the date when the Government of Togo received a written notice from the Government of the United States of the completion of the required domestic procedures covering debt rescheduling, in accordance with article V.

Article III. TERMS AND CONDITIONS OF PAYMENT

1. Togo agrees to repay the Arrearages, Consolidated Debt and Interest in United States dollars in accordance with the following terms and conditions:

- A. The Arrearages amounting to \$662,419.50 shall be repaid in six equal installments as follows: the first installment shall be repaid on March 31, 1980; the remaining five installments shall be paid semiannually beginning on June 30, 1980, and ending on June 30, 1982;
- B. The Consolidated Debt relating to Debt falling due during the period April 6, 1979, through March 31, 1980, and amounting to \$1,400,017.70 shall be repaid in twelve equal semiannual installments, commencing on December 31, 1982, with the final installment payable on June 30, 1988;
- C. The rate of interest shall be 8.125 percent per calendar year on the outstanding balance of Arrearages and Consolidated Debt. All interest payable with respect to the Arrearages and Consolidated Debt shall be paid semiannually on December 31 and June 30 of each year with the exception of the first Interest installment which shall be paid on March 31, 1980, unless otherwise specified in the Implementing Agreement. The rate of Additional Interest shall be the same as the rate of Interest; and
- D. A table summarizing the amounts of the Consolidated Debt and Arrearages is attached hereto as annex B.

2. It is understood that adjustments may be made by Eximbank in the Implementing Agreement in the amounts of Consolidated Debt specified in paragraph 1(B) of this article.

Article IV. GENERAL PROVISIONS

1. As provided for in paragraph 8 of the Understanding, Togo undertakes to secure from private creditors, including banks, financing or refinancing arrangements comparable to those detailed in this Agreement, making sure to avoid any discrimination between different categories of creditors.

2. Togo agrees to grant the United States and Eximbank, and any other creditor which is party to a Contract, treatment and terms no less favorable than that which may be accorded to any other creditor country or agency thereof for the consolidation of debts covered by the Understanding.

3. Except as they may be modified by this Agreement or the subsequent Implementing Agreement, all other terms and conditions of the Contracts remain unchanged. In particular, Togo agrees to pay that portion of the Debt described in article II paragraph 2(B) not constituting Consolidated Debt and Interest on such Debt as provided in the Contracts. Any payment on the twenty percent of the Debt not constituting Consolidated Debt due from April 6, 1979, to the date of signing of this Agreement and unpaid as of the date of signing of the Agreement shall be due within one month of the date of signing.

Article V. ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon receipt by Togo of written notice from the United States Government that domestic United States laws and regulations covering debt rescheduling concerning this Agreement have been complied with.

ANNEX A

LOAN AGREEMENTS AND NOTES SUBJECT TO RESCHEDULING

Direct Loans

5599

Financial Guarantees

5600

Bank Guarantees

G-0080-0025

ANNEX B

ESTIMATED PAYMENTS FALLING DUE FROM APRIL 6, 1979, THROUGH MARCH 31, 1980

Direct Loan No. 5599

Obligor—Republic of Togo

Borrower—Grumman American Aviation Corporation

Product—One Executive Aircraft

Final Maturity—December 5, 1981

Authorized—August 12, 1974

Interest due as of June 29, 1979—505.52 dollars

Payment due on December 5, 1979—321,417.90 dollars consisting of principal 267,726.00 dollars and interest 53,691.90 dollars.

Financial Guarantee No. 5600

Obligor—Republic of Togo

Commercial Bank—First National Bank of Atlanta

Product—One Executive Aircraft

Final Maturity—June 5, 1979

Authorized—August 16, 1974

Payment due on June 5, 1979—213,625.28 dollars consisting of principal 200,796.00 dollars and interest 12,829.28 dollars.

Bank Guarantee No. G-0800-0025

Obligor—Republic of Togo

Commercial Bank—American Express

Exporter—Export Credit Corporation

Products—Construction Equipment

Final Maturity—September 30, 1982

Authorized—May 18, 1977

Payment due October 1, 1979—618,536.33 dollars consisting of principal 465,363.78 and interest 153,172.55 dollars

Payment due March 31, 1980—595,937.10 dollars consisting of principal 465,363.78 dollars and interest 130,573.32 dollars.

Recapitulation total principal and interest due for period April 6, 1979, through March 31, 1980: 1,750,022.13 dollars.

Consolidated debt (80 percent) is 1,400,017.70 dollars.

Arrearages through April 5, 1979.

Bank Guarantee No. G-0080-0025

Payment due April 5, 1979—662,419.50 dollars consisting of principal 465,363.78 dollars and interest 197,055.72 dollars

SUMMARY OF DEBT (*\$ Thousands*)

	<i>Arrearages through April 5, 1979</i>	<i>80 percent of payments falling due from April 6, 1979, through March 31, 1980</i>
Export-Import Bank of the United States	662.4	1400.0

ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE TOGOLAISE SUR LA CONSOLIDATION ET LE RÉÉCHELONNEMENT DE CERTAINES DETTES DUES, GARANTIES OU ASSURÉES PAR LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS ET L'EXPORT-IMPORT BANK DES ÉTATS-UNIS

Les Etats-Unis d'Amérique (les « Etats-Unis ») et la République Togolaise (« Togo ») conviennent de ce qui suit :

Article I. APPLICATION DE L'ACCORD

1) Conformément aux dispositions de l'accord convenu le 15 juin 1979 (l'« accord ») entre les représentants de certains pays, les Etats-Unis y compris, et accepté par le représentant du Togo, les Etats-Unis et le Togo par les présentes acceptent de consolider et de rééchelonner certaines dettes togolaises qui sont dues, garanties ou assurées par les Etats-Unis et l'Export-Import Bank des Etats-Unis (EXIMBANK), comme prévu dans le présent accord.

2) Le présent accord sera mis en application par un accord séparé (l'« accord d'application ») entre le Togo et l'EXIMBANK.

Article II. DÉFINITIONS

1) « Contrats » signifie les accords de prêt et les billets à ordre relatifs aux transactions identifiées par les chiffres sur la liste de l'annexe A, exécutés avant le 1^{er} janvier 1979 et avec des échéances d'origine de plus d'un an.

2) « Dette » signifie les obligations suivantes concernant les contrats :

A) Le montant en principal et intérêts, payable quant aux contrats et dû avant et resté impayé le 5 avril 1979; et

B) Le montant en principal et intérêts, payable quant aux contrats et dû pendant la période du 6 avril 1979 au 31 mars 1980.

3) « Arriérés » signifie le montant en dollars des Etats-Unis de la dette mentionnée au paragraphe 2 (A) ci-dessus.

4) « Dette consolidée » signifie 80 pour cent du montant en dollars des Etats-Unis de la dette mentionnée au paragraphe 2 (B) ci-dessus.

5) « Intérêts » signifie intérêts sur la dette consolidée et les arriérés qui commenceront à s'accumuler suivant les taux prévus dans le présent accord (A) le 6 avril 1979 pour les arriérés, et (B) les dates respectives d'échéance spécifiées dans chacun des contrats pour chaque paiement programmé de dette consolidée; et qui continueront à s'accumuler jusqu'à ce que les arriérés et la dette consolidée soient complètement payés. « Intérêts supplémentaires » signifie intérêts sur des acomptes dus mais impayés, comme spécifié dans l'article III ci-dessous, d'arriérés, de dette consolidée et d'intérêts. Les intérêts supplémentaires s'accumuleront à partir des dates d'échéances d'acomptes impayés d'arriérés, de dette consolidée et d'intérêts, jusqu'à ce que ces montants soient complètement payés.

¹ Entré en vigueur le 2 mai 1980, date à laquelle le Gouvernement togolais a reçu une notification écrite du Gouvernement des Etats-Unis l'informant qu'il avait été satisfait aux lois et dispositions réglementaires internes des Etats-Unis relatives au rééchelonnement des dettes, conformément à l'article V.

Article III. TERMES ET CONDITIONS DE PAIEMENT

1) Le Togo s'engage à payer les arriérés, la dette consolidée et les intérêts en dollars des Etats-Unis conformément aux termes et conditions suivants :

- A) Les arriérés s'élevant à 662 419,50 dollars seront payés en six acomptes égaux comme suit : le premier acompte sera payé le 31 mars 1980; les cinq acomptes restants seront payés par semestre à partir du 30 juin 1980 jusqu'au 30 juin 1982;
- B) La dette consolidée relative à la dette dont l'échéance de paiement intervient pendant la période du 6 avril 1979 au 31 mars 1980 et qui s'élève à 1 400 017,70 dollars sera payée en douze acomptes semestriels égaux, à compter du 31 décembre 1982, avec l'acompte final payable le 30 juin 1988;
- C) Le taux d'intérêt sera de 8,125 pour cent par an sur le reste à payer des arriérés et de la dette consolidée. Tous les intérêts payables quant aux arriérés et à la dette consolidée seront payés par semestre les 31 décembre et 30 juin de chaque année, à l'exception du premier acompte de l'intérêt qui sera payé le 31 mars 1980, à moins qu'il soit spécifié autrement dans l'accord d'application. Le taux des intérêts supplémentaires sera le même que celui des intérêts; et
- D) Un tableau résumant les montants de la dette consolidée et des arriérés est ci-joint commè annexe B.

2) Il est entendu que des ajustements peuvent être faits par l'EXIMBANK dans l'accord d'application dans les montants de dette consolidée spécifiée dans le paragraphe 1 (B) du présent article.

Article IV. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1) Comme prévu au paragraphe 8 de l'accord, le Togo s'engage à obtenir de créanciers privés, y compris des banques, des arrangements de financement ou de refinancement comparables à ceux du présent accord, en s'assurant d'éviter toute discrimination entre les différentes catégories de créanciers.

2) Le Togo accepte d'accorder aux Etats-Unis et à l'EXIMBANK, et à tout autre créancier qui est partie à un contrat, un traitement et des termes non moins favorables que ceux qui peuvent être accordés à tout autre pays créancier ou agence créancière pour la consolidation des dettes couvertes par l'accord.

3) Exception faite des modifications apportées par le présent accord ou l'accord d'application y relatif, tous autres termes et conditions des contrats restent inchangés. En particulier, le Togo accepte de payer la portion de la dette décrite à l'article II paragraphe 2 (B) ne constituant pas la dette consolidée et les intérêts sur la dette comme prévu dans les contrats. Tout paiement sur les vingt pour cent de la dette ne constituant pas la dette consolidée dû entre le 6 avril 1979 et la date de signature du présent accord et impayé à la date de signature du présent accord doit être payable dans l'intervalle d'un mois par rapport à la date de signature.

Article V. ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent accord entrera en vigueur dès que le Togo aura reçu une note écrite du Gouvernement des Etats-Unis indiquant que les lois et réglementations

nationales des Etats-Unis couvrant le rééchelonnement concernant le présent accord ont été respectées.

ANNEXE A

ACCORDS DE PRÊT ET BILLETS À ORDRE SUSCEPTIBLES DE RÉÉCHELONNEMENT

Prêts directs

5599

Garanties financières

5600

Garanties bancaires

G-0080-0025

ANNEXE B

PAIEMENTS ESTIMÉS ARRIVÉS À ÉCHÉANCE DU 6 AVRIL 1979 JUSQU'AU 31 MARS 1980

Prêt direct n° 5599

Débiteur — République Togolaise

Emprunteur — Grumman American Aviation Corporation

Produit — Un avion type exécutif

Dernière échéance — 5 décembre 1981

Date d'autorisation du prêt — 12 août 1974

Intérêt arrivé à échéance le 29 juin 1979 — 505,52 dollars

Paiement arrivé à échéance le 5 décembre 1979 — 321 417,90 dollars comprenant un principal de 267 726,00 dollars et un intérêt de 53 691,90 dollars.

Garantie financière n° 5600

Débiteur — République Togolaise

Banque Commerciale — First National Bank of Atlanta

Produit — Un avion type exécutif

Dernière échéance — 5 juin 1979

Date d'autorisation du prêt — 16 août 1974

Paiement arrivé à échéance le 5 juin 1979 — 213 625,28 dollars comprenant un principal de 200 796,00 dollars et un intérêt de 12 829,28 dollars.

Garantie bancaire n° G-0800-0025

Débiteur — République Togolaise

Banque Commerciale — American Express

Exportateur — Export Credit Corporation

Produits — Matériel de construction

Dernière échéance — 30 septembre 1982

Date d'autorisation du prêt — 18 mai 1977

Paiement arrivé à échéance le 1^{er} octobre 1979 — 618 536,33 dollars comprenant un principal de 465 363,78 dollars et un intérêt de 153 172,55 dollars.

Paiement venant à échéance le 31 mars 1980 — 595 937,10 dollars comprenant un principal de 465 363,78 dollars et un intérêt de 130 573,32 dollars.

Récapitulation — Principal et intérêt totaux venant à échéance à la période du 6 avril 1979 au 31 mars 1980 : 1 750 022,13 dollars. La dette consolidée (80 pour cent) est de 1 400 017,70 dollars.

Arriérés jusqu'au 5 avril 1979

Garantie bancaire n° G-0080-0025

Païement dû au 5 avril 1979 — 662 419,50 dollars comprenant un principal de 465 363,78 dollars et un intérêt de 197 055,72 dollars.

RÉSUMÉ DE DETTE (*Milliers de dollars*)

	<i>Arriérés jusqu'au 5 avril 1979</i>	<i>80 pour cent des paiements arrivés à échéance du 6 avril 1979 jusqu'au 31 mars 1980</i>
L'Export-Import Bank des Etats-Unis	662,4	1400

DONE in Lomé, Togo, in duplicate, this 28th day of March 1980, in the English and French languages, each text being equally authentic.

FAIT à Lomé, Togo, en double exemplaire, ce 28^e jour de mars 1980, en langues anglaise et française, les deux textes faisant également foi.

For the United States of America:
Pour les États-Unis d'Amérique :

For the Republic of Togo:
Pour la République Togolaise :

[Signed — Signé]

MARILYN P. JOHNSON

TÊTÊ TÊVI-BENISSAN

No. 19719

**UNITED STATES OF AMERICA
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement on scientific and technological co-operation.
Signed at Belgrade on 2 April 1980**

Authentic texts: English and Serbo-Croatian.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord de coopération scientifique et technologique. Signé
à Belgrade le 2 avril 1980**

Textes authentiques : anglais et serbo-croate.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION

The Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia,

Recognizing the importance of science and technology in the development of strong and vigorous national economies;

Convinced that international cooperation in science and technology will strengthen the bonds of friendship and understanding between their peoples and will advance the state of science and technology to the benefit of both countries, as well as of mankind generally;

Recalling the fruitful scientific and technological cooperation which has been developed over many years between the two countries; and

Noting the benefits of the cooperation which has taken place under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation signed May 18, 1973,² and extended by Exchange of notes on June 30, 1978,³ hereinafter "the Agreement of May 18, 1973";

Have agreed as follows:

Article I. A. The two Governments will encourage, as appropriate, research organizations in their respective countries to cooperate in scientific and technological projects of mutual interest and advantage, in such fields as agriculture, health, medicine, energy, natural resources, environment, natural sciences, engineering and technology.

B. Cooperative activities may include the following: Coordinated and joint research projects, studies and investigations; courses, workshops, conferences, and symposia; exchange of scientists, specialists, and researchers; exchange of information and documentation, including the development of systems related thereto; and other forms of scientific and technological cooperation as may be mutually agreed.

Article II. A. For the purposes indicated in article I, the Governments shall continue to utilize the Joint Fund in dinars established by the Agreement of May 18, 1973, for continuing previously agreed scientific and technological projects and thereafter, to the extent monies are available to the Fund, for financing additional cooperative projects of mutual interest and advantage.

B. In addition to cooperative projects financed by the Joint Fund referred to in paragraph A above, the two Governments will endeavor to find means to finance cooperative projects of the kind described in article I, including the

¹ Came into force on 24 June 1980, the date when the Government of Yugoslavia notified the Government of the United States of America that it had fulfilled all necessary legal requirements, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 979, p. 261.

³ *Ibid.*, vol. 1152, p. 430.

conclusion of agreements under which the organizations of each country share in the support of the cooperative projects.

C. The two Governments agree that dinars from the Joint Fund shall be usable in payment of the costs of international travel by conversion to foreign exchange within Yugoslavia as required, that international air travel will be performed wherever feasible on carriers of Yugoslavia and the United States, and that nationals of each country shall perform air travel on carriers of their own country wherever feasible.

Article III. The Joint Fund established under the Agreement of May 18, 1973, continued under this Agreement, shall retain the undisbursed funds remaining from previous contributions and shall receive the contributions made by both sides in equal amounts in the following manner:

- A. The Government of the United States shall deposit in the Joint Fund the dinar equivalent of such amounts as may be appropriated by the United States Congress for each year as soon as feasible following appropriation provided that the United States contribution may be deposited in annual increments over the five-year period of the Agreement and up to a total of seven million dollars.
- B. The Yugoslav side shall deposit in the Fund an amount in dinars in annual increments as appropriated by the responsible Yugoslav bodies up to a total of seven million dollars.
- C. By mutual agreement the two Governments may make additional contributions to the Joint Fund on an equal basis.
- D. The deposits will be made in a Yugoslav bank at the annual rate of interest legally available in Yugoslavia, computed and paid in accordance with Yugoslav regulations.

Article IV. A. The two Governments agree that the funds of the Joint Fund shall continue to be managed by the Yugoslav-U.S. Joint Board on Scientific and Technological Cooperation as established by the May 18, 1973, Agreement (hereinafter designated as the "Joint Board") and continued under this Agreement.

B. Subject to the terms of the present Agreement, the Joint Board shall exercise the following functions:

1. Review periodically the progress of scientific and technological cooperation;
2. Approve new projects for joint funding in accordance with criteria agreed between the two sides;
3. Authorize the disbursement of monies, and making of grants and advances of monies from the Joint Fund;
4. Manage the deposits in the Joint Fund;
5. Seek new possibilities for developing and financing cooperative projects; and
6. Undertake such further functions as agreed between the two Governments.

Article V. A. The Joint Board shall consist of four members, two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the United States of America and the two of whom shall be designated by, and serve at the pleasure of, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia. The two Governments may designate alternate members.

B. Members of the Joint Board shall serve without compensation but the Joint Board may authorize the payment of the necessary expenses of the members in attending meetings of the Joint Board and in performing other official duties.

C. The Joint Board shall meet annually and as required alternately in Yugoslavia and the United States of America.

D. The Joint Board shall act by unanimous vote. A chairman with voting power shall be selected by the Joint Board for a one-year term from among its members.

E. The Joint Board shall designate a treasurer, who shall receive and deposit funds in a depository designated by the Joint Board and shall make disbursements approved by the Joint Board and countersigned by a designated representative who is not of the same citizenship as the treasurer.

Article VI. Reports on the activities of the Joint Board and on the projects financed under this Agreement shall be made annually to the Secretary of State of the United States of America and the Director of the Federal Administration for International Scientific, Educational-Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia.

Article VII. The Department of State of the United States of America and the Federal Administration for International Scientific, Educational-Cultural and Technical Cooperation of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia shall elicit, as appropriate, and receive proposals for joint activities from research organizations in their respective countries and shall submit such proposals for consideration to the Joint Board.

Article VIII. Organizations participating in the projects approved under this Agreement shall:

- A. Within the framework of the policy and funding determinations of the Joint Board, deal directly with each other in implementing approved projects and in developing new proposals; and
- B. Submit periodic reports on project fulfillment for annual Joint Board review to justify funding of subsequent phases of projects.

Article IX. This Agreement, which supersedes the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on Scientific and Technological Cooperation signed May 18, 1973, shall take effect upon notification to the Government of the United States of America by the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia that it has fulfilled all necessary legal requirements for concluding this Agreement. This Agreement shall thereafter remain in force for five years unless terminated earlier by either party upon six months written notice to the other party. It may be modified or extended by mutual agreement of the parties in writing.

DONE at Beograd this 2nd day of April 1980, in duplicate, each in the English and Serbo-Croatian languages, both equally authentic.

For the Government
of the United States of America:
LAWRENCE S. EAGLEBURGER

For the Government of the Socialist
Federal Republic of Yugoslavia:
KRSTO BULAJIC

[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

SPORAZUM IZMEDJU VLADE SJEDINJENIH AMERIČKIH
DRŽAVA I VLADE SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUB-
BLIKE JUGOSLAVIJE O NAUČNOJ I TEHNOLOŠKOJ
SARADNJI

Vlada Sjedinjenih Američkih Država i Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije,

Uvidjajući značaj nauke i tehnologije za razvoj jakih i dinamičnih nacionalnih privreda;

Uverene da će međunarodna saradnja u nauci i tehnologiji ojačati veze prijateljstva i razumevanja između njihovih naroda i unaprediti stanje nauke i tehnologije u korist obeju zemalja, kao i čovečanstva uopšte;

Pozivajući se na plodnu naučnu i tehnološku saradnju koja se godinama odvija između dve zemlje; i

Konstatujući koristi od saradnje koja se odvijala prema Sporazumu između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o naučnoj i tehnološkoj saradnji, potpisanom 18. maja 1973. i produženom razmenom nota 30. juna, 1978. u daljem tekstu "Sporazum od 18. maja 1973.";

Dogovorile su se kako sledi:

Član I. A. Dve Vlade će podsticati, na odgovarajući način, naučno-istraživačke organizacije u svojim zemljama da saradjuju na naučnim i tehnološkim projektima od uzajamnog interesa i koristi, u oblastima kao što su poljoprivreda, zdravstvo, medicina, energetika, prirodna bogatstva, čovekova okolina, prirodne nauke, tehnika i tehnologija.

B. Zajedničke aktivnosti mogu da obuhvate sledeće: Koordinirane i zajedničke istraživačke projekte, studije i ispitivanja, kurseve, radne grupe, konferencije i simpozijume; razmenu naučnika, stručnjaka i istraživača; razmenu informacija i dokumentacije, uključujući razradu sistema s tim u vezi; i druge uzajamno dogovorene oblike naučne i tehnološke saradnje.

Član II. A. Za svrhe navedene u Članu I, Vlade će i dalje koristiti Zajednički fond u dinarima osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. u cilju nastavljanja prethodno dogovorenih naučnih i tehnoloških projekata, a zatim, u okviru raspoloživih sredstava Fonda i za finansiranje dopunskih zajedničkih projekata od uzajamnog interesa i koristi.

B. Pored zajedničkih projekata koji se finansiraju iz Zajedničkog fonda gore pomenutog u paragrafu A, dve Vlade će se truditi da nađu načine finansiranja zajedničkih projekata iz oblasti navedenih u Članu I, uključujući i zaključivanje ugovora prema kojima organizacije svake zemlje učestvuju u finansiranju zajedničkih projekata.

C. Dve Vlade su se saglasile da se dinari iz Zajedničkog fonda mogu, kada je potrebno koristiti za plaćanje međunarodnih putovanja konverzijom u

devize u Jugoslaviji, da će kadgod je to moguće međunarodni avio-transport vršiti prevoznici iz Jugoslavije i iz Sjedinjenih Država, kao i da će državljani svake zemlje putovati avio-prevoznicima svoje zemlje kadgod je to izvodljivo.

Član III. Zajednički fond, osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. koji i dalje postoji u okviru ovog Sporazuma, zadržaće neutrošena sredstva preostala od ranijih doprinosa i primaće doprinose obeju strana u istim iznosima na sledeći način:

- A. Vlada Sjedinjenih Država će deponovati u Zajednički fond dinarsku protuvrednost onih iznosa koje Kongres Sjedinjenih Država izdvoji za svaku godinu, s tim što se doprinos Sjedinjenih Država može deponovati u vidu godišnjih rata tokom petogodišnjeg perioda važenja Sporazuma do ukupne sume od sedam miliona dolara.
- B. Jugoslovenska strana će deponovati u Fond odgovarajući iznos u dinarima u godišnjim ratama prema tome kako nadležni jugoslovenski organi budu izdvajali ta sredstva, do ukupne sume od sedam miliona dolara.
- C. Uzajamnim dogovorom dve Vlade mogu da daju dodatne doprinose Zajedničkom fondu na ravnopravnoj osnovi.
- D. Sredstva će se deponovati u jednu jugoslovensku banku uz zakonski propisanu godišnju kamatnu stopu, koja će se obračunavati i isplaćivati u skladu sa jugoslovenskim propisima.

Član IV. A. Dve Vlade su se saglasile da će sredstvima Zajedničkog fonda i dalje upravljati Jugoslovensko-američki zajednički odbor za naučnu i tehnološku saradnju osnovan Sporazumom od 18. maja 1973. (u daljem tekstu "Zajednički odbor") koji i dalje postoji u okviru ovog Sporazuma.

B. Pod uslovima tekućeg Sporazuma, Zajednički odbor će vršiti sledeće funkcije:

1. periodično pregledati stanje napredovanja naučne i tehnološke saradnje;
2. odobravati nove projekte za zajedničko finansiranje u skladu sa kriterijumima dogovorenim između dve strane;
3. odobravati isplatu sredstava kao i dodelu subvencija i avansnih plaćanja iz Zajedničkog fonda;
4. upravljati sredstvima deponovanim u Zajednički fond;
5. tražiti nove mogućnosti za razvijanje i finansiranje zajedničkih projekata;
6. preduzimati i druge dužnosti u skladu sa dogovorom između dve Vlade.

Član V. A. Zajednički odbor će se sastojati od četiri člana, od kojih će dva člana odrediti Vlada Sjedinjenih Američkih Država kojoj će oni odgovarati za svoj rad, a dva druga člana će odrediti Vlada Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije kojoj će oni odgovarati za svoj rad. Dve Vlade mogu da naimenuju i zamenike članova.

B. Članovi Zajedničkog odbora će vršiti svoju dužnost bez naknade, ali Zajednički odbor može da odobri isplatu potrebnih troškova za članove koji prisustvuju sastancima Zajedničkog odbora ili za vršenje drugih službenih dužnosti.

C. Zajednički odbor će se sastajati jednom godišnje i po potrebi, naizmenično u Jugoslaviji i u Sjedinjenim Američkim Državama.

D. Zajednički odbor će raditi po principu jednoglasnosti. Zajednički odbor će iz svojih redova birati predsjedavajućeg sa pravom glasa i sa jednogodišnjim mandatom.

E. Zajednički odbor će odrediti blagajnika koji će primati i deponovati sredstva u blagajnu koju odredi Zajednički odbor i vršiće isplate koje odobri Zajednički odbor uz supotpis imenovanog predstavnika koji nije istog državljanstva kao i blagajnik.

Član VI. Izveštaji o aktivnostima Zajedničkog odbora i o projektima koji se finansiraju prema ovom Sporazumu davaće se jednom godišnje državnom sekretaru Sjedinjenih Američkih Država i direktoru Saveznog zavoda za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije.

Član VII. Stejt department Sjedinjenih Američkih Država i Savezni zavod za međunarodnu naučnu, prosvetno-kulturnu i tehničku saradnju Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije će na odgovarajući način tražiti i primati predloge za zajedničke aktivnosti od naučno-istraživačkih organizacija u svojim zemljama i dostavljati takve predloge Zajedničkom odboru na razmatranje.

Član VIII. Organizacije koje učestvuju u projektima odobrenim prema ovom Sporazumu će:

- A. U okviru politike i odluka o finansiranju koje donese Zajednički odbor, direktno saradjevati u sprovođenju odobrenih projekata i razradi novih predloga; i
- B. Dostavljati periodične izveštaje o izvršenju projekata radi godišnjeg pregleda od strane Zajedničkog odbora i pravdanja finansiranja sledećih faza projekata.

Član IX. Ovaj Sporazum koji zamenjuje Sporazum između Vlade Sjedinjenih Američkih Država i Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije o naučnoj i tehnološkoj saradnji potpisan 18. maja 1980. godine, stupiće na snagu kada Vlada Sjedinjenih Američkih Država bude pismeno obaveštena od strane Vlade Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije da su ispunjeni svi potrebni zakonski zahtevi za zaključivanje ovog Sporazuma. Ovaj Sporazum će nakon toga ostati na snazi pet godina, ukoliko se ne prekine ranije, pismenim obaveštenjem bilo koje strane drugoj strani u roku od šest meseci. On se može izmeniti ili produžiti po uzajamnom pismenom dogovoru dve strane.

SAČINJENO u Beogradu, dana 2. aprila 1980. godine, u dva primerka, svaki na engleskom i srpskohrvatskom jeziku, oba podjednako verodostojna.

Za Vladu
Sjedinjenih Američkih Država:
[Signed — Signé]¹

Za Vladu Socijalističke
Federativne Republike Jugoslavije:
[Signed — Signé]²

¹ Signed by Lawrence S. Eagleburger — Signé par Lawrence S. Eagleburger.

² Signed by Krsto Bulajic — Signé par Krsto Bulajic.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie,

Reconnaissant l'importance de la science et de la technologie pour le développement d'une économie nationale forte et vigoureuse;

Convaincus que la coopération internationale dans le domaine de la science et de la technologie renforcera les liens d'amitié et de compréhension entre leurs peuples et fera progresser l'état de la science et de la technologie au bénéfice des deux pays, ainsi que l'humanité tout entière;

Rappelant la coopération scientifique et technologique fructueuse qui s'est établie depuis de nombreuses années entre les deux pays; et

Prenant note des avantages de la coopération qui s'est instituée dans le cadre de l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, signé le 18 mai 1973², et prorogé par l'Echange de notes du 30 juin 1978³, ci-après dénommé l'« Accord du 18 mai 1973 ».

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. A. Les deux gouvernements encourageront, selon que de besoin, les organisations de recherche de leurs pays respectifs à coopérer à des projets scientifiques et technologiques présentant un intérêt et des avantages mutuels, dans des domaines tels que l'agriculture, la santé, la médecine, l'énergie, les ressources naturelles, l'environnement, les sciences naturelles, l'ingénierie et la technologie.

B. Les activités de coopération peuvent comprendre ce qui suit : la coordination et la poursuite en commun de travaux de recherche, d'études et d'enquêtes; l'organisation de cours, d'ateliers, de conférences et de colloques; l'échange de savants, de spécialistes et de chercheurs; l'échange d'informations et de documentation, y compris la mise au point de systèmes dans ce domaine et d'autres formes de coopération scientifique et technologique convenues d'un commun accord.

Article II. A. En vue d'atteindre les fins visées à l'article premier, les gouvernements continueront d'utiliser le fonds commun en dinars (établi par l'Accord du 18 mai 1973) afin de poursuivre l'exécution des projets scientifiques et techniques convenus antérieurement et, par la suite, à concurrence des sommes

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1980, date à laquelle le Gouvernement yougoslave a notifié au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que toutes les conditions juridiques nécessaires avaient été accomplies, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 979, p. 261.

³ *Ibid.*, vol. 1152, p. 430.

à la disposition du fonds, pour financer des projets de coopération supplémentaires présentant un intérêt et des avantages mutuels.

B. Outre les projets de coopération financés par le fonds commun visé au paragraphe A ci-dessus, les deux gouvernements s'efforceront de trouver les moyens de financer des projets de coopération du type visé à l'article premier, notamment de conclure des arrangements aux termes desquels les organisations et institutions de chaque pays assumeront leur part des frais d'exécution desdits projets.

C. Les deux gouvernements conviennent que les dinars du fonds commun pourront être utilisés pour le règlement des frais de voyage international par conversion en devises en Yougoslavie si nécessaire, que les vols internationaux se feront à bord d'appareils yougoslaves et américains, et que les ressortissants de chaque pays voyageront à bord d'appareils de leur propre pays chaque fois que cela sera possible.

Article III. Le fonds commun établi au titre de l'Accord du 18 mai 1973, et maintenu en vertu du présent Accord, conservera les fonds non déboursés restant des contributions précédentes et recevra les contributions de montants égaux des deux Parties de la façon suivante :

- A. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique déposera au fonds commun l'équivalent en dinars des montants que le Congrès des Etats-Unis pourra décider de verser chaque année aussitôt que possible après l'ouverture du crédit nécessaire, à la condition que sa contribution puisse être versée en tranches annuelles sur une période de cinq ans, à concurrence d'un total de sept millions de dollars.
- B. Le Gouvernement yougoslave déposera au fonds un montant en dinars en tranches annuelles fixées par les organismes yougoslaves responsables, à concurrence d'un total de sept millions de dollars.
- C. Par accord mutuel, les deux gouvernements pourront verser au fonds commun des contributions supplémentaires d'un montant égal.
- D. Les fonds seront déposés dans une banque yougoslave et porteront intérêt au taux annuel légal en vigueur en Yougoslavie, calculé et payé conformément à la réglementation yougoslave.

Article IV. A. Les deux gouvernements conviennent que les sommes déposées au fonds commun continueront d'être gérées par la Commission mixte Yougoslavie-Etats-Unis de coopération scientifique et technologique établie par l'Accord du 18 mai 1973 (ci-après dénommée la « Commission mixte ») et maintenue en vertu du présent Accord.

B. Sous réserve des dispositions du présent Accord, la Commission mixte exercera les fonctions ci-après :

- 1) Examiner périodiquement les progrès accomplis dans le domaine de la coopération scientifique et technologique;
- 2) Approuver de nouveaux projets devant être financés conjointement, conformément aux critères convenus entre les deux gouvernements;
- 3) Autoriser le déboursement de fonds, ainsi que l'octroi de subventions et d'avances prélevées sur le fonds commun;
- 4) Gérer les sommes déposées au fonds commun;

- 5) Rechercher de nouvelles possibilités d'élaboration et de financement de projets de coopération; et
- 6) Assumer toutes autres fonctions dont les deux gouvernements seront convenus.

Article V. A. La Commission mixte sera composée de quatre membres, dont deux seront nommés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et serviront à sa discrétion, et deux seront nommés par le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et serviront à sa discrétion. Les deux gouvernements pourront nommer des suppléants.

B. Les membres de la Commission mixte ne seront pas rémunérés, mais celle-ci pourra autoriser le remboursement des dépenses que les membres auront à effectuer pour assister à ses réunions ou pour remplir d'autres fonctions officielles.

C. La Commission mixte se réunira chaque année et, selon que de besoin, alternativement en Yougoslavie et aux Etats-Unis d'Amérique.

D. Les décisions de la Commission mixte seront prises à l'unanimité. La Commission choisira parmi ses membres un président qui aura le droit de vote et qui sera nommé pour une période d'un an.

E. La Commission mixte nommera un trésorier, qui recevra les fonds et les déposera dans un établissement qu'elle aura désigné et qui effectuera les décaissements qu'elle aura approuvés et qui auront été contresignés par un représentant désigné n'ayant pas la même nationalité que lui.

Article VI. La Commission mixte adressera au Secrétaire d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et au Directeur général de l'Administration fédérale de la coopération scientifique, éducative, culturelle et technique internationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie des rapports annuels sur ses travaux, ainsi que sur les projets financés au titre du présent Accord.

Article VII. Le Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique et l'Administration fédérale de la coopération scientifique, éducative, culturelle et technique internationale de la République fédérative socialiste de Yougoslavie solliciteront, le cas échéant, et recevront de leurs organisations et institutions respectives des propositions qu'ils soumettront à la Commission mixte pour examen.

Article VIII. Les organisations et institutions participant aux projets approuvés au titre du présent Accord :

- A) Traiteront directement les unes avec les autres dans le cadre des décisions en matière de politique générale et de financement arrêtées par la Commission mixte des questions relatives à l'exécution des projets approuvés et à la mise au point de nouvelles propositions; et
- B) Présenteront à la Commission mixte, pour examen annuel, des rapports périodiques d'exécution des projets afin de justifier le financement des étapes ultérieures desdits projets.

Article IX. Le présent Accord, qui remplace l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie signé le 18 mai 1973, prendra effet, après notification par le Gouvernement de la Répu-

blique fédérative socialiste de Yougoslavie au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique que toutes les conditions juridiques nécessaires à la conclusion de l'Accord ont été remplies. Il restera ensuite en vigueur pour cinq ans à moins que l'une des Parties ne le dénonce moyennant préavis de six mois donné par écrit à l'autre Partie. Il peut être modifié ou prorogé par accord mutuel écrit entre les Parties.

FAIT à Belgrade, le 2 avril 1980, en deux exemplaires, en langues anglaise et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

LAWRENCE S. EAGLEBURGER

Pour le Gouvernement de la République
fédérative socialiste de Yougoslavie :

KRSTO BULAJIC

No. 19720

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agreement for sales of agricultural commodities (with
agreed minutes and related letter dated 15 February
1980). Signed at Accra on 14 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles (avec procès-
verbal approuvé et lettre connexe en date du 15 février
1980). Signé à Accra le 14 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Ghana,

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between the United States of America (hereinafter referred to as the exporting country) and the Government of Ghana (hereinafter referred to as the importing country) and with other friendly countries in a manner that will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Taking into account the importance to developing countries of their efforts to help themselves toward a greater degree of self-reliance, including efforts to meet their problems of food production and population growth;

Recognizing the policy of the exporting country to use its agricultural productivity to combat hunger and malnutrition in the developing countries, to encourage these countries to improve their own agricultural production, and to assist them in their economic development;

Recognizing the determination of the importing country to improve its own production, storage, and distribution of agricultural food products, including the reduction of waste in all stages of food handling;

Desiring to set forth the understandings that will govern the sales of agricultural commodities to the importing country pursuant to title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures that the two Governments will take individually and collectively in furthering the above-mentioned policies;

Have agreed as follows:

PART I. GENERAL PROVISIONS

Article I

A. The Government of the exporting country undertakes to finance the sale of agricultural commodities to purchasers authorized by the Government of the importing country in accordance with the terms and conditions set forth in this agreement.

B. The financing of the agricultural commodities listed in part II of this agreement will be subject to:

1. The issuance by the Government of the exporting country of purchase authorizations and their acceptance by the Government of the importing country; and
2. The availability of the specified commodities at the time of exportation.

¹ Came into force on 14 April 1980 by signature, in accordance with part III (A).

C. Application for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, and, with respect to any additional commodities or amounts of commodities provided for in any supplementary agreement, within 90 days after the effective date of such supplementary agreement. Purchase authorizations shall include provisions relating to the sale and delivery of such commodities, and other relevant matters.

D. Except as may be authorized by the Government of the exporting country, all deliveries of commodities sold under this agreement shall be made within the supply periods specified in the commodity table in part II.

E. The value of the total quantity of each commodity covered by the purchase authorizations for a specified type of financing authorized under this agreement shall not exceed the maximum export market value specified for that commodity and type of financing in part II. The Government of the exporting country may limit the total value of each commodity to be covered by purchase authorizations for a specified type of financing as price declines or other marketing factors may require, so that the quantities of such commodity sold under a specified type of financing will not substantially exceed the applicable approximate maximum quantity specified in part II.

F. The Government of the exporting country shall bear the ocean freight differential for commodities the Government of the exporting country requires to be transported in United States flag vessels (approximately 50 percent by weight of the commodities sold under the agreement). The ocean freight differential is deemed to be the amount, as determined by the Government of the exporting country, by which the cost of ocean transportation is higher (than would otherwise be the case) by reason of the requirement that the commodities be transported in United States flag vessels. The Government of the importing country shall have no obligation to reimburse the Government of the exporting country for the ocean freight differential borne by the Government of the exporting country.

G. Promptly after contracting for United States flag shipping space to be used for commodities required to be transported in United States flag vessels, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the importing country or the purchasers authorized by it shall open a letter of credit, in United States dollars, for the estimated cost of ocean transportation for such commodities.

H. The financing, sale, and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

A. Initial Payment

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, such initial payment as may be specified in part II of this agreement. The amount of this payment shall be that portion of the purchase price (excluding any ocean transportation costs that may be included therein) equal to the percentage specified for initial payment in part II and payment shall be made in United States dollars in accordance with the applicable purchase authorization.

B. *Currency Use Payment*

The Government of the importing country shall pay, or cause to be paid, upon demand by the Government of the exporting country in amounts as it may determine, but in any event no later than one year after the final disbursement by the Commodity Credit Corporation under this agreement, or the end of the supply period, whichever is later, such payment as may be specified in part IX¹ of this agreement pursuant to section 103(b) of the Act (hereinafter referred to as the Currency Use Payment). The Currency Use Payment shall be that portion of the amount financed by the exporting country equal to the percentage specified for Currency Use Payment in part II. Payment shall be made in accordance with paragraph H and for purposes specified in subsection 104 (a), (b), (e) and (h) of the Act, as set forth in part II of this agreement. Such payment shall be credited against (a) the amount of each year's interest payment due during the period prior to the due date of the first installment payment, starting with the first year, plus (b) the combined payments of principal and interest starting with the first installment payment, until the value of the Currency Use Payment has been offset. Unless otherwise specified in part II, no requests for payment will be made by the Government of the exporting country prior to the first disbursement by the Commodity Credit Corporation of the exporting country under this agreement.

C. *Type of Financing*

Sales of the commodities specified in part II shall be financed in accordance with the type of financing indicated therein. Special provisions relating to the sale are also set forth in part II.

D. *Credit Provisions*

1. With respect to commodities delivered in each calendar year under this agreement, the principal of the credit (hereinafter referred to as principal) will consist of the dollar amount disbursed by the Government of the exporting country for the commodities (not including any ocean transportation costs) less any portion of the initial payment payable to the Government of the exporting country.

The principal shall be paid in accordance with the payment schedule in part II of this agreement. The first installment payment shall be due and payable on the date specified in part II of this agreement. Subsequent installment payments shall be due and payable at intervals of one year thereafter. Any payment of principal may be made prior to its due date.

2. Interest on the unpaid balance of the principal due the Government of the exporting country for the commodities delivered in each calendar year shall be paid as follows:

- a. In the case of Dollar Credit, interest shall begin to accrue on the date of last delivery of these commodities in each calendar year. Interest shall be paid not later than the due date of each installment payment of principal, except that if the date of the first installment is more than a year after such date of last delivery, the first payment of interest shall be made not later than the anniversary date of such date of last delivery and thereafter payment of interest shall be made annually and not later than the due date of each installment payment of principal.

¹ Should read: "part II" — Devrait se lire : « part II ».

b. In the case of Convertible Local Currency Credit, interest shall begin to accrue on the date of dollar disbursement by the Government of the exporting country. Such interest shall be paid annually beginning one year after the date of last delivery of commodities in each calendar year, except that if the installment payments for these commodities are not due on some anniversary of such date of last delivery, any such interest accrued on the due date of the first installment payment shall be due on the same date as the first installment and thereafter such interest shall be paid on the due dates of the subsequent installment payments.

3. For the period of time from the date the interest begins to the due date for the first installment payment, the interest shall be computed at the initial interest rate specified in part II of this agreement. Thereafter the interest shall be computed at the continuing interest rate specified in part II of this agreement.

E. *Deposit of Payments*

The Government of the importing country shall make, or cause to be made, payments to the Government of the exporting country in the currencies, amounts, and at the exchange rates provided for in this agreement as follows:

1. Dollar payments shall be remitted to the Treasurer, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20520, unless another method of payment is agreed upon by the two governments.
2. Payments in the local currency of the importing country (hereinafter referred to as local currency) shall be deposited to the account of the Government of the United States of America in interest bearing accounts in banks selected by the Government of the United States of America in the importing country.

F. *Sales Proceeds*

The total amount of the proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement, to be applied to the economic development purposes set forth in part II of this agreement, shall be not less than the local currency equivalent of the dollar disbursement by the Government of the exporting country in connection with the financing of the commodities (other than the ocean freight differential); provided, however, that the sales proceeds to be so applied shall be reduced by the Currency Use Payment, if any, made by the Government of the importing country, the exchange rate to be used in calculating this local currency equivalent shall be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency in connection with the commercial import of the same commodities. Any such accrued proceeds that are loaned by the Government of the importing country to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the importing country. The Government of the importing country shall furnish in accordance with its fiscal year budget reporting procedure, at such times as may be requested by the Government of the exporting country but not less often than annually, a report of the receipt and expenditure of the proceeds, certified by the appropriate audit authority of the Government of the importing country, and in case of expenditures the budget sector in which they were used.

G. *Computations*

The computation of the initial payment, currency use payment and all payments of principal and interest under this agreement shall be made in United States dollars.

H. *Payments*

All payments shall be in United States dollars or, if the Government of the exporting country so elects:

1. The payments shall be made in readily convertible currencies of third countries at a mutually agreed rate of exchange and shall be used by the Government of the exporting country for payment of its obligations, or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement; or
2. The payments shall be made in local currency at the applicable exchange rate specified in part I, article III, G, of this agreement in effect on the date of payment and shall, at the option of the Government of the exporting country, be converted to United States dollars at the same rate, or used by the Government of the exporting country for payment of its obligations or, in the case of Currency Use Payments, used for the purposes set forth in Part II of this agreement in the importing country.

Article III

A. *World Trade*

The two Governments shall take maximum precautions to assure that sales of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the exporting country in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with countries the Government of the exporting country considers to be friendly to it (referred to in this agreement as friendly countries). In implementing this provision the Government of the importing country shall:

1. Insure that total imports from the exporting country and other friendly countries into the importing country paid for with the resources of the importing country will equal at least the quantities of agricultural commodities as may be specified in the usual marketing table set forth in part II during each import period specified in the table and during each subsequent comparable period in which commodities financed under this agreement are being delivered. The imports of commodities to satisfy these usual marketing requirements for each import period shall be in addition to purchases financed under this agreement.
2. Take steps to assure that the exporting country obtains a fair share of any increase in commercial purchases of agricultural commodities by the importing country.
3. Take all possible measures to prevent the resale, diversion in transit, or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, diversion in transit, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America).

4. Take all possible measures to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin, which is defined in part II of this agreement, during the export limitation period specified in the export limitation table in part II (except as may be specified in part II or where such export is otherwise specifically approved by the Government of the United States of America).

B. *Private Trade*

In carrying out the provisions of this agreement, the two Governments shall seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively.

C. *Self-Help*

Part II describes the program the Government of the importing country is undertaking to improve its production, storage, and distribution of agricultural commodities. The Government of the importing country shall furnish in such form and at such time as may be requested by the Government of the exporting country, a statement of the progress the Government of the importing country is making in carrying out such self-help measures.

D. *Reporting*

In addition to any other reports agreed upon by the two Governments, the Government of the importing country shall furnish at least quarterly for the supply period specified in part II, item I, of this agreement and any subsequent comparable period during which commodities purchased under this agreement are being imported or utilized:

1. The following information in connection with each shipment of commodities under the agreement: the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; and the condition in which received;
2. A statement by it showing the progress made toward fulfilling the usual marketing requirements;
3. A statement of the measures it has taken to implement the provisions of sections A 2 and 3 of this article; and
4. Statistical data on imports by country of origin and exports by country of destination, of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

E. *Procedures for Reconciliation of Adjustment of Accounts*

The two Governments shall each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records on the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year. The Commodity Credit Corporation of the exporting country and the Government of the importing country may make such adjustments in the credit accounts as they mutually decide are appropriate.

F. *Definitions*

For the purposes of this agreement:

1. Delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initiated on behalf of the carrier,

2. Import shall be deemed to have occurred when the commodity has entered the country, and passed through customs, if any, of the importing country, and

3. Utilization shall be deemed to have occurred when the commodity is sold to the trade within the importing country without restriction on its use within the country or otherwise distributed to the consumer within the country.

G. *Applicable Exchange Rate*

For the purpose of this agreement, the applicable exchange rate for determining the amount of any local currency to be paid to the Government of the exporting country shall be a rate in effect on the date of payment by the importing country which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest exchange rate legally obtainable in the importing country and which is not less favorable to the Government of the exporting country than the highest rate obtainable by any other nation. With respect to local currency:

1. As long as a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the importing country, the applicable exchange rate will be the rate at which the central monetary authority of the importing country, or its authorized agent, sells foreign exchange for local currency.
2. If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate (as mutually agreed by the two Governments) that fulfills the requirements of the first sentence of this section G.

H. *Consultation*

The two Governments shall, upon request of either of them, consult regarding any matter arising under this agreement, including the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

I. *Identification and Publicity*

The Government of the importing country shall undertake such measures as may be mutually agreed prior to delivery for the identification of food commodities at points of distribution in the importing country, and for publicity in the same manner as provided for in subsection 103 (1) of the Act.

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (millions)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis) .	1980	33,500	5.7
Corn/Sorghum	1980	30,000	3.4
Rice	1980	10,000	3.6
TOTAL DOLLARS			12.7

Item II. PAYMENT TERMS

Convertible Local Currency Credit (40 years)

A. Initial payment—five (5) percent.

B. Currency use payment—ten (10) percent for section (104 (a)) purposes.

- C. Number of installment payments—thirty-one (31).
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—ten (10) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import Period (U.S. Fiscal Year)</i>	<i>Usual Marketing Requirement (metric tons)</i>
Wheat/wheat flour (wheat basis)	1980	97,500
Feed grains	1980	26,400
Rice	1980	16,000

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. Export limitation period: The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

B. Commodities to which export limitations apply: For the purposes of part I article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: for wheat/wheat flour—wheat, wheat flour, rolled wheat, semolina, farina, and bulgur (or the same products under a different name); for corn/sorghum—corn, cornmeal, barley, grain sorghum, rye, oats, and any other feed grains including mixed feeds containing predominantly such grains; for rice—rice in the form of paddy, brown or milled.

Item V. GHANA—PROPOSED FY 1980 P.L. 480 SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Ghana agrees to undertake the following activities and in doing so to provide adequate financial, technical, and managerial resources for their implementation:

1. Undertake activities to adjust agricultural price policies and subsidies to encourage increased domestic production of food crops. As part of this effort, the GOG will:

Designate a unit within the Ministry of Agriculture to undertake a comprehensive study of the agricultural price policies of the GOG and their relationship to costs of production, returns to producers, and level of domestic agricultural production. The study will provide guidance to the GOG during future decisions on pricing policy and subsidy adjustments. As part of the development of a long-term policy to guide the gradual elimination of controlled prices for basic food commodities, as domestic food production increases.

2. Implement programs to increase the production of food crops by small-scale farmers in Ghana. These efforts should include:
 - A. Improving the availability of agricultural inputs, including improved seeds, tools, spare parts, fertilizer, and pesticides, while at the same time eliminating subsidies and expanding lending operations through the Agricultural Development Bank and related institutions to allow farmers access to credit for necessary inputs.
 - B. Expanding and improving small-scale irrigation schemes, in the Northern and Upper Regions.
3. Implement programs to improve the storage, marketing, and distribution of agricultural production throughout Ghana. These efforts should include:
 - A. Upgrading and repairing local food and feed storage facilities in each of the regions and as part of this effort, providing training in grain storage management and planning to appropriate GOG officials.
 - B. Improving farm-to-market food distribution including programs of transportation services and feeder road construction, repair, and maintenance.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this agreement will be programmed jointly by the Government of Ghana and the Agency for International Development and used for financing the self-help measures set forth in item V, above, and for local costs in Ghana of priority development projects approved by the two governments in the agricultural and rural development sectors.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

PART III. FINAL PROVISIONS

A. This agreement may be terminated by either Government by notice of termination to the other Government for any reason, and by the Government of the exporting country if it should determine that the self-help program described in the agreement is not being adequately developed. Such termination will not reduce any financial obligations the Government of the importing country has incurred as of the date of termination.

This agreement shall enter into force upon signature.

B. IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Accra, Ghana, in duplicate, this 14th day of April, 1980.

For the Government
of the United States of America:

THOMAS W. M. SMITH
Ambassador

For the Government
of Ghana:

A. NIKOI
Minister of Finance
and Economic Planning

OFFICIAL AGREED MINUTES OF NEGOTIATING SESSIONS OF P.L. 480 TITLE I
AGREEMENT WITH THE GOVERNMENT OF GHANA ON FEBRUARY 5
AND 11, 1980

At 1030 on 5 February both teams opened negotiations in the office of Minister of Finance and Economic Planning. Those present were: Minister A. Nikoi, Deputy Minister Nyakotey, Principal Secretary Mrs. Chinery-Hesse, Principal Economic Planning Officer T. K. Ollenu, America Desk Officer J. Oturoku and Food Aid Officer Ms. M. Clarke; on the U.S. side, DCM E. Holmes, AID Mission Director I. D. Coker, and Food for Peace Officer W. Carter.

Greetings were exchanged. Mr. Holmes read from a prepared statement quoting dollar amounts and tonnages for this year's P.L. 480 Title I Program. He mentioned that any additional commodities during this fiscal year would be dependent on additional appropriation by Congress, Ghana's operational performance on the program, the proper development use of cedi counterpart funds, and on Ghana's progress towards stabilization of the economy. Mr. Holmes went on to encourage constructive measures in the area of economic reform and praised the Government of Ghana's priority commitment to increasing agricultural production.

Minister Nikoi thanked Mr. Holmes for his remarks and for the commodities being offered under P.L. 480 Title I. He said he hoped additional commodities could be programmed during the current fiscal year, especially industrial raw materials with priority given to cotton, tallow and tobacco.

Minister Nikoi said he thought there would be no major obstacles to a speedy signing of the agreement.

With the exceptions of Minister Nikoi, Deputy Minister Nyakotey and DCM Holmes, the negotiating teams adjourned to the office of the Principal Secretary, Mrs. Chinery-Hesse. In this meeting Mr. Coker spelled out the specifics of the agreement and made a number of points.

It was agreed from the outset by both parties that detailed official minutes of negotiation sessions would be kept and initialled.

The following points were highlighted by AID Mission Director, Coker:

“(1) The FY80 Title I agreement reinforces the United States' long-standing commitment to Ghana's economic development. We all recognize the need for close vigilance over the economy, as well as the need for the implementation of basic reforms—some, of which are already being undertaken. We hope, in accordance with the economic reconstruction program, that your government later in the year can successfully negotiate an agreement with the IMF.

“(2) The U.S. Government is pleased to note the first priority status given to agriculture by President Limann, as recently noted in his Sessional Address to Parliament. We now look forward toward the implementation of specific measures to stimulate agricultural production and to improve food storage and distribution facilities, as evidence of this commitment to agriculture.

“(3) We want to make every effort to avoid the costly and damaging delays that occurred with last year's program because of persistent problems experienced with the issuance of instruction for the opening of commodity and freight letters of credit. Therefore, we need assurances that appropriate GOG authorities are prepared to make prompt transfer of funds to cover initial payment and ocean freight costs on commodities purchased under the agreement. We would like to receive from you ironclad assurances that operable letters of credit will be opened and confirmed by U.S. commercial bank(s), previously named by you, as soon as commodities are purchased and ocean freight booked.

“(4) We would also like to suggest at this time that a committee be set up, possibly a sub-group of members here today, to coordinate all activities concerning the P.L. 480 agreement, including banking arrangements, compliance and self-help reporting and, most importantly, use of currency generations. We believe that if all these activities are to be properly carried out, the time and concentrated efforts of several people are required.

“(5) We continue to place high priority on the submission of timely reports relating to this P.L. 480 program. Particular emphasis should be given to getting the quarterly compliance reports in on time. However, shipping and arrival information (ADP) sheets, self-help and use of sales proceeds reports, are also of equal importance. These are due in accordance with part I, article III (C) and (D) and Exhibit B of 10 FASR 300, ‘‘Field Compliance Responsibilities for Certain Operations under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as Amended’’.

“(6) The U.S. Government will be insisting and closely monitoring that all compliance reporting be both current and accurate and that UMR’s be strictly adhered to in accordance with the provisions of the FY 1979 Agreement. It appears that there were UMR shortfalls on agreed amounts of commercial imports in FY 1979.

“(7) In order to expedite the implementation of this agreement after signature, we remind you to make an early request through your Washington Embassy for purchase authorizations (PA’s) from USDA/OGSM. Also, please inform us of the person in your Washington Embassy who will be backstopping this FY80 program.

“(8) However, please realize before purchase authorizations can be issued, we require the following information in writing as soon as possible:

- a) Type and grade of commodities to be purchased in accordance with official U.S. standards;
- b) Proposed contracting and delivery schedules. (Note that quote delivery unquote means delivery to vessel at U.S. port.);
- c) Names and addresses of Ghanaian and U.S. Commercial Banks through which banking operations will be handled and through which L/C’s for commodity and ocean freight will be opened;
- d) Port breakdown on amounts of commodities to be delivered to Tema and amounts for Takoradi;
- e) Whether or not maize consignment should be bagged or whether bags, needles and twine should accompany cargo.

“(9) Assurances should be given that arrangements have been made by appropriate authorities to relay to your Washington Embassy all instructions, information and authority necessary to ensure timely implementation of the agreement including,

- (1) Operational reporting information outlined above;
- (2) Complete instructions regarding arrangements for purchasing commodities and contracting for freight (including appointment of purchasing and/or shipping agent if applicable); and
- (3) Instructions to contact the Program Operations Division, Office of the General Sales Manager, USDA, Telephone (202) 447-5780.

“(10) If you nominate a purchasing or shipping agent to procure commodities or arrange ocean transportation, you must notify the General Sales Manager USDA, in writing, of such nomination and attach a copy of the proposed agency agreement. All purchasing and shipping agents must be approved by the Office of the Sales Manager in accordance with regulatory standards designed to eliminate certain potential conflicts of interest.

“(11) As was the case last year, purchases of food commodities under the P.L. 480 Agreement must be made on the basis of invitations for bids (IFB’s) publicly advertised in the United States and on the basis of bids (offers) which must conform to the IFB. Bids must be received and publicly opened in the U.S. All awards under IFB’s must be consistent with open, competitive, and responsive bid procedures. (NOTE: Terms of all IFB’s (including IFB’s for ocean freight) must be approved by the General Sales Manager, USDA, prior to issuance.)

“(12) With last year’s shipments, there was no problem being granted priority berthing privileges for each vessel. We would like to have your assurances on this for shipments under this agreement also.

“(13) A few final remarks on letters of credit:

- a) Commodity and ocean freight suppliers may refuse to load vessels when acceptable L/C’s for commodities/ocean freight are not available at time of loading. This can result in costly claims by vessel owners (i.e., demurrage) and by commodity suppliers (carrying charges).
- b) *Ocean Freight L/C’s*: Promptly after contracting for U.S. flag shipping space and not later than 48 hours prior to the presentation of vessel for loading, your government or purchasers authorized by it must open an operative letter of credit in favor of the supplier of the ocean transportation for 100 percent of the estimated cost of ocean freight.
- c) In accordance with section 17.9 (M) of the Title I financing regulations, where the ocean freight contract provides for demurrage/dispatch, 90 percent must be paid promptly on arrival of cargo. The remaining 10 percent, less dispatch if any, should be paid promptly to the carrier upon completion of the laytime statement. If there is any dispute as to the amount of dispatch the owner should receive the 10 percent less dispute dispatch or, if there is demurrage, the full percent plus the demurrage not in dispute. Claims against the carrier for damaged or lost cargo should be pursued through normal channels and not be deducted from ocean freight.

“(14) Most importantly, to comply with P.L. 480 legislation, Washington must be given assurances that at the time of delivery of Title I commodities to Ghana, there will be the capability to receive, store and distribute them. Accordingly, an arrival schedule should be compiled and submitted to the USAID on other shipments to be delivered in April-July timeframe. In this way, we can ascertain that ports will not be clogged, that adequate storage space will be available to prevent spoilage and waste and that normal marketing activities will not be disrupted. This same legislation requires that concessional Title I sales should not act as a substantial disincentive to local agricultural production. We request a statement attesting to this.

“(15) The Government of Ghana should confirm that a representative of the U.S. government will have continuous access to receiving, storage and distribution points for P.L. 480 Title I commodities. We also seek your assurances that you will take the measures necessary to prevent blackmarketing and smuggling activities”.

Mrs. Chinery-Hesse thanked Mr. Coker for his comments. She said she would only have a few questions at this time and scheduled a second meeting for 11 February at 1100 hours.

Mrs. Chinery-Hesse asked about the availability of white maize in lieu of yellow maize and for a list of U.S. shipping agents. The U.S. team indicated it would try to fulfill these requests by the 11 February meeting.

Meeting of 11 February 1980

Ghanaian Negotiators:

Leader:

Mrs. Mary Chinery-Hesse, Principal Secretary, Ministry of Finance and Economic Planning

Team Members:

T. K. Ollenu, Principal Economic Planning Officer, Ministry of Finance and Economic Planning;
J. O. Oturoku, AEPO, Ministry of Finance and Economic Planning;
B. D. Amegatcher, State Attorney, Attorney-General's Dept.;
D. B. Arthur, Commercial Officer, Ministry of Trade and Tourism;
M. Clarke, Food Aid Officer, Ministry of Finance and Economic Planning;
Mary Adjorlolo, Ministry of Foreign Affairs.

American Negotiators:

Leader:

Mr. Irvin D. Coker, AID Mission Director.

Team Members:

Robert P. Coe, Economic Officer;
William M. Carter, Food for Peace Officer

Session began at 1115 hours in Mrs. Mary Chinery-Hesse's office.

Mr. Coker cited minor changes to the draft agreement distributed at the 5 February session. These were as follows:

Maximum export market value for corn/sorghum is \$3.4 million and not \$3.6 million and for rice \$3.6 million and not \$3.4 million. Also the UMR for feed grains is 26,400 MT and not 28,600 MT.

Mrs. Chinery-Hesse said the GOG had few comments and asked that only the following changes be made:

- A. A side letter should be added to the agreement that clearly explains the terms: "Approximate maximum quantity" and "Maximum export market value";
- B. Self-help measures 1 parts A and B should be merged to read:
 - "1. Undertake activities to adjust agricultural price policies and subsidies to encourage increased domestic production of food crops. As part of this effort, the GOG will:
"Designate a unit within the Ministry of Agriculture to undertake a comprehensive study of the agricultural price policies of the GOG and their relationship to costs of production, returns to producers, and level of domestic agricultural production. The study will provide guidance to the GOG during future decisions on pricing policy and subsidy adjustments, as part of the development of a long-term policy to guide the gradual elimination of controlled prices for basic food commodities, as domestic food production increases".

The Ghanaian negotiator said she hoped that before the end of February or the first week of March the agreement would have passed through the constitutional process. She also stressed that the P.L. 480 Title I document had been reviewed by the Auditor-

General, Accountant-General, Bank of Ghana, Ministry of Agriculture, Ghana National Procurement Agency and Grains Warehousing Company in addition to the offices represented on the team. All these entities are firmly committed to the requirements and responsibilities of the agreement.

The following specific assurances were sought by the USG team and were given by the GOG team, with follow-up responsibility designated to a team made up of a member each from (1) Ministry of Finance and Economic Planning, (2) Accountant-General, and (3) Bank of Ghana. The coordinating Ministry would be Finance and Economic Planning and the USAID/FFPO would act in an advisory capacity.

1. *Priority berthing* for vessels with P.L. 480 Title I cargo. GOG officials said that the GOG would grant to the best of its ability, priority berthing at Ghanaian ports to vessels carrying P.L. 480 Title I commodities under this agreement.
2. *Black marketing and Smuggling*. GOG officials gave assurances that, to the best of its ability, the GOG would ensure that black marketing and smuggling of Title I commodities would be prevented.
3. *Receiving, Storing, Distributing*. The GOG officials reiterated and gave full assurance on their Government's ability to adequately receive, store and distribute all P.L. 480 Title I commodities. Also, normal marketing would not be disrupted because of Title I imports.
4. *Banking and Financial Arrangements*. The GOG negotiators assured the U.S. negotiators that appropriate measures would be taken to establish an operable Letter of Credit for both commodity and freight which would be confirmed by designated U.S. banks immediately after contracting under each Purchase Authorization is concluded, and before vessels arrive at loading ports; and with particular regard to ocean freight the Letters of Credit for 100% of ocean freight charges would be opened in favor of the supplier of the ocean transportation at least 48 hours prior to vessel's presentation for loading.
5. *Access*. The GOG negotiators assured the U.S. negotiators that representatives of the USG would have continuous access to receiving, storage and distribution points for P.L. 480 Title I commodities.
6. *UMR and Export Limitations*. GOG negotiators assured USG negotiators that they would meet their UMR and export limitation commitments. GOG negotiators also stated that no official exports of commodities provided under the P.L. 480 Agreement would be registered.
7. *Self-Help and Compliance Reporting*. GOG negotiators said they would meet all their reporting obligations.

The GOG team stated that their Deputy Ambassador in Washington, Mr. E. A. Akue-
teah, would handle the Title I arrangements in the U.S.

The GOG team also said new banking procedures would be in effect for this year's program and that the Bank of Ghana would not be handling all of the details. The U.S. bank remains the same as last year, Chemical Bank of New York.

DONE at Accra, Ghana in duplicate, this 14th day of April 1980.

For the Government
of the United States of America:

THOMAS W. M. SMITH
Ambassador

[Signed]

I. D. COKER
Mission Director

For the Government of Ghana:

A. NIKOI
Minister of Finance
and Economic Planning

[Signed]

Mrs. MARY CHINERY-HESSE
Principal Secretary
Ministry of Finance
and Economic Planning

RELATED LETTER

U.S. AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT
ACCRA, GHANA

February 15, 1980

Subject: P.L. 480 Title I

Dear Mr. Minister:

As a follow-up to our negotiating session, please find below a more detailed explanation of the terms: "Approximate maximum quantity" and "Maximum export market value" found on page under part II.

The export market value specified in part II may not be exceeded. This means that, if commodity prices increase over those used in part II of the agreement, the quantity to be financed under the agreement will be less than the approximate maximum quantity set forth in part II. However, should actual prices be lower at the time of purchase, the Government of Ghana may purchase up to the maximum export market value.

Sincerely yours,

[Signed]

IRVIN D. COKER
Mission Director

Dr. Amon Nikoi
Minister of Finance and Economic Planning
Ministry of Finance and Economic Planning
Accra, Ghana

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU GHANA RELATIF
À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Ghana,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les Etats-Unis d'Amérique (ci-après dénommés « pays exportateur ») et le Gouvernement du Ghana (ci-après dénommé « pays importateur ») et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte ni de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis;

Tenant compte de l'importance que revêtent, pour les pays en développement, les efforts d'auto-assistance dont l'objet est de parvenir à un plus haut degré d'autonomie, et en particulier de l'importance des efforts qu'ils déploient pour faire face aux problèmes que leur posent la production alimentaire et l'accroissement démographique;

Reconnaissant que la politique du pays exportateur consiste à faire servir sa productivité agricole à la lutte contre la faim et la malnutrition dans les pays en développement, à encourager ces pays à améliorer leur propre production agricole, et à les aider à assurer leur développement économique;

Reconnaissant que le pays importateur est décidé à améliorer sa propre production, ses moyens d'entreposage et la distribution de ses denrées alimentaires agricoles, et notamment à réduire les pertes à tous les stades de la manutention des denrées;

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes de produits agricoles faites au pays importateur en application du titre I de l'*Agricultural Trade Development and Assistance Act* (loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole), tel qu'il a été modifié (ci-après dénommé « loi »), et les mesures que les deux gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser l'application des politiques susmentionnées;

Sont convenus de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I

A. Le gouvernement du pays exportateur s'engage à financer la vente de produits agricoles à des acheteurs agréés par le gouvernement du pays importateur, conformément aux clauses et conditions énoncées dans le présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1980 par la signature, conformément à la section A de la troisième partie.

B. Le financement de la vente des produits agricoles énumérés dans la deuxième partie du présent Accord sera subordonné :

1. A la délivrance par le gouvernement du pays exportateur d'autorisations d'achat et à l'acceptation de ces autorisations par le gouvernement du pays importateur;
2. A la disponibilité des produits à la date prévue pour leur exportation.

C. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat devront être présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur du présent Accord et, en ce qui concerne tous autres produits ou toutes quantités additionnelles prévus par tout accord supplémentaire, dans les 90 jours de l'entrée en vigueur dudit accord supplémentaire. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

D. A moins d'autorisation du gouvernement du pays exportateur, les livraisons des produits vendus au titre du présent Accord seront toutes effectuées au cours des périodes d'offre indiquées dans le tableau des produits figurant dans la deuxième partie du présent Accord.

E. La valeur de la quantité totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat en vue d'un mode particulier de financement autorisé aux termes du présent Accord ne devra pas dépasser la valeur marchande maximale d'exportation spécifiée pour ce produit et ce mode de financement dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays exportateur pourra limiter la valeur totale de chaque produit faisant l'objet d'autorisations d'achat dans le cadre d'un mode de financement considéré selon que le cours de ce produit baisse ou que d'autres facteurs de marché l'exigent, de sorte que les quantités de ce produit vendues dans le cadre dudit mode de financement ne dépassent pas sensiblement la quantité maximale approximative correspondante fixée dans la deuxième partie du présent Accord.

F. Le gouvernement du pays exportateur prendra à sa charge le supplément de fret maritime afférent aux produits dont il exigera le transport à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis (soit environ 50 p. 100 du poids des produits vendus au titre du présent Accord). Le supplément de fret maritime est réputé égal à la différence, telle qu'elle aura été déterminée par le gouvernement du pays exportateur, entre les frais de transport maritime encourus en raison de l'obligation d'utiliser des navires battant pavillon des Etats-Unis pour le transport des produits et les frais moins élevés qui auraient été encourus autrement. Le gouvernement du pays importateur ne sera pas tenu de rembourser au gouvernement du pays exportateur le supplément de fret maritime pris en charge par le gouvernement du pays exportateur.

G. Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains pour le transport obligatoire de produits à bord de navires battant pavillon des Etats-Unis, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le gouvernement du pays importateur ou bien les acheteurs agréés par lui établiront une lettre de crédit, en dollars des Etats-Unis, pour couvrir le montant estimatif du coût du transport maritime desdits produits.

H. L'un ou l'autre gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés par le présent Accord s'il estime qu'un changement de circonstances rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

A. *Paiement initial*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, tout paiement initial stipulé dans la deuxième partie du présent Accord. Le montant de ce paiement représentera la proportion du prix d'achat (à l'exclusion de tous frais de transport maritime qui pourraient y être compris) égale au pourcentage stipulé à titre de paiement initial dans la deuxième partie, et ledit paiement sera effectué en dollars des Etats-Unis conformément aux dispositions de l'autorisation d'achat correspondante.

B. *Paiement afférent aux opérations en devises*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer, à la demande du gouvernement du pays exportateur et pour les montants que ledit gouvernement fixera, mais en tout état de cause dans un délai maximal d'un an à compter du dernier débours effectué par la Commodity Credit Corporation au titre du présent Accord ou de la fin de la période d'offre si celle-ci est postérieure, le paiement, (ci-après dénommé « paiement afférent aux opérations en devises ») éventuellement spécifié dans la deuxième partie du présent Accord conformément à l'alinéa *b* de l'article 103 de la loi. Le paiement afférent aux opérations en devises représentera la proportion du montant financé par le pays exportateur égale au pourcentage spécifié à titre de paiement afférent aux opérations en devises dans la deuxième partie. Ce paiement sera effectué conformément aux dispositions de la section H et aux fins spécifiées aux alinéas *a*, *b*, *e* et *h* de l'article 104 de la loi, d'après les indications données en deuxième partie du présent Accord. La somme versée viendra en déduction : *a*) du montant des intérêts annuels exigibles au cours de la période antérieure à la date d'échéance du premier versement et ce à compter de la première année, et *b*) du montant total des versements dus au titre du principal et de l'intérêt à compter du premier versement jusqu'à concurrence de la valeur du paiement afférent aux opérations en devises. A moins que la deuxième partie n'en dispose autrement, le gouvernement du pays exportateur ne présentera aucune demande de paiement tant que la Commodity Credit Corporation dudit pays exportateur n'aura pas fait le premier versement prévu par le présent Accord.

C. *Mode de financement*

La vente des produits spécifiés dans la deuxième partie sera financée selon le mode qui y est indiqué. Les dispositions spéciales relatives à la vente sont également énoncées dans la deuxième partie.

D. *Dispositions relatives au crédit*

1. En ce qui concerne les produits livrés au cours de chaque année civile au titre du présent Accord, le montant principal du crédit (ci-après dénommé « principal ») comprendra le montant en dollars déboursé par le gouvernement du pays exportateur pour les produits vendus (non compris les frais de transport maritime éventuels), déduction faite de toute fraction du paiement initial payable au gouvernement du pays exportateur.

Le principal sera payé conformément aux échéances indiquées dans la deuxième partie du présent Accord. Le premier versement viendra à échéance et sera payable à la date spécifiée dans la deuxième partie du présent Accord. Les versements suivants viendront à échéance et seront payables à intervalles

d'un an à compter de l'échéance du premier versement. Tout paiement à valoir sur le principal pourra être effectué avant la date de son échéance.

2. L'intérêt sur le solde du principal restant dû au gouvernement du pays exportateur pour les produits livrés au cours de chaque année civile sera payé selon les modalités suivantes :

- a) En ce qui concerne le crédit en dollars, l'intérêt commencera à courir à la date de la dernière livraison de produits effectuée au cours de l'année civile considérée. L'intérêt sera exigible au plus tard à la date d'échéance de chaque versement au titre du principal; toutefois, si le premier versement vient à échéance plus d'un an après la dernière livraison, le premier paiement de l'intérêt échu sera exigible dès le jour anniversaire de la date de la dernière livraison et, par la suite, les intérêts seront payables chaque année et seront exigibles à l'échéance de chaque versement au titre du principal;
- b) En ce qui concerne le crédit en monnaie locale convertible, l'intérêt commencera à courir à partir de la date du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur. Les intérêts seront payés chaque année, le premier versement étant exigible un an après la date de la dernière livraison de produits faite pendant l'année civile considérée; toutefois, si les versements à raison de ces produits ne viennent pas à échéance le jour anniversaire de cette dernière livraison, tout intérêt échu à l'échéance du premier versement sera exigible à la date du premier versement et, par la suite, les intérêts seront payés à l'échéance de chaque versement.

3. Pour la période comprise entre la date à partir de laquelle l'intérêt commence à courir et l'échéance du premier versement, l'intérêt sera calculé au taux initial spécifié dans la deuxième partie du présent Accord. Par la suite, l'intérêt sera calculé au taux ordinaire spécifié dans la deuxième partie du présent Accord.

E. *Dépôt des paiements*

Le gouvernement du pays importateur effectuera, ou fera effectuer les paiements dus au gouvernement du pays exportateur d'après le montant, dans la monnaie et aux taux de change prévus dans le présent Accord, et selon les modalités suivantes :

1. Les paiements en dollars seront adressés au *Treasurer*, Commodity Credit Corporation, United States Department of Agriculture, Washington, D.C. 20250, à moins qu'il ne soit convenu d'un autre mode de paiement entre les deux gouvernements;
2. Les paiements en monnaie locale du pays importateur (ci-après dénommée « monnaie locale ») seront déposés dans des comptes du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique portant intérêt et ouverts dans des banques établies dans le pays importateur et choisies par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

F. *Recettes provenant des ventes*

Le montant total des recettes tirées par le pays importateur de la vente de produits financés au titre du présent Accord qui sera affecté aux fins de développement économique énoncées dans sa deuxième partie ne sera pas inférieur à l'équivalent en monnaie locale du débours en dollars effectué par le gouvernement du pays exportateur à l'occasion du financement de la vente des produits

(déduction faite du supplément de fret maritime), sous réserve toutefois que ce montant des recettes provenant des ventes qui sera ainsi affecté sera diminué du montant du paiement afférent aux opérations en devises éventuellement effectué par le gouvernement du pays importateur. Le taux de change à retenir pour le calcul du montant de cet équivalent en monnaie locale sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale à l'occasion de l'importation commerciale des mêmes produits. Si le gouvernement du pays importateur accorde à des organisations privées ou non gouvernementales des prêts par prélèvement sur les fonds qui lui seront ainsi acquis, les sommes prêtées porteront intérêt à des taux à peu près équivalents à ceux appliqués aux prêts comparables dans le pays importateur. Le gouvernement du pays importateur fournira au gouvernement du pays exportateur, en se conformant aux procédures applicables aux comptes rendus budgétaires annuels du gouvernement importateur et aux dates requises par le gouvernement exportateur, mais une fois par an au moins, un rapport sur les rentrées et l'utilisation desdites recettes, rapport qui sera certifié conforme par les services de vérification des comptes du gouvernement importateur et qui comprendra, pour ce qui est de l'utilisation, l'indication du chapitre budgétaire auquel elles ont été affectées.

G. *Calculs*

Le calcul du montant du paiement initial et du paiement afférent aux opérations en devises ainsi que tous les calculs du principal et des intérêts dus conformément au présent Accord seront effectués en dollars des Etats-Unis.

H. *Paiements*

Tous les paiements seront effectués en dollars des Etats-Unis, ou bien, si le Gouvernement du pays exportateur en décide ainsi :

1. Les paiements seront effectués en devises aisément convertibles de pays tiers, à un taux de change arrêté d'un commun accord, et seront utilisés par le gouvernement du pays exportateur pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, aux fins énoncées dans la deuxième partie du présent Accord;
2. Les paiements seront effectués en monnaie locale au taux de change applicable spécifié dans la section G de l'article III de la première partie du présent Accord et en vigueur à la date du paiement, et ils seront, si le gouvernement du pays exportateur le souhaite, convertis en dollars des Etats-Unis au même taux ou utilisés par lui pour faire face à ses obligations ou, s'agissant des paiements afférents aux opérations en devises, dans le pays importateur, aux fins spécifiées dans la deuxième partie du présent Accord.

Article III

A. *Commerce mondial*

Les deux gouvernements prendront le maximum de précautions pour que les ventes de produits agricoles effectuées en exécution du présent Accord n'affectent pas les marchés ordinaires du pays exportateur pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les échanges commerciaux habituels avec les pays que le gouvernement du pays exportateur considère comme amis (ci-après dénommés « pays

amis »). Aux fins de l'application de la présente disposition, le gouvernement du pays importateur devra :

1. Veiller à ce que le total de ses importations en provenance du pays exportateur et d'autres pays amis payé au moyen des ressources du pays importateur soit au moins égal à la quantité des produits agricoles spécifiés dans le tableau des besoins commerciaux ordinaires figurant dans la deuxième partie du présent Accord durant chaque période d'importation indiquée dans ledit tableau et durant chaque période comparable subséquente au cours de laquelle des produits dont l'achat sera financé conformément au présent Accord seront livrés. Les importations de produits effectuées pour satisfaire à ces obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires au cours de chaque période d'importation viendront s'ajouter aux achats financés conformément au présent Accord.
2. Veiller à ce que le pays exportateur bénéficie, pour une part équitable, de tout accroissement des achats commerciaux de produits agricoles effectués par le pays importateur.
3. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher la revente, l'acheminement en transit ou la réexpédition à destination d'autres pays des produits agricoles achetés en exécution du présent Accord, ou l'utilisation de ces produits à des fins autres que la consommation intérieure (sauf dans les cas où cette revente, cet acheminement en transit, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément approuvés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).
4. Prendre toutes les mesures possibles pour empêcher l'exportation de tout produit d'origine intérieure ou étrangère spécifié dans la deuxième partie du présent Accord durant la période de restriction des exportations indiquée à la rubrique des restrictions à l'exportation figurant dans la deuxième partie du présent Accord (à moins que des indications contraires ne figurent dans cette deuxième partie ou que cette exportation ne soit expressément approuvée par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique).

B. *Commerce privé*

Dans l'exécution du présent Accord, les deux gouvernements s'efforceront d'assurer des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés.

C. *Auto-assistance*

Le programme que le gouvernement du pays importateur a entrepris en vue d'améliorer sa production, ses installations d'entreposage et la distribution de ses produits agricoles est décrit dans la deuxième partie du présent Accord. Le gouvernement du pays importateur fournira, dans les formes et aux dates requises par le gouvernement du pays exportateur, un état des progrès qu'il a accomplis dans l'application de ces mesures d'auto-assistance.

D. *Rapports*

En sus de tous autres rapports dont les deux gouvernements pourraient convenir, le gouvernement du pays importateur devra, une fois par trimestre au moins au cours de la période d'offre indiquée au point I de la deuxième partie du présent Accord et au cours de toute période ultérieure comparable durant

laquelle il importe ou utilise des produits achetés au titre du présent Accord, communiquer :

1. Les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre du présent Accord : nom du navire, date de son arrivée, port d'arrivée, nature du produit et quantité reçue et l'état dans lequel la cargaison a été reçue;
2. Un rapport indiquant les progrès réalisés dans l'exécution des obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires;
3. Un rapport indiquant les mesures prises en application des dispositions des paragraphes 2 et 3 de la section A du présent article;
4. Des données statistiques sur les importations, par pays d'origine et sur les exportations par pays de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre du présent Accord.

E. *Procédures de concordance et d'ajustement des comptes*

Les deux gouvernements établiront chacun des procédures propre à faciliter la concordance de leurs relevés respectifs portant sur les montants financés au titre des produits livrés durant chaque année civile. La Commodity Credit Corporation du pays exportateur et le gouvernement du pays importateur pourront procéder à tous ajustements des comptes de crédit que, d'un commun accord, ils jugeraient appropriés.

F. *Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. La livraison sera réputée effectuée à la date du reçu à bord figurant dans le connaissance maritime signé ou paraphé pour le compte du transporteur;
2. L'importation sera réputée effectuée lorsque le produit aura franchi la frontière du pays importateur et aura été dédouané, s'il y a lieu, par ledit pays;
3. L'utilisation sera réputée avoir eu lieu lorsque le produit aura été vendu aux négociants dans le pays importateur, sans restriction quant à son emploi dans ledit pays, ou lorsqu'il aura été distribué de toute autre manière aux consommateurs dans le pays.

G. *Taux de change applicable*

Aux fins du présent Accord, le taux de change applicable pour déterminer le montant de toute somme en monnaie locale devant être payée au gouvernement du pays exportateur sera un taux qui ne sera pas moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change légal le plus élevé en vigueur dans le pays importateur à la date du paiement effectué par ce dernier, ce taux ne devant pas non plus être moins favorable au gouvernement du pays exportateur que le taux de change le plus élevé éventuellement consenti à un quelconque autre pays. En ce qui concerne la monnaie locale :

1. Tant que le gouvernement du pays importateur appliquera un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du pays importateur, ou son représentant autorisé, vend des devises contre de la monnaie locale;
2. S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui (fixé d'un commun accord par les deux gouvernements) qui répond aux exigences de la première phrase de la présente section.

H. Consultations

Les deux gouvernements se consulteront, à la requête de l'un ou de l'autre, sur toute question pouvant s'élever au sujet du présent Accord, notamment en ce qui concerne l'application d'arrangements conclus en vertu de celui-ci.

I. Identification des produits et publicité

Le gouvernement du pays importateur prendra toutes mesures dont il pourrait être mutuellement convenu avant la livraison, en vue d'assurer l'identification des produits alimentaires aux points de distribution dans le pays importateur ainsi que la publicité prévue au paragraphe 1 de l'article 103 de la loi.

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. TABLEAU DES PRODUITS

Produit	Période d'offre (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)	Valeur marchande maximale d'exportation (en millions de dollars)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	33 500	5,7
Maïs/sorgho	1980	30 000	3,4
Riz	1980	10 000	3,6
TOTAL			12,7

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en monnaie locale convertible (40 ans)

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Paiement afférent aux opérations en devises — 10 (dix) p. 100 aux fins de la section 104, a.
- C. Nombre de versements — trente et un (31).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — dix (10) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. TABLEAU DES BESOINS COMMERCIAUX ORDINAIRES

Produit	Période d'importation (exercice budgétaire des Etats-Unis)	Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires (en tonnes métriques)
Blé/farine de blé (équivalent en blé)	1980	97 500
Céréales fourragères	1980	26 400
Riz	1980	16 000

Point IV. RESTRICTIONS À L'EXPORTATION

A. Période de restriction des exportations : La période de restriction des exportations sera l'exercice budgétaire 1980 des Etats-Unis ou tout autre exercice

budgétaire des Etats-Unis au cours duquel des produits financés au titre du présent Accord auront été importés ou utilisés.

B. Produits visés par les restrictions à l'exportation : Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III du présent Accord (première partie), les produits dont l'exportation est interdite sont les suivants : pour le blé ou la farine de blé — blé, farine de blé, flocons de blé, semoule, fécule et boulghour (ou les mêmes produits sous une appellation différente); pour le maïs/sorgho — maïs, farine de maïs, orge, sorgho en grain, seigle, avoine et toute autre céréale fourragère, y compris les aliments composés contenant une part prédominante de ces céréales; pour le riz — riz sous forme de paddy, riz brun ou usiné.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE PROPOSÉES PAR LE GHANA POUR L'EXERCICE BUDGÉTAIRE 1980, DANS LE CADRE DE LA PL 480

A. Dans la mise en œuvre des mesures d'auto-assistance, l'accent sera expressément mis sur la contribution directe de ces mesures au développement des zones rurales déshéritées et sur la participation active de la population pauvre à l'augmentation de la production agricole par l'intermédiaire de la petite agriculture.

B. Le Gouvernement ghanéen s'engage à entreprendre les activités ci-après et à fournir à cette occasion les ressources financières, techniques et d'encadrement nécessaires à leur mise en œuvre :

1. Ajustement des politiques de prix et des subventions en matière agricole en vue de favoriser l'accroissement de la production vivrière nationale. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement ghanéen :

Désignera au sein du Ministère de l'agriculture un service chargé d'entreprendre une étude approfondie des politiques de prix agricoles du Gouvernement ghanéen et de leurs rapports avec les coûts de production, les revenus des producteurs et le niveau de la production agricole nationale. Cette étude servira de guide au Gouvernement ghanéen dans les décisions futures qu'il prendra en matière de politique de prix et d'ajustement des subventions, dans le cadre de l'élaboration d'une politique à long terme destinée à éliminer progressivement le contrôle des prix des produits alimentaires de base, au fur et à mesure que la production alimentaire nationale augmentera;

2. Mise en place d'un programme destiné à accroître la production vivrière des petits exploitants ghanéens. Ces efforts consisteront notamment à :

A. Améliorer la disponibilité des intrants agricoles, parmi lesquels : semences améliorées, outils, pièces détachées, engrais et pesticides, tout en supprimant les subventions et en développant les opérations de prêt par l'intermédiaire de la Banque de développement agricole et des organismes apparentés afin de permettre aux agriculteurs et bénéficier de crédits pour les intrants dont ils ont besoin;

B. Développer et améliorer les projets d'irrigation à petite échelle dans le Nord et les régions hautes;

3. Mise en place de programmes destinés à améliorer l'entreposage, la commercialisation et la distribution de la production agricole dans tout le Ghana. Ces efforts consisteront notamment à :

A. Améliorer et réparer dans chaque région les installations locales d'entreposage de denrées alimentaires et de produits d'affouragement et à

offrir aux responsables compétents du Gouvernement ghanéen une formation en matière de gestion et de planification de l'entreposage des céréales;

- B. Améliorer l'acheminement des denrées alimentaires entre les exploitants et les marchés, grâce en particulier à des programmes de transport et de construction, de réparation et d'entretien des routes de desserte.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS SERONT AFFECTÉES LES RECETTES DU PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits financés au titre du présent Accord feront l'objet d'un programme conjoint du Gouvernement ghanéen et de l'Agence pour le développement international et serviront à financer les mesures d'auto-assistance définies au point V ci-dessus, ainsi que les coûts locaux au Ghana des projets de développement prioritaires approuvés par les deux gouvernements dans les secteurs de l'agriculture et du développement rural.

B. Lors de l'utilisation des recettes aux fins précitées, on mettra plus particulièrement l'accent sur l'amélioration directe des conditions de vie des habitants les plus déshérités du pays bénéficiaire et sur le renforcement de leur aptitude à participer au développement du pays.

TROISIÈME PARTIE. DISPOSITIONS FINALES

A. Chacun des deux gouvernements pourra, pour quelque raison que ce soit, mettre fin au présent Accord en adressant à l'autre une notification à cet effet, et le gouvernement du pays exportateur pourra y mettre fin s'il constate que le programme d'auto-assistance décrit dans le présent Accord n'est pas mis en œuvre comme il convient. L'abrogation ne réduira en rien les obligations financières incombant au gouvernement du pays importateur à la date de l'abrogation.

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

B. EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra (Ghana) en double exemplaire, le 14 avril 1980.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

THOMAS W. M. SMITH
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
du Ghana :

Le Ministre des finances
et de la planification économique,
A. NIKOI

PROCÈS-VERBAL CONVENU DES RÉUNIONS DE NÉGOCIATION DES 5 ET 11 FÉVRIER 1980 CONCERNANT L'ACCORD CONCLU AVEC LE GOUVERNEMENT DU GHANA EN VERTU DU TITRE I DE LA PL 480

Le 5 février à 10 h 30, les deux équipes entament les négociations dans le bureau du Ministre des finances et de la planification économique. Participent à la réunion : M. A. Nikoi, Ministre; M. Nyakotey, Ministre délégué; Mme Chinery-Hesse, Secrétaire principal; M. T. K. Ollenu, Administrateur général chargé de la planification économique; M. J. Oturoku, Chargé des questions américaines, et Mme M. Clarke, Chargé de l'aide alimentaire; pour les Etats-Unis : M. E. Holmes, DCM, M. I. D. Coker, Directeur de la mission de l'AID, et M. W. Carter, responsable du programme Food for Peace.

Après les échanges de salutations, M. Holmes lit un état indiquant les montants en dollars et les tonnages prévus pour le programme du titre I de la PL 480 de l'année en cours. Il indique que toute addition de produits dépend du vote de crédits supplémentaires par le Congrès, des résultats opérationnels obtenus par le Ghana dans la réalisation du programme, du fait que les fonds de contrepartie en cédís soient effectivement utilisés en faveur du développement et des progrès réalisés par le Ghana sur la voie de la stabilisation de son économie. M. Holmes poursuit en encourageant la prise de mesures constructives dans le domaine de la réforme économique et loue le Gouvernement ghanéen de s'attacher en priorité à l'accroissement de la production agricole.

Le Ministre des finances, M. Nikoi, remercie M. Holmes de ses remarques et des produits offerts dans le cadre du titre I de la PL 480. Il espère que d'autres produits seront programmés durant l'année budgétaire en cours, notamment des matières premières industrielles, la priorité étant donnée au coton, au suif et au tabac.

M. Nikoi déclare que, selon lui, aucun obstacle majeur ne s'oppose à la signature rapide de l'Accord.

A l'exception de MM. Nikoi, Nyakotey et Holmes, l'équipe de négociateurs passe dans le bureau du Secrétaire principal, Mme Chinery-Hesse. Durant cette réunion, M. Coker détaille les caractéristiques de l'Accord et fait un certain nombre de remarques.

Les deux Parties conviennent dès le début de rédiger et de parapher le présent procès-verbal officiel des réunions de négociations.

M. Coker, Directeur de la mission de l'AID, souligne les points suivants :

1) L'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1980 renforce l'attachement que les Etats-Unis portent depuis longtemps au développement économique du Ghana. Nous reconnaissons tous la nécessité d'exercer une surveillance étroite sur l'économie et de mettre en place des réformes fondamentales, dont certaines sont déjà en cours. Nous espérons que, conformément au programme de reconstruction économique, votre gouvernement parviendra à négocier cette année un accord avec le FMI.

2) Le Gouvernement américain note avec satisfaction que le président Limann a accordé la plus grande priorité à l'agriculture, comme il l'a signalé récemment dans son discours d'ouverture de la session parlementaire. Nous attendons maintenant avec intérêt la mise en place de mesures spécifiques destinées à stimuler la production agricole et à améliorer les installations de stockage et de distribution des denrées alimentaires, en signe de cet engagement en faveur de l'agriculture.

3) Nous sommes déterminés à tout mettre en œuvre pour éviter les retards coûteux et préjudiciables qui ont perturbé le programme de l'an passé à cause des problèmes persistants liés à l'émission d'instructions concernant l'établissement des lettres de crédit relatives aux produits et au fret. Il faut donc que les autorités compétentes du Gouvernement ghanéen nous donnent l'assurance qu'elles sont disposées à procéder sans délai à des virements correspondant aux premiers versements et au coût du fret maritime relatifs aux produits achetés au titre de l'Accord. Nous aimerions recevoir de vous la stricte assurance que, dès que les marchandises auront été achetées

et le fret maritime réservé, des lettres de crédits utilisables seront émises et confirmées par une ou des banques commerciales américaines, dont vous nous aurez préalablement donné le nom.

4) Nous souhaitons également proposer la création d'un comité, qui pourrait être un sous-groupe composé de membres ici présents, chargé de coordonner toutes les activités relatives à l'Accord, y compris les arrangements bancaires, les rapports sur l'exécution de l'Accord et sur les mesures d'auto-assistance et surtout l'utilisation des devises résultant de l'Accord. Nous pensons que pour exécuter correctement toutes ces activités, il faut le temps et les efforts concentrés de plusieurs personnes.

5) Nous continuons de juger tout à fait prioritaire la présentation au moment voulu de rapports concernant ce programme PL 480. Il faudrait insister tout particulièrement pour recevoir à temps les rapports trimestriels sur l'exécution de l'Accord. Toutefois, les bulletins informatisés de renseignement sur les expéditions et les arrivées et les rapports sur l'auto-assistance et l'utilisation du produit des ventes sont tout aussi importants. Ils doivent être présentés conformément aux sections C et D de l'article III de la première partie et à la pièce B du IO FASR 300, « Responsabilités de conformité concernant certaines opérations en vertu du titre I de la loi sur l'assistance et le développement en matière d'échanges agricoles, telle qu'elle a été modifiée ».

6) Le Gouvernement américain insistera pour que tous les rapports d'exécution soient précis et à jour et pour que les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires soient strictement respectées, conformément aux dispositions de l'Accord relatif à l'exercice budgétaire 1979, et exercera sur ces points une surveillance étroite. Il apparaît qu'il y a eu des déficits dans les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires par rapport aux montants des importations commerciales convenus pour l'exercice budgétaire 1979.

7) Pour hâter l'application du présent Accord après sa signature, nous vous rappelons de faire une demande anticipée d'autorisations d'achat à l'USDA/OGSM, par l'intermédiaire de votre Ambassade à Washington. Vous voudrez bien également nous indiquer la personne qui, à votre Ambassade de Washington, sera chargée de ce programme pour l'exercice budgétaire 1980.

8) Nous vous demandons toutefois d'être bien conscients qu'avant de délivrer des autorisations d'achat nous avons besoin dès que possible des renseignements ci-après, communiqués par écrit :

- a) Type et qualité des produits à acheter conformément aux normes officielles des Etats-Unis;
- b) Calendrier proposé de passation des marchés et de livraison (Veuillez noter que « livraison » signifie livraison à bord d'un navire dans un port des Etats-Unis.);
- c) Noms et adresses des banques commerciales ghanéennes et américaines qui se chargeront des opérations bancaires et par l'intermédiaire desquelles seront émises les lettres de crédit relatives aux produits et au fret;
- d) Répartition des quantités de produits à livrer à Tema et à Takoradi;
- e) Indication du fait que les envois de maïs doivent ou non être faits en sacs ou que la cargaison doit être accompagnée de sacs, d'aiguilles et de ficelle.

9) Des assurances devront être données que les autorités compétentes ont pris les dispositions nécessaires pour transmettre à votre Ambassade à Washington toutes les instructions, informations et délégations de pouvoir nécessaires pour assurer l'application de l'accord dans les délais prévus, et notamment :

- 1) Les rapports opérationnels cités précédemment;

- 2) Les instructions complètes relatives aux arrangements concernant l'achat des produits et les contrats de transport (y compris la désignation d'un acheteur ou d'un agent maritime s'il y a lieu);
- 3) Les instructions de contacter la Program Operations Division, Office of the *General Sales Manager*, USDA, tél. (202) 447-5780.

10) Si vous désignez un acheteur ou un agent maritime chargé d'acheter les produits ou d'organiser le transport maritime, vous devez en informer par écrit le *General Sales Manager*, Département américain de l'agriculture, en joignant une copie du projet d'accord de représentation. Tous les acheteurs et agents maritimes doivent être agréés par les services du *Sales Manager* conformément aux normes réglementaires prévues pour éviter certains conflits d'intérêts éventuels.

11) Les achats de produits alimentaires au titre de l'Accord doivent, comme l'année précédente, être faits sur la base d'appels d'offres publiés aux Etats-Unis et d'offres qui doivent être conformes aux appels d'offres. Les offres doivent être reçues et annoncées publiquement aux Etats-Unis. Toutes les adjudications relatives aux appels d'offres doivent être compatibles avec les procédures d'offre actives et ouvertes à la concurrence. (N.B. : Les clauses de tous les appels d'offres, y compris les appels d'offres relatifs au fret maritime, doivent être agréées avant publication par le *General Sales Manager*, Département américain de l'agriculture.)

12) En ce qui concerne les expéditions de l'an passé, chaque navire a pu bénéficier sans difficultés d'une priorité d'accostage. Nous aimerions avoir également vos assurances sur ce point pour les expéditions faites au titre du présent Accord.

13) Quelques remarques finales sur les lettres de crédit :

- a) Les fournisseurs et les transporteurs peuvent refuser de charger les navires s'ils ne disposent pas, au moment du chargement, de lettres de crédit utilisables pour les marchandises et le fret. Cela risque d'entraîner des réclamations coûteuses de la part des armateurs (surestaries) et des fournisseurs (frais financiers);
- b) Lettres de crédit relatives au fret maritime : dès la passation du contrat de fret sur un navire battant pavillon américain et 48 heures au plus tard avant que le navire soit prêt à charger, votre gouvernement ou les acheteurs autorisés par lui doivent émettre une lettre de crédit utilisable en faveur du transporteur, couvrant 100 p. 100 du coût estimé du fret maritime;
- c) Conformément à la section 17.9, M, des règles de financement du titre I, lorsque le contrat de transport prévoit des surestaries et des rachats de planche, 90 p. 100 de leur montant doivent être payés sans délai à l'arrivée des marchandises. Les 10 p. 100 restant, diminués du rachat de planche s'il y a lieu, doivent être payés sans délai au transporteur après l'établissement du relevé des jours de planche. S'il y a un différend sur le montant du rachat de planche, l'armateur recevra les 10 p. 100 diminués du rachat de planche contesté, ou, s'il y a des surestaries, les 10 p. 100 entiers, plus les surestaries non contestées. Les réclamations émises contre le transporteur pour des dommages ou des pertes subis par la cargaison devront être formulées par la voie normale et ne pourront donner lieu à des déductions sur le montant du fret.

14) Il est très important que, conformément aux dispositions de la PL 480, Washington reçoive l'assurance qu'au moment de la livraison au Ghana des marchandises relevant du titre I il existe sur place des moyens de réceptionner, d'entreposer et de distribuer ces marchandises. Il faut donc établir un calendrier des arrivées pour les autres livraisons prévues entre avril et juillet, et le soumettre à l'AID. Cela permettra d'être assuré que les ports ne sont pas encombrés, que des capacités de stockage suffisantes sont disponibles de manière à éviter des avaries et des pertes et que les activités normales de commercialisation ne sont pas désorganisées. Selon les mêmes dispositions législatives, les ventes à des prix de faveur effectuées en vertu

du titre I ne doivent pas aboutir à décourager de façon sensible la production agricole locale. Nous demandons une déclaration sur ce point.

15) Le Gouvernement ghanéen doit donner la confirmation qu'un représentant du Gouvernement américain pourra accéder en permanence aux points de réception, d'entreposage et de distribution des produits relatifs au titre I de la PL 480. Nous souhaitons également recevoir l'assurance que vous prendrez les mesures nécessaires pour prévenir la contrebande et le marché noir.

Mme Chinery-Hesse remercie M. Coker de ses remarques. Elle dit qu'elle n'aura que quelques questions à poser et fixe une seconde réunion pour le 11 février à 11 heures.

Mme Chinery-Hesse demande s'il serait possible d'obtenir du maïs blanc au lieu de maïs jaune et d'avoir une liste des agents maritimes américains. L'équipe américaine indique qu'elle s'efforcera de répondre à ces demandes pour la réunion du 11 février.

Réunion du 11 février 1980

Négociateurs ghanéens :

Responsable :

Mme Chinery-Hesse, Secrétaire principal, Ministère des finances et de la planification économique.

Membres de l'équipe :

T. K. Ollenu, Administrateur général chargé de la planification économique, Ministère des finances et de la planification économique;

J. O. Oturoku, AEPO, Ministère des finances et de la planification économique;

B. D. Amegatcher, Procureur de l'Etat, Département du Ministre de la justice;

D. B. Arthur, Fonctionnaire chargé du commerce, Ministère du commerce et du tourisme;

M. Clarke, Chargé de l'aide alimentaire, Ministère des finances et de la planification économique;

Mary Adjorlolo, Ministre des affaires étrangères.

Négociateurs américains :

Responsable :

Irvin D. Coker, Directeur de la mission de l'AID.

Membres de l'équipe :

Robert P. Coe, Fonctionnaire chargé des questions économiques;

William M. Carter, Responsable du programme Food for Peace.

La réunion débute à 11 h 15 dans le bureau de Mme Chinery-Hesse.

M. Coker cite des changements mineurs apportés au projet d'Accord distribué lors de la réunion du 5 février. Ces changements sont les suivants :

La valeur marchande maximale d'exportation du maïs/sorgho est de 3,4 millions de dollars au lieu de 3,6 millions, et celle du riz de 3,6 millions de dollars au lieu de 3,4 millions. Les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires en matière de céréales fourragères passent de 26 400 TM à 28 600 TM.

Mme Chinery-Hesse dit que le Gouvernement ghanéen a peu de remarques à faire et ne demande que les modifications ci-après :

- A. Il faudrait joindre à l'accord une lettre annexe expliquant clairement les termes « quantité maximale approximative » et « valeur marchande maximale d'exportation »;
- B. Les mesures d'auto-assistance I des sections A et B doivent être fondées de manière à donner le libellé suivant :
 1. Ajustement des politiques de prix et des subventions en matière agricole en vue de favoriser l'accroissement de la production vivrière nationale. Dans le cadre de cet effort, le Gouvernement ghanéen :

Désignera au sein du Ministère de l'agriculture un service chargé d'entreprendre une étude approfondie des politiques de prix agricoles du Gouvernement ghanéen et de leurs rapports avec les coûts de production, les revenus des producteurs et le niveau de la production agricole nationale. Cette étude servira de guide au Gouvernement ghanéen dans les décisions futures qu'il prendra en matière de politique de prix et d'ajustement des subventions, dans le cadre de l'élaboration d'une politique à long terme destinée à éliminer progressivement le contrôle des prix des produits alimentaires de base, au fur et à mesure que la production alimentaire nationale augmentera.

La négociatrice ghanéenne espère que l'Accord aura subi la procédure constitutionnelle avant la fin de février ou la première semaine de mars. Elle souligne en outre que le titre I de la PL 480 a été examiné par le Vérificateur général des comptes, le Comptable général, la Banque du Ghana, le Ministère de l'agriculture, la Ghana National Procurement Agency et la Grains Warehousing Company, en sus des organismes représentés par l'équipe. Toutes ces entités sont fermement résolues à remplir les conditions et à exécuter les obligations stipulées dans l'Accord.

Les assurances ci-après sont demandées par l'équipe du Gouvernement américain et données par l'équipe du Gouvernement ghanéen, la responsabilité du suivi étant confiée à une équipe composée d'un membre de chacune des institutions suivantes : 1) Ministère des finances et de la planification économique, 2) Service du Comptable général, et 3) Banque du Ghana. Le ministère chargé de la coordination sera le Ministère des finances et de la planification économique, et le responsable du programme Food for Peace de l'AID agira en qualité de conseiller.

1. *Accostage prioritaire* des navires transportant les cargaisons relevant du titre I de la PL 480. Les représentants du Gouvernement ghanéen déclarent que ce dernier mettra tout en œuvre pour accorder aux navires transportant des produits relevant de l'accord un droit de mouillage prioritaire dans les ports ghanéens.
2. *Marché noir et contrebande* : Les représentants du Gouvernement ghanéen donnent l'assurance que ce dernier mettra tout en œuvre pour prévenir le marché noir et la contrebande des produits relevant du titre I.
3. *Réception, entreposage, distribution* : Les représentants du Gouvernement ghanéen réitèrent l'assurance que ce dernier a les moyens de réceptionner, d'entreposer et de distribuer comme il convient tous les produits relevant du titre I de la PL 480. En outre, la commercialisation normale ne sera pas désorganisée du fait des importations relevant du titre I.
4. *Dispositions bancaires et financières* : Les négociateurs du Gouvernement ghanéen assurent les négociateurs du Gouvernement américain que les mesures voulues seront prises pour établir une lettre de crédit couvrant tant le prix des produits que le fret, et que cette lettre de crédit sera confirmée par les banques américaines désignées, immédiatement après la passation des marchés relevant de chaque autorisation d'achat et avant l'arrivée des navires aux ports de chargement; en ce qui concerne plus particulièrement le fret maritime, des lettres de crédit couvrant 100 p. 100 du

fret seront émises à l'ordre du transporteur au moins 48 heures avant la présentation du navire au chargement.

5. *Droit d'accès* : Les négociateurs du Gouvernement ghanéen assurent les négociateurs du Gouvernement américain que des représentants de ce dernier pourront à tout moment accéder aux installations de réception, d'entreposage et de distribution des produits relevant du titre I de la PL 480.
6. *Obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires et restrictions à l'exportation* : Les négociateurs du Gouvernement ghanéen assurent les négociateurs du Gouvernement américain qu'ils respecteront les obligations touchant les besoins commerciaux ordinaires et les restrictions à l'exportation. Ils déclarent également qu'il n'y aura pas d'exportation officielle des produits fournis au titre de l'Accord.
7. *Auto-assistance et rapports d'exécution* : Les négociateurs du Gouvernement ghanéen déclarent qu'ils honoreront toutes leurs obligations en matière de rapports.

L'équipe du Gouvernement ghanéen déclare que l'Ambassadeur adjoint du Ghana à Washington, M. Akueteh, sera chargé de prendre les dispositions concernant le titre I aux Etats-Unis.

L'équipe du Gouvernement ghanéen ajoute que de nouvelles procédures bancaires seront mises en place pour le programme de l'année en cours et que la Banque du Ghana ne s'occupera pas de tous les détails des opérations. La banque américaine reste la même que l'année précédente, à savoir la Chemical Bank de New York.

FAIT à Accra (Ghana), en double exemplaire, le 14 avril 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

THOMAS W. M. SMITH
Ambassadeur

Le Directeur de mission,

[Signé]

I. D. COKER

Pour le Gouvernement
du Ghana :

Le Ministre des finances
et de la planification économique,

A. NIKOI

Le Secrétaire principal
Ministère des finances
et de la planification économique,

[Signé]

Mme MARY CHINERY-HESSE

LETTRE CONNEXE

AGENCE POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL DES ÉTATS-UNIS
ACCRA (GHANA)

Le 15 février 1980

Objet : Titre I de la PL 480

Monsieur le Ministre,

Comme suite à notre réunion de négociation, je vous prie de trouver ci-après une explication plus précise des termes « quantité maximale approximative » et « valeur marchande maximale d'exportation » figurant dans la deuxième partie.

La valeur marchande d'exportation mentionnée dans la deuxième partie ne peut être dépassée. Cela veut dire que, si les prix des produits augmentent au-delà de ceux qui sont indiqués dans la deuxième partie de l'Accord, la quantité à financer au titre de l'accord sera inférieure à la quantité maximale approximative fixée dans la deuxième partie. En revanche, si les prix effectifs sont inférieurs au moment de l'achat, le Gouvernement ghanéen pourra acheter jusqu'à concurrence de la valeur marchande maximale d'exportation.

Veuillez agréer, etc.

Le Directeur de mission,

[*Signé*]

IRVIN D. COKER

M. Amon Nikoi
Ministre des finances et de la planification économique
Ministère des finances et de la planification économique
Accra (Ghana)

No. 19721

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SOUTH PACIFIC COMMISSION**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
reimbursement of income taxes. Suva, 31 March 1980,
and Noumea, 15 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COMMISSION DU PACIFIQUE SUD**

**Échange de lettres constituant un accord relatif au rembour-
sement de l'impôt sur le revenu. Suva, 31 mars 1980,
et Nouméa, 15 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE
SOUTH PACIFIC COMMISSION CONCERNING REIMBURSE-
MENT OF INCOME TAXES

I

Suva, 31 March 1980

Dear Mr. Secretary General:

I have been authorized to inform you that the United States Government can reimburse the South Pacific Commission for the sums utilized to reimburse personnel subject to payment of US income tax in order to insure that salaries of employees subject to US income tax are equivalent to those of staff members of SPC not subject to national taxes. To do this, I propose below a formal agreement establishing the procedure:

“The United States Government understands that the South Pacific Commission (SPC) will reimburse SPC staff members who are US citizens, or otherwise liable to pay US income taxes, for any US income taxes paid on their SPC income through a special suspense account. The US Government will be obligated to pay a tax equalization charge as part of its annual payment to the SPC to compensate this special suspense account. This charge will cover actual reimbursements made by the SPC to employees subject to US income taxes. This agreement does not cover employees paid from voluntary funds.

“This agreement may be terminated by either party. Termination shall take effect one year from the date that notice of termination is given.”

Your concurrence in the above paragraph by letter will constitute the agreement between the United States Government and the South Pacific Commission formalizing the tax reimbursement procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Sincerely,

[Signed]

JOHN P. CONDON
American Ambassador

The Honorable M. Young Vivian
Secretary General
South Pacific Commission
Noumea, New Caledonia

¹ Came into force on 15 April 1980 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1980, in accordance with their provisions.

II

SOUTH PACIFIC COMMISSION
NOUMEA
NEW CALEDONIA

COMMISSION DU PACIFIQUE SUD
NOUMÉA
(NOUVELLE-CALÉDONIE)

15 April 1980

SPC 1/2/3/2

Dear Ambassador,

Thank you for your letter of 31 March proposing a formal agreement by which the United States Government will compensate the South Pacific Commission for the sums utilized to reimburse US income taxes incurred by its staff members paid under its regular budget. The proposed agreement is set out in the following text:

[See letter I]

I am happy to indicate my concurrence in the above text, on the understanding that it concerns all US income taxes levied on SPC income, and my acceptance that this exchange of letters constitutes the agreement between the United States Government and the South Pacific Commission formalizing the tax reimbursements procedure which will enter into force as of January 1, 1980.

Yours sincerely,

[Signed]

M. YOUNG VIVIAN
Secretary-General

The Honourable John P. Condon
Ambassador for the United States
Representative for the United States
on the South Pacific Commission
American Embassy
Suva, Fiji

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COMMISSION DU
PACIFIQUE SUD RELATIF AU REMBOURSEMENT DE L'IM-
PÔT SUR LE REVENU

I

Suva, le 31 mars 1980

Monsieur le Secrétaire général,

Je suis autorisé à vous informer que le Gouvernement des Etats-Unis est en mesure de rembourser à la Commission du Pacifique Sud (CPS) les sommes remboursées au personnel soumis au versement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis afin d'assurer la péréquation entre les rémunérations de ce personnel et les fonctionnaires de la CPS non soumis à l'impôt national. A cette fin, je vous propose ci-dessous un accord officiel instituant la procédure :

« Le Gouvernement des Etats-Unis considère comme entendu que la Commission du Pacifique Sud (CPS) se chargera, par l'intermédiaire d'un compte d'attente spécial, du remboursement de l'impôt aux fonctionnaires de la CPS qui sont citoyens des Etats-Unis, ou aux autres personnes soumises au paiement de l'impôt sur le revenu des Etats-Unis sur leurs rémunérations versées par la CPS. Le Gouvernement des Etats-Unis aura l'obligation de payer, dans le cadre de ses versements annuels à la CPS, une redevance de péréquation des impôts afin d'approvisionner ce compte d'attente spécial. Cette redevance couvrira les remboursements effectifs faits par la CPS aux fonctionnaires soumis à l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis. Cet accord ne s'applique pas aux fonctionnaires de la CPS payés sur des fonds de contributions volontaires.

Le présent Accord peut être dénoncé par l'une des deux Parties. L'annulation devient effective un an à compter de la date de la dénonciation. »

L'agrément par lettre que vous donnerez au sujet du texte qui précède constituera l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Commission du Pacifique Sud officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur à dater du 1^{er} janvier 1980.

Veuillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique,

[Signé]

JOHN P. CONDON

Monsieur M. Young Vivian
Secrétaire général de la Commission
du Pacifique Sud
Nouméa (Nouvelle-Calédonie)

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1980 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1980, conformément à leurs dispositions.

II

COMMISSION DU PACIFIQUE SUD
NOUMÉA
(NOUVELLE-CALÉDONIE)

Le 15 avril 1980

SPC 1/2/3/2

Monsieur l'Ambassadeur,

Je vous remercie de votre lettre du 31 mars 1980 proposant un accord officiel par lequel le Gouvernement des Etats-Unis indemnisera la Commission du Pacifique Sud des sommes affectées au remboursement de l'impôt sur le revenu perçu par les Etats-Unis qui est dû par ses fonctionnaires rémunérés au titre de son budget ordinaire. Vous avez proposé un accord sur le texte suivant, qui instituerait la procédure :

[Voir lettre I]

J'ai le plaisir de vous faire connaître, d'une part, mon agrément concernant le texte susmentionné, étant entendu qu'il s'appliquera à tous les impôts sur le revenu perçus par les Etats-Unis sur les rémunérations versées par la CPS et, d'autre part, que j'accepte que cet échange de lettres constitue l'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et la Commission du Pacifique Sud officialisant la procédure de remboursement de l'impôt qui entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1980.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire général,

[Signé]

M. YOUNG VIVIAN

Monsieur John P. Condon
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
Représentant des Etats-Unis d'Amérique
à la Commission du Pacifique Sud
Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Suva (Fidji)

No. 19722

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUYANA**

**Agreement for the sale of agricultural commodities. Signed
at Georgetown on 23 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUYANE**

**Accord relatif à la vente de produits agricoles. Signé à
Georgetown le 23 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUYANA FOR THE SALE OF AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Guyana agree to the sale of the agricultural commodities specified below. This Agreement shall consist of the preamble and parts I and III of the Agreement signed January 27, 1978,² together with the following part II:

PART II. PARTICULAR PROVISIONS

Item I. COMMODITY TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Supply period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Approximate maximum quantity (metric tons)</i>	<i>Maximum export market value (thousands)</i>
Soybean/Cotton-Seed Oil	1980	3,100	<u>Dols 2,300</u>
TOTAL			Dols 2,300

Item II. PAYMENT TERMS

Dollar Credit (DC):

- A. Initial payment—five (5) percent.
- B. Currency use payment—five (5) percent—Section 104 (A) Purposes.
- C. Number of installment payments—nineteen (19).
- D. Amount of each installment payment—approximately equal annual amounts.
- E. Due date of first installment payment—Two (2) years after the date of last delivery of commodities in each calendar year.
- F. Initial interest rate—two (2) percent.
- G. Continuing interest rate—three (3) percent.

Item III. USUAL MARKETING TABLE

<i>Commodity</i>	<i>Import period (United States Fiscal Year)</i>	<i>Usual marketing requirement</i>
Edible vegetable oil and/or oil bearing seeds (oil equivalent basis)	1980	2,600 metric tons of which 270 metric tons shall be im- ported from the U.S.

Item IV. EXPORT LIMITATIONS

A. *Export Limitation Period:* The export limitation period shall be United States Fiscal Year 1980, or any subsequent United States Fiscal Year during which commodities financed under this Agreement are being imported or utilized.

¹ Came into force on 23 April 1980 by signature.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1147, p. 85.

B. *Commodities to Which Export Limitations Apply.* For the purposes of part I, article III A (4) of this Agreement, the commodities which may not be exported are: For soybean/cottonseed Oil—all edible vegetable oils, including peanut oil, soybean oil, cottonseed oil, rapeseed oil, sunflower oil, sesame oil, and any other edible vegetable oils or oil-bearing seeds from which these oils are produced.

Item V. SELF-HELP MEASURES

A. In implementing these self-help measures, specific emphasis will be placed on contributing directly to development progress in poor rural areas and on enabling the poor to participate actively in increasing agricultural production through small farm agriculture.

B. The Government of Guyana agrees to:

1. The continued expansion of agricultural extension services designed to provide the small farmer with technical advice as well as production and marketing facilities, including seeds, fertilizer, pesticides, commodity price information, and the means of delivering produce to a market site;
2. The continued research aimed at the improvement of varieties of rice and food-crops best suited for local soil and climatic conditions;
3. Improvement and/or repair of irrigation/drainage and water facilities which will contribute to bringing into production and/or maintaining agricultural areas or which contribute to providing safe water supplies for rural areas;
4. A major effort to expand farm-to-market roads and open up sizable areas of new land to production for local consumption as well as export to CARICOM members; and
5. Renovation and/or extension of a seawall designed to prevent tidal flooding of coastal farm areas.

Item VI. ECONOMIC DEVELOPMENT PURPOSES FOR WHICH PROCEEDS ACCRUING TO THE IMPORTING COUNTRY ARE TO BE USED

A. The proceeds accruing to the importing country from the sale of commodities financed under this Agreement will be used for financing the self-help measures set forth in item V above, and for the Economic Development Budget.

B. In the use of proceeds for these purposes emphasis will be placed on directly improving the lives of the poorest of the recipient country's people and their capacity to participate in the development of their country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Georgetown, in duplicate, the 23 day of April 1980.

For the Government
of the United States of America:

[Signed]

GEORGE B. ROBERTS
Ambassador

For the Government
of Guyana:

[Signed]

H. D. HOYTE
Minister of Economic Development
and Cooperatives

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS
D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUYANE
RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES**

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guyane sont convenus de la vente des produits agricoles indiqués ci-après. Cet Accord comprend le préambule et les première et troisième parties de l'Accord signé le 27 janvier 1978², ainsi que la deuxième partie suivante :

DEUXIÈME PARTIE. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

Point I. LISTE DES PRODUITS

<i>Produit</i>	<i>Période d'offre (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximale approximative (en tonnes métriques)</i>	<i>Valeur marchande maximale d'exportation (en milliers de dollars)</i>
Huile de soja/huile de graines de coton	1980	3 100	<u>2 300</u>
TOTAL			2 300

Point II. MODALITÉS DE PAIEMENT

Crédit en dollars

- A. Paiement initial — 5 (cinq) p. 100.
- B. Paiement au titre de l'utilisation des devises — 5 (cinq) p. 100 aux fins de l'alinéa A de l'article 104.
- C. Nombre de versements — dix-neuf (19).
- D. Montant de chaque versement — annuités approximativement égales.
- E. Date d'échéance du premier versement — deux (2) ans à compter de la date de la dernière livraison faite au cours de chaque année civile.
- F. Taux d'intérêt initial — 2 (deux) p. 100.
- G. Taux d'intérêt ordinaire — 3 (trois) p. 100.

Point III. LISTE DES MARCHÉS HABITUELS

<i>Produit</i>	<i>Période d'importation (exercice financier des États-Unis)</i>	<i>Obligations touchant les marchés habituels</i>
Huile végétale comestible et/ ou graines oléagineuses (en équivalent d'huile)	1980	2 600 tonnes métriques dont 270 tonnes métriques seront importées des États-Unis

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1980 par la signature.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1147, p. 85.

Point IV. LIMITATION DES EXPORTATIONS

A. *Période de limitation des exportations* : La période de limitation des exportations sera l'exercice financier 1980 des Etats-Unis, ou tout autre exercice financier ultérieur des Etats-Unis au cours duquel les produits financés au titre du présent Accord seront importés ou utilisés.

B. *Produits auxquels la limitation des exportations s'applique* : Aux fins de l'alinéa 4 de la section A de l'article III de la première partie du présent Accord, les produits dont l'exportation n'est pas autorisée sont : dans le cas de l'huile de soja ou de l'huile de graines de coton — toutes les huiles végétales comestibles, y compris l'huile d'arachide, l'huile de soja, l'huile de graines de coton, l'huile de colza, l'huile de tournesol, l'huile de sésame et toutes autres huiles végétales comestibles ou graines oléagineuses à partir desquelles ces huiles sont produites.

Point V. MESURES D'AUTO-ASSISTANCE

A. Dans l'application de ces mesures d'auto-assistance, on s'emploiera en particulier à contribuer directement au développement des zones rurales déshéritées et à permettre aux économiquement faibles de participer activement à l'accroissement de la production agricole par la petite agriculture.

B. Le Gouvernement de la Guyane donne son accord aux mesures suivantes :

1. L'amélioration continue des services de vulgarisation agricole visant à conseiller les petits exploitants sur le plan technique et à leur procurer des facilités de production et de commercialisation, y compris des semences, des engrais, des pesticides, et à leur fournir des informations relatives aux prix des produits, et les moyens de les livrer sur un marché;
2. La poursuite des recherches visant à améliorer les variétés de riz et de cultures vivrières qui conviennent le mieux aux conditions pédologiques et climatiques locales;
3. L'amélioration ou la remise en état d'installations d'irrigation et de drainage et d'installations hydrauliques qui permettront de faire démarrer ou de maintenir la production dans des zones agricoles ou qui contribuent à l'approvisionnement en eau salubre des zones rurales;
4. Une action de grande envergure pour développer le réseau routier reliant les exploitations agricoles et les marchés et mettre en culture de larges superficies de terres nouvelles pour les besoins de la consommation locale et les exportations vers les membres de la Communauté des Caraïbes; et
5. La rénovation et/ou la prolongation d'une digue destinée à empêcher les marées d'inonder les exploitations agricoles de la côte.

Point VI. OBJECTIFS DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE AUXQUELS DEVRONT ÊTRE AFFECTÉES LES RESSOURCES ACQUISES PAR LE PAYS IMPORTATEUR

A. Les recettes que le pays importateur tirera de la vente des produits dont l'achat aura été financé en vertu du présent Accord serviront à financer les mesures d'auto-assistance énumérées à la rubrique V ci-dessus ainsi qu'à financer le budget de développement économique.

B. L'affectation des recettes à ces objectifs servira en particulier à améliorer directement le niveau de vie des membres les plus déshérités de la population du pays bénéficiaire et leur aptitude à participer au développement de leur pays.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux gouvernements, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Georgetown, en double exemplaire, le 23 avril 1980.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[Signé]

GEORGE B. ROBERTS
Ambassadeur

Pour le Gouvernement
de la Guyane :

Le Ministre du développement
économique et des coopératives,

[Signé]

H. D. HOYTE

No. 19723

**UNITED STATES OF AMERICA
and
TUVALU**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom. Suva, 29 January 1980, and Funafuti, 25 April 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
TUVALU**

Échange de notes constituant un accord prévoyant que divers accords conclus entre les États-Unis et le Royaume-Uni continueront de s'appliquer à Tuvalu. Suva, 29 janvier 1980, et Funafuti, 25 avril 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
 BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND TUVALU
 CONCERNING THE CONTINUED APPLICATION TO TUVALU
 OF CERTAIN TREATIES CONCLUDED BETWEEN THE
 UNITED STATES AND THE UNITED KINGDOM

I

Note No. 1

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Government of Tuvalu and has the honor to refer to the notification by the Government of Tuvalu to the Secretary General of the United Nations indicating that the Government of Tuvalu considers itself bound, until further notification, by Treaties and Agreements applicable to Tuvalu before Independence.

The Government of the United States has examined the list of Treaties and Agreements between the United States and the United Kingdom that had application in Tuvalu before Independence and proposes that the following Treaties and Agreements be considered as remaining in force between the United States and Tuvalu:

- Agreement concerning air services, with annexes and exchange of letters, signed July 23, 1977,² and amended April 25, 1978.³
- Consular Convention, signed June 5, 1951.^{4, 5}
- Extradition Treaty with protocol of signature and Exchange of notes, signed June 8, 1972.⁶
- Agreement relating to the establishment of a Peace Corps Program in Tuvalu, effected by exchange of notes August 25, 1977.⁷
- Agreement relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, effected by exchange of notes November 26, 1965.⁸
- Agreement extending to certain territories the application of the Agreement of November 26, 1965, relating to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, effected by exchange of notes December 11, 1969.⁹
- Declaration affording reciprocal protection to trademarks, signed October 24, 1877.
- Agreements for the waiver of the visa requirements for United States citizens traveling to the United Kingdom and for the granting of gratis passport visas to British subjects

¹ Came into force on 25 April 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21.¹

³ *Ibid.*, vol. 1124, p. 437.

⁴ Should read: "6 June 1951" — Devrait se lire : « 6 June 1951 ».

⁵ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 121.

⁶ *Ibid.*, vol. 1049, p. 167.

⁷ *Ibid.*, vol. 1149, No. 1-18061.

⁸ *Ibid.*, vol. 561, p. 193.

⁹ *Ibid.*, vol. 732, p. 334.

entering the United States as nonimmigrants, effected by exchange of notes November 9 and 12, 1948.¹

When the Treaty of Friendship between Tuvalu and the United States signed in 1979 enters into force, that Treaty will be included in the list of Treaties and Agreements in force between the United States and Tuvalu.

If the foregoing is acceptable to the Government of Tuvalu, the Embassy proposes that this Note and your Note concurring therein shall constitute an Agreement between our two Governments regarding this matter which shall enter into force on the date of your reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Suva, 29 January 1980

Embassy of the United States of America

II

GOVERNMENT OF TUVALU

The Government of Tuvalu presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to its previous note dated March 1980 regarding treaties and agreements applicable to Tuvalu before independence.

The Government of Tuvalu wishes to confirm that it concurs in the continuation in force of the treaties and agreements listed in note No. 1 dated 29th January 1980 from the Embassy of the United States of America.

The Government of Tuvalu avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States the assurances of its highest consideration.

Funafuti, Tuvalu, 25 April 1980

Office of the Prime Minister

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 275.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET TUVALU PRÉVOYANT QUE DIVERS ACCORDS CONCLUS ENTRE LES ÉTATS-UNIS ET LE ROYAUME-UNI CONTINUERONT DE S'APPLIQUER À TUVALU

I

Note n° 1

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministre des affaires étrangères du Gouvernement de Tuvalu et a l'honneur de se référer à la notification du Gouvernement de Tuvalu au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies indiquant que le Gouvernement de Tuvalu se considère lié, jusqu'à toute autre notification, par les traités et accords applicables à Tuvalu avant l'indépendance.

Le Gouvernement des Etats-Unis a examiné la liste des traités et accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni qui étaient appliqués avant l'indépendance et propose que les traités et accords suivants soient considérés comme restant en vigueur entre les Etats-Unis et Tuvalu :

- Accord relatif aux services aériens, avec annexes et échange de lettres, signé le 23 juillet 1977² et modifié le 25 avril 1978³.
- Convention consulaire, signée le 6 juin 1951⁴.
- Traité d'extradition, avec protocole de signature et Echange de notes, signés le 8 juin 1972⁵.
- Accord relatif à l'établissement d'un programme du Peace Corps à Tuvalu, effectué par un échange de notes du 25 août 1977⁶.
- Accord relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs de chaque pays pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, effectué par un échange de notes du 26 novembre 1965⁷.
- Accord étendant à certains territoires l'application de l'Accord du 26 novembre 1965 relatif à l'octroi, sur une base de réciprocité, de licences aux opérateurs radio amateurs des deux pays pour exploiter leurs stations dans l'autre pays, effectué par un échange de notes du 11 décembre 1969⁸.
- Déclaration accordant la protection, sur une base de réciprocité, aux marques de fabrique, signée le 24 octobre 1877.
- Accords concernant la suppression de l'obligation du visa pour les ressortissants des Etats-Unis qui se rendent au Royaume-Uni et pour l'octroi de visas de passeports

¹ Entré en vigueur le 25 avril 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21. ✓

³ *Ibid.*, vol. 1124, p. 447.

⁴ *Ibid.*, vol. 165, p. 121.

⁵ *Ibid.*, vol. 1049, p. 167.

⁶ *Ibid.*, vol. 1149, n° 1-18061.

⁷ *Ibid.*, vol. 561, p. 193.

⁸ *Ibid.*, vol. 732, p. 335.

gratuits aux sujets britanniques qui se rendent aux Etats-Unis comme non-immigrants, effectué par un échange de notes des 9 et 12 novembre 1948¹.

Lorsque le Traité d'amitié entre Tuvalu et les Etats-Unis, signé en 1979, entrera en vigueur, il sera inclus dans la liste des traités et accords en vigueur entre les Etats-Unis et Tuvalu.

Si ces arrangements recueillent l'agrément du Gouvernement de Tuvalu, l'Ambassade propose que la présente note et la note de votre gouvernement indiquant son agrément constituent entre nos deux gouvernements un accord qui prendra effet à la date de la réponse de votre gouvernement.

L'Ambassade des Etats-Unis saisit, etc.

Suva, le 29 janvier 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

GOVERNEMENT DE TUVALU

Le Gouvernement de Tuvalu présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à sa note précédente de mars 1980 relative aux traités et accords applicables à Tuvalu avant l'indépendance.

Le Gouvernement de Tuvalu confirme qu'il donne son agrément au maintien en vigueur des traités et accords énumérés dans la note n° 1 du 29 janvier 1980 de l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique.

Le Gouvernement de Tuvalu saisit, etc.

Funafuti (Tuvalu), le 25 avril 1980

Bureau du Premier Ministre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 275.

No. 19724

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Arrangement for the exchange of technical information and
co-operation in nuclear safety matters (with addenda).
Signed at Bethesda on 28 March 1980 and at Manila
on 28 April 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Arrangement relatif à l'échange de renseignements tech-
niques et à la coopération dans le domaine de la sûreté
nucléaire (avec additifs). Signé à Bethesda le 28 mars
1980 et à Manille le 28 avril 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

ARRANGEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES NUCLEAR REGULATORY COMMISSION (U.S.N.R.C.) AND THE PHILIPPINE ATOMIC ENERGY COMMISSION (P.A.E.C.) FOR THE EXCHANGE OF TECHNICAL INFORMATION AND COOPERATION IN NUCLEAR SAFETY MATTERS

The United States Nuclear Regulatory Commission (hereinafter called the U.S.N.R.C.) and the Philippine Atomic Energy Commission (hereinafter called the P.A.E.C.), considering the desirability of a continuing exchange of information pertaining to regulatory matters and of standards required or recommended by these organizations for the regulation of safety and environmental impact of nuclear facilities, conclude the following Arrangement for cooperation.

I. SCOPE OF THE ARRANGEMENT

I.1. *Technical Information Exchange*

The U.S.N.R.C. and the P.A.E.C. agree to exchange the following types of technical information related to the regulation of safety and environmental impact of designated nuclear energy facilities:

- a. Topical reports concerned with technical safety and environmental effects written by or for one of these parties as a basis for, or in support of, regulatory decisions and policies.
- b. Significant licensing actions and safety and environmental decisions affecting nuclear facilities.
- c. Site licensing principles and problems.
- d. Detailed descriptive documents on the U.S.N.R.C. regulatory process of certain U.S. facilities designated by the P.A.E.C. as being similar to certain facilities being built or planned in the Philippines and reciprocal documents on these Philippine facilities.
- e. Information in the field of reactor safety research which the parties have the right to disclose, either in the possession of one of the parties or available to it, including light water reactor safety information from the technical areas described in addenda A and B, attached hereto and made a part hereof. Each party will transmit to the other urgent information concerning research results that require early attention in the interest of public safety, along with an indication of significant implications.
- f. Reports on operating experience, such as reports on incidents, accidents and shutdowns, and compilations of operating statistics of power plants and historical reliability and performance data on components and systems.
- g. Regulatory procedures for the safety, safeguards, and environmental impact evaluation of these nuclear facilities.
- h. Each party will make special efforts to give early advice of important events, such as serious operating incidents and government-directed reactor shutdowns, that are of immediate interest to the other.

¹ Came into force on 28 April 1980 by signature.

I.2. Exchange of Regulatory Standards

Copies of regulatory standards required to be used, or proposed for use, by the regulatory organizations of the respective countries will be made available by each party on a timely basis.

I.3. Cooperation in Safety Research and Development

The execution of joint programs and projects of safety research and development, or those programs and projects under which activities are divided between the two parties, including the use of test facilities and/or computer programs owned by either party, will be considered on a case-by-case basis. Temporary assignments of personnel by one party in the other party's agency will also be considered on a case-by-case basis.

I.4. Training and Assignments

The U.S.N.R.C. will assist the P.A.E.C. in providing certain training and experience for P.A.E.C. technical personnel. Costs of salary, allowances and travel of P.A.E.C. participants will be the responsibility of P.A.E.C. Participation will be permitted within the limitation of available resources. The following are typical of the categories of such training and experience that may be provided:

- a. P.A.E.C. inspector accompaniment of U.S.N.R.C. inspectors on operating reactor and reactor construction inspection visits in the U.S., including extended briefings at U.S.N.R.C. regional inspection offices (anticipated 1-2 persons per year, each visit 1-3 weeks in length).
- b. Participation by P.A.E.C. employees in U.S.N.R.C. staff training courses.
- c. Assignment of P.A.E.C. employees for 1-2 year periods within the U.S.N.R.C. staff, to work on U.S.N.R.C. staff duties and gain experience (1-2 assignees at a time).

I.5. Additional Safety Advice

To the extent that the documents and other information provided by U.S.N.R.C. as described in Scope of the Arrangement, above, are not adequate to meet P.A.E.C. needs for technical advice, the parties will consult on the best means for fulfilling such needs. U.S.N.R.C. will attempt, within the limitations of appropriated resources and legislative authority, to assist P.A.E.C. in meeting these needs. For example, within these limitations, U.S.N.R.C. will attempt to meet requests that come through the IAEA for technical assistance missions to the Philippines by U.S.N.R.C. safety experts.

II. ADMINISTRATION

II.1. The exchange of information under this Arrangement will be accomplished through letters, reports, and other documents, and by visits and meetings arranged in advance on a case-by-case basis. A meeting will be held annually, or at such other times as mutually agreed, to review the exchange activity, to recommend revisions, and to discuss topics within the scope of the exchange. The time, place, and agenda for such meetings shall be agreed upon in advance. Visits which take place under the Arrangement, including their schedules, shall have the prior approval of the administrators.

II.2. An administrator will be designated by each party to coordinate its participation in the overall exchange. The administrators shall be the recipients

of all documents transmitted under the exchange, including copies of all letters unless otherwise agreed. Within the terms of the exchange, the administrators shall be responsible for developing the scope of the exchange, including agreement on the designation of the nuclear energy facilities subject to the exchange, and on specific documents and standards to be exchanged. One or more technical coordinators may be appointed as direct contacts for specific disciplinary areas. These technical coordinators will assure that both administrators receive copies of all transmittals. These detailed arrangements are intended to assure, among other things, that a reasonably balanced exchange providing access to equivalent available information from both sides is achieved and maintained.

II.3. The administrators shall determine the number of copies to be provided of the documents exchanged. Each document will be accompanied by an abstract, less than 250 words, describing its scope and content.

II.4. This Arrangement shall have a term of five years; it may be extended further by mutual written agreement, and terminated by either party upon ninety-day notice.

II.5. The application or use of any information exchanged or transferred between the parties under this Arrangement shall be the responsibility of the receiving party, and the transmitting party does not warrant the suitability of such information for any particular use or application.

II.6. Recognizing that some information of the type covered in this Arrangement is not available within the agencies which are parties to this Arrangement, but is available from other agencies of the governments of the parties, each party will assist the other to the maximum extent possible by organizing visits and directing inquiries concerning such information to appropriate agencies of the government concerned. The foregoing shall not constitute a commitment of other agencies to furnish such information or to receive such visitors.

II.7. Nothing contained in this Arrangement shall require either party to take any action which would be inconsistent with its laws, regulations, and policy directives. No nuclear information related to proliferation-sensitive technologies will be exchanged under this Arrangement. Should any conflict arise between the terms of this Arrangement and those laws, regulations, and policy directives, the parties agree to consult before any action is taken.

II.8. Information exchanged under this Arrangement shall be subject to the patent provisions in Addendum C of this document.

III. EXCHANGE AND USE OF INFORMATION

III.1. *General*

The parties support the widest practicable dissemination of information provided or exchanged under this Arrangement, subject both to the need to protect proprietary or other confidential or privileged information as may be exchanged hereunder, and to the provisions of the Patent Addendum.

III.2. *Definitions* (As used in article III)

a. The term "information" means nuclear energy-related regulatory, safety, safeguards, scientific, or technical data, results or methods of research and development, and any other knowledge intended to be provided or exchanged under this Arrangement.

b. The term “proprietary information” means information which contains trade secrets or commercial or financial information which is privileged or confidential.

c. The term “other confidential or privileged information” means information, other than “proprietary information,” which is protected from public disclosure under the laws and regulations of the country providing the information and which has been transmitted and received in confidence.

III.3. *Marking Procedures for Documentary Proprietary Information*

A party receiving documentary proprietary information pursuant to this Arrangement shall respect the privileged nature thereof, provided such proprietary information is clearly marked with the following (or substantially similar) restrictive legend:

“This document contains proprietary information furnished in confidence under an Arrangement dated _____ between the United States Nuclear Regulatory Commission and the Philippine Atomic Energy Commission and shall not be disseminated outside these organizations, their consultants, contractors, and licensees, and concerned departments and agencies of the Government of the United States and the Government of the Philippines without the prior approval of (*name of submitting party*). This notice shall be marked on any reproduction hereof, in whole or in part. These limitations shall automatically terminate when this information is disclosed by the owner without restriction.”

III.4. *Dissemination of Documentary Proprietary Information*

a. Proprietary information received under this Arrangement may be freely disseminated by the receiving party without prior consent to persons within or employed by the receiving party, and to concerned Government departments and Government agencies in the country of the receiving party.

b. In addition, proprietary information may be disseminated without prior consent:

- (1) To prime or subcontractors or consultants of the receiving party located within the geographical limits of that party’s nation, for use only within the scope of work of their contracts with the receiving party in work relating to the subject matter of the proprietary information; and
- (2) To organizations permitted or licensed by the receiving party to construct or operate nuclear production or utilization facilities, or to use nuclear materials and radiation sources, provided that such proprietary information is used only within the terms of the permit or license; and
- (3) To contractors of organizations identified in III, 4b (2), above, for use only in work within the scope of the permit or license granted to such organizations,

provided that any dissemination of proprietary information under (1), (2), and (3), above, shall be on an as-needed, case-by-case basis, and shall be pursuant to an agreement of confidentiality.

c. With the prior written consent of the party furnishing proprietary information under this Arrangement, the receiving party may disseminate such proprietary information more widely than otherwise permitted in subsections a.

and *b*. The parties shall cooperate in developing procedures for requesting and obtaining approval for such wider dissemination, and each party will grant such approval to the extent permitted by its national policies, regulations, and laws.

III.5. *Marking Procedures for Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

A party receiving under this Arrangement other confidential or privileged information shall respect its confidential nature, provided such information is clearly marked so as to indicate its confidential or privileged nature and is accompanied by a statement indicating

- a*. That the information is protected from public disclosure by the Government of the transmitting party; and
- b*. That the information is submitted under the condition that it be maintained in confidence.

III.6. *Dissemination of Other Confidential or Privileged Information of a Documentary Nature*

Other confidential or privileged information may be disseminated in the same manner as that set forth in paragraph III.4, "Dissemination of Documentary Proprietary Information".

III.7. *Non-Documentary Proprietary or Other Confidential or Privileged Information*

Non-documentary proprietary or other confidential or privileged information provided in seminars and other meetings arranged under this Arrangement, or information arising from the attachments of staff, use of facilities, or joint projects, shall be treated by the parties according to the principles specified for documentary information in this Arrangement; provided, however, that the party communicating such proprietary or other confidential or privileged information has placed the recipient on notice as to the character of the information communicated.

III.8. *Consultation*

If, for any reason, one of the parties becomes aware that it will be, or may reasonably be expected to become, unable to meet the nondissemination provisions of this Arrangement, it shall immediately inform the other party. The parties shall thereafter consult to define an appropriate course of action.

III.9. *Other*

Nothing contained in this Arrangement shall preclude a party from using or disseminating information received without restriction by a party from sources outside of this Arrangement.

SIGNED in the United States on the 28 day of March 1980.

SIGNED in the Philippines on the 28 day of April 1980.

[Signed — Signé]¹

On behalf of the Philippine Atomic
Energy Commission

[Signed — Signé]²

On behalf of the United States
Nuclear Regulatory Commission

¹ Signed by Zoilo M. Bartolome — Signé par Zoilo M. Bartolome.

² Signed by William J. Dircks — Signé par William J. Dircks.

ADDENDUM A

U.S.N.R.C.-P.A.E.C. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS
IN WHICH THE U.S.N.R.C. IS PERFORMING LWR SAFETY RESEARCH

1. Primary Coolant System Rupture Studies
2. Heavy Section Steel Technology Program
3. LOFT Program
4. Power Burst Facility—Subassembly Testing Program
5. Separate Effects Testing—Loss of Coolant Accident Studies
6. Loss of Coolant Accident Analyses—Analytical Model Development
7. Design Criteria for Piping, Pumps, and Valves
8. Alternate ECCS Studies
9. Core Meltdown Studies
10. Fission Product Release and Transport Studies
11. Probabilistic Studies
12. Zirconium Damage
13. Radiobiology and Environmental Impact Studies
14. All computer codes applicable to the above at whatever stage of development they may be*
15. Data from all experiments applicable to the above*

ADDENDUM B

P.A.E.C.-U.S.N.R.C. REACTOR SAFETY RESEARCH EXCHANGE AREAS
IN WHICH THE P.A.E.C. IS PERFORMING RESEARCH

1. Thermal Effects on Marine Life
2. Radioactive Releases and Dispersal Patterns in the Atmosphere
3. Waste Management Storage and Disposal
4. Radiosensitivity of Marine Life to Radioactive Releases
5. Epidemiological Studies: Genetic Doses

ADDENDUM C

PATENT ADDENDUM FOR U.S.N.R.C.-P.A.E.C. ARRANGEMENT

1. *Definitions*

When used in this Addendum, unless the context otherwise indicates

i. The term “personnel” means: (a) the employees of a party to this Arrangement, and (b) the employees of a contractor of a party to this Arrangement.

ii. The term “inventing party” means the party of this Arrangement whose personnel have made or conceived an invention or discovery during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement.

* Data and computer codes will be “as is” at the time of the request. U.S.N.R.C. or contractor manpower will generally not be available for interpretation of uncompleted work.

2. *Reporting and Allocation of Rights*

i. Except as otherwise provided in paragraph ii hereinafter, if an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement, or if such invention was made or conceived as a direct result of information acquired by such personnel from the other party, then the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) Agrees to transfer and assign to the other party, all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such other country; and
- (c) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party and in third countries but shall grant to the other party, upon request of the other party, a non-exclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use and sell such invention or discovery in such country of the inventing party and in such third countries.

ii. In the event an invention or discovery is made or conceived by the personnel of the inventing party during the course of or under the activities covered by the terms of this Arrangement and such invention was made or conceived while such personnel were assigned to the other party, the inventing party:

- (a) Agrees to promptly disclose such invention or discovery to the other party;
- (b) May retain the entire right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the inventing party;
- (c) Shall grant to the other party, upon request of the other party, a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in the country of the inventing party; and
- (d) Agrees to transfer and assign to the other party all right, title, and interest in and to such invention or discovery in the country of the other party and in third countries subject to the reservation of a nonexclusive, irrevocable, royalty-free license to make, use, and sell such invention or discovery in such other country and in such third countries.

iii. As employed in this Arrangement, a license to a party to make, use, and sell an invention or discovery shall include the right to have others make, use, and sell such invention or discovery on behalf of such licensed party.

3. *Claims for Compensation*

Each party agrees to waive, and does hereby waive, any and all claims against the other party for compensation, royalty or award as regards any invention, discovery, patent application or patent made or conceived in the course of or under this Arrangement, and agrees to release, and does hereby release, the other party with respect to any and all such claims, including any claims under the provisions of the United States Atomic Energy Act of 1954, as amended.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ARRANGEMENT¹ ENTRE LA COMMISSION DE RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRE DES ÉTATS-UNIS (USNRC) ET LA COMMISSION DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE DES PHILIPPINES (PAEC) RELATIF À L'ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS TECHNIQUES ET À LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SÛRETÉ NUCLÉAIRE

La Commission de réglementation nucléaire des Etats-Unis (ci-après dénommée « USNRC ») et la Commission de l'énergie atomique des Philippines (ci-après dénommée « PAEC »), considérant qu'il est souhaitable d'échanger en permanence des renseignements concernant les questions de réglementation et les normes requises ou recommandées par ces organisations en vue de réglementer la sûreté des installations nucléaires et leurs effets sur l'environnement, concluent l'Arrangement de coopération suivant :

I. PORTÉE DE L'ARRANGEMENT

I.1. *Echange de renseignements techniques*

Dans la mesure où leurs lois et réglementations nationales leur permettent, l'USNRC et la PAEC conviennent d'échanger les types suivants de renseignements techniques portant sur la réglementation relative à la sûreté de certaines installations nucléaires et à leurs effets sur l'environnement :

- a) Des rapports portant sur des sujets particuliers ayant trait à la sûreté technique et aux effets sur l'environnement, élaborés par ou pour l'une des Parties, pour servir de base à des décisions et des politiques de réglementation ou pour les étayer;
- b) Des documents portant sur l'octroi des licences et les décisions importantes en matières de sûreté et d'environnement qui intéressent ces installations nucléaires;
- c) Principes et problèmes du choix du site;
- d) Des documents descriptifs détaillés sur les procédures de réglementation de l'USNRC, en ce qui concerne certaines installations nucléaires des Etats-Unis désignées par la PAEC comme similaires à certaines installations en construction ou à l'étude aux Philippines, et les documents correspondants concernant ces installations;
- e) Des renseignements relatifs à la recherche sur la sûreté des réacteurs que les Parties sont autorisées à divulguer et qui sont en leur possession ou qu'elles peuvent obtenir, y compris les renseignements sur la sûreté des réacteurs à eau légère dans les domaines techniques décrits aux additifs A et B qui figurent en annexe et font partie du présent Arrangement. Chacune des Parties communiquera immédiatement à l'autre les renseignements concernant les résultats de la recherche devant faire l'objet d'une attention rapide dans l'intérêt de la sécurité publique, en indiquant les incidences importantes;

¹ Entré en vigueur le 28 avril 1980 par la signature.

- f) Des rapports sur l'expérience d'exploitation, par exemple sur les incidents, les accidents et les arrêts, ainsi que des données d'expérience sur la fiabilité des éléments et des systèmes;
- g) Des procédures de réglementation relatives à la sûreté, aux garanties et à l'évaluation des effets de ces installations nucléaires sur l'environnement;
- h) Chaque Partie fera des efforts particuliers pour informer sans délai l'autre Partie des faits importants, graves incidents de fonctionnement et arrêts de réacteurs ordonnés par les pouvoirs publics par exemple, et qui sont d'un intérêt immédiat pour l'autre Partie.

1.2. *Communication des normes de réglementation*

Chaque Partie mettra à la disposition de l'autre, en temps opportun, des copies des normes de réglementation qui doivent être appliquées ou qu'il est proposé de faire appliquer par les organismes de réglementation des deux pays.

1.3. *Coopération concernant la recherche-développement en matière de sûreté*

L'exécution de programmes et de projets communs de recherche-développement en matière de sécurité ou de programmes et projets pour lesquels les activités sont partagées entre les deux Parties, y compris l'utilisation d'installations d'essai et/ou de programmes d'ordinateur appartenant à l'une ou l'autre Partie, fera l'objet d'un accord dans chaque cas particulier. Les affectations temporaires de personnel d'une Partie à l'organisme de l'autre seront également examinées dans chaque cas particulier.

1.4. *Formation et affectations*

L'USNRC aidera la PAEC à donner au personnel technique de la PAEC une formation et à lui faire acquérir une certaine expérience. La PAEC prendra à sa charge les salaires et traitements, les indemnités de subsistance et les frais de voyage de ses participants. La participation sera autorisée dans la limite des ressources disponibles. On trouvera ci-dessous quelques exemples des catégories de formation et d'expérience que recevront les participants :

- a) Des inspecteurs de la PAEC accompagneront des inspecteurs de l'USNRC qui procèdent à des visites d'inspection de réacteurs ou de chantiers de construction de réacteurs aux Etats-Unis, visites comprenant de longues réunions d'information dans les bureaux régionaux d'inspection de l'USNRC (1 ou 2 personnes normalement par an, chaque visite ayant une durée de 1 à 3 semaines);
- b) Des employés de la PAEC participeront à des cours de formation dispensés au personnel de l'USNRC;
- c) Des employés de la PAEC seront affectés pendant une période de 1 à 2 ans à l'USNRC pour remplir des fonctions dévolues au personnel de l'USNRC et pour acquérir de l'expérience (1 ou 2 employés à la fois).

1.5. *Conseils supplémentaires en matière de sûreté*

Dans la mesure où les documents et autres renseignements fournis par l'USNRC que décrit le paragraphe intitulé « Portée de l'Arrangement » ci-dessus ne sont pas suffisants pour satisfaire les besoins en conseils techniques de la PAEC, les Parties se consulteront sur les meilleurs moyens de les satisfaire. L'USNRC s'efforcera, dans les limites de ses ressources et de ses compétences, d'aider la PAEC à y répondre. Dans ces limites, par exemple, l'USNRC s'effor-

cera de donner une suite favorable aux demandes d'envoi en mission d'assistance technique aux Philippines d'experts de l'USNRC en matière de sûreté, demandes qui sont transmises par l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA).

II. ADMINISTRATION

II.1. L'échange de renseignements dans le cadre du présent Arrangement s'effectuera sous forme de lettres, rapports et autres documents, ainsi que dans le cadre de visites et réunions organisées à l'avance dans chaque cas particulier. Une réunion se tiendra chaque année ou à tout autre moment convenu, en vue d'examiner les activités d'échange, de recommander des révisions et de discuter de sujets entrant dans le cadre des échanges. La date, le lieu et l'ordre du jour de ces réunions seront arrêtés d'avance. Les visites qui auront lieu dans le cadre de l'Arrangement, y compris leurs calendriers, devront recevoir l'autorisation préalable des administrateurs.

II.2. Un administrateur sera désigné par chaque Partie pour coordonner la participation de cette Partie au programme d'échange global. Les administrateurs recevront tous les documents transmis dans le cadre de l'échange, y compris les copies de toutes les lettres, à moins qu'il n'en soit convenu autrement. Dans le cadre de l'échange, les administrateurs seront chargés de définir la portée de l'échange, notamment de convenir des installations d'énergie nucléaire sur lesquelles portera l'échange, et des normes et documents spécifiques à échanger. Un ou plusieurs coordonnateurs techniques peuvent être désignés pour assurer des contacts directs dans une discipline spécifique. Ces coordonnateurs techniques s'assureront que l'un et l'autre administrateur reçoivent copies de tous les envois. Ces arrangements détaillés visent à assurer entre autres qu'un échange raisonnablement équilibré, prévoyant l'accès de part et d'autre à des renseignements équivalents disponibles, est réalisé et maintenu.

II.3. Les administrateurs détermineront le nombre des exemplaires à fournir des documents échangés. Chaque document sera accompagné d'un résumé en anglais de 250 mots au maximum exposant l'objet et le contenu du document.

II.4. L'Arrangement, qui aura une durée d'application de cinq ans, pourra être prolongé par accord mutuel écrit et il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant un préavis de 90 jours.

II.5. La responsabilité de l'application ou de l'utilisation de tout renseignement échangé ou communiqué par les Parties dans le cadre du présent Arrangement incombera à la Partie qui le reçoit, et la Partie qui le communique ne garantit pas que ledit renseignement convient à une utilisation ou à une application donnée.

II.6. Considérant que les organismes Parties au présent Arrangement ne disposent pas de certains renseignements du type visé audit Arrangement, mais que ces arrangements peuvent être obtenus auprès d'autres organismes relevant des gouvernements des Parties, chaque Partie aidera l'autre dans toute la mesure possible, en organisant des visites et en transmettant les demandes de renseignements aux organismes compétents du gouvernement intéressé. Ce qui précède ne saurait constituer un engagement de la part d'autres organismes à fournir de tels renseignements ou à recevoir de tels visiteurs.

II.7. Aucune disposition du présent Arrangement ne contraint l'une ou l'autre des Parties à prendre des mesures qui seraient incompatibles avec ses lois,

règlements et directives de politique générale. Aucun renseignement nucléaire touchant à des technologies sensibles au point de vue de la prolifération ne sera échangé dans le cadre du présent Arrangement. Dans le cas d'un conflit entre les dispositions du présent Arrangement et lesdites lois, règlements et directives de politique générale, les Parties conviennent de se consulter avant de prendre toute mesure.

II.8. Les renseignements échangés dans le cadre du présent Arrangement seront soumis aux dispositions relatives aux brevets figurant à l'additif C au présent document.

III. ECHANGE ET UTILISATION DES RENSEIGNEMENTS

III.1. *Généralités*

Les Parties appuient la diffusion la plus large possible des renseignements fournis ou échangés conformément au présent Arrangement, sous réserve de la nécessité de protéger les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés qui peuvent être échangés au titre du présent Arrangement, et sous réserve également des dispositions de l'additif relatif aux brevets.

III.2. *Définitions* (telles qu'elles sont utilisées dans le présent article)

a) Par « renseignement », on entend les données concernant la réglementation, la sûreté et les garanties, les aspects scientifiques ou techniques, les résultats ou les méthodes de recherche-développement ainsi que tous autres éléments d'informations relatifs à l'énergie nucléaire devant être fournis ou échangés en vertu du présent Arrangement;

b) Par « renseignement faisant l'objet d'un droit de propriété », on entend les renseignements qui contiennent des secrets de fabrication ou des éléments commerciaux ou financiers confidentiels ou réservés;

c) Par « autres renseignements confidentiels ou réservés », on entend les renseignements autres que les « renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété », qui sont protégés contre la divulgation par les lois et règlements du pays qui les fournit et qui ont été transmis et reçus à titre confidentiel.

III.3. *Mentions portées sur les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété*

Une Partie qui reçoit des renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété conformément au présent Arrangement devra en respecter le caractère confidentiel, à condition que ces renseignements soient clairement identifiés par la mention restrictive ci-après (ou un texte analogue) :

« Le présent document contient des renseignements couverts par un droit de propriété communiqués à titre confidentiel en vertu de l'Arrangement daté du _____ conclu entre la Commission de la réglementation nucléaire des Etats-Unis d'Amérique et la Commission de l'énergie atomique des Philippines; ces renseignements ne doivent pas être divulgués à des organismes ou personnes autres que ces organisations, leurs consultants, entrepreneurs et bénéficiaires de licences et les administrations et institutions intéressées des Gouvernements des Etats-Unis et des Philippines sans l'autorisation préalable de (*nom de la Partie qui communique les renseignements*). Le présent avis devra être apposé sur toute reproduction

totale ou partielle du présent document. Ces restrictions prendront automatiquement fin lorsque les renseignements contenus dans le présent document seront divulgués par leur propriétaire sans réserve. »

III.4. *Communication de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété*

a) Les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété qui sont reçus en vertu du présent Arrangement peuvent être librement communiqués par la Partie qui les reçoit, sans accord préalable, à des personnes qu'elle emploie ainsi qu'au Ministère et aux organismes publics compétents de son pays.

b) De plus, les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété peuvent être communiqué sans accord préalable :

- 1) A des entrepreneurs ou sous-traitants ou consultants de la Partie qui les reçoit établis dans les limites géographiques du pays de cette Partie, ces renseignements ne devant être utilisés que dans le cadre des travaux prévus dans les contrats qu'ils ont conclus avec ladite Partie pour l'exécution de travaux utilisant les renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété;
- 2) Aux organisations titulaires d'une autorisation ou d'une licence accordée par la Partie qui les reçoit pour la construction ou l'exploitation d'installations de production ou d'utilisation d'énergie nucléaire, ou pour l'utilisation de matières nucléaires et de sources de rayonnement, sous réserve que ces renseignements ne soient utilisés que conformément aux conditions de l'autorisation ou de la licence;
- 3) Aux entrepreneurs des organisations mentionnées sous III, 4, b, 2, ci-dessus pour utilisation uniquement dans des travaux exécutés dans le cadre de l'autorisation ou de la licence accordée à ces organisations,

étant entendu que la communication de renseignements faisant l'objet d'un droit de propriété aux termes des aliéas 1, 2 et 3 ci-dessus se fera selon les besoins, au cas par cas, et conformément à un accord sur la préservation du caractère confidentiel.

c) Avec le consentement écrit préalable de la Partie fournissant des renseignements couverts par un droit de propriété conformément au présent Arrangement, la Partie qui les reçoit peut les diffuser plus largement que prévu aux paragraphes a et b ci-dessus. Les Parties coopéreront à la mise au point des procédures applicables à la demande et à l'obtention de l'autorisation concernant une diffusion plus large des renseignements, et chaque Partie accordera cette autorisation dans la mesure permise par ses politiques, lois et règlements nationaux.

III.5. *Procédures d'identification d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique*

Une Partie qui reçoit conformément au présent Arrangement d'autres renseignements confidentiels ou réservés en respectera la nature confidentielle, sous réserve que ces renseignements soient clairement identifiés de manière à en indiquer la nature confidentielle et qu'ils soient accompagnés d'une mention indiquant

- a) Que les renseignements sont protégés contre leur divulgation publique par le Gouvernement de la Partie qui les transmet; et
- b) Que les renseignements sont communiqués à condition qu'ils soient maintenus confidentiels.

III.6. *Diffusion d'autres renseignements confidentiels ou réservés de caractère technique*

D'autres renseignements confidentiels ou réservés peuvent être diffusés de la même manière que celle décrite à la section III.4 intitulée « Diffusion de renseignements techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ».

III.7. *Renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou autres renseignements confidentiels ou réservés*

Les renseignements non techniques faisant l'objet d'un droit de propriété ou d'autres renseignements confidentiels ou réservés fournis à l'occasion de séminaires et d'autres réunions organisés dans le cadre du présent Arrangement ou les renseignements provenant de l'affectation de personnel, de l'utilisation d'installations ou de l'exécution de projets communs seront considérés par les Parties conformément aux principes régissant dans le présent article les renseignements techniques, sous réserve cependant que la Partie communiquant ces renseignements informe celle qui les reçoit de la nature des renseignements fournis.

III.8. *Consultations*

Si, pour une raison ou une autre, l'une des Parties se rend compte qu'elle ne pourra pas ou qu'elle ne pourra vraisemblablement pas respecter les dispositions du présent Arrangement régissant la non-diffusion de renseignements, elle en informera immédiatement l'autre Partie. Les Parties se consulteront alors pour définir une ligne d'action appropriée.

III.9. *Disposition complémentaire*

Aucune clause du présent Arrangement n'interdit à une Partie d'utiliser ou de diffuser des renseignements reçus sans mention restrictive par une Partie de sources extérieures au présent Arrangement.

SIGNÉ AUX Etats-Unis le 28 mars 1980.

SIGNÉ AUX Philippines le 28 avril 1980.

Au nom de la Commission de l'énergie
atomique des Philippines :

Au nom de la Commission de régle-
mentation nucléaire des Etats-
Unis :

[ZOILO M. BARTOLOME]

[WILLIAM J. DIRCKS]

ADDITIF A

ECHANGES USNRC-PAEC EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÉCURITÉ DES RÉACTEURS :
DOMAINES DANS LESQUELS L'USNRC EFFECTUE DES RECHERCHES SUR LA SÉCURITÉ
DES RÉACTEURS À EAU LÉGÈRE

1. Etudes sur la rupture du système de refroidissement primaire;
2. Programme de technologie sur les aciers profilés épais;
3. Programme LOFT;
4. Installation d'essais de rupture de gaines en régime de puissance — Programme d'essais de sous-assemblage;

5. Essais des effets séparés — Etudes sur les accidents dus à la perte de fluides caloporteurs;
6. Analyses des accidents dus à la perte de fluides caloporteurs — Mise au point d'un modèle analytique;
7. Normes de conception relatives aux canalisations, aux pompes et aux valves;
8. Analyses des systèmes alternatifs de refroidissement de secours du cœur;
9. Etudes sur la fusion du cœur du réacteur;
10. Etudes sur les produits de fission libérés et leur transport;
11. Etudes probabilistes;
12. Lésions des zircons;
13. Etudes sur la radiobiologie et les incidences sur l'environnement;
14. Tous les codes-machine applicables aux études susmentionnées, à n'importe quelle phase de leur réalisation*;
15. Données provenant de toutes les expériences applicables aux études susmentionnées*.

ADDITIF B

ECHANGES USNRC-PAEC EN MATIÈRE DE RECHERCHE SUR LA SÛRETÉ DES RÉACTEURS : DOMAINES DANS LESQUELS LA PAEC EFFECTUE DES RECHERCHES

1. Effets thermiques sur la faune et la flore marines;
2. Rejets radioactifs et structures de dispersion dans l'atmosphère;
3. Gestion des déchets, stockage et élimination;
4. Radiosensibilité de la faune et de la flore marines aux rejets radioactifs;
5. Etudes épidémiologiques : doses génétiques.

ADDITIF C

ADDITIF RELATIF AUX BREVETS DANS LE CADRE DE L'ARRANGEMENT CONCLU ENTRE L'USNRC ET LA PAEC

1. Définitions

Lorsqu'ils sont utilisés dans le présent additif, sauf mention contraire,

i) Le terme « personnel » s'entend : a) des personnes employées par une Partie au présent Arrangement; et b) des personnes employées par un entrepreneur d'une Partie à celui-ci.

ii) L'expression « auteur de l'invention » s'entend de la Partie au présent Arrangement dont le personnel a fait ou conçu une invention ou une découverte pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités.

2. Notification et répartition des droits

i) A moins que le paragraphe ii ci-après n'en dispose autrement, si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant la durée des activités exécutées aux termes du présent Arrangement ou dans le

* Les données et les codes d'ordinateur s'entendent « en l'état » au moment de la demande. Les services de l'USNRC ou de l'entrepreneur ne seront généralement pas disponibles pour interpréter les résultats des travaux incomplets.

cadre de ces activités, ou si une invention a été faite ou conçue directement à l'aide des renseignements obtenus par ce personnel de l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou cette découverte;
- b) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays; et
- c) Peut conserver intégralement les droits, titres de propriété et intérêts sur ladite invention ou découverte dans son propre pays et dans des pays tiers mais accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans le pays de la Partie auteur de l'invention et dans ces pays tiers.

ii) Si une invention ou une découverte est faite ou conçue par le personnel de la Partie auteur de l'invention pendant les activités prévues au présent Arrangement ou dans le cadre de ces activités et si cette invention a été faite ou conçue alors que ce personnel était affecté à l'autre Partie, la Partie auteur de l'invention :

- a) Accepte de communiquer promptement à l'autre Partie cette invention ou découverte;
- b) Peut conserver tous les droits, titres ou propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans son propre pays;
- c) Accordera à l'autre Partie, sur sa demande, une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans son propre pays; et
- d) Accepte de transférer et de céder à l'autre Partie tous les droits, titres de propriété et intérêts sur cette invention ou découverte dans le pays de l'autre Partie et dans des pays tiers, sous réserve de l'octroi d'une licence exempte de redevances, non exclusive et irrévocable pour reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte dans cet autre pays et dans ces pays tiers;

iii) Comme le prévoit le présent Arrangement, une licence octroyée à une Partie pour reproduire, utiliser et vendre une invention ou une découverte comprendra le droit d'autoriser des tiers à reproduire, utiliser et vendre cette invention ou découverte pour le compte de la Partie bénéficiaire de la licence.

3. Demandes d'indemnités

Chacune des Parties accepte de renoncer, et renonce par la présente, à toute demande d'indemnités, de redevances ou de compensation contre l'autre Partie au titre des inventions, découvertes, demandes de brevet ou brevets faits ou conçus pendant le présent Arrangement ou dans le cadre de celui-ci; elle accepte de dégager, et par la présente dégage, l'autre Partie de toute obligation relative à ces demandes, y compris les demandes pouvant être présentées en vertu des dispositions de la loi des Etats-Unis sur l'énergie atomique de 1954 (*Atomic Energy Act*) telle qu'elle a été modifiée.

No. 19725

**UNITED STATES OF AMERICA
and
JAPAN**

**Agreement on co-operation in research and development in
science and technology. Signed at Washington on 1 May
1980**

Authentic texts: English and Japanese.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
JAPON**

**Accord de coopération relatif à la recherche et au dévelop-
pement dans le domaine de la science et de la tech-
nique. Signé à Washington le 1^{er} mai 1980**

Textes authentiques : anglais et japonais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF JAPAN ON COOPERATION IN RESEARCH AND DEVELOPMENT IN SCIENCE AND TECHNOLOGY

The Government of the United States of America and the Government of Japan,

Desiring to create a truly productive partnership and further strengthen the bonds of friendship existing between the two countries;

Believing that the future welfare and prosperity of mankind require untiring efforts in the fields of scientific and technological research and development and that such efforts are not only beneficial to the country involved but also to the entire world;

Realizing the great benefits derived by the two countries from their long and highly successful scientific and technological relationship;

Recalling that the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Japan on Cooperation in Research and Development in Energy and Related Fields (hereinafter referred to as “the Energy Research and Development Agreement”) was signed at Washington on May 2, 1979;² and

Desiring to promote cooperative activities in the scientific and technological areas not covered by the Energy Research and Development Agreement and to establish the foundation for a new era of mutually beneficial cooperation between the two countries characterized by a recognition of equality and by a common perception of research and development needs;

Have agreed as follows:

Article I. The two Governments shall develop cooperative activities in scientific and technological research and development in such fields as may be mutually agreed for peaceful purposes on the basis of equality and mutual benefit. Such fields shall exclude those agreed upon under the Energy Research and Development Agreement.

Article II. Forms of the cooperative activities in research and development under this Agreement may include:

- (a) Conduct of joint projects and programs, and other cooperative projects and programs;
- (b) Meetings of various forms, such as those of experts, to discuss and exchange information on scientific and technological aspects of general or specific subjects and to identify research and development projects and programs which may be usefully undertaken on a cooperative basis;
- (c) Exchange of information on activities, policies, practices, and legislation and regulations concerning research and development;

¹ Came into force on 1 May 1980 by signature, in accordance with article IX (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1171, p. 283.

- (d) Visits and exchanges of scientists, technicians or other experts on general or specific subjects; and
- (e) Other forms of cooperative activities as may be mutually agreed.

Article III. Implementing arrangements setting forth the details and procedures of the specific cooperative activities under this Agreement may be made between the two Governments or their agencies, whichever is appropriate.

Article IV. 1. The two Governments shall establish a Joint Committee, the functions of which shall be:

- (a) Exchange of information and views on the science and technology policies of the two Governments and other issues relating to the implementation of this Agreement;
- (b) Review of the cooperative activities and accomplishments under this Agreement;
- (c) Provision of advice to the two Governments with regard to the implementation of this Agreement.

2. The Joint Committee shall meet alternately in the United States of America and Japan at mutually agreed times.

Article V. 1. Scientific and technological information of a non-proprietary nature arising from the cooperative activities under this Agreement may be made available to the public by either Government through customary channels and in accordance with the normal procedures of the participating agencies.

2. The two Governments shall give due consideration to the equitable distribution of industrial property resulting from the cooperative activities under this Agreement and of licenses thereof and to the licensing of other related industrial property necessary for the utilization of the results of such cooperative activities, and shall consult each other for this purpose as necessary.

Article VI. Nothing in this Agreement shall be construed to affect the arrangements for cooperation between the two Governments or the official frameworks for cooperation between the two countries which exist at the date of signature of this Agreement. However, such arrangements and frameworks may be incorporated into the framework of this Agreement as may be mutually agreed.

Article VII. 1. Activities under this Agreement shall be subject to budgetary appropriations and to the applicable laws and regulations in each country.

2. Costs for the cooperative activities under this Agreement shall be borne as may be mutually agreed.

Article VIII. The termination of this Agreement shall not affect the carrying out of any project or program undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Article IX. 1. This Agreement shall enter into force upon signature and remain in force for five years. However, either Government may at any time give written notice to the other Government of its intention to terminate this Agreement, in which case this Agreement shall terminate six months after such notice has been given.

2. This Agreement may be extended by mutual agreement of the two Governments.

DONE at Washington on May 1, 1980, in duplicate in the English and Japanese languages, both being equally authentic.

For the Government
of the United States of America:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Japan:

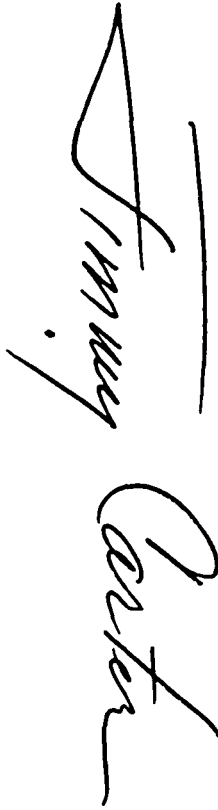
[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Jimmy Carter — Signé par Jimmy Carter.

² Signed by Masayoshi Ohira — Signé par Masayoshi Ohira.

千九百八十年五月一日にワシントンで、ひとしく正文である英語及び日本語により本書二通を作成した。

アメリカ合衆国政府のために



日本国政府のために



協定の終了の時までに履行を完了していないいかなる計画の実施にも影響を及ぼすものではない。

第九条

- 1 この協定は、署名により効力を生じ、五年間効力を有する。もつとも、いずれの政府も、他方の政府に対し、いつでもこの協定を終了させる意思を書面により通告することができ、その場合には、この協定は、そのような通告が行われた後六箇月で終了する。
- 2 この協定は、両政府間の相互の合意により延長することができる。

よるな取極及び枠組みは、相互に合意されるところに従い、この協定の枠組みに組み入れることができる。

第七条

- 1 この協定に基づく活動は、各国の予算及び関係法令に従うことを条件とする。
- 2 この協定に基づく協力活動のための費用は、相互に合意されるところに従つて負担される。

第八条

この協定の終了は、この協定に基づいて行われ、かつ、この

の一般的な手続に従い、双方の政府により、一般の利用に供することができらる。

2 両政府は、この協定に基づく協力活動から生ずる工業所有権及びその実施権の公正な配分並びにこのような協力活動の成果を利用するために必要な関連する他の工業所有権の実施権の設定につき十分な考慮を払うものとし、必要に応じ、この目的のために相互に協議する。

第六条

この協定のいかなる規定も、この協定の署名の日に存在する両政府間の協力に関する取極及び両国間の協力に関する公の枠組みに影響を及ぼすものと解してはならない。もつとも、その

1 両政府は、合同委員会を設置するものとし、その任務は、次のとおりとする。

(a) 両政府の科学技術政策及びこの協定の実施に関するその他の問題に関する情報及び意見の交換

(b) この協定に基づく協力活動及び成果の検討

(c) この協定の実施に関する助言の両政府に対する供与

2 合同委員会は、相互に合意する時期にアメリカ合衆国及び日本国において交互に会合する。

第五条

1 この協定に基づく協力活動から生ずる非所有権的性格の科学的及び技術的情報は、通常の経路を通じ、かつ、参加機関

報の交換

- (d) 一般的な又は特定の問題に関する科学者、技術者その他の専門家の訪問及び交流
- (e) 相互に合意されるその他の形態の協力活動

第三条

この協定に基づく特定の協力活動の細目及び手続を定める実施取極は、両政府又は両政府の機関のいずれか適当なものを当事者として行うことができる。

第四条

の協力活動を発展させる。その分野からは、エネルギー研究開発協定に基づいて合意される分野を除くものとする。

第二条

この協定に基づく研究開発のための協力活動の形態には、次のものを含めることができる。

- (a) 共同計画その他の協力計画の実施
- (b) 一般的な又は特定の問題の科学的及び技術的側面に関する討議及び情報の交換を行うため並びに協力を基礎として有益に実施することができると見られる研究開発に関する計画を識別するための専門家の会合のような各種の形態の会合
- (c) 研究開発に関する活動、政策、慣行及び法令に関する情

の協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定（以下「エネルギー研究開発協定」という。）が千九百七十九年五月二日にワシントンで署名されたことを想起し、

エネルギー研究開発協定の対象とならない科学技術の分野における協力活動を促進し、並びに平等の認識及び研究開発の必要性に関する共通の認識により特色づけられ相互の利益となる両国間における協力の新時代の基礎を確立することを希望して、次のとおり協定した。

第一条

両政府は、平和的目的のため、平等及び相互利益の原則に基づき、相互に合意される分野における科学技術研究開発のため

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]

科学技術における研究開発のための協力に関するアメリカ合衆国政府と日本国政府との間の協定

アメリカ合衆国政府及び日本国政府は、真に豊かな協力関係を創造し、及び両国間に存在する友好関係を一層強化することを希望し、

人類の将来の福祉及び繁栄のため科学技術研究開発の分野における不屈の努力が必要であり、並びにこのような努力が関係国のみではなく全世界にとつても有益であることを信じ、

両国間において長期にわたり極めて成功裡に維持されている科学技術面における関係から両国が多大の利益を得ていることを認め、

エネルギー及びこれに関連する分野における研究開発のため

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU
JAPON RELATIF À LA RECHERCHE ET AU DÉVELOPPE-
MENT DANS LE DOMAINE DE LA SCIENCE ET DE LA TECH-
NIQUE

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Japon,
Désireux d'instaurer une collaboration véritablement productive et de ren-
forcer encore davantage les liens d'amitié entre les deux pays,

Convaincus que le bien-être et la prospérité futurs de l'humanité exigent un
effort inlassable de recherche et de développement dans les domaines de la science
et de la technique, effort qui sera profitable non seulement au pays intéressé
mais au monde entier,

Conscients des avantages importants que les deux pays ont retirés de leurs
longues et fructueuses relations dans les domaines de la science et de la tech-
nique,

Rappelant l'Accord de coopération entre le Gouvernement des Etats-Unis
d'Amérique et le Gouvernement du Japon pour la recherche et le développement
en matière énergétique et autres domaines connexes (ci-après dénommé l'« Accord
relatif à la recherche et au développement dans le domaine de l'énergie »),
signé à Washington le 2 mai 1979²,

Désireux de promouvoir, dans les domaines de la science et de la techno-
logie, des activités de coopération qui ne relèvent pas de l'Accord relatif à la
recherche et au développement dans le domaine de l'énergie et de jeter les bases
d'une nouvelle ère de coopération bénéfique aux deux pays et fondée sur l'éga-
lité et une commune analyse des besoins existant en la matière,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Les deux gouvernements entreprendront à des fins paci-
fiques, dans des domaines qu'ils détermineront d'un commun accord, des activités
de recherche et de développement scientifique et technique, cela sur la base de
l'égalité et de l'avantage mutuel. Les domaines ainsi déterminés ne comprendront
pas ceux qui font l'objet de l'Accord relatif à la recherche et au développement
dans le domaine de l'énergie.

Article II. Aux termes du présent Accord, les activités de coopération en
matière de recherche et de développement pourront prendre les formes suivantes :

- a) Réalisation de projets et programmes communs et autres projets et pro-
grammes en coopération;
- b) Organisation de réunions diverses, notamment de réunions d'experts,
pour effectuer des études et échanger des renseignements scientifiques et
techniques de caractère général ou spécialisé et recenser des projets et

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1171, p. 283.

programmes de recherche et de développement se prêtant à une coopération utile;

- c) Echanges de renseignements sur les activités, les politiques, les pratiques et les dispositions législatives et réglementaires touchant à la recherche et au développement;
- d) Visites et échanges de scientifiques, de techniciens ou autres experts dans des domaines de caractère général ou spécialisé;
- e) Autres formes d'activités de coopération dont les deux gouvernements pourront convenir.

Article III. Les deux gouvernements ou leurs organismes, selon le cas, prendront des arrangements d'exécution précisant les activités de coopération spécifiques visées par le présent Accord et les procédures connexes.

Article IV. 1. Les deux gouvernements institueront une commission mixte dont les fonctions seront les suivantes :

- a) Echanger des renseignements et des vues sur les politiques scientifiques et technologiques des deux gouvernements et sur d'autres questions relatives à l'application du présent Accord;
- b) Examiner les activités de coopération menées dans le cadre du présent Accord et les résultats obtenus;
- c) Conseiller les deux gouvernements sur l'exécution du présent Accord.

2. La Commission mixte se réunira alternativement aux Etats-Unis d'Amérique et au Japon aux dates fixées d'un commun accord.

Article V. 1. Les renseignements d'ordre scientifique et technique résultant des activités entreprises au titre du présent Accord et qui ne font pas l'objet d'un droit de propriété pourront être mis à la disposition du public par l'un ou l'autre des deux gouvernements dans les conditions ordinaires et conformément aux procédures habituelles des organismes participants.

2. Les deux gouvernements veilleront dûment à la répartition équitable des droits de propriété industrielle et des licences résultant des activités de coopération entreprises au titre du présent Accord et à l'octroi de licences et autres droits de propriété industrielle connexes nécessaires à l'exploitation des résultats desdites activités, et ils se consulteront à cette fin le cas échéant.

Article VI. Les dispositions du présent Accord s'entendent dans tous les cas sans préjudice des arrangements de coopération conclus entre les deux gouvernements ou des modalités officielles de coopération en vigueur entre les deux pays à la date de la signature du présent Accord. Néanmoins, les Parties pourront convenir d'incorporer ces arrangements et modalités au présent Accord.

Article VII. 1. Les activités visées au présent Accord dépendront des crédits alloués et des dispositions législatives et réglementaires applicables dans chacun des deux pays.

2. Les coûts des activités de coopération visées au présent Accord seront répartis ainsi qu'il pourra en être convenu.

Article VIII. La cessation du présent Accord n'affectera pas l'exécution d'un projet ou programme entrepris en vertu de l'Accord et qui n'aura pas été achevé à la date à laquelle elle intervient.

Article IX. 1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et demeurera en vigueur pendant cinq ans. Toutefois, l'un quelconque des deux gouvernements pourra à tout moment notifier à l'autre par écrit son intention d'abroger l'Accord, et dans ce cas celui-ci prendra fin six mois après la date de notification.

2. Le présent Accord pourra être prorogé par accord mutuel entre les deux gouvernements.

FAIT à Washington le 1^{er} mai 1980 en double original en langues anglaise et japonaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

[JIMMY CARTER]

Pour le Gouvernement
du Japon :

[MASAYOSHI OHIRA]

No. 19726

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALAWI**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the International Military Education and Training
(IMET) Program. Lilongwe, 20 March and 1 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALAWI**

**Échange de notes constituant un accord concernant le Pro-
gramme international d'instruction et de formation
militaires. Lilongwe, 20 mars et 1^{er} mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALAWI
CONCERNING THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION
AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

No. 038

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi and has the honor to refer to the Malawi Government's recent agreement to the training of a Malawi military officer in the United States.

The U.S. Foreign Assistance Act of 1961, as amended, requires that a bilateral agreement be concluded with the host government regarding the use and transfer of information furnished in connection with training under the International Military Education and Training (IMET) program before the host country may be considered eligible for IMET training related to defense articles. The text below is a standard agreement that emphasizes the protection of United States Government classified information received by foreign military students attending U.S. military schools. The agreement is not intended in any way to preclude the dissemination of any data received by IMET students to any and all elements of the student's government as it may direct.

In view of the planned departure in June of Major Blaise Funsani, Executive Officer, 2nd Battalion, to the United States Army Command and General Staff College, the Embassy would appreciate the Ministry's assistance in concluding this agreement as soon as possible.

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the United States Government with regard to the use of such training (including training materials); and

¹ Came into force on 1 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4. That the recipient country will return to the United States Government such training (including training materials) as is no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the Armed Forces of the Government of Malawi may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of Malawi to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this note, together with the note in reply of the Ministry of External Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of Malawi, shall constitute an agreement between the two governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's note in reply.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi the assurances of its highest consideration.

Lilongwe, March 20, 1980

Embassy of the United States of America

II

Note No. 29

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the latter's Note No. 038 dated March 20, 1980, concerning a proposal for the conclusion of a bilateral agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the United States of America regarding the use and transfer of information furnished in connection with training under the International Military Education and Training (IMET) Programme.

The Ministry is pleased to inform the Embassy that the conditions stated in the Embassy's Note No. 038 dated March 20, 1980, are acceptable to the Government of the Republic of Malawi. The Ministry also wishes to advise that the Government of the Republic of Malawi accepts the Embassy's proposal that this Note and the Embassy's Note No. 038 dated March 20, 1980, should constitute the aforesaid bilateral agreement between the Government of the Republic of Malawi and the Government of the United States of America.

The Ministry of External Affairs of the Republic of Malawi avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Lilongwe, 1st May, 1980

Embassy of the United States of America
Lilongwe

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MALAWI CONCERNANT
LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE
FORMATION MILITAIRES

I

N° 038

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi et a l'honneur de se référer à la récente acceptation, par le Gouvernement malawien, de la formation d'un officier de l'armée du Malawi aux Etats-Unis.

La loi de 1961 des Etats-Unis relative à l'aide à l'étranger, sous sa forme amendée, prescrit qu'un accord bilatéral doit être conclu avec le gouvernement du pays hôte au sujet de l'utilisation et du transfert d'informations fournies en liaison avec la formation et au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET), avant que le pays hôte puisse être considéré comme remplissant les conditions requises pour une formation IMET ayant trait à du matériel de défense. Le texte qui suit constitue un accord type qui met l'accent sur la protection des renseignements que le Gouvernement des Etats-Unis considère comme classifiés et que reçoivent des éléments militaires étrangers qui suivent des cours dans des écoles militaires des Etats-Unis. L'accord ne vise en aucune façon à empêcher la communication de données dont ont pris connaissance les participants au Programme IMET à l'un quelconque des secteurs de l'administration publique du pays dont ils sont ressortissants et que celle-ci pourra désigner.

Comme le départ du commandant Blaise Funsani, officier commandant du 2^e bataillon, pour le United States Army Command and General Staff College est prévu pour le mois de juin, l'Ambassade serait reconnaissante de l'aide du Ministère en vue de la conclusion du présent Accord aussitôt que possible.

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

1. Que le gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni

- C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire autorisera des représentants du Gouvernement des Etats-Unis à effectuer une observation et un contrôle continu en ce qui concerne l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et leur fournira les informations nécessaires; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les moyens de formation (y compris les matériels de formation) qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces armées du Gouvernement du Malawi peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouvernement du Malawi à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement du Malawi constituent un accord à ce sujet entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Lilongwe, le 20 mars 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

Note n° 29

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 038 de cette dernière datée du 20 mars 1980 et concernant une proposition relative à la conclusion d'un accord bilatéral entre le Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique concernant l'utilisation et le transfert d'informations fournies en liaison avec la formation au titre du programme international d'instruction et de formation militaires (IMET).

Le Ministère est heureux d'informer l'Ambassade que les conditions énoncées dans la note n° 038 de l'Ambassade, datée du 20 mars 1980, rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République du Malawi. Le Ministère souhaite aussi indiquer que le Gouvernement de la République du Malawi accepte la proposition de l'Ambassade tendant à ce que la présente note et la note de l'Ambassade n° 038 datée du 20 mars 1980 constituent l'accord bilatéral précité entre le

Gouvernement de la République du Malawi et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique.

Le Ministère des affaires étrangères de la République du Malawi saisit cette occasion, etc.

Lilongwe, le 1^{er} mai 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Lilongwe

No. 19727

**UNITED STATES OF AMERICA
and
BURMA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the International Military Education and Training
(IMET) Program. Rangoon, 8 April and 27 May 1980**

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
BIRMANIE**

**Échange de notes constituant un accord concernant le Pro-
gramme international d'instruction et de formation
militaires. Rangoon, 8 avril et 27 mai 1980**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND BURMA
CONCERNING THE INTERNATIONAL MILITARY EDUCATION
AND TRAINING (IMET) PROGRAM

I

No. 299

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of the Union of Burma and has the honor to refer to certain requirements of United States law concerning the provision of training related to defense articles under the United States International Military Education and Training Program (IMET).

The provisions of United States law in question prohibit the furnishing of IMET training related to defense articles unless the recipient country shall have first agreed to observe certain conditions with respect to such training. These conditions are:

1. That the recipient government will not, without the consent of the United States Government:
 - A. Permit any use of such training (including training materials) by anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government;
 - B. Transfer or permit any officer, employee, or agent of the recipient government to transfer such training (including training materials) by gift, sale, or otherwise to anyone not an officer, employee, or agent of the recipient government; or
 - C. Use or permit the use of such training (including training materials) for purposes other than those for which furnished by the United States Government;
2. That the recipient country will maintain the security of such training (including training materials) and will provide substantially the same degree of security protection afforded to such training and materials by the United States Government;
3. That the recipient country will furnish the representatives of the United States Government information regarding the use of training and training materials whenever such uses are made; and
4. That the recipient country will return to the United States Government training materials that are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the United States Government consents to some other disposition.

Inasmuch as the IMET program with the armed forces of the Socialist Republic of the Union of Burma may include training related to defense articles with respect to which the agreement of the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma to observe the foregoing conditions is required, the Embassy of the United States of America has the honor to propose that this Note, together with the Note in reply from the Ministry of Foreign Affairs stating that such conditions are acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma, shall constitute an agreement between the two Governments on this subject, to be effective from the date of the Ministry's Note in reply.

¹ Came into force on 27 May 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of the Union of Burma the assurances of its highest consideration.

Rangoon, April 8, 1980

Embassy of the United States of America

II

SOCIALIST REPUBLIC OF THE UNION OF BURMA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
RANGOON

No. 2555 (141) 1

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of the Union of Burma presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to acknowledge the receipt of the latter's Note No. 299 of April 8, 1980, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of the Union of Burma has the honour to reply that the conditions mentioned in the United States Embassy's Note are acceptable to the Government of the Socialist Republic of the Union of Burma. Accordingly, the United States Embassy's Note and the present reply will constitute an agreement between the two Governments effective from the date of this Note.

The Ministry of Foreign Affairs of the Socialist Republic of the Union of Burma avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Dated May 27, 1980

The Embassy of the United States of America
Rangoon

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA BIRMANIE CONCERNANT
LE PROGRAMME INTERNATIONAL D'INSTRUCTION ET DE
FORMATION MILITAIRES

I

N° 299

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de l'Union birmane et a l'honneur de se référer à certaines prescriptions de la législation des Etats-Unis concernant la fourniture d'une formation ayant trait au matériel de défense dans le cadre du programme international des Etats-Unis d'instruction et de formation militaires (IMET).

Les dispositions de la législation des Etats-Unis en la matière interdisent de fournir une formation IMET ayant trait à du matériel de défense, à moins que le pays bénéficiaire n'ait accepté au préalable de respecter certaines conditions relatives à cette formation. Ces conditions sont :

- I. Que le Gouvernement bénéficiaire ne pourra, sans le consentement du Gouvernement des Etats-Unis :
 - A. Autoriser l'utilisation de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - B. Transférer ou autoriser un fonctionnaire, employé ou agent quelconque du gouvernement bénéficiaire à transférer ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) par don, vente ou autre modalité à quiconque n'est pas fonctionnaire, employé ou agent du gouvernement bénéficiaire; ni
 - C. Utiliser ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) ou autoriser leur utilisation à des fins autres que celles pour lesquelles ils ont été fournis par le Gouvernement des Etats-Unis;
2. Que le pays bénéficiaire assurera la sécurité de ces moyens de formation (y compris les matériels de formation) et fournira, dans l'ensemble, le même degré de protection en matière de sécurité que celui qui est accordé à ces moyens et matériels de formation par le Gouvernement des Etats-Unis;
3. Que le pays bénéficiaire fournira aux représentants du Gouvernement des Etats-Unis des informations au sujet de l'utilisation des moyens de formation et des matériels de formation chaque fois qu'il en est fait usage; et
4. Que le pays bénéficiaire restituera au Gouvernement des Etats-Unis les matériels de formation qui ne sont plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, à moins que le Gouvernement des Etats-Unis ne consente à quelque autre arrangement.

Etant donné que le programme IMET destiné aux membres des forces de défense de la République socialiste de l'Union birmane peut comprendre une formation liée à du matériel de défense au sujet duquel le consentement du Gouver-

¹ Entré en vigueur le 27 mai 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

nement de la République socialiste de l'Union birmane à observer les conditions précitées est requis, l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique a l'honneur de proposer que la présente note et la note de réponse du Ministère des affaires étrangères indiquant que ces conditions rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane constituent un accord entre les deux gouvernements à ce sujet, qui entrera en vigueur à la date de la note de réponse du Ministère.

L'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

Rangoon, le 8 avril 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique

II

RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE L'UNION BIRMANE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RANGOON

N° 2555 (141) 1

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de l'Union birmane présente ses compliments à l'Ambassade des Etats-Unis d'Amérique et a l'honneur d'accuser réception de la note n° 299 de l'Ambassade, datée du 8 avril 1980, rédigée comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de l'Union birmane a l'honneur de répondre que les conditions mentionnées dans la note de l'Ambassade des Etats-Unis rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République socialiste de l'Union birmane. En conséquence, la note de l'Ambassade des Etats-Unis et la présente réponse constitueront un accord entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de la présente note.

Le Ministère des affaires étrangères de la République socialiste de l'Union birmane saisit cette occasion, etc.

Date : 27 mai 1980

Ambassade des Etats-Unis d'Amérique
Rangoon

No. 19728

SYRIAN ARAB REPUBLIC
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

**Treaty of friendship and co-operation. Signed at Moscow
on 8 October 1980**

Authentic texts: Arabic and Russian.

*Registered by the Syrian Arab Republic and the Union of Soviet Socialist
Republics on 27 March 1981.*

RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
et
**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Traité d'amitié et de coopération. Signé à Moscou le 8 oc-
tobre 1980**

Textes authentiques : arabe et russe.

*Enregistré par la République arabe syrienne et l'Union des Républiques
socialistes soviétiques le 27 mars 1981.*

المادة الثالثة عشرة

اي اختلاف قد ينشأ بين الطرفين المتعاقدين الساميين في تفسير او تطبيق اية فقرة من فقرات هذه المعاهدة يسوى بين الطرفين المتعاقدين الساميين في اطار ثنائي وروح الصداقة والتفاهم والاحترام المتبادل •

المادة الرابعة عشرة

تبقى هذه المعاهدة سارية المفعول لمدة عشرين عاما ابتداء من اليوم الذي تصبح فيه نافذة المفعول •

واذا لم يعلن احد الطرفين المتعاقدين الساميين قبل انقضاء المدة المذكورة بستة اشهر عن رغبته في انهاء مفعول المعاهدة فانها تبقى نافذة المفعول لمدة السنوات الخمس اللاحقة وهكذا، ما لم يخضر احد الطرفين المتعاقدين الساميين الطرف الآخر، قبل ستة اشهر من انقضاء السنوات الخمس الجارية، بيته في انهاء مفعولها وذلك بكتاب خطي •

المادة الخامسة عشرة

تخضع هذه المعاهدة للابرام وتصبح نافذة المفعول اعتبارا من يوم تبادل وثائق الابرام الذي يجرى في دمشق •

حررت في موسكو بتاريخ ٨ تشرين الاول عام ١٩٨٠ على نسختين اصليتين بكل من اللغتين العربية والروسية، ولكل من النصين نفس المفعول والقوة •

عن اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

Моремучко

عن الجمهورية العربية السورية

[Signature]

الأخرى، وفي أعداد الكوادر الوطنية • ويوسع الطرفان التجارة والملاحة بينهما على أساس مبادئ التكافؤ والمنفعة المتبادلة ونظام الدولة الأكثر رعاية •

المادة التاسعة

يوامل الطرفان المتعاقدان الساميان تطوير التعاون وتبادل الخبرة في مجالات العلم والفنون والآداب والتعليم والصحة والاعلام والسينما والسياحة والرياضة وغيرها من المجالات •

وسيعمل الطرفان على توسيع الاتصالات والتعاون بين أجهزة الدولتين، وبين المنظمات الشعبية بما في ذلك المنظمات النقابية وغيرها من المنظمات الاجتماعية والمؤسسات الانتاجية والثقافية والعلمية، بهدف التعرف الاعمق على الحياة والعمل والخبرة والمنجزات لشعبي كلا البلدين •

المادة العاشرة

يوامل الطرفان المتعاقدان الساميان تطوير التعاون في المجال العسكري على أساس الاتفاقيات التي تعقد بينهما في هذا الشأن لصالح تعزيز قدراتهما الدفاعية •

المادة الحادية عشرة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين انه لن يدخل في ائتلاف أو يشترك في اية كتلت من الدول وكذلك في أعمال أو اجراءات موجهة ضد الطرف المتعاقد السامي الآخر •

المادة الثانية عشرة

يعلن كل من الطرفين المتعاقدين الساميين ان تعهداته بموجب الاتفاقيات الدولية السارية لاتتناقض مع احكام هذه المعاهدة، ويتعهد بعدم عقد اية اتفاقية دولية تتنافى معها •

يحترم اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية سياسة عدم الانحياز التي تتبعها الجمهورية العربية السورية والتي تشكل عاملاً هاماً في صيانة وتعزيز السلم والامن الدوليين ، وفي تخفيف حدة التوتر في العالم •

المادة الخامسة

ان الطرفين المتعاقدين الساميين سيطوران ويوسعان تجربة تبادل الآراء والاتصالات المنتظمة بينهما حول مسائل العلاقات الثنائية والقضايا الدولية التي تهم الطرفين وفي مقدمتها قضايا الشرق الاوسط • وستجرى المشاورات وتبادل الآراء على مختلف المستويات وبالدرجة الاولى عن طريق لقاءات رجال الدولة القياديين لكلا الطرفين •

المادة السادسة

في حالة نشوء اوضاع تهدد سلام او أمن احد الطرفين او تشكل تهديداً للسلام والامن الدوليين او خرقاً لاحدهما ، يجرى الطرفان المتعاقدان الساميان فوراً اتصالات تهدف الى تسويق مواقفهما والتعاون المشترك لازالة الخطر الناشئ ، واعادة اقرار السلام •

المادة السابعة

يتعاون الطرفان المتعاقدان الساميان تعاوناً وثيقاً وشاملاً في توفير الظروف للحفاظ على المنجزات الاجتماعية والاقتصادية لشعبيهما وتطويرها للاحقيق واحترام سيادة كل منهما على موارده الطبيعية •

المادة الثامنة

ان الطرفين المتعاقدين الساميين سيعملان على استمرار التعزيز والتوسيع للتعاون الاقتصادي والعلمي والفني على اساس المنفعة المتبادلة ، وعلى تبادل الخبرة في مجالات الصناعة والزراعة والرى والثروة المائية وفي استثمار النفط وغيره من الموارد الطبيعية ، وكذلك في مجالات المواصلات والنقل وفروع الاقتصاد

على أساس مبادئ المساواة في الحقوق والمنفعة المتبادلة واحترام السيادة والاستقلال الوطني ، وسلامة الأراضي وعدم التدخل في الشؤون الداخلية لبعضهما بعضاً •

المادة الثانية

سيعمل الطرفان المتعاقدان الساميان بكل الوسائل على تعزيز السلام في العالم وأمن الشعوب وعلى تحقيق الانفراج الدولي وتجسيده في أشكال ملموسة من التعاون بين الدول وتسوية المشاكل المتنازع عليها بالطرق السلمية وإزالة جميع مظاهر سياسة الهيمنة والعدوان من واقع العلاقات الدولية •

وسيتعاون الطرفان تعاوناً ناشطاً في إيجاد حل لقضايا وقف سباق التسلح ونزع السلاح الشامل والتام بما فيه السلاح النووي تحت رقابة دولية فعالة •

المادة الثالثة

ان الطرفين المتعاقدين الساميين ايمانا منهما بمساواة جميع الشعوب والدول ، بغض النظر عن العروق والاديان بيدينان الاستعمار والعنصرية والصهيونية التي هي احد اشكالها ومظاهرها ، ويؤكدان من جديد تصميمهما على مواصلة نضالهما الدؤوب ضدما جميعا، وسيتعاون الطرفان مع السدول الاخرى تدعوما للاماني العادلة للشعوب في نضالها ضد الامبرالية ومن اجل التصفية النهائية والتامة للاستعمار والسيطرة العنصرية ومن اجل الحرية والتقدم الاجتماعي •

المادة الرابعة

تحترم الجمهورية العربية السورية السياسة الخارجية السلمية التي يسلكها اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية والتي تستهدف توثيق الصداقة والتعاون مع جميع البلدان والشعوب •

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

معاهدة الصداقة والتعاون

بين

الجمهورية العربية السورية وبين
اتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية

ان الجمهورية العربية السورية واتحاد الجمهوريات الاشتراكية السوفيتية ،
رغبة منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة والتعاون الشامل القائمة
بينهما بما يتفق ومصالح شعبي الدولتين وبخدم قضية السلم والامن الدوليين ،
وتعزيز الانفراج الدولي وتطوير التعاون السلمي بين الدول ،

وتصميما منهما على التصدي لسياسة العدوان التي تمارسها الامبريالية
واعوانها تصديا حازما ، وعلى مواصلة النضال ضد الاستعمار القديم والجديد
وعند العنصرية بجميع اشكالها ومظاهرها بما فيها الصهيونية ، وعلى الوقوف
الى جانب الاستقلال الوطني والتقدم الاجتماعي ،

واذ يوليان اهمية كبيرة لمواصلة تعاون البلدين في قضية اقامة
السلم العادل والوظيد في الشرق الاوسط ،

وتأكيدا منهما على الوفاء لاهداف ومبادئ ميثاق منظمة الامم المتحدة
بما فيها مبادئ احترام السيادة والاستقلال الوطني وسلامة الاراضي وعدم
التدخل في الشؤون الداخلية ،

قد قررا عقد هذه المعاهدة واتفقا على ما يلي :

المادة الاولى

يعلن الطرفان المتعاقدان الساميان عن عزمهما على تمتين وتطوير الصداقة
والتعاون بثبات بين كلا الدولتين والشعبين ، في المجالات السياسية
والاقتصادية والعسكرية والعلمية والفنية والثقافية وغيرها من المجالات ،

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР О ДРУЖБЕ И СОТРУДНИЧЕСТВЕ МЕЖДУ СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК И СИРИЙСКОЙ АРАБСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ

Союз Советских Социалистических Республик и Сирийская Арабская Республика,

воодушевленные желанием укреплять и развивать сложившиеся между ними отношения дружбы и всестороннего сотрудничества в интересах народов обоих государств, дела мира и безопасности во всем мире, упрочения международной разрядки и развития мирного сотрудничества между государствами,

неисполненные решимости давать твердый отпор политике агрессии, проводимой империализмом и его пособниками, продолжать борьбу против колониализма, неоколониализма и расизма во всех их формах и проявлениях, включая сионизм, выступать за национальную независимость и социальный прогресс,

придавая важное значение продолжению сотрудничества обеих стран в деле установления справедливого и прочного мира на Ближнем Востоке,

подтверждая верность целям и принципам Устава Организации Объединенных Наций, в том числе принципам уважения суверенитета, национальной независимости, территориальной целостности и невмешательства во внутренние дела,

решили заключить настоящий Договор и согласились о нижеследующем:

Статья 1. Высокие Договаривающиеся Стороны заявляют о своей решимости неуклонно развивать и укреплять дружбу и сотрудничество между обоими государствами и народами в политической, экономической, военной, научно-технической, культурной и других областях на основе принципов равноправия, взаимной выгоды, уважения суверенитета, национальной независимости и территориальной целостности, невмешательства во внутренние дела друг друга.

Статья 2. Высокие Договаривающиеся Стороны будут всемерно содействовать укреплению всеобщего мира и безопасности народов, разрядке международной напряженности и воплощению ее в конкретные формы сотрудничества между государствами, урегулированию спорных вопросов мирными средствами, устранению из практики международных отношений любых проявлений политики гегемонизма и агрессии.

Стороны будут активно сотрудничать друг с другом в решении задач прекращения гонки вооружений, всеобщего и полного разоружения, включая ядерное, под эффективным международным контролем.

Статья 3. Высокие Договаривающиеся Стороны, руководствуясь верой в равенство всех народов и государств, независимо от расы и вероисповедания, осуждают колониализм, расизм и сионизм как одну из

форм и проявлений расизма и вновь подтверждают свою решимость вести против них неуклонную борьбу. Стороны будут сотрудничать с другими государствами в деле оказания поддержки справедливых чаяний народов в их борьбе против империализма, за окончательную и полную ликвидацию колониализма и расового господства, за свободу и социальный прогресс.

Статья 4. Союз Советских Социалистических Республик уважает проводимую Сирийской Арабской Республикой политику неприсоединения, являющуюся важным фактором сохранения и укрепления международного мира и безопасности и ослабления международной напряженности.

Сирийская Арабская Республика уважает проводимую Союзом Советских Социалистических Республик миролюбивую внешнюю политику, направленную на укрепление дружбы и сотрудничества со всеми странами и народами.

Статья 5. Высокие Договаривающиеся Стороны будут развивать и расширять практику взаимного обмена мнениями и регулярных консультаций по вопросам двусторонних отношений и по международным проблемам, представляющим интерес для обеих Сторон, и прежде всего по проблемам Ближнего Востока. Консультации и обмен мнениями будут проходить на различных уровнях, в первую очередь путем встреч руководящих государственных деятелей обеих Сторон.

Статья 6. В случае возникновения ситуаций, угрожающих миру или безопасности одной из Сторон либо создающих угрозу миру или нарушение мира и безопасности во всем мире, Высокие Договаривающиеся Стороны будут незамедлительно вступать в контакт друг с другом с целью координации своих позиций и сотрудничества для устранения возникшей угрозы и восстановления мира.

Статья 7. Высокие Договаривающиеся Стороны будут осуществлять тесное и всестороннее сотрудничество в обеспечении условий для сохранения и развития социальных и экономических достижений своих народов, уважения суверенитета каждой из них над их природными ресурсами.

Статья 8. Высокие Договаривающиеся Стороны будут содействовать неуклонному укреплению и расширению взаимовыгодного экономического и научно-технического сотрудничества и обмена опытом между ними в области промышленности, сельского хозяйства, ирригации и водных ресурсов, использования нефти и других природных ресурсов, а также в области связи, транспорта и других отраслях экономики, в подготовке национальных кадров. Стороны будут расширять торговлю и мореплавание между ними на основе принципов равенства, взаимной выгоды и наибольшего благоприятствования.

Статья 9. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать развивать сотрудничество и обмен опытом в области науки, искусства, литературы, образования, здравоохранения, информации, кинематографии, туризма, спорта и в других областях.

Стороны будут содействовать расширению контактов и сотрудничества между органами государственной власти, массовыми организациями, в том числе профессиональными и другими общественными организациями, предприятиями, культурными и научными учреждениями в целях более

глубокого ознакомления с жизнью, трудом, опытом и достижениями народов обеих стран.

Статья 10. Высокие Договаривающиеся Стороны будут продолжать развивать сотрудничество в военной области на основе заключаемых между ними соответствующих соглашений в интересах укрепления своей обороноспособности.

Статья 11. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что она не будет вступать в союзы или принимать участие в каких-либо группировках государств, а также в действиях или мероприятиях, направленных против другой Высокой Договаривающейся Стороны.

Статья 12. Каждая из Высоких Договаривающихся Сторон заявляет, что ее обязательства по действующим международным соглашениям не находятся в противоречии с положениями настоящего Договора, и обязуется не заключать какие-либо международные соглашения, не совместимые с ним.

Статья 13. Любые расхождения, которые могут возникнуть между Высокими Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения какого-либо положения настоящего Договора, будут разрешаться в двустороннем порядке, в духе дружбы, взаимопонимания и уважения.

Статья 14. Настоящий Договор будет действовать в течение двадцати лет со дня его вступления в силу.

Если ни одна из Высоких Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения указанного срока о своем желании прекратить действие Договора, он будет оставаться в силе на следующие 5 лет и так до тех пор, пока одна из Высоких Договаривающихся Сторон не сделает за шесть месяцев до истечения текущего пятилетия письменного предупреждения о своем намерении прекратить его действие.

Статья 15. Настоящий Договор подлежит ратификации и вступит в силу в день обмена ратификационными грамотами, который будет произведен в Дамаске.

СОВЕРШЕНО в Москве 8 октября 1980 года, в двух экземплярах, каждый на русском и арабском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Союз Советских
Социалистических Республик:

[Signed — Signé]¹

За Сирийскую Арабскую
Республику:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by L. I. Brezhnev — Signé par L. I. Brejnev.

² Signed by Hafez Al-Assad — Signé par Hafez Al-Assad.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND CO-OPERATION BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

The Syrian Arab Republic and the Union of Soviet Socialist Republics,

Inspired by the desire to strengthen and develop the relations of friendship and all-round co-operation existing between them in the interests of the peoples of the two States, the cause of peace and security throughout the world, the consolidation of international détente and the development of peaceful co-operation among States,

Determined to deal a strong rebuff to the policy of aggression pursued by imperialism and its accomplices, to continue the struggle against colonialism, neo-colonialism and racism in all their forms and manifestations, including zionism, and to support national independence and social progress,

Attaching particular importance to the continuation of co-operation between the two countries aimed at establishing a just and durable peace in the Middle East,

Reaffirming their loyalty to the purposes and principles of the Charter of the United Nations, including the principles of respect for sovereignty, national independence, territorial integrity and non-intervention in internal affairs,

Have decided to conclude this Treaty and have agreed as follows:

Article 1. The High Contracting Parties declare their determination steadily to develop and strengthen friendship and co-operation between the two States and peoples in the political, economic, military, scientific, technical, cultural and other fields on the basis of the principles of equal rights, mutual benefit, respect for sovereignty, national independence, territorial integrity and non-intervention in each other's internal affairs.

Article 2. The High Contracting Parties shall contribute in every way possible to the strengthening of international peace and the security of peoples, the reduction of international tension and its embodiment in specific forms of co-operation among States, the settlement of disputes by peaceful means, and the elimination of any manifestations of a policy of hegemonism and aggression from the practice of international relations.

The Parties shall actively co-operate with each other in tackling the problems of putting an end to the arms race and achieving general and complete disarmament, including nuclear disarmament, under effective international control.

Article 3. The High Contracting Parties, guided by their faith in the equality of all peoples and States, independent of race and religion, condemn colonialism, racism and zionism, which is one of the forms and manifestations of racism, and reaffirm their determination to wage a steadfast struggle against them. The Parties

¹ Came into force on 2 December 1980 by the exchange of the instruments of ratification, which took place at Damascus, in accordance with article 15.

shall co-operate with other States in providing support for the just striving of peoples to combat imperialism, eliminate colonialism and racial domination once and for all, and achieve freedom and social progress.

Article 4. The Syrian Arab Republic respects the peace-loving foreign policy pursued by the Union of Soviet Socialist Republics, which is designed to strengthen friendship and co-operation with all countries and peoples.

The Union of Soviet Socialist Republics respects the non-aligned policy pursued by the Syrian Arab Republic, which is an important factor in the maintenance and consolidation of international peace and security and the reduction of international tension.

Article 5. The High Contracting Parties shall develop and expand the practice of mutual exchanges of views and regular consultations on matters concerning bilateral relations and on international problems of interest to both Parties, foremost among them being the problems of the Middle East. The consultations and exchanges of views shall continue at various levels, primarily by means of meetings between leading State officials of both Parties.

Article 6. In the event of situations arising which threaten the peace or security of one of the Parties or constitute a threat to the peace or a breach of international peace and security, the High Contracting Parties shall immediately contact each other for the purpose of co-ordinating their positions and co-operating in order to remove the said threat and to restore peace.

Article 7. The High Contracting Parties shall co-operate closely and in every way possible to ensure conditions favourable to the maintenance and development of the social and economic achievements of their peoples and to the respect for the sovereignty of each of them over their natural resources.

Article 8. The High Contracting Parties shall promote the steady consolidation and expansion of mutually advantageous economic, scientific and technical co-operation and the exchange of experience between them in industry, agriculture, irrigation and water resources, as well as in communications, utilization of oil and other natural resources, transport and other areas of the economy, and in the training of national specialists. The Parties shall expand trade and shipping between them on the basis of the principles of equality, mutual advantage and most-favoured-nation treatment.

Article 9. The High Contracting Parties shall continue to develop co-operation and the exchange of experience in science, art, literature, education, health, information, the cinema, tourism, sport and other fields.

The Parties shall promote the expansion of contacts and co-operation between State bodies, mass organizations, including trade unions and other social organizations, enterprises and cultural and scientific institutions, so that the peoples of the two countries may become better acquainted with each other's life, work, experience and achievements.

Article 10. The High Contracting Parties shall continue to develop co-operation in military matters on the basis of appropriate agreements concluded between them for the purpose of strengthening their defence capability.

Article 11. Each of the High Contracting Parties declares that it will not enter into any alliances, join any group of States or participate in any actions or measures directed against the other High Contracting Party.

Article 12. Each of the High Contracting Parties declares that its obligations under international treaties currently in force do not conflict with the provisions of this Treaty, and undertakes not to conclude any international agreements which are not consistent therewith.

Article 13. Any differences that may emerge between the High Contracting Parties regarding the interpretation or application of any provision of this Treaty shall be settled bilaterally, in a spirit of friendship, mutual understanding and respect.

Article 14. This Treaty shall be valid for a term of 20 years from the date of its entry into force.

If neither of the High Contracting Parties gives notice, six months before the expiry of the above-mentioned term, of its desire to terminate the Treaty, it shall be extended for successive five-year terms until such time as one of the High Contracting Parties gives written notice, six months before the expiry of the current five-year term, of its intention to terminate it.

Article 15. This Treaty is subject to ratification and shall enter into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place at Damascus.

DONE at Moscow on 8 October 1980, in two copies, each in the Arabic and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Union of Soviet Socialist
Republics:

[L. I. BREZHNEV]

For the Syrian Arab Republic:

[HAFEZ AL-ASSAD]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ¹ D'AMITIÉ ET DE COOPÉRATION ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

La République arabe syrienne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Animées du désir de renforcer et de développer les relations d'amitié et de coopération qui se sont nouées entre elles dans tous les domaines, dans l'intérêt des peuples des deux pays et afin de servir la cause de la paix et de la sécurité mondiales, le renforcement de la détente internationale et le développement de la coopération pacifique entre les Etats,

Fermelement résolues à faire échec à la politique d'agression menée par l'impérialisme et ses complices, à poursuivre la lutte contre le colonialisme, le néo-colonialisme et le racisme sous toutes ses formes et manifestations, y compris le sionisme, et à lutter pour l'indépendance nationale et le progrès social,

Attachant une grande importance à la poursuite de la coopération entre les deux pays pour l'instauration d'une paix juste et durable au Moyen-Orient,

Réaffirmant leur attachement aux buts et principes de la Charte des Nations Unies, notamment aux principes du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence dans les affaires intérieures,

Ont décidé de conclure le présent Traité et sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Les Hautes Parties contractantes se déclarent résolues à développer et à renforcer l'amitié et la coopération entre les deux Etats et les deux peuples dans les domaines politique, économique, militaire, scientifique, technique, culturel et autres sur la base des principes de l'égalité des droits, des intérêts réciproques, du respect de la souveraineté, de l'indépendance nationale, de l'intégrité territoriale et de la non-ingérence d'un pays dans les affaires intérieures de l'autre pays.

Article 2. Les Hautes Parties contractantes contribueront par tous les moyens au renforcement de la paix dans le monde et de la sécurité des peuples, à la détente internationale et à sa matérialisation dans des formes concrètes de coopération entre les Etats, au règlement des différends par des moyens pacifiques et à l'élimination de toute manifestation de politique d'hégémonisme et d'agression dans la pratique des relations internationales.

Les deux Parties coopéreront activement entre elles en vue d'aboutir à la cessation de la course aux armements et à un désarmement général et complet, y compris dans le domaine nucléaire, sous un contrôle international efficace.

Article 3. Les Hautes Parties contractantes, convaincues de l'égalité de tous les peuples et de tous les Etats, indépendamment de la race et de la religion,

¹ Entré en vigueur le 2 décembre 1980 par l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Damas, conformément à l'article 15.

condamnent le colonialisme, le racisme et le sionisme comme constituant l'une des formes et manifestations du racisme et réaffirment qu'elles sont résolues à les combattre sans relâche. Les deux Parties coopéreront avec d'autres Etats en vue de soutenir les aspirations légitimes des peuples dans leur lutte contre l'impérialisme, pour l'élimination complète et définitive du colonialisme et de la domination raciale ainsi que pour la liberté et le progrès social.

Article 4. La République arabe syrienne respecte la politique étrangère de paix menée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui vise à renforcer l'amitié et la coopération avec tous les pays et tous les peuples.

L'Union des Républiques socialistes soviétiques respecte la politique de non-alignement menée par la République arabe syrienne, qui constitue un facteur important du maintien et du renforcement de la paix et de la sécurité internationales et de la réduction des tensions internationales.

Article 5. Les Hautes Parties contractantes développeront et élargiront la pratique des échanges de vues et des consultations régulières portant sur leurs relations bilatérales et les problèmes internationaux présentant un intérêt pour les deux Parties, et en particulier sur les problèmes du Moyen-Orient. Ces consultations et échanges de vues se dérouleront à différents niveaux, notamment sous la forme de rencontres entre hommes d'Etat des deux Parties.

Article 6. Au cas où surgiraient des situations compromettant la paix ou la sécurité d'une des Parties, qu'elles se traduisent par une menace pour la paix ou par une violation de la paix et de la sécurité mondiales, les Hautes Parties contractantes prendront immédiatement contact pour coordonner leurs positions et coopérer afin d'éliminer la menace ainsi créée ou de rétablir la paix.

Article 7. Les Hautes Parties contractantes coopéreront étroitement dans tous les domaines afin d'assurer les conditions nécessaires au maintien et au développement des acquisitions sociales et économiques de leurs peuples, ainsi que le respect de la souveraineté de chacune des Parties sur ses ressources naturelles.

Article 8. Les Hautes Parties contractantes contribueront constamment au renforcement et à l'expansion d'une coopération économique, scientifique et technique mutuellement profitable et à l'échange des données d'expérience dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de l'irrigation et des ressources en eau, de l'exploitation du pétrole et d'autres ressources naturelles, des communications, des transports et d'autres branches de l'économie, ainsi qu'en matière de formation des cadres nationaux. Les deux Parties développeront entre elles le commerce et la navigation sur la base de l'égalité, des avantages mutuels et de la clause de la nation la plus favorisée.

Article 9. Les Hautes Parties contractantes continueront à développer la coopération et l'échange des données d'expérience dans les domaines de la science, de l'art, des lettres, de l'enseignement, de la santé, de l'information, du cinéma, du tourisme, des sports et dans d'autres domaines.

Les deux Parties favoriseront l'élargissement des contacts et de la coopération entre les pouvoirs publics, les organisations de masse, notamment les organisations professionnelles et autres organisations sociales, les entreprises et les organismes culturels et scientifiques aux fins d'une connaissance plus approfondie de la vie, du travail, de l'expérience et des réalisations des peuples des deux pays.

Article 10. Les Hautes Parties contractantes continueront de développer leur coopération dans le domaine militaire conformément aux accords appropriés qu'elles ont conclus, en vue de consolider leurs capacités défensives.

Article 11. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare qu'elle n'adhérera à aucun pacte et ne participera à aucun groupement d'Etats, ou à aucun acte ou mesure dirigé contre l'autre Partie contractante.

Article 12. Chacune des Hautes Parties contractantes déclare que ses obligations découlant d'accords internationaux en vigueur ne sont pas en contradiction avec les dispositions du présent Traité et s'engage à ne conclure aucun accord international incompatible avec celui-ci.

Article 13. Toute divergence de vues qui pourrait surgir entre les Hautes Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application de l'une quelconque des dispositions du présent Traité sera résolue d'un commun accord entre les deux Parties dans un esprit d'amitié, de compréhension et de respect mutuels.

Article 14. Le présent Traité sera valable pour une durée de vingt ans à dater du jour de son entrée en vigueur.

Si aucune des Hautes Parties contractantes ne manifeste, six mois avant l'échéance du délai prévu, son désir de dénoncer le Traité, celui-ci demeurera en vigueur pour les cinq années suivantes et ainsi de suite tant qu'aucune des Hautes Parties contractantes n'aura notifié par écrit à l'autre Partie, six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours, son intention de dénoncer le présent Traité.

Article 15. Le présent Traité est sujet à ratification et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Damas.

FAIT à Moscou, le 8 octobre 1980, en double exemplaire en langues arabe et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

[L. I. BREJNEV]

Pour la République arabe syrienne :

[HAFEZ EL ASSAD]

No. 19729

**UNITED NATIONS
and
CHINA**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
a study tour on hydropower stations to be held in China
from 22 May to 4 June 1981. New York, 16 and
30 March 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 30 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
CHINE**

**Échange de lettres constituant un accord concernant un
voyage d'études sur les centrales hydroélectriques
devant avoir lieu en Chine du 22 mai au 4 juin 1981.
New York, 16 et 30 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 30 mars 1981.

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND CHINA CONCERNING A STUDY TOUR ON HYDRO-POWER STATIONS TO BE HELD IN CHINA FROM 22 MAY TO 4 JUNE 1981

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LA CHINE CONCERNANT UN VOYAGE D'ÉTUDES SUR LES CENTRALES HYDROÉLECTRIQUES DEVANT AVOIR LIEU EN CHINE DU 22 MAI AU 4 JUIN 1981

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 30 March 1981 by the exchange of the said letters.

¹ Entré en vigueur le 30 mars 1981 par l'échange desdites lettres.

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 27 March 1981 to 31 March 1981

No. 875

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 27 mars 1981 au 31 mars 1981

N° 875

No. 875

—

**SPAIN
and
HOLY SEE**

**Agreement relating to the mode of exercise of the privilege
of presentation. Signed at Madrid on 7 June 1941**

Authentic text: Spanish.

Filed and recorded at the request of Spain on 27 March 1981.

—————

**ESPAGNE
et
SAINT-SIÈGE**

**Accord relatif aux modalités d'exercice du privilège de pré-
sentation. Signé à Madrid le 7 juin 1941**

Texte authentique : espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande de l'Espagne le 27 mars 1981.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO ENTRE LA SANTA SEDE Y EL GOBIERNO ESPAÑOL ACERCA DEL MODO DE EJERCICIO DEL PRIVILEGIO DE PRESENTACIÓN

La Santa Sede y el Gobierno Español han convenido los puntos siguientes:

1) Tan pronto como se haya producido la vacante de una Sede Arzobispal o Episcopal (o de una Administración Apostólica con carácter permanente, es decir, las de Barbastro y Ciudad Rodrigo), o cuando la Santa Sede juzgue necesario nombrar un Coadjutor con derecho de sucesión, el Nuncio Apostólico, de modo confidencial, tomará contacto con el Gobierno Español y, una vez conseguido un principio de acuerdo, enviará a la Santa Sede una lista de nombres de personas idóneas, al menos en número de seis.

2) El Santo Padre elegirá tres de entre aquellos nombres y, por conducto de la Nunciatura Apostólica, los comunicará al Gobierno Español y, entonces, el Jefe del Estado, en el término de treinta días, presentará oficialmente uno de los tres.

3) Si el Santo Padre, en su alto criterio, no estimase aceptables todos o parte de los nombres comprendidos en la lista, de suerte que no pudiera elegir tres o ninguno de entre ellos, de propia iniciativa completará o formulará una terna de candidatos comunicándola, por el mismo conducto, al Gobierno Español.

Si éste tuviera objeciones de carácter político general que oponer a todos o a alguno de los nuevos nombres, las manifestará a la Santa Sede.

En caso de que transcurriesen treinta días desde la fecha de la susodicha comunicación sin una respuesta del Gobierno, su silencio se interpretará en el sentido de que éste no tiene objeciones de aquella índole que oponer a los nuevos nombres; quedando entendido que entonces el Jefe del Estado presentará sin más a Su Santidad uno de los candidatos incluidos en dicha terna.

Por el contrario, si el Gobierno formula aquellas objeciones se continuarán las negociaciones aún transcurridos los treinta días.

4) En todo caso, aun cuando el Santo Padre acepte tres nombres de los enviados, siempre podrá, además, sugerir nuevos nombres que añadirá a la terna, pudiendo entonces el Jefe del Estado presentar indistintamente un nombre de los comprendidos en la terna o alguno de los sugeridos complementariamente por el Santo Padre.

5) Todas estas negociaciones previas tendrán carácter absolutamente secreto, guardándose de manera especial el secreto con respecto a las personas hasta el momento de su nombramiento.

6) El Gobierno Español, por su parte, se compromete formalmente a concluir, cuanto antes, con la Santa Sede un nuevo Concordato inspirado en su deseo de restaurar el sentido católico de la gloriosa tradición nacional.

El presente convenio estará en vigor hasta que se incorporen sus normas al nuevo Concordato.

7) En lo relativo a la provisión de los beneficios no consistoriales, en el mismo momento de la firma de este convenio se iniciará la oportuna negociación para concluir otro en el que se establezcan las normas para su provisión.

La Iglesia, a la que por derecho propio y nativo corresponde la provisión incluso de aquellos beneficios no consistoriales sobre los que el Rey de España gozaba de particulares privilegios, está dispuesta, no obstante, a hacer también algunas concesiones en este punto al Gobierno Español.

8) Hasta que la cuestión quede definitivamente arreglada en el futuro Concordato, los prelados podrán proceder, libremente, a la provisión de las parroquias, dentro de las normas del Derecho Canónico, sin más que notificar los nombramientos al Gobierno, con anterioridad a la toma de posesión, para el caso excepcional de que éste tuviera que formular alguna objeción contra el nombramiento por razones de carácter político general.

9) Entretando se llega a la conclusión de un nuevo Concordato, el Gobierno Español se compromete a observar las disposiciones contenidas en los cuatro primeros artículos del Concordato del año 1851.

10) Durante el mismo tiempo el Gobierno se compromete a no legislar sobre materias mixtas o sobre aquellas que puedan interesar de algún modo a la Iglesia, sin previo acuerdo con la Santa Sede.

HECHO por duplicado en Madrid a siete de junio de mil novecientos cuarenta y uno.

Por la Santa Sede:

[Signed — Signé]

CAYETANO CICOGNANI
Arzobispo de Ancyra
Nuncio Apostólico

Por el Gobierno Español:

[Signed — Signé]

RAMÓN SERRANO SUÑER
Ministro de Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE HOLY SEE AND THE SPANISH
GOVERNMENT RELATING TO THE MODE OF EXERCISE OF
THE PRIVILEGE OF PRESENTATION

The Holy See and the Spanish Government have agreed on the following points:

1. As soon as an archiepiscopal or episcopal see (or an apostolic administration having a permanent character, that is to say, that of Barbastro or that of Ciudad Rodrigo) has become vacant, or when the Holy See deems it necessary to nominate a coadjutor with right of succession, the apostolic nuncio shall confidentially enter into contact with the Spanish Government and, once an initial agreement has been reached, shall send to the Holy See a list of names of suitable persons, at least six in number.

2. The Holy Father shall select three from among those names and communicate them, through the apostolic nunciature, to the Spanish Government, whereupon the Head of the State shall officially present one of the three within a period of 30 days.

3. If the Holy Father, in his exalted judgment, does not deem acceptable any or all of the names included in the list and is thus unable to select three or any of them, he shall on his own initiative complete or formulate a *terna* of candidates and communicate it through the apostolic nunciature to the Spanish Government.

If the Spanish Government has any objections of a general political nature to any or all of the new names, it shall make those objections known to the Holy See.

In the event that 30 days elapse from the date of the aforementioned communication without any reply from the Government, such silence shall be interpreted to mean that the Government has no objections of that nature with respect to the new names, it being understood that the Head of the State will then, without further formalities, present to His Holiness one of the candidates included in the said *terna*.

If, on the contrary, the Government does formulate such objections, negotiations shall continue even after the 30 days have elapsed.

4. In any event, even where the Holy Father accepts three of the names sent, he may still, in addition, suggest new names, which he shall add to the *terna*, in which case the Head of the State may present either a name included in the *terna* or one of those additionally suggested by the Holy Father.

5. All these previous negotiations shall be absolutely secret, secrecy being maintained in particular with respect to persons until the time of their appointment.

6. The Spanish Government, for its part, formally pledges itself to conclude with the Holy See, as soon as possible, a new Concordat inspired by its desire to restore the Catholic sense of the glorious national tradition.

¹ Came into force on 7 June 1941 by signature.

This Convention shall remain in force until its provisions are incorporated into the new Concordat.

7. As relates to appointment to non-consistorial benefices, at the very time of signing this Convention appropriate negotiations shall commence for the conclusion of another convention establishing the rules of provision to such benefices.

The Church, to which appointment, including appointment to those non-consistorial benefices in respect of which the King of Spain enjoyed special privileges, belongs by native and inherent right, is willing, nonetheless, also to make some concessions on this point to the Spanish Government.

8. Until the question is definitively settled in the future Concordat, the prelates shall have the right freely to appoint incumbents to parishes, within the rules of canon law, with no further formality than that of notifying the Government of appointments before the taking of possession, in case the Government might exceptionally have any objection to formulate against the appointment for reasons of a general political nature.

9. Pending the conclusion of a new Concordat, the Spanish Government agrees to observe the provisions contained in the first four articles of the Concordat of the year 1851.¹

10. During the same period, the Government agrees not to legislate, without prior agreement with the Holy See, on joint matters or matters that might in any way concern the Church.

DONE in duplicate, in Madrid, on 7 June 1941.

For the Holy See:

[Signed]

CAYETANO CICOGNANI
Archbishop of Ankara
Apostolic Nuncio

For the Spanish Government:

[Signed]

RAMÓN SERRANO SUÑER
Minister for Foreign Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1221, No. II-874.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE SAINT-SIÈGE ET LE GOUVERNEMENT ESPAGNOL RELATIF AUX MODALITÉS D'EXERCICE DU PRIVILÈGE DE PRÉSENTATION

Le Saint-Siège et le Gouvernement espagnol sont convenus de ce qui suit :

1. Dès qu'un siège archiépiscopal ou épiscopal (ou le siège d'une administration apostolique à caractère permanent, c'est-à-dire des administrations apostoliques de Barbastro et de Ciudad Rodrigo) deviendra vacant, ou si le Saint-Siège juge nécessaire de nommer un coadjuteur avec droit de succession, le nonce apostolique entrera confidentiellement en rapport avec le Gouvernement espagnol et, une fois acquis un accord de principe, adressera au Saint-Siège une liste des noms des personnes idoines, qui devront être au moins au nombre de six.

2. Sur cette liste, le Saint-Père choisira trois noms qu'il communiquera au Gouvernement espagnol par l'intermédiaire de la nonciature apostolique, après quoi le chef de l'Etat, dans un délai de 30 jours, présentera officiellement la candidature de l'une des trois personnes retenues.

3. Si le Saint-Père, dans sa sagesse, juge inacceptable tous les noms ou une partie des noms figurant sur la liste susmentionnée et ne peut donc pas retenir trois des personnes ou aucune des personnes dont les noms figurent sur la liste, il complétera ou établira de sa propre initiative une liste de trois candidats qu'il communiquera, selon les mêmes modalités, au Gouvernement espagnol.

Si le Gouvernement espagnol a des objections de politique générale à opposer à l'un des nouveaux noms proposés ou à tous ces noms, ses objections seront communiquées au Saint-Siège.

Si le gouvernement ne donne pas de réponse dans un délai de 30 jours à compter de la date de la communication susmentionnée, son silence sera interprété comme signifiant qu'il n'a pas d'objection de ce type à opposer aux nouveaux noms, étant entendu qu'en pareil cas le Chef de l'Etat soumettra sans autre formalité à Sa Sainteté la candidature de l'une des personnes figurant sur ladite liste de trois noms.

En revanche, si le gouvernement a des objections de ce type à formuler, les négociations se poursuivront, même après l'expiration du délai susmentionné de trente jours.

4. En tout état de cause, et même s'il accepte trois des noms qui lui ont été communiqués, le Saint-Père pourra toujours, en outre, suggérer de nouveaux noms à ajouter à la liste, le Chef de l'Etat pouvant alors présenter indifféremment le nom de l'une des personnes figurant sur la liste ou celui de l'une des personnes supplémentaires suggérées par le Saint-Père.

5. Toutes ces négociations préalables auront un caractère absolument secret, le secret devant être maintenu tout particulièrement en ce qui concerne le nom des personnes intéressées et ce jusqu'à leur nomination.

¹ Entré en vigueur le 7 juin 1941 par la signature.

6. Le Gouvernement espagnol, pour sa part, s'engage formellement à conclure dans les plus brefs délais avec le Saint-Siège un nouveau concordat inspiré par son désir de restaurer le sentiment catholique de la glorieuse tradition nationale.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'à ce que ses dispositions aient été incorporées dans le nouveau Concordat.

7. Pour ce qui est de l'octroi des bénéfices non consistoriaux, les négociations voulues seront entreprises lors de la signature du présent Accord afin de conclure un autre accord établissant les normes applicables en la matière.

L'Eglise, qui jouit en propre et de façon inhérente du droit de provision, y compris en ce qui concerne les bénéfices non consistoriaux à propos desquels le roi d'Espagne jouissait de privilèges particuliers, est néanmoins disposée à faire également certaines concessions sur ce point au Gouvernement espagnol.

8. Tant que la question n'aura pas été définitivement réglée dans le futur Concordat, les prélats pourront librement pourvoir les paroisses conformément aux normes du droit canonique et devront simplement notifier les nominations au gouvernement, avant que les intéressés ne prennent leurs fonctions, pour le cas exceptionnel où ce dernier aurait quelque objection de politique générale à opposer à la nomination.

9. En attendant la conclusion d'un nouveau Concordat, le Gouvernement espagnol s'engage à observer les dispositions énoncées dans les quatre premiers articles du Concordat de 1851¹.

10. Entre-temps, le gouvernement s'engage à ne prendre aucune mesure législative à propos de questions mixtes ou de questions pouvant intéresser l'Eglise d'une façon ou d'une autre sans s'entendre préalablement avec le Saint-Siège.

FAIT à Madrid en double exemplaire, ce 7 juin 1941.

Pour le Saint-Siège :
L'Archevêque d'Ancyre
Nonce apostolique,

[Signé]

CAYETANO CICOGNANI

Pour le Gouvernement espagnol :
Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

RAMÓN SERRANO SUÑER

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1221, n° 11-874.

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 1136. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO PASSPORT VISA FEES. LONDON, 9 AND 12 NOVEMBER 1948¹

N° 1136. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU TARIF DES VISAS DE PASSEPORT. LONDRES, 9 ET 12 NOVEMBRE 1948¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 9 and 12 November 1948.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu qui est entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dont l'Accord susmentionné des 9 et 12 novembre 1948, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 84, p. 275.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 84, p. 275.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 2174. CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO CONSULAR OFFICERS. SIGNED AT WASHINGTON ON 6 JUNE 1951¹

N° 2174. CONVENTION ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIVE AUX CONSULS. SIGNÉE À WASHINGTON LE 6 JUIN 1951¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu, which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 6 June 1951.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu, qui est entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dont l'Accord susmentionné du 6 juin 1951, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 165, p. 121, and annex A in volume 597.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 165, p. 121, et annexe A du volume 597.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

APPLICATION of Regulation No. 28² annexed to the above-mentioned Agreement

Notification received on:

31 March 1981

AUSTRIA

(With effect from 30 May 1981.)

Registered ex officio on 31 March 1981.

APPLICATION du Règlement n° 28² annexé à l'Accord susmentionné

Notification reçue le :

31 mars 1981

AUTRICHE

(Avec effet au 30 mai 1981.)

Enregistré d'office le 31 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216 and 1218.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 194.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214, 1216 et 1218.

² *Ibid.*, vol. 854, p. 203.

No. 8181. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE RECIPROCAL GRANTING OF LICENCES TO AMATEUR RADIO OPERATORS. LONDON, 26 NOVEMBER 1965¹

N° 8181. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF À L'OCTROI, SUR UNE BASE DE RÉCIPROCITÉ, DE LICENCES AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS DES DEUX PAYS. LONDRES, 26 NOVEMBRE 1965¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu, which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 26 November 1965.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu, qui est entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dont l'Accord susmentionné du 26 novembre 1965, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 561, p. 193, and annex A in volumes 732 and 1098.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 561, p. 193, et annexe A des volumes 732 et 1098.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 11654. AGREEMENT ESTABLISHING THE PEPPER COMMUNITY, OPENED FOR SIGNATURE AT BANGKOK ON 16 APRIL 1971¹

N° 11654. ACCORD INSTITUANT LA COMMUNAUTÉ DU POIVRE, OUVERT À LA SIGNATURE À BANGKOK LE 16 AVRIL 1971¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

30 March 1981

BRAZIL

(With effect from 30 March 1981.)

Registered ex officio on 30 March 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

30 mars 1981

BRÉSIL

(Avec effet au 30 mars 1981.)

Enregistré d'office le 30 mars 1981.

No. 14241. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL CO-OPERATION, SIGNED AT WASHINGTON ON 18 MAY 1973²

N° 14241. ACCORD DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À WASHINGTON LE 18 MAI 1973²

TERMINATION (*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on scientific and technological cooperation signed at Belgrade on 2 April 1980.³

The said Agreement, which came into force on 24 June 1980, provides, in its article IX, that it shall supersede the above-mentioned Agreement of 18 May 1973.

(27 March 1981)

ABROGATION (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Accord de coopération scientifique et technologique entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République fédérative de Yougoslavie signé à Belgrade le 2 avril 1980³.

Ledit Accord, qui est entré en vigueur le 24 juin 1980, stipule, à son article IX, qu'il remplacera l'Accord susmentionné du 18 mai 1973.

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 818, p. 89.

² *Ibid.*, vol. 979, p. 261, and annex A in volume 1152.

³ See p. 235 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 818, p. 89.

² *Ibid.*, vol. 979, p. 261, et annexe A du volume 1152.

³ Voir p. 235 du présent volume.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

DECLARATION under article 41 of the Covenant recognizing the competence of the Human Rights Committee

DÉCLARATION en vertu de l'article 41 du Pacte reconnaissant la compétence du Comité des droits de l'homme

Received on:

Reçue le :

28 March 1981

28 mars 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(In a communication accompanying the declaration, the Government of the Federal Republic of Germany indicated that it wishes to draw attention to the reservations made upon ratification with respect to articles 19, 21 and 22 in conjunction with articles 2 (1), 14 (3), 14 (5) and 15 (1) of the said Covenant² and to the reservation in favour of Allied rights and responsibilities contained in the declaration, also made upon ratification, on the application of the Covenant to Berlin (West).³)

(Dans une communication accompagnant la déclaration, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a indiqué qu'il désirait attirer l'attention sur les réserves formulées lors de la ratification à l'égard des articles 19, 21 et 22 en connexion avec le paragraphe 1 de l'article 2, les paragraphes 3 et 5 de l'article 14 et le paragraphe 1 de l'article 15 dudit Pacte². Il voulait en outre attirer l'attention sur la réserve en faveur des droits et responsabilités des Alliés contenue dans la déclaration également faite lors de la ratification, relative à l'application du Pacte à Berlin-Ouest³.)

"The Federal Republic of Germany, in accordance with article 41 of the said Covenant, recognizes for a further five years from the date of expiry of the declaration of 22 April 1976 the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from a State Party insofar as that State Party has recognized in regard to itself the competence of the Committee and as corresponding obligations have been assumed under the Covenant by the Federal Republic of Germany and by the State Party concerned."

« La République fédérale d'Allemagne, conformément à l'article 41 de ce Pacte, reconnaît pour une nouvelle période de cinq années, à compter de la date d'expiration de la déclaration du 22 avril 1976, la compétence du Comité des droits de l'homme pour recevoir et examiner des communications d'un Etat partie pour autant que ce dernier ait reconnu, en ce qui le concerne, la compétence du Comité et que des obligations correspondantes aient été assumées au titre du Pacte par la République fédérale d'Allemagne et par l'Etat partie en question. »

Registered ex officio on 28 March 1981.

Enregistré d'office le 28 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216 and 1218.

² *Ibid.*, p. 293.

³ *Ibid.*, p. 172, note 1.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216 et 1218.

² *Ibid.*, p. 293.

³ *Ibid.*, p. 187, note 1.

No. 14696. AGREEMENT CONCERNING THE LATIN AMERICAN FACULTY OF SOCIAL SCIENCES (FLACSO) CONSTITUTING MODIFICATION OF THE AGREEMENT OF 18 JUNE 1971. CONCLUDED AT QUITO ON 30 APRIL 1975¹

N° 14696. ACCORD SUR LA FACULTÉ LATINO-AMÉRICAINNE DE SCIENCES SOCIALES (FLACSO) CONSTITUANT MODIFICATION DE L'ACCORD DU 18 JUIN 1971. CONCLU À QUITO LE 30 AVRIL 1975¹

RATIFICATION in respect of the Protocol of amendment of 8 June 1979² to the above-mentioned Agreement

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

29 January 1981

MEXICO

(With effect from 8 June 1979, the date on which the Protocol of amendment came into force for all member States, including Mexico, in accordance with article XIII of the Agreement.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1981.

RATIFICATION à l'égard du Protocole d'amendement du 8 juin 1979² à l'Accord susmentionné

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

29 janvier 1981

MEXIQUE

(Avec effet au 8 juin 1979, date à laquelle le Protocole d'amendement est entré en vigueur pour tous les Etats membres, y compris le Mexique, conformément à l'article XIII de l'Accord.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1001, p. 129, and annex A in volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175 and 1186.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 406.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1001, p. 129, et annexe A des volumes 1007, 1079, 1128, 1138, 1175 et 1186.

² *Ibid.*, vol. 1186, p. 413.

No. 14861. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE SUPPRESSION AND PUNISHMENT OF THE CRIME OF *APARTHEID*. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 30 NOVEMBER 1973¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

31 March 1981

BAHAMAS

(With effect from 30 April 1981.)

Registered ex officio on 31 March 1981.

N° 14861. CONVENTION INTERNATIONALE SUR L'ÉLIMINATION ET LA RÉPRESSION DU CRIME D'*APARTHEID*. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 30 NOVEMBRE 1973¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

31 mars 1981

BAHAMAS

(Avec effet au 30 avril 1981.)

Enregistré d'office le 31 mars 1981.

No. 15511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF THE WORLD CULTURAL AND NATURAL HERITAGE. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS SEVENTEENTH SESSION, PARIS, 16 NOVEMBER 1972²

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on:

2 March 1981

MAURITANIA

(With effect from 2 June 1981.)

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 31 March 1981.

N° 15511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DU PATRIMOINE MONDIAL, CULTUREL ET NATUREL. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIX-SEPTIÈME SESSION, PARIS, 16 NOVEMBRE 1972²

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

2 mars 1981

MAURITANIE

(Avec effet au 2 juin 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 31 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1015, p. 243, and annex A in volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181 and 1211.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 151, and annex A in volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212 and 1214.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1015, p. 243, et annexe A des volumes 1026, 1033, 1035, 1036, 1038, 1039, 1043, 1045, 1048, 1051, 1055, 1060, 1066, 1076, 1093, 1095, 1098, 1102, 1106, 1110, 1120, 1126, 1138, 1146, 1147, 1151, 1155, 1161, 1165, 1181 et 1211.

² *Ibid.*, vol. 1037, p. 151, et annexe A des volumes 1043, 1050, 1053, 1055, 1063, 1079, 1098, 1102, 1119, 1128, 1135, 1136, 1141, 1143, 1156, 1157, 1162, 1172, 1183, 1205, 1212 et 1214.

No. 15811. EXTRADITION TREATY BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LONDON ON 8 JUNE 1972¹

N° 15811. TRAITÉ D'EXTRADITION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À LONDRES LE 8 JUIN 1972¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu, which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 8 June 1972.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu, qui est entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni dont l'Accord susmentionné du 8 juin 1972, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1049, p. 167.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1049, p. 167.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 16509. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING AIR SERVICES. SIGNED AT BERMUDA ON 23 JULY 1977¹

N° 16509. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ AUX BERMUDES LE 23 JUILLET 1977¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu, which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 23 July 1977.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu, qui est entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dont l'Accord susmentionné du 23 juillet 1977, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1079, p. 21, and annex A in volumes 1115, 1124 and 1202.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1079, p. 21, et annexe A des volumes 1115, 1124 et 1202.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 18061. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND RELATING TO THE PEACE CORPS IN TUVALU. SUVA AND FUNAFUTI, 25 AUGUST 1977¹

N° 18061. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF AU PEACE CORPS À TUVALU. SUVA ET FUNAFUTI, 25 AOÛT 1977¹

CONTINUED APPLICATION to Tuvalu
(*Note by the Secretariat*)

The Government of the United States of America registered on 27 March 1981 the Exchange of notes dated at Suva on 29 January 1980 and at Funafuti on 25 April 1980 constituting an agreement between the United States of America and Tuvalu, which came into force on 25 April 1980, concerning the continued application to Tuvalu of certain treaties concluded between the United States and the United Kingdom,² among which the above-mentioned Agreement of 25 August 1977.

(27 March 1981)

MAINTIEN EN VIGUEUR à l'égard de Tuvalu (*Note du Secrétariat*)

Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique a enregistré le 27 mars 1981 l'Echange de notes en date à Suva du 29 janvier 1980 et à Funafuti du 25 avril 1980 constituant un accord entre les Etats-Unis d'Amérique et Tuvalu, entré en vigueur le 25 avril 1980, prévoyant que divers accords conclus entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni, dont l'Accord susmentionné du 25 août 1977, continueront de s'appliquer à Tuvalu².

(27 mars 1981)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1149, No. I-18061.

² See p. 293 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1149, n° I-18061.

² Voir p. 293 du présent volume.

No. 18857. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT LA PAZ ON 31 MAY 1978¹

Nº 18857. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA BOLIVIE RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À LA PAZ LE 31 MAI 1978¹

AMENDMENT of annex B to the above-mentioned Agreement

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at La Paz on 13 and 24 September 1979, which came into force on 24 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify item III (Implementation Arrangements of an annex B Program Description) of the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The amendment reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En el Anexo B, Descripción del Programa, ítem III, Detalle de Implementación, redesignar el párrafo E existente, Plan de Evaluación, como párrafo F, e insertar un nuevo párrafo E como sigue:

E. *Revisiones permitidas bajo este Convenio.* Podrán ser utilizadas cartas de implementación para revisar los planes financieros de proyectos individuales y las correspondientes metas de implementación y descripciones narrativas, con el propósito de lograr una pronta y efectiva implementación del proyecto, de una manera consistente con los propósitos y los objetivos que se subrayan en el proyecto según se contempla originalmente, y el Convenio en sí.

Los mencionados ajustes no deberán:

1. Agregar nuevos proyectos;
2. Discontinuar o suprimir un proyecto; o
3. Enmendar los fondos asignados a un proyecto que resulte en un aumento o disminución de fondos a ese proyecto por más del 10 por ciento del total de fondos originalmente establecido en el Anexo B, durante la vigencia del Convenio.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

In annex B, Program Description, item III, Implementation Arrangements, redesignate existing paragraph E, Evaluation Plan, as paragraph F, and insert a new paragraph E as follows:

E. *Revisions permitted under this Agreement.* Implementation Letters may

MODIFICATION de l'annexe B à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Paz des 13 et 24 septembre 1979, lequel est entré en vigueur le 24 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier le point III (Dispositions relatives à l'exécution de l'annexe B — Description du programme) de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹.

La modification est libellée comme suit :

A l'annexe B, Description du Programme, point III, Dispositions relatives à l'exécution, renuméroter F le paragraphe E existant, Plan d'évaluation, et ajouter un nouveau paragraphe E ainsi conçu :

E. *Révisions autorisées conformément au présent Accord.* Des lettres

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297.

be used to revise individual project financial plans and corresponding implementation targets and narrative descriptions, for the purpose of achieving expeditious and effective implementation of the project in a manner consistent with the overall goals and purposes underlying the project as originally contemplated, and the Agreement as a whole.

No such adjustments may:

- (1) Add a new individual project;
- (2) Discontinue or delete a project; or
- (3) Revise project funding so as to result in an increase or decrease of any project funding by more than ten (10) percent of the total funding for the project as set forth in annex B, during the life of the Agreement.

d'exécution pourront être établies pour réviser les plans financiers des différents projets ainsi que les dates d'exécution et les descriptifs de ceux-ci afin de veiller à ce que les projets soient exécutés dans les meilleures conditions de rapidité et d'efficacité et conformément aux buts et objectifs d'ensemble des projets initialement prévus ainsi que de l'Accord dans son ensemble.

Il est entendu toutefois que lesdites révisions ne pourront pas avoir pour effet :

- 1) D'ajouter de nouveaux projets;
- 2) De suspendre ou de supprimer un projet; ou
- 3) De réviser le financement d'un projet de plus ou de moins 10 (dix) p. 100 du montant total du financement du projet, tel qu'il est indiqué à l'annexe B, pendant la période de validité de l'Accord.

AMENDMENT of the commodity table of the above-mentioned Agreement of 31 May 1978

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at La Paz on 6 December 1979, which came into force on 6 December 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to modify part II (Particular Provisions) of the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The amendment reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

A. En el ítem I, Cuadro de Productos, bajo los títulos de la columna respectiva, insertar una nueva línea como sigue: « Trigo/harina de trigo (equivalente en trigo) 1980 — 26.000-5,0 ». En la línea titulada « Total » suprimir « Dólares 22,8 » e insertar « Dólares 27,8 ».

B. En el ítem III, Cuadro de Requisitos Normales, bajo la columna titulada « Período de Importación » cambiar « 1979 » por « 1979 y 1980 ». Bajo la columna titulada « Requisitos normales de comercialización (toneladas métricas) », cambiar « 159.700 » por « 159.700 en cada año ».

C. En el ítem IV, Limitaciones a la Exportación, párrafo A, cambiar « Año calendario de los Estados Unidos 1978 y 1979 » por « Año calendario de los Estados Unidos 1978, 1979 y 1980 ».

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297, and p. 383 of this volume.

MODIFICATION du tableau des produits de l'Accord susmentionné du 31 mai 1978

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Paz du 6 décembre 1979, lequel est entré en vigueur le 6 décembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier la deuxième partie (Conditions particulières) de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹.

La modification est libellée comme suit :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297, et p. 383 du présent volume.

A. In item I, Commodity table, under appropriate column headings, insert a new line as follows: "Wheat/wheat flour (wheat basis) 1980-26,000-5.0". On the lines entitled "Total", delete "Dollars 22.8" and insert "Dollars 27.8".

B. In item III, Usual marketing table, under the column headed "Import Period", change "1979" to read "1979 and 1980". Under column headed "Usual marketing requirement (metric tons)", change "159,700" to read "159,700 in each year".

C. In item IV, Export limitations, paragraph A, change "United States calendar year 1978 and 1979" to "United States calendar years 1978, 1979 and 1980".

AMENDMENT of the commodity table of the above-mentioned Agreement of 31 May 1978

By an agreement in the form of an exchange of notes dated at La Paz on 28 February 1980, which came into force on 28 February 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes, it was agreed to further modify part II (Particular Provisions) of the above-mentioned Agreement, as amended.¹

The amendment reads as follows:

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

En el ítem I, Cuadro de Productos, comenzando en la línea « Trigo/harina de trigo (equivalente en trigo) 1980, » bajo los títulos de la columna respectiva cambiar « 26.000 » a « 73.000 » y « 5,0 » a « 13,4 ». En la línea titulada « Total » cambiar « Dólares 27,8 » a « Dólares 36,2 ».

In item I, Commodity Table, on the line beginning "Wheat/wheat flour (wheat basis) 1980", under appropriate column headings change "26,000" to "73,000" and "5.0" to "13.4". On the line entitled "Total", change "Dollars 27.8" to "Dollars 36.2".

Authentic texts of the amendments: English and Spanish.

Certified statements were registered by the United States of America on 27 March 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

A. Au point I, Liste des produits, sous les colonnes appropriées, ajouter une nouvelle ligne ainsi conçue : « Blé/farine de blé (équivalent blé) 1980 — 26 000 — 5,0 »; en regard de « Total », remplacer « 22,8 » par « 27,8 ».

B. Au point III, Liste des marchés habituels, sous la colonne intitulée « Période d'importation », remplacer « 1979 » par « 1979 et 1980 » et, sous la colonne intitulée « Besoins normaux du marché (tonnes métriques) », remplacer « 159 700 » par « 159 700 chaque année ».

C. Au point IV, Limitations des exportations, au paragraphe A, remplacer « années civiles 1978 et 1979 des Etats-Unis » par « années civiles 1978, 1979 et 1980 des Etats-Unis ».

MODIFICATION du tableau des produits de l'Accord susmentionné du 31 mai 1978

Aux termes d'un accord conclu sous forme d'échange de notes en date à La Paz du 28 février 1980, lequel est entré en vigueur le 28 février 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes, il a été convenu de modifier à nouveau la deuxième partie (Conditions particulières) de l'Accord susmentionné, tel que modifié¹.

La modification est libellée comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Au point I, Liste des produits, en regard de « Blé/farine de blé (équivalent blé) 1980 », sous les colonnes appropriées, remplacer « 26 000 » par « 73 000 » et « 5,0 » par « 13,4 » et, en regard de « Total », remplacer « 27,8 » par « 36,2 ».

Textes authentiques des amendements : anglais et espagnol.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1178, p. 297, and pp. 383 and 384 of this volume.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1178, p. 297, et p. 383 et 384 du présent volume.

No. 18863. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. BOGOTÁ, 3 AUGUST 1978¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED.¹ BOGOTÁ, 2 AND 31 JANUARY 1980

Authentic texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

I

*The American Economic/Commercial Counselor to the Colombian Exports
Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX)*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA
BOGOTÁ, COLOMBIA

January 2, 1980

Dear Doctor Arciniegas:

I refer to the Agreement between the United States of America and the Republic of Colombia relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles, effected by exchange of notes August 3, 1978, as amended¹ (the Agreement) and to your letter No. 4936 of September 7, 1979, requesting *inter alia* an increase in the consultation level for category 312, corduroy.

I am pleased to inform you that my Government agrees with this request. I therefore propose that the Agreement be amended to raise the consultation level of category 312, during the 1979-1980 agreement year, to 2,500,000 square yards equivalent.

If this proposal is acceptable to the Government of Colombia, this letter and your letter of confirmation will constitute an amendment to the Agreement.

Sincerely,

[Signed]

GEORGE H. THIGPEN
Economic/Commercial Counselor

Dr. Hernando Arciniegas Serna
Sub-Director de Exportaciones
INCOMEX
Bogotá, D.E.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1179, No. 1-18863, and annex A in volume 1207.

² Came into force on 31 January 1980 by the exchange of the said letters.

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

INCOMEX¹

Bogotá, D.E., 31 enero 1980

E. # 0879

Estimado señor Thigpen:

Con relación a su carta del pasado 2 de enero, me permito manifestarle que el Gobierno de Colombia acepta y agradece se haya tenido en cuenta la solicitud de elevar el nivel de consulta por la Categoría 312 en 2.500.000 yardas cuadradas, durante el año 1979-1980 del Acuerdo Textil suscrito por los dos países.

Por tanto esta nota y la suya se constituyen en una enmienda al Acuerdo.

Atentamente,

[Signed — Signé]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Subdirector Exportaciones

Señor George H. Thigpen
Consejero para Asuntos Económicos y Comerciales
Embajada Estados Unidos
Ciudad

[TRANSLATION² — TRADUCTION³]

The Colombian Exports Sub-Director, Instituto Colombiano de Comercio Exterior (INCOMEX), to the American Economic/Commercial Counselor

INCOMEX⁴
BOGOTÁ, D.E., COLOMBIA

Bogotá, D.E., January 31, 1980

E#0879

Dear Mr. Thigpen:

With regard to your letter of January 2, 1980, I wish to inform you that the Government of Colombia concurs and appreciates the consideration given to the request to raise the consultation level of category 312 to 2,500,000 square yards during the 1979-1980 agreement year of the textile agreement signed by our two countries.

This letter and your letter therefore constitute an amendment to the agreement.

Sincerely,

[Signed]

HERNANDO ARCINIEGAS S.
Assistant Director for Exports

Mr. George H. Thigpen
Counselor for Economic and Commercial Affairs
Embassy of the United States
Bogotá, D.E.

¹ Instituto Colombiano de Comercio Exterior, Bogotá, D.E., Colombia.

² Translation supplied by the Government of the United States.

³ Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

⁴ Colombian Institute of Foreign Trade.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18863. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. BOGOTÁ, 3 AOÛT 1978¹

ECHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ¹. BOGOTÁ, 2 ET 31 JANVIER 1980

Textes authentiques : anglais et espagnol.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

I

Le Conseiller pour les affaires économiques et commerciales des Etats-Unis au Sous-Directeur des exportations de la Colombie, Institut colombien pour le commerce extérieur (INCOMEX)

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
BOGOTÁ (COLOMBIE)

Le 2 janvier 1970

Monsieur,

Je me réfère à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République de Colombie relatif au commerce des textiles en coton, en laine et en fibres chimiques, conclu par échange de notes en date du 3 août 1978, tel qu'il a été modifié¹ (ci-après dénommé l'« Accord »), et à votre lettre n° 4936 en date du 7 septembre 1979 demandant notamment un accroissement du niveau de consultation fixé pour la catégorie 312 (velours à côtes).

J'ai le plaisir de vous informer que mon gouvernement accepte cette demande. Je propose donc que l'Accord soit modifié, le niveau de consultation fixé pour la catégorie 312 étant porté à 2 500 000 équivalents yards carrés pour l'année 1979-1980 de validité de l'Accord.

Si cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement de la Colombie, la présente lettre et votre réponse en ce sens constitueront une modification de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Le Conseiller pour les affaires
économiques et commerciales,

[Signé]

GEORGE H. THIGPEN

Monsieur Hernando Arciniegas Serna
Sous-Directeur des exportations
INCOMEX
Bogotá, D.E.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1179, n° 1-18863, et annexe A du volume 1207.

² Entré en vigueur le 31 janvier 1980 par l'échange desdites lettres.

II

Le Sous-Directeur des Exportations de la Colombie, Institut colombien pour le commerce extérieur (INCOMEX), au Conseiller pour les affaires économiques et commerciales des Etats-Unis

INCOMEX¹

Bogotá, D.E., le 31 janvier 1980

E.#0879

Monsieur,

En réponse à votre lettre du 2 janvier dernier, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la Colombie se félicite que sa demande ait été prise en considération et qu'il accepte que le niveau de consultation fixé pour la catégorie 312 soit porté à 2 500 000 yards carrés pour l'année 1979-1980 de validité de l'Accord sur les textiles conclu entre nos deux gouvernements.

En conséquence, la présente lettre et la vôtre constituent une modification de l'Accord.

Veillez agréer, etc.

Le Sous-Directeur des exportations,

[Signé]

HERNANDO ARCINIEGAS S.

Monsieur George H. Thigpen
Conseiller pour les affaires économiques et commerciales
Ambassade des Etats-Unis
Bogotá, D.E.

¹ Institut colombien pour le commerce extérieur, Bogotá, D.E. (Colombie).

No. 18900. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE DOMINICAN REPUBLIC RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. WASHINGTON, 7 AND 8 AUGUST 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING ANNEX B TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 5 AND 7 MARCH 1980

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

I

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

March 5, 1980

Excellency:

I have the honor to refer to the Agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes August 7, 1979¹ * ("the Agreement"), and to discussions held in Washington February 25-29, 1980.

I have also the honor to propose that annex B of the Agreement be amended to delete the specific limits for category 351 and to replace them by the following specific limits for category 351:

(First Agreement Year)
247,000 dozen
12,844,000 square yards equivalent
(Second Agreement Year)
302,960 dozen
15,753,920 square yards equivalent
(Third Agreement Year)
324,167 dozen
16,856,684 square yards equivalent
(Fourth Agreement Year)
346,858 dozen
18,036,616 square yards equivalent

If the foregoing conforms with the understanding of the Government of the Dominican Republic, this note and Your Excellency's note of confirmation on behalf of the Government of the Dominican Republic shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State:

*[Signed — Signé]*³

His Excellency Enriquillo A. del Rosario C.
Ambassador of the Dominican Republic

* Should read "August 7 and 8, 1979".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1181, p. 3.

² Came into force on 7 March 1980 by the exchange of the said notes.

³ Signed by Harry Kopp — Signé par Harry Kopp.

II

EMBAJADA DE LA REPÚBLICA DOMINICANA
WASHINGTON

March 7, 1980

089

Excellency:

I have the honour to refer to the Agreement between the United States of America and the Dominican Republic relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes of August 7, 1979 ("the Agreement"), and to discussions held in Washington, February 25-29, 1980.

I have also the honour to accept on behalf of the Government of the Dominican Republic the proposal contained in your note of March 5, 1980, proposing that annex B of the Agreement be amended to delete the specific limits for category 351 and to replace them by the following specific limits for category 351:

[See note I]

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

ENRIQUILLO A. DEL ROSARIO C.
Ambassador

His Excellency Cyrus R. Vance
Secretary of State

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 18900. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. WASHINGTON, 7 ET 8 AOÛT 1979¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ANNEXE B DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. WASHINGTON, 5 ET 7 MARS 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

I

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 5 mars 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République dominicaine relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles ainsi qu'à ses annexes, qui a été conclu par un échange de notes en date des 7 et 8 août 1979¹ (ci-après dénommé l'« Accord ») et aux entretiens qui ont eu lieu à Washington du 25 au 29 février 1980.

J'ai également l'honneur de proposer que l'annexe B de l'Accord soit modifiée pour supprimer les limites spécifiques de la catégorie 351 et pour les remplacer par les limites spécifiques suivantes :

(Première année de validité de l'Accord)

247 000 douzaines

12 844 000 équivalents yards carrés

(Deuxième année de validité de l'Accord)

302 960 douzaines

15 753 920 équivalents yards carrés

(Troisième année de validité de l'Accord)

324 167 douzaines

16 856 684 équivalents yards carrés

(Quatrième année de validité de l'Accord)

346 858 douzaines

18 036 616 équivalents yards carrés

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République dominicaine, la présente note et votre note de confirmation au nom du Gouvernement de la République dominicaine constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat :

[HARRY KOPP]

Son Excellence Monsieur Enriquillo A. del Rosario C.
Ambassadeur de la République dominicaine

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1181, p. 3.

² Entré en vigueur le 7 mars 1980 par l'échange desdites notes.

II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DOMINICAINE
WASHINGTON

Le 7 mars 1980

089

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République dominicaine relatif au commerce des textiles et des produits textiles en coton, en laine et en fibres synthétiques et artificielles ainsi qu'à ses annexes, conclu par un échange de notes en date du 7 août 1979 (ci-après dénommé l'« Accord ») et aux entretiens qui ont eu lieu à Washington du 25 au 29 février 1980.

J'ai également l'honneur d'accepter au nom du Gouvernement de la République dominicaine la proposition contenue dans votre note du 5 mars 1980, à savoir que l'annexe B de l'Accord soit modifiée pour supprimer les limites spécifiques de la catégorie 351 et pour les remplacer par les limites spécifiques suivantes :

[Voir note I]

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

ENRIQUILLO A. DEL ROSARIO C.
AmbassadeurSon Excellence Monsieur Cyrus R. Vance
Secrétaire d'Etat

No. 18926. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND HAITI RELATING TO TRADE IN TEXTILES AND TEXTILE PRODUCTS. PORT-AU-PRINCE, 17 AUGUST 1979¹

N° 18926. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET HAÏTI RELATIF AU COMMERCE DES TEXTILES ET DES PRODUITS TEXTILES. PORT-AU-PRINCE, 17 AOÛT 1979¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. PORT-AU-PRINCE, 28 JANUARY AND 3 MARCH 1980

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. PORT-AU-PRINCE, 28 JANVIER ET 3 MARS 1980

Authentic texts: English and French.

Textes authentiques : anglais et français.

Registered by the United States of America on 27 March 1981.

Enregistré par les Etats-Unis d'Amérique le 27 mars 1981.

I

The American Ambassador to the Haitian Secretary of State for Foreign Affairs

Port-au-Prince, January 28, 1980

No. 18

Excellency:

I refer to the agreement between the United States of America and the Republic of Haiti relating to trade in cotton, wool, and man-made fiber textiles and textile products, with annexes, effected by exchange of notes August 17, 1979,¹ in Port-au-Prince (the agreement) and to discussions between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of the Republic of Haiti held in Washington January 15 through 21, 1980.

Pursuant to the above discussions, I propose that the agreement be amended as follows:

1) Annex B of the agreement shall be amended to delete the specific limit on category 649 and to replace it by a specific limit of 1,168,819 dozen (5,610,331 square yards equivalent) on merged category 349/649.

2) The first sentence of paragraph 4 shall be deleted and replaced by the following two sentences: "For the second and third agreement years each specific limit, except the specific limit for merged category 349/649, shall be increased by seven percent annually. The specific limit for merged category 349/649 shall be the same in the second and third agreement years as it is in the first agreement year".

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1182, p. 131.

² Came into force on 3 March 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1182, p. 131.

² Entré en vigueur le 3 mars 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Haiti, this note and your note of confirmation will constitute an amendment to the agreement, effective on the date of your confirmation.

Accept, Mr. Secretary of State, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

WILLIAM B. JONES
Ambassador

His Excellency Georges Salomon
Secretary of State for Foreign Affairs
Port-au-Prince

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

L'Ambassadeur américain au Secrétaire d'Etat haïtien aux affaires étrangères

Port-au-Prince, le 28 janvier 1980

N° 18

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

[Signé]

WILLIAM B. JONES
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Georges Salomon
Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères
Port-au-Prince

II

RÉPUBLIQUE D'HAÏTI
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Port-au-Prince, le 3 mars 1980

EC/868

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 18 janvier 1980¹ qui se lit comme suit :

« Me référant à l'Accord entre les Etats-Unis d'Amérique et la République d'Haïti relatif au commerce du coton, de la laine et des articles synthétiques et les produits textiles, et les annexes, effectif par échange de notes du 17 août 1979 à Port-au-Prince et des pourparlers tenus entre les représentants du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et ceux du Gouvernement de la République d'Haïti à Washington du 15 au 21 janvier 1980.

¹ Devrait se lire : « 28 janvier 1980 » — Should read: "28 janvier 1980".

« Faisant suite à ces pourparlers, je propose que l'Accord soit amendé comme suit :

« 1) L'Annexe B de l'Accord sera amendée en annulant la limite spécifique de la catégorie 649 et en la remplaçant par la limite spécifique de 1 168 819 douzaines (5 610 331 yards carrés) de la catégorie combinée 349/649.

« 2) La première phrase du paragraphe 4 sera annulée et remplacée par les deux phrases suivantes : « Pour la deuxième et la troisième année de l'Accord, chaque limite spécifique, à l'exception de la limite spécifique pour la catégorie combinée 349/649 sera augmentée jusqu'à concurrence de 7% annuellement.

« La limite spécifique pour la catégorie combinée 349/649 sera la même pour la deuxième et la troisième année de l'Accord comme elle a été pour la première année de l'Accord. »

« Si cette proposition rencontre l'adhésion du Gouvernement de la République d'Haïti, cette note et votre note de confirmation constitueront un amendement de l'Accord, effectif à la date de votre confirmation. »

Il m'est agréable de vous faire savoir que le Gouvernement haïtien approuve les propositions susmentionnées.

La note de l'Ambassade des Etats-Unis et la note de réponse de la Chancellerie exprimant l'acceptation du Gouvernement haïtien constituent donc un amendement à l'Accord entre les deux Gouvernements sur ce sujet.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

[Signé]

GEORGES SALOMON
Secrétaire d'Etat

Son Excellence Monsieur William B. Jones
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPUBLIC OF HAITI
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

Port-au-Prince, March 3, 1980

No. EC/868

Mr. Ambassador:

I have the honor to acknowledge receipt of your letter of January 18, 1980,* which reads as follows:

[See note I]

* Should read "January 28, 1980".

¹ Translation supplied by the Government of the United States.

² Traduction fournie par le Gouvernement des Etats-Unis.

I am pleased to inform you that the Haitian Government approves the aforementioned proposals.

The note from the United States Embassy and the note in reply from the Foreign Ministry expressing the acceptance of the Haitian Government therefore constitute an amendment to the Agreement between our two Governments on this subject.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Mr. Ambassador, the assurances of my high consideration.

[Signed]

GEORGES SALOMON
Secretary of State

His Excellency William B. Jones
Ambassador of the United States of America

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 19600. CONVENIO ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

CONVENIO ADICIONAL AL CONVENIO DEL 23 DE OCTUBRE DE 1969 ENTRE EL ESTADO ESPAÑOL Y LA REPÚBLICA DE AUSTRIA SOBRE SEGURIDAD SOCIAL

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España y el Presidente Federal de la República de Austria han acordado modificar y completar el Convenio sobre Seguridad Social, firmado el 23 de octubre de 1969, en lo sucesivo llamado Convenio, y a este fin han nombrado plenipotenciarios suyos:

Su Majestad el Rey Don Juan Carlos I de España al Excmo. Señor D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Embajador de España en Viena,

El Presidente Federal de la República de Austria al Doctor Alois Reitbauer, Secretario General para Asuntos Exteriores,

quienes, después de haber intercambiado entre sí sus plenos poderes, hallados en buena y debida forma, han convenido lo siguiente:

Artículo 1. 1. a) El artículo 1, número 2, del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

« (2) 'Territorio', con referencia a España, su territorio de soberanía; con referencia a Austria, su territorio federal. »

b) El artículo 1, número 5, del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

« 5. 'Autoridad competente'. Con referencia a España, el Ministro de Sanidad y Seguridad Social, y con referencia a Austria, el Ministro Federal de Administración social, y con respecto a los subsidios familiares, el Ministro Federal de Hacienda. »

2. El artículo 2, párrafo 1, del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

« (1) El presente Convenio se aplicará:

1. En España:

a) A las disposiciones legales del Régimen General de Seguridad Social por lo que se refiere a:

aa) Maternidad, enfermedad común o profesional, incapacidad laboral transitoria y accidentes, sean o no de trabajo;

bb) Invalidez provisional y permanente;

cc) Vejez, muerte y supervivencia;

dd) Desempleo;

ee) Protección a la familia;

b) A las disposiciones legales sobre los regímenes especiales:

aa) Para la agricultura;

bb) Para los trabajadores del mar;

cc) Para los mineros del carbón;

dd) Para los trabajadores ferroviarios;

ee) Para los empleados de hogar;

ff) Para los trabajadores autónomos;

- gg*) Para los representantes de comercio;
hh) Para los artistas;
ii) Para los escritores de libros;
jj) Para los toreros.
2. En Austria, a las disposiciones legales sobre:
- El Seguro de Enfermedad;
 - El Seguro de Accidentes;
 - El Seguro de pensiones con excepción del Seguro especial del Notariado;
 - El Seguro de Desempleo;
 - Los subsidios familiares. »
3. El artículo 3 del Convenio debe tener la siguiente redacción:
- « El presente Convenio se aplicará, mientras que en él no se disponga otra cosa, a las personas que estén o hayan estado sometidas a las disposiciones legales mencionadas en el artículo 2, párrafo 1, así como a sus familiares y supervivientes. »
4. El artículo 5, párrafo 1, del Convenio tendrá la siguiente redacción:
- « (1) Las prestaciones económicas adquiridas según las disposiciones legales de una Parte Contratante, por un súbdito de una de las Partes Contratantes o sus supervivientes, no podrán ser objeto de reducción, suspensión, supresión ni retención, por el hecho de que el beneficiario resida en el territorio de la otra Parte Contratante. »
5. *a*) El artículo 6, párrafo 2, del Convenio tendrá la siguiente redacción:
- « (2) Cuando, según las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, la realización de una actividad lucrativa produzca efectos jurídicos sobre el derecho a una prestación de la Seguridad Social, esta situación será considerada y tendrá plena eficacia aunque se produzca en el territorio de la otra Parte Contratante. »
- b*) En el artículo 6 del Convenio queda suprimido el párrafo 3.
6. En el artículo 7 del Convenio se suprimen la indicación párrafo 1 y las disposiciones del párrafo 2.
7. El artículo 12 del Convenio tendrá la siguiente redacción:
- « Si una persona ha estado asegurada según las disposiciones legales de una Parte Contratante y sigue teniendo aún derecho a prestaciones en especie según dichas disposiciones, se le concederán estas prestaciones durante su residencia en el otro Estado en aplicación del artículo 13, párrafos 3, 4 y 6, hasta tanto exista un derecho a estas prestaciones según las disposiciones legales de la segunda Parte Contratante. »
8. En el artículo 16 del Convenio la expresión « artículos 12, párrafo 2... » debe sustituirse por « artículos 12 ».
9. *a*) En el artículo 17, párrafo 1, del Convenio, la expresión « artículos 12, párrafo 2 » debe sustituirse por « artículos 12, ».
- b*) El artículo 17, párrafo 2, del Convenio, tendrá la siguiente redacción:
- « (2) A fines de simplificación administrativa, las Autoridades competentes, a propuesta de las Instituciones interesadas, podrán acordar que para todos los casos o para determinados grupos de casos, las liquidaciones individuales se sustituyan por el pago de sumas globales. »
10. En el artículo 19, párrafo 3, del Convenio, el término « seis meses » debe ser sustituido por el de « doce meses ».

11. *a)* En el artículo 20, párrafo 1, del Convenio el término « párrafos 2 al 5 » debe ser sustituido por el de « párrafos 2 y 3 ».

b) En el artículo 20 del Convenio quedan suprimidos el párrafo 3, letra *c)*, y los párrafos 4 y 5.

12. El artículo 21 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

« Las Instituciones austríacas aplicarán los artículos 19 y 20 conforme a las normas siguientes:

1) Para la determinación del derecho a prestación y designación de la Institución competente, se considerarán solamente períodos de seguro austríacos.

2) Los artículos 19 y 20 no se aplicarán a la determinación del derecho a prestaciones de los trabajadores mineros encuadrados en el Seguro Minero de Pensiones.

3) Para aplicar el artículo 20, párrafos 2 y 3, se considerarán sólo los períodos de seguro españoles, sin aplicar la legislación austríaca sobre el cómputo de períodos de seguro.

4) Para la aplicación del párrafo 3 del artículo 20 se tendrán en cuenta los períodos de seguro en su verdadera extensión, aunque se superpongan.

5) Para la aplicación del artículo 20, párrafo 3, letra *a)* se ha de considerar lo siguiente:

a) La base de cálculo de pensión estará constituida solamente por los períodos de seguro austríacos.

b) Las cuotas del seguro de mejoras, suplemento de prestaciones mineras, ayuda social y plus de compensación no se computarán.

6) Para la aplicación del artículo 20, párrafo 3, letra *b)*, se ha de considerar lo siguiente:

a) En caso de superar el máximo de períodos que, según las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, se establezca, el cálculo del incremento progresivo de los importes fijados según las disposiciones legales austríacas se efectuará de manera que la parte de pensión adeudada sea la diferencia existente entre los períodos considerados por la legislación austríaca y el período máximo de meses de seguro.

b) El Suplemento de Ayuda Social se calculará en relación con la parte de pensión reconocida, y en cuantía limitada. En caso de que existiera derecho a pensión sólo según las disposiciones legales austríacas, considerando los períodos de seguros correspondientes, el Suplemento de Ayuda Social se suspende desde el momento en que según las disposiciones legales españolas se produzca una mejora de la prestación por concepto de Ayuda Social.

7) La cuantía calculada según el artículo 20, apartado 3, letra *b)*, aumenta en todos los casos por los incrementos progresivos de las cuotas ingresadas en el seguro de mejoras, suplementos de pensión minera, Ayuda Social y el plus de compensación.

8) Los pagos especiales se concederán en proporción a la prestación parcial austríaca; a este respecto se aplicará por analogía lo dispuesto en el artículo 24. »

13. El artículo 22, párrafo 1, del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« (1) Las Instituciones competentes españolas aplicarán los artículos 19 y 20 según las siguientes normas:

1) Para determinar las bases de cálculo o reguladoras de la prestación, la Institución competente aplicará sus disposiciones legales propias.

2) Cuando todo o parte del período de cotización elegido por el solicitante para el cálculo de su base reguladora de prestaciones se hubiera cumplido en Austria,

la Institución competente española determinará dicha base reguladora sobre las bases tarifadas de cotización vigentes en España, durante dicho período o fracción, para los trabajadores de la misma categoría profesional que la persona interesada, o sobre las bases de cotización que en su caso hubiera escogido el trabajador.

3) Si se superponen períodos de seguro españoles y austríacos para la aplicación del artículo 20, párrafo 3, se tendrán en cuenta exclusivamente los períodos españoles. »

14. El artículo 23 del Convenio deberá tener la siguiente redacción:

« (1) En el caso de que una persona, en una determinada fecha, reúna las condiciones exigidas por las disposiciones legales que le son aplicables en una sola de las Partes Contratantes, sin que sea necesario considerar los períodos cumplidos por esta persona según las disposiciones legales de la otra Parte Contratante, se determinará el importe de la prestación en base solamente a las normas contenidas en las disposiciones legales que le ha concedido el derecho, considerando exclusivamente los períodos cumplidos en aplicación de las mismas.

(2) En los casos previstos en el párrafo 1, las prestaciones fijadas por dicha norma, serán determinadas nuevamente de conformidad con lo regulado en el artículo 20, párrafo 3, en la medida en que se vayan cumpliendo las condiciones exigidas por las disposiciones legales de la otra Parte Contratante. La prestación a cargo de la Institución competente en el territorio de una de las Partes Contratantes se determinará y surtirá efectos desde el día en que comience la prestación por parte del Seguro de la otra Parte Contratante. La firmeza de anteriores decisiones no impedirá la nueva fijación. »

15. En el artículo 24 del Convenio se suprimirán: la indicación párrafo 1, así como las disposiciones de los párrafos 2 y 3.

16. El título II, capítulo 5, del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« Capítulo 5. SUBSIDIOS FAMILIARES

Artículo 32. Si las disposiciones legales de una Parte Contratante prevén un período de carencia para la adquisición del derecho a subsidios familiares, los períodos similares cumplidos en los territorios de ambas Partes Contratantes se totalizarán.

Artículo 32 a. (1) El derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales de una Parte Contratante se extenderá también a aquellos hijos que tengan su lugar de residencia en el territorio de la otra Parte Contratante.

(2) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena tendrán el mismo trato, como si su lugar de residencia estuviese situado exclusivamente en el territorio de aquella Parte Contratante en el cual ejercen su trabajo.

(3) Respecto al derecho a subsidios familiares, los trabajadores por cuenta ajena, que tengan derecho a prestaciones económicas de los seguros de enfermedad o desempleo de una Parte Contratante, se considerarán como si trabajasen en el territorio de aquella Parte Contratante, de cuyas instituciones de seguro reciban la prestación económica.

Artículo 32 b. La cuantía de los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales austríacas por hijos que residen de forma permanente en España será de 600 chelines austríacos mensuales por cada hijo. Esta cuantía se aumentará o se disminuirá en el mismo porcentaje en que se aumenten o se reduzcan en Austria los subsidios familiares por un hijo con posterioridad al 1 de enero de 1978.

Artículo 32 c. Los subsidios familiares que se conceden según las disposiciones legales españolas por los hijos, se concederán en su totalidad también por aquellos hijos que residen de forma permanente en Austria ».

Artículo 33. Si durante un mes natural una persona ha cumplido para un hijo las condiciones legales según lo estipulado por ambas Partes Contratantes sucesivamente, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, percibirá los subsidios familiares para dicho mes sólo en virtud del derecho otorgado por las disposiciones legales del país cuya normativa vigente se lo reconozca al comenzar el mes.

Artículo 33 a. Si conforme a las disposiciones legales de ambas Partes Contratantes, habida cuenta de lo dispuesto en el presente Convenio, existe derecho a subsidio familiar para un hijo en el territorio de ambas Partes Contratantes, sólo se tendrá derecho a subsidio familiar para este hijo con arreglo a lo dispuesto por las disposiciones legales de la Parte Contratante en cuyo territorio reside dicho hijo.

Artículo 33 b. Se entiende por hijo, en el sentido a que se refiere este capítulo, las personas para las que están previstos subsidios familiares de acuerdo con las disposiciones legales aplicables.

Artículo 34. Los artículos 4, 5 y 10 no tendrán aplicación en lo que se refiere al derecho a subsidios familiares. »

17. El artículo 35, párrafo 3, del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« (3) Para facilitar la aplicación del presente Convenio, las Autoridades competentes podrán establecer Oficinas de Enlace ».

18. La disposición del artículo 37 del Convenio se denominará párrafo 1 y se incluirá un párrafo 2 con el siguiente texto:

« (2) El párrafo 1 se aplicará correspondientemente respecto a las prestaciones familiares percibidas indebidamente. »

19. En el artículo 41, párrafo 2, del Convenio se sustituirá el punto por un punto y coma, añadiendo la siguiente frase subordinada:

« esto no será de aplicación cuando el peticionario solicita expresamente que la determinación de los derechos a la prestación por vejez, con sujeción a las disposiciones legales de una de las Partes Contratantes, se posponga. »

20. Seguidamente del artículo 45 del Convenio, se insertará otro artículo con la denominación del artículo 45 *a* que tendrá el siguiente texto:

« El presente Convenio no modificará los derechos que según las disposiciones legales austríacas tenga una persona que, por razones políticas, religiosas o de origen haya sufrido desventaja respecto a la Seguridad Social a ella aplicable. »

21. El número 2 del protocolo final del Convenio deberá ser suprimido.

22. *a)* El número 3, letra *b)*, del protocolo final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« *b)* Las disposiciones legales austríacas de seguro no se verán afectadas en lo concerniente a los derechos de las personas que sean designadas como representantes oficiales austríacos en un tercer Estado, o como miembros de tal representación. »

b) Se suprimirá la última frase de la letra *c)* del número 3 del protocolo final del Convenio.

c) Se suprimirá la letra *d)* del número 3 del protocolo final del Convenio.

d) Se suprimirá la letra *f)* del número 3 del protocolo final del Convenio.

23. El número 5 del protocolo final del Convenio deberá suprimirse.

24. El número 14 del protocolo final del Convenio tendrá la siguiente redacción:

« 14. Con respecto a los artículos 32 y 32 *a* del Convenio:

a) Sólo existirá derecho a subsidios familiares, si el trabajo no se realiza en contra de las disposiciones vigentes sobre el empleo de extranjeros.

b) Sólo existirá derecho a subsidios familiares según las disposiciones legales austríacas, si el empleo o la permanencia habitual en Austria dura al menos un mes natural; no se aplicará la totalización de periodos prevista en el artículo 32.

c) Los ciudadanos españoles sólo tendrán derecho al subsidio familiar aumentado, que las disposiciones legales austríacas conceden a niños inválidos, para aquellos de sus hijos que tengan su lugar de residencia en Austria. »

Artículo 2. (1) Este Convenio Adicional habrá de ser ratificado. Los documentos de ratificación se intercambiarán lo antes posible en Madrid.

(2) Este Convenio Adicional entrará en vigor, siempre que no se acuerde nada en contrario, el día primero del segundo mes después de transcurrido el mes en que se hayan intercambiado los Instrumentos de ratificación.

(3) Entrada en vigor:

- a) Al entrar en vigor el Convenio lo hará también con efecto retroactivo lo establecido en la disposición del artículo 1, número 20.
- b) Lo dispuesto en el artículo 1, número 2, se aplicará con efecto retroactivo desde el 1 de enero de 1971, al Seguro austríaco de Pensiones de los Trabajadores Autónomos Agrícolas y Forestales.
- c) Las disposiciones del artículo 1, números 16, 22, letra *d*, y 24 se aplicarán retroactivamente a partir del 1 de enero de 1978.

EN FE DE LO CUAL los citados plenipotenciarios firman el presente Convenio Adicional y estampan los sellos.

HECHO en Viena a 14 de noviembre de 1979, en dos ejemplares en lengua española y alemana, haciendo fe por igual ambos textos.

Por España:

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA
Embajador de España en Viena

Por la República de Austria:

[Signed — Signé]

ALOIS REITBAUER
Secretario General para Asuntos Exteriores

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 19600. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

ZUSATZABKOMMEN ZUM ABKOMMEN VOM 23. OKTOBER 1969 ZWISCHEN DEM SPANISCHEN STAAT UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Seine Majestät der König von Spanien und Der Bundespräsident der Republik Österreich sind übereingekommen, das am 23. Oktober 1969 geschlossene Abkommen über Soziale Sicherheit — im folgenden Abkommen genannt — zu ändern und zu ergänzen, und haben hierfür zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Seine Majestät der König von Spanien: S.E. Herrn D. Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Botschafter Spaniens in Wien,

Der Bundespräsident der Republik Österreich: Herrn Dr. Alois Reitbauer, Generalsekretär für Auswärtige Angelegenheiten,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten nachstehende Bestimmungen vereinbart haben:

Artikel 1. 1. a) Artikel 1 Ziffer 2 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„2. „Gebiet“ in bezug auf Spanien dessen Hoheitsgebiet, in bezug auf Österreich dessen Bundesgebiet;“

b) Artikel 1 Ziffer 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„5. „zuständige Behörde“ in bezug auf Spanien den Minister für Gesundheit und Soziale Sicherheit; in bezug auf Österreich den Bundesminister für soziale Verwaltung, hinsichtlich der Familienbeihilfen den Bundesminister für Finanzen;“

2. Artikel 2 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Dieses Abkommen bezieht sich

1. in Spanien

a) auf die Rechtsvorschriften des Allgemeinen Systems der Sozialen Sicherheit betreffend

aa) Mutterschaft, Krankheit einschließlich Berufskrankheit, vorübergehende Arbeitsunfähigkeit sowie Betriebsunfälle und Nichtbetriebsunfälle;

bb) vorläufige und dauernde Invalidität;

cc) Alter, Tod und Hinterbliebene;

dd) Arbeitslosigkeit;

ee) Schutz der Familie;

b) auf die Rechtsvorschriften betreffend die Sondersysteme

aa) für die Landwirtschaft;

bb) für Seeleute;

cc) für den Kohlenbergbau;

dd) für Eisenbahnbedienstete;

ee) für Hausangestellte;

ff) für selbständig Erwerbstätige;

gg) für selbständige Handelsvertreter;

11. a) Im Artikel 20 Absatz 1 des Abkommens ist der Ausdruck „Absätze 2 bis 5“ durch den Ausdruck „Absätze 2 und 3“ zu ersetzen.

b) Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe c, Absatz 4 und Absatz 5 des Abkommens haben zu entfallen.

12. Artikel 21 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Die österreichischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für die Anspruchsvoraussetzungen und für die Leistung des Bergmannstreuegeldes aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absätze 2 und 3 sind die spanischen Versicherungszeiten ohne Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften über die Anrechenbarkeit der Versicherungszeiten heranzuziehen.

4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 sind sich deckende Versicherungszeiten mit ihrem tatsächlichen Ausmaß zu berücksichtigen.

5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe a gilt folgendes:

a) Die Bemessungsgrundlage wird nur aus den österreichischen Versicherungszeiten gebildet.

b) Beiträge zur Höherversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage bleiben außer Ansatz.

6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 Buchstabe b gilt folgendes:

a) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilpension nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

b) Der Hilflosenzuschuß ist von der Teilpension innerhalb der anteilmäßig gekürzten Grenzbeträge zu berechnen. Bestünde hingegen allein auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten Anspruch auf Pension, so gebührt der Hilflosenzuschuß in dem dieser Pension entsprechenden Ausmaß, es sei denn, daß nach den spanischen Rechtsvorschriften eine Erhöhung der Leistung wegen Hilflosigkeit gewährt wird.

7. Der nach Artikel 20 Absatz 3 Buchstabe b errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höherversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

8. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilpension; Artikel 24 ist entsprechend anzuwenden.“

13. Artikel 22 Absatz 1 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Die zuständigen spanischen Versicherungsträger wenden die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln an:

1. Für die Ermittlung der Bemessungsgrundlage für Pensionen wenden sie die für sie geltenden Rechtsvorschriften an.

2. Wurden während des Beitragszeitraumes, den der Anspruchsberechtigte für die Berechnung der Bemessungsgrundlage der Leistungen ausgewählt hat, zur Gänze

oder teilweise Versicherungszeiten in Österreich erworben, so bestimmt der spanische Versicherungsträger diese Bemessungsgrundlage auf Grund der Beitragsgrundlage, die in Spanien während dieses Zeitraumes oder des Teils dieses Zeitraumes für Arbeitnehmer derselben Berufskategorie wie der betreffenden Person galt, oder auf Grund der Beitragsgrundlagen, die der Arbeitnehmer in seinem Fall gewählt hat.

3. Treffen spanische Versicherungszeiten mit österreichischen Versicherungszeiten zusammen, so sind bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 3 ausschließlich die spanischen Versicherungszeiten zu berücksichtigen.“

14. Artikel 23 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(1) Erfüllt eine Person in einem bestimmten Zeitpunkt die Voraussetzungen der auf sie anwendbaren Rechtsvorschriften zwar nicht beider Vertragsstaaten, wohl aber eines von ihnen, ohne daß es erforderlich ist, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Zeiten zu berücksichtigen, so wird der Betrag der Leistung nur auf Grund der Rechtsvorschriften bestimmt, nach denen der Anspruch erworben worden ist, und zwar unter ausschließlicher Berücksichtigung der nach diesen zurückgelegten Zeiten.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die bereits festgestellten Leistungen jeweils nach den Bestimmungen des Artikels 20 Absatz 3 neu festgestellt, sobald die Voraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates erfüllt sind. Die Leistung des Versicherungsträgers im Gebiet des einen Vertragsstaates ist mit Wirkung vom Tag des Beginns der Leistung aus der Versicherung des anderen Vertragsstaates neu festzustellen. Die Rechtskraft früherer Entscheidungen steht der Neufeststellung nicht entgegen.“

15. Im Artikel 24 des Abkommens haben die Bezeichnung Absatz 1 sowie die Bestimmungen der Absätze 2 und 3 zu entfallen.

16. Abschnitt II Kapitel 5 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„Kapitel 5. FAMILIENBEIHILFEN

Artikel 32. Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für den Anspruch auf Familienbeihilfen eine Wartezeit vor, so werden die in beiden Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten zusammengerechnet.

Artikel 32 a. (1) Anspruch auf Familienbeihilfen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates besteht auch für Kinder, deren Wohnort im anderen Vertragsstaat liegt.

(2) Dienstnehmer werden für den Anspruch auf Familienbeihilfen so behandelt, als hätten sie ihren Wohnort ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Dienstnehmer, die Ansprüche auf Geldleistungen aus der Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates haben, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln, als ob sie in dem Vertragsstaat, aus dessen Versicherung sie die Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 32 b. Die Familienbeihilfen, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, die sich ständig in Spanien aufhalten, betragen monatlich 600 Schilling für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfen für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1978 erhöhen oder vermindern.

Artikel 32 c. Die Familienbeihilfen, die nach spanischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt werden, werden in vollem Umfang auch für jene Kinder gewährt, die sich ständig in Österreich aufhalten.

Artikel 33. Hat eine Person während eines Kalendermonats unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen

nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten erfüllt, so gebührt Familienbeihilfe für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats gebührt hat.

Artikel 33 a. Besteht nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens Anspruch auf Familienbeihilfen für ein Kind in beiden Vertragsstaaten, so gebühren die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet das Kind seinen Wohnort hat.

Artikel 33. b. Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

Artikel 34. Die Artikel 4, 5 und 10 finden in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen keine Anwendung.“

17. Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens hat folgende Fassung zu erhalten:

„(3) Die zuständigen Behörden können zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens Verbindungsstellen einrichten.“

18. Die Bestimmung des Artikels 37 des Abkommens hat die Bezeichnung Absatz 1 zu erhalten und ein Absatz 2 mit folgendem Wortlaut ist anzufügen:

„(2) Absatz 1 gilt für zu Unrecht bezogene Familienbeihilfen entsprechend.“

19. Im Artikel 41 Absatz 2 des Abkommens ist der Punkt durch einen Strichpunkt zu ersetzen und folgender Halbsatz anzufügen:

„dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.“

20. Nach Artikel 45 des Abkommens ist ein Artikel 45 *a* mit folgendem Wortlaut einzufügen:

„Die einer Person, die aus politischen oder religiösen Gründen oder aus Gründen der Abstammung in ihren sozialversicherungsrechtlichen Verhältnissen einen Nachteil erlitten hat, nach den österreichischen Rechtsvorschriften zustehenden Rechte werden durch dieses Abkommen nicht berührt.“

21. Ziffer 2 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

22. *a)* Ziffer 3 Buchstabe *b* des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„*b)* Die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen österreichischen Vertretung in einem Drittstaat oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.“

b) In Ziffer 3 Buchstabe *c* des Schlußprotokolls zum Abkommen hat der letzte Satz zu entfallen.

c) Ziffer 3 Buchstabe *d* des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

d) Ziffer 3 Buchstabe *f* des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

23. Ziffer 5 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat zu entfallen.

24. Ziffer 14 des Schlußprotokolls zum Abkommen hat folgende Fassung zu erhalten:

„14. Zu den Artikeln 32 und 32 *a* des Abkommens:

a) Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

b) Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung oder der gewöhnliche Aufenthalt in

Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; eine Anrechnung nach Artikel 32 findet nicht statt.

c) Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften haben spanische Staatsangehörige nur für jene Kinder, deren Wohnort in Österreich liegt.“

Artikel 2. (1) Dieses Zusatzabkommen bedarf der Ratifikation. Die Ratifikationsurkunden sind sobald wie möglich in Madrid auszutauschen.

(2) Dieses Zusatzabkommen tritt, soweit im folgenden nichts anderes bestimmt wird, am ersten Tag des zweiten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Es treten in Kraft

- a) rückwirkend mit dem Inkrafttreten des Abkommens die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 20;
- b) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1971 die Bestimmung des Artikels 1 Ziffer 2, soweit hievon die österreichische Pensionsversicherung der in der Land- und Forstwirtschaft selbständig Erwerbstätigen erfaßt wird;
- c) rückwirkend mit dem 1. Jänner 1978 die Bestimmungen des Artikels 1 Ziffer 16, Ziffer 22 Buchstabe *d* und Ziffer 24.

ZU URKUND DESSEN haben die oben genannten Bevollmächtigten dieses Zusatzabkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN ZU Wien, am 14. November 1979, in zwei Urschriften in spanischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für Spanien:

[Signed — Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA
Embajador de España en Viena

Für die Republik Österreich:

[Signed — Signé]

ALOIS REITBAUER
Secretario Gnral. para Asuntos Exteriores

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 19600. AGREEMENT BETWEEN THE SPANISH STATE AND THE REPUBLIC OF AUSTRIA ON SOCIAL SECURITY. SIGNED AT MADRID ON 23 OCTOBER 1969¹

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT VIENNA ON 14 NOVEMBER 1979

Authentic texts: Spanish and German.

Registered by Spain on 27 March 1981.

His Majesty Don Juan Carlos I, King of Spain, and the Federal President of the Republic of Austria have agreed to amend and supplement the Agreement on Social Security signed on 23 October 1969,¹ hereinafter referred to as the Agreement and, for this purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

His Majesty Don Juan Carlos I, King of Spain: His Excellency Juan Manuel Castorriol y Canosa, Ambassador of Spain in Vienna,

The Federal President of the Republic of Austria: Dr. Alois Reitbauer, Secretary-General for Foreign Affairs,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1. 1. (a) Article 1, paragraph (2), of the Agreement shall be worded as follows:

“2. ‘Territory’, in relation to Spain, its sovereign territory; in relation to Austria, its federal territory.”

(b) Article 1, paragraph (5), of the Agreement shall be worded as follows:

“5. ‘Competent authority’. In relation to Spain, the Minister of Health and Social Security, and in relation to Austria, the Federal Minister of Social Affairs or, in respect of family allowances, the Federal Minister of Finance.”

2. Article 2, paragraph (1), of the Agreement shall be worded as follows:

“(1) This Agreement shall apply:

1. In Spain:

(a) To the General Social Security Scheme legislation concerning:

(aa) Maternity, ordinary sickness or occupational diseases, temporary loss of working capacity and industrial and other accidents;

(bb) Temporary and permanent invalidity;

(cc) Old-age, death and survivors;

(dd) Unemployment;

(ee) Family welfare;

(b) To the legislation governing the special schemes for:

(aa) Agriculture;

(bb) Seamen;

(cc) Coal-miners;

(dd) Railway workers;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 247.

² Came into force on 1 March 1981, i.e., the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification were exchanged at Madrid (on 20 January 1981), in accordance with article 2 (2).

- (*ee*) Domestic servants;
 - (*ff*) Self-employed persons;
 - (*gg*) Commercial travellers;
 - (*hh*) Artists;
 - (*ii*) Writers;
 - (*jj*) Bullfighters.
2. In Austria, the legislation concerning:
- (*a*) Sickness insurance;
 - (*b*) Accident insurance;
 - (*c*) Pensions insurance, with the exception of special insurance for notaries public;
 - (*d*) Unemployment insurance;
 - (*e*) Family allowances.”
3. Article 3 of the Agreement shall be worded as follows:
- “This Agreement shall apply, except as it provides otherwise, to persons who are or have been subject to the legislation referred to in article 2, I, and to their dependents and survivors”.
4. Article 5, paragraph (I), of the Agreement shall be worded as follows:
- “(I) Cash benefits acquired under the legislation of one Contracting Party by a national of one of the Contracting Parties or his survivors shall not be reduced, suspended, discontinued or withheld on the ground that the beneficiary is a resident in the territory of the other Contracting Party”.
5. (*a*) Article 6, paragraph (2), of the Agreement shall be worded as follows:
- “(2) Where, under the legislation of one of the Contracting Parties, the fact of being gainfully employed has any statutory effect on the entitlement to a social security benefit, the aforementioned circumstance shall have the same effect even if it occurs in the territory of the other Contracting Party”.
- (*b*) Paragraph (3) shall be deleted from article 6 of the Agreement.
6. The designation “(1)”, and the provisions of paragraph (2), shall be deleted from article 7 of the Agreement.
7. Article 12 of the Agreement shall be worded as follows:
- “Where a person has been insured under the legislation of one Contracting Party and would still be entitled to benefits in kind under the said legislation, he shall receive those benefits during his residence in the other State pursuant to article 13, paragraphs (3), (4) and (6), until such time as he is entitled to the same benefits under the legislation of the second Contracting Party”.
8. In article 16 of the Agreement, the words “articles 12, paragraph 2” shall be changed to “articles 12”.
9. (*a*) In article 17, paragraph (I), of the Agreement, the words “articles 12, paragraph 2” shall be changed to “articles 12,”.
- (*b*) Article 17, paragraph (2), of the Agreement shall be worded as follows:
- “(2) In the interests of administrative simplification, the competent authorities may, at the suggestion of the institutions concerned, agree that, with respect to all cases or to certain classes of cases, payment shall be made in lump sums in lieu of individual settlements”.

10. In article 19, paragraph (3), of the Agreement, the words “6 months” shall be changed to “12 months”.

11. (a) In article 20, paragraph (1), of the Agreement, the words “paragraphs 2 to 5” shall be changed to “paragraphs 2 and 3”.

(b) Paragraphs 3 (c), 4 and 5 shall be deleted from article 20 of the Agreement.

12. Article 21 of the Agreement shall be worded as follows:

“The Austrian institutions shall apply articles 19 and 20 according to the following rules:

(1) For the purpose of determining entitlement to benefits and designating the competent institution, only Austrian insurance periods shall be taken into account.

(2) Articles 19 and 20 shall not apply to the prerequisites for entitlement to and the granting of the long-service bonus for miners under the pension insurance scheme for miners.

(3) For the purpose of applying article 20, paragraphs (2) and (3), Spanish insurance periods shall be taken into account without application of Austrian legislation concerning the taking into account of insurance periods.

(4) For the purpose of applying article 20, paragraph (3), overlapping insurance periods shall be taken into account to the extent of their actual duration.

(5) For the purpose of applying article 20, paragraph (3) (a), the following shall apply:

(a) The pension basis shall be calculated solely according to Austrian insurance periods;

(b) Contributions under the supplementary insurance scheme, the supplementary benefits scheme for miners, the supplementary allowance to disabled persons and the equalization allowance scheme shall not be taken into account.

(6) For the purpose of applying article 20, paragraph 3 (b), the following shall apply:

(a) If the total duration of the insurance periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States exceeds the maximum duration prescribed under Austrian legislation for the purpose of calculating increments, the partial pension for which the insurance authority is liable shall be calculated according to the proportion which the duration of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation bears to the said duration of insurance months;

(b) The supplementary allowance to disabled persons shall be calculated, in accordance with Austrian legislation, on the basis of the Austrian partial pension, the benefit limits being proportionately reduced. However, if entitlement to a pension exists solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation, the supplementary allowance to disabled persons shall be payable in the amount corresponding to such pension, unless an increased benefit on the ground of disability is granted under Spanish legislation.

(7) The amount calculated in accordance with article 20, paragraph (3) (b), shall where appropriate be increased by increments for contributions paid under the supplementary insurance scheme by the supplementary benefits for miners, by the supplementary allowance for disabled persons and by the equalization allowance.

(8) Special payments shall be payable on the same scale as the Austrian partial pension; article 24 shall apply *mutatis mutandis*”.

13. Article 22, paragraph (1), of the Agreement shall be worded as follows:

“(1) The competent Spanish insurance authorities shall apply articles 19 and 20 according to the following rules:

(1) For the purpose of determining the pension calculation or assessment base, the competent insurance authority shall apply its own legislation.

(2) Where all or part of the contribution period elected by the claimant for the purpose of calculating his pension assessment base was completed in Austria, the competent Spanish insurance authority shall determine that assessment base on the basis of the contribution bases, which were applicable to workers in the same occupational category as the person concerned, in force in Spain during the entire contribution period or part thereof, or according to the contribution bases which, where appropriate, the worker might have elected.

(3) If Spanish and Austrian insurance periods overlap, for the purposes of applying article 20, paragraph (3), only the Spanish periods shall be taken into account”.

14. Article 23 of the Agreement shall be worded as follows:

“(1) Where, by a given date, a person has satisfied the conditions imposed by the legislation applicable to him in only one of the Contracting Parties, irrespective of the periods completed under the legislation of the other Contracting Party, the amount of the benefit shall be determined exclusively in accordance with the rules contained in the legislation which has conferred the entitlement, account being taken only of the periods completed thereunder.

(2) In the cases specified in paragraph (1), the benefits determined according to the said rules shall be revised in accordance with the provisions of article 20, paragraph (3), as and when the conditions imposed by the legislation of the other Contracting Party are satisfied. The benefit paid by the competent insurance authority in the territory of the one Contracting Party shall be determined and shall take effect as from the date of commencement of the benefit payable, under the insurance scheme of the other Contracting Party. The validity of earlier decisions shall not preclude such revisions”.

15. In article 24 of the Agreement, the designation (1) shall be deleted, as shall the provisions of paragraphs (2) and (3).

16. The wording of part II, chapter 5, of the Agreement shall be:

“Chapter 5. FAMILY ALLOWANCES

Article 32. If the legislation of one Contracting Party provides for a waiting period for the purpose of the acquisition of the entitlement to family allowances, similar periods completed in the territories of the two Contracting Parties shall be aggregated.

Article 32 (a). (1) The entitlement to family allowances under the legislation of one Contracting Party shall also extend to any children whose place of residence is in the territory of the other Contracting Party.

(2) Where the entitlement to family allowances is concerned, employees shall be treated as if their place of residence were located solely in the territory of the Contracting Party in which the work is performed.

(3) Where the entitlement to family allowances is concerned, employees who are entitled to cash benefits under the sickness or unemployment insurance scheme of one Contracting Party shall be regarded as if they were employed in the territory of the Contracting Party from whose insurance authorities the cash benefit is received.

Article 32 (b). The amount of family allowance awarded under Austrian legislation for children permanently resident in Spain shall be 600 Austrian schillings per month for each child. This amount shall be increased or decreased by the same percentage that family allowances for one child are increased or decreased in Austria after 1 January 1978.

Article 32 (c). Family allowances awarded for children under Spanish legislation shall also be awarded in full for any children permanently resident in Austria”.

Article 33. If, during a calendar month, a person has successively fulfilled the legal conditions stipulated by both Contracting Parties for a child, bearing in mind the provisions of this Agreement, he shall receive family allowances for the said month solely in respect of the entitlement established under the legislation of the country according to whose regulations that entitlement was recognized at the beginning of the month.

Article 33 (a). If, in accordance with the legislation of both Contracting Parties, bearing in mind the provisions of this Agreement, the entitlement to a family allowance for a child exists in the territory of both Contracting Parties, the entitlement to a family allowance for that child shall be conferred only in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the said child is resident.

Article 33 (b). Children within the meaning of this chapter are persons for whom family allowances are provided under the applicable legislation.

Article 34. Article 4, 5 and 10 shall not be applicable with respect to the entitlement to family allowances”.

17. Article 35 (3) of the Agreement shall be worded as follows:

“(3) To facilitate the application of this Agreement, the competent authorities may establish liaison offices.”

18. The provisions of article 37 of the Agreement shall be designated as (1) and paragraph (2) shall be inserted with the following text:

“(2) Paragraph (1) shall likewise apply to family allowances received without justification”.

19. In article 41, paragraph (2), of the Agreement, the period shall be replaced by a semi-colon, and the following subordinate clause shall be inserted:

“This shall not be applicable if the claimant expressly requests that determination of the entitlements to old-age benefits under the legislation of one of the Contracting Parties be deferred”.

20. After article 45 of the Agreement, another article, designated as article 45 (a), shall be inserted and shall be worded as follows:

“The rights enjoyed under Austrian legislation by a person who has suffered impairment of his social security entitlements on political or religious grounds or on grounds of descent shall not be affected by this Agreement”.

21. Paragraph 2 of the final protocol to the Agreement shall be deleted.

22. (a) Paragraph 3 (b) of the final protocol to the Agreement shall be worded as follows:

“(b) Austrian legislation concerning insurance for persons employed at an official Austrian agency in a third State or by members of such an agency, shall remain unaffected.

(b) The final sentence of paragraph 3 (c) of the final protocol to the Agreement shall be deleted.

(c) Paragraph 3 (d) of the final protocol to the Agreement shall be deleted.

(d) Paragraph 3 (f) of the final protocol to the Agreement shall be deleted.”

23. Paragraph 5 of the final protocol to the Agreement shall be deleted.

24. Paragraph 14 of the final protocol to the Agreement shall be worded as follows:

“14. With regard to articles 32 and 32 (a) of the Agreement:

(a) Entitlement to family allowances shall exist only if the employment is not performed in violation of the legislation in force on the employment of foreigners.

(b) Entitlement to family allowances under Austrian legislation shall exist only if the employment or the normal residence in Austria is of at least one month's duration; the aggregation of periods provided for in article 32 shall not take place.

(c) Spanish nationals shall be entitled to the increased family allowances provided by the Austrian legislation to invalid children only in respect of those children whose place of residence is in Austria”.

Article 2. (1) This Supplementary Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged at Madrid as soon as possible.

(2) This Supplementary Agreement shall enter into force, except where otherwise provided hereunder, on the first day of the second month following the end of the month in which the instruments of ratification are exchanged.

(3) The following shall enter into force retroactively:

(a) The provisions of article 1, paragraph (20), with effect from the entry into force of the Agreement;

(b) The provisions of article 1, paragraph (2), with effect from 1 January 1971 with respect to Austrian Pensions Insurance for self-employed agricultural and Forest Workers;

(c) The provisions of article 1, paragraphs (16), (22), (d) and (24), with effect from 1 January 1978.

IN WITNESS WHEREOF the said plenipotentiaries have signed this Supplementary Agreement and affixed thereto their seals.

DONE at Vienna, on 14 November 1979, in duplicate in the Spanish and German languages, both texts being equally authentic.

For Spain:

[Signed]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA
Ambassador of Spain in Vienna

For the Republic of Austria:

[Signed]

ALOIS REITBAUER
Secretary-General for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 19600. ACCORD ENTRE L'ÉTAT ESPAGNOL ET LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE RELATIF À LA SÉCURITÉ SOCIALE. SIGNÉ À MADRID LE 23 OCTOBRE 1969¹

ACCORD ADDITIONNEL² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À VIENNE LE 14 NOVEMBRE 1979

Textes authentiques : espagnol et allemand.

Enregistré par l'Espagne le 27 mars 1981.

Sa Majesté le Roi Juan Carlos I^{er} d'Espagne et le Président fédéral de la République d'Autriche, ont décidé de modifier et de compléter l'Accord relatif à la sécurité sociale signé le 23 octobre 1969¹, ci-après dénommé l'« Accord », et à cette fin ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Sa Majesté le Roi Juan Carlos I^{er} d'Espagne : Son Excellence Monsieur Juan Manuel Castro-Rial y Canosa, Ambassadeur d'Espagne à Vienne,

Le Président fédéral de la République d'Autriche : Monsieur Alois Reitbauer, Secrétaire général aux Affaires étrangères,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier. 1. a) Le paragraphe 2 de l'article premier de l'Accord doit se lire comme suit :

« 2. L'expression « territoire » désigne : en ce qui concerne l'Espagne, le territoire sur lequel elle exerce sa souveraineté; et en ce qui concerne l'Autriche, son territoire fédéral. »

b) Le paragraphe 5 de l'article premier de l'Accord doit se lire comme suit :

« 5. L'expression « organisme compétent » désigne, en ce qui concerne l'Espagne, le Ministre de la santé et de la sécurité sociale, et, en ce qui concerne l'Autriche, le Ministre fédéral de l'Administration sociale et, s'agissant des allocations familiales, le Ministre fédéral des finances. »

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Accord doit se lire comme suit :

« 1. Le présent Accord s'applique :

1) En Espagne :

a) Aux dispositions législatives appliquées dans le cadre du régime général de sécurité sociale s'agissant :

aa) De la maternité, des maladies communes ou professionnelles, de l'incapacité de travail temporaire et des accidents, qu'ils soient du travail ou non;

bb) De l'invalidité temporaire et permanente;

cc) De la vieillesse, du décès et des prestations versées aux survivants;

dd) Du chômage;

ee) De la protection de la famille;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1215, p. 247.

² Entré en vigueur le 1^{er} mars 1981, soit le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification avaient été échangés à Madrid (le 20 janvier 1981), conformément au paragraphe 2 de l'article 2.

- b) Aux dispositions législatives applicables aux régimes spéciaux concernant :
- aa) L'agriculture;
 - bb) Les gens de mer;
 - cc) Les mineurs des houillères;
 - dd) Les cheminots;
 - ee) Les gens de maison;
 - ff) Les travailleurs indépendants;
 - gg) Les représentants de commerce;
 - hh) Les artistes;
 - ii) Les écrivains;
 - jj) Les toréadors.
- 2) En Autriche, aux dispositions législatives concernant :
- a) L'assurance maladie;
 - b) L'assurance contre les accidents;
 - c) L'assurance-pensions, à l'exception de l'assurance spéciale applicable aux notaires;
 - d) L'assurance chômage;
 - e) Les allocations familiales. »
3. L'article 3 de l'Accord doit se lire comme suit :
- « Sauf dispositions contraires du présent Accord, l'Accord s'applique aux personnes qui sont ou qui ont été soumises aux dispositions législatives visées au paragraphe 1 de l'article 2 ainsi qu'aux membres de leurs familles et à leurs survivants. »
4. Le paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord doit se lire comme suit :
- « Les prestations en espèces auxquelles ont droit en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes un ressortissant de cette Partie ou ses survivants ne pourront être réduites, suspendues, supprimées ou retenues pour le motif que leur bénéficiaire réside sur le territoire de l'autre Partie contractante. »
5. a) Le paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord doit se lire comme suit :
- « 2. Lorsque, conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, le fait d'exercer une activité lucrative produit des effets juridiques sur le droit à une prestation de la sécurité sociale, cette situation est prise en considération et produit pleinement effet même si elle se produit sur le territoire de l'autre Partie contractante. »
- b) Le paragraphe 3 de l'article 6 de l'Accord est supprimé.
6. A l'article 7 de l'Accord, le numéro 1 et les dispositions du paragraphe 2 sont supprimés.
7. L'article 12 de l'Accord doit se lire comme suit :
- « Si une personne a été assurée conformément aux dispositions législatives de l'une des Parties contractantes et continue d'avoir droit à des prestations en nature conformément auxdites dispositions, ces prestations lui sont accordées pendant sa résidence sur le territoire de l'autre Partie conformément aux paragraphes 3, 4 et 6 de l'article 13 tant qu'il existe un droit auxdites prestations conformément aux dispositions législatives de la deuxième Partie contractante. »
8. A l'article 16 de l'Accord, l'expression « paragraphe 2 de l'article 12 » est remplacée par les mots « l'article 12 ».

9. a) Au paragraphe 1 de l'article 17 de l'Accord, l'expression « paragraphe 2 de l'article 12 » est remplacée par les mots « article 12 ».

b) Le paragraphe 2 de l'article 17 de l'Accord doit se lire comme suit :

« 2. A des fins de simplification administrative, les autorités compétentes, sur la proposition des organismes intéressés, pourront convenir que, dans tous les cas ou dans des groupes de cas déterminés, les liquidations individuelles seront remplacées par le paiement de sommes globales. »

10. Au paragraphe 3 de l'article 19 de l'Accord, remplacer les mots « six mois » par les mois « 12 mois ».

11. a) Au paragraphe 1 de l'article 20 de l'Accord, les mots « paragraphes 2 à 5 » sont remplacés par les mots « paragraphes 2 et 3 ».

b) Le paragraphe 3, c, et les paragraphes 4 et 5 de l'article 20 de l'Accord sont supprimés.

12. L'article 21 de l'Accord doit se lire comme suit :

« Les organismes autrichiens appliqueront les articles 19 et 20 conformément aux règles suivantes :

1) Aux fins de la détermination du droit à prestations et de la désignation de l'organisme compétent, il est seulement tenu compte des périodes d'assurance autrichiennes.

2) Les articles 19 et 20 ne sont pas applicables à la détermination du droit à prestations des mineurs couverts par l'assurance-pension des mineurs.

3) Aux fins de l'application des paragraphes 2 et 3 de l'article 20, il est seulement tenu compte des périodes d'assurance espagnoles, sans égard à la législation autrichienne relative au calcul des périodes d'assurance.

4) Aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 20, il est tenu compte de la durée effective des périodes d'assurance, même si elles coïncident.

5) Aux fins de l'application du paragraphe 3, a, de l'article 20, il est tenu compte des éléments suivants :

a) La base de calcul de la pension est constituée exclusivement par les périodes d'assurance autrichienne;

b) Il n'est pas tenu compte de l'assurance complémentaire, des prestations supplémentaires aux mineurs, de l'assistance sociale ou des compléments de rémunération.

6) Aux fins de l'application du paragraphe 3, b, de l'article 20, il est tenu compte des éléments suivants :

a) Si la durée maximale des périodes considérées conformément aux dispositions législatives des deux Parties contractantes est dépassée, le calcul de la majoration progressive des prestations liquidées conformément aux dispositions législatives autrichiennes est effectué de façon que la fraction de la pension due soit égale à la différence qui existe entre les périodes prises en compte par la législation autrichienne et le nombre maximal de mois d'assurance;

b) Le complément d'assistance sociale est calculé par rapport à la partie de la pension reconnue, jusqu'à concurrence d'un montant limité. Si le droit à pension n'existe que conformément aux dispositions législatives autrichiennes, compte tenu des périodes d'assurance correspondantes, le versement du complément d'assistance sociale sera suspendu depuis la date à laquelle, conformément aux dispositions législatives espagnoles, la prestation a été majorée au titre de l'assistance sociale.

7) Le montant calculé conformément au paragraphe 3, b, de l'article 20 sera augmenté dans tous les cas sur la base de l'augmentation progressive des cotisations

versées au titre de l'assurance complémentaire, de la pension complémentaire des mineurs, de l'assistance sociale et des compléments de rémunération.

8) Les paiements spéciaux seront accordés proportionnellement à la prestation partielle autrichienne; à cet égard, les dispositions de l'article 24 s'appliquent *mutatis mutandis*. »

13. Le paragraphe 1 de l'article 22 de l'Accord doit se lire comme suit :

« 1. Les organismes compétents espagnols appliqueront les articles 19 et 20 conformément aux règles suivantes :

1) Pour déterminer les bases de calcul ou les modalités de la prestation, l'organisme compétent appliquera ses propres dispositions législatives.

2) Lorsque tout ou partie de la période de cotisation choisie par l'intéressé pour le calcul des modalités de ces prestations a été accompli en Autriche, l'organisme compétent espagnol détermine les modalités de la prestation sur la base des taux de cotisation en vigueur en Espagne pendant tout ou partie de ladite période aux travailleurs de la même catégorie professionnelle que l'intéressé ou sur la base des taux de cotisation qu'aurait choisis l'intéressé.

3) Si, aux fins de l'application du paragraphe 3 de l'article 20, des périodes d'assurance espagnoles et autrichiennes coïncident, il est tenu compte exclusivement des périodes d'assurance espagnoles. »

14. L'article 23 de l'Accord doit se lire comme suit :

« 1. Si une personne réunit, à une date déterminée, les conditions exigées par les dispositions législatives qui lui sont applicables dans une seule des Parties contractantes, sans avoir à considérer les périodes accomplies par l'intéressé conformément aux dispositions législatives d'autres Parties contractantes, le montant de la prestation est déterminé exclusivement par l'application des dispositions législatives dont il tient son droit à prestation, en tenant compte exclusivement des périodes accomplies conformément auxdites dispositions.

2. Dans les cas prévus au paragraphe 1, les prestations déjà liquidées seront révisées conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article 20 à mesure que seront remplies les conditions requises par les dispositions législatives de l'autre Partie contractante. La prestation due par l'organisme compétent sur le territoire de l'une des Parties contractantes est déterminé et produit effet à la date à laquelle elle est due au regard de l'assurance de l'autre Partie. La force juridique des décisions antérieures ne porte pas atteinte à la nouvelle détermination. »

15. A l'article 24 de l'Accord, le numéro 1 ainsi que les paragraphes 2 et 3 sont supprimés.

16. Le chapitre 5 du titre II de l'Accord doit se lire comme suit :

« Chapitre 5. ALLOCATIONS FAMILIALES

Article 32. Si les dispositions législatives de l'une des Parties contractantes prévoient une période de carence pour l'acquisition du droit aux allocations familiales, il est fait le total des périodes semblables accomplies sur les territoires des deux Parties contractantes.

Article 32 a. 1. Le droit aux allocations familiales en vertu des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes s'étend également aux enfants de l'intéressé qui résident sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. S'agissant du droit aux allocations familiales, les travailleurs salariés reçoivent le même traitement que s'ils résidaient exclusivement sur le territoire de la Partie contractante dans laquelle ils travaillent.

3. S'agissant du droit aux allocations familiales, les travailleurs salariés ayant droit à des prestations en espèces au titre de l'assurance maladie ou de l'assurance chômage de l'une des Parties contractantes recevront le même traitement que s'ils travaillaient sur le territoire de la Partie contractante dont relèvent les organismes d'assurance dont ils reçoivent les prestations en espèces.

Article 32 b. Le montant des allocations familiales accordées conformément aux dispositions législatives autrichiennes au titre d'enfants résidant en permanence en Espagne sera de 600 schillings autrichiens par mois et par enfant. Ce montant sera majoré ou diminué sur la base du pourcentage de majoration ou de diminution en Autriche des allocations familiales versées pour un enfant après le 1^{er} janvier 1978.

Article 32 c. Les allocations familiales accordées conformément aux dispositions législatives espagnoles pour enfants à charge sont également versées intégralement pour les enfants qui résident en permanence en Autriche.

Article 33. Si, pendant un même mois civil, une personne a rempli successivement pour un même enfant les conditions légales stipulées par les deux Parties contractantes compte tenu des dispositions du présent Accord, elle ne percevra les allocations familiales pour le mois en question que dans la mesure reconnue par les dispositions législatives en vigueur du pays ayant reconnu le droit à prestation au début du mois.

Article 33 a. Si, conformément aux dispositions législatives des deux Parties contractantes et compte tenu des dispositions du présent Accord, il existe un droit aux allocations familiales au titre d'un enfant sur le territoire des deux Parties contractantes, les allocations familiales ne seront versées pour cet enfant que conformément aux dispositions législatives de la Partie contractante sur le territoire de laquelle réside ledit enfant.

Article 33 b. Aux fins des dispositions du présent chapitre, on entend par « enfant » les personnes pour lesquelles il est prévu des allocations familiales conformément aux dispositions législatives applicables.

Article 34. Les articles 4, 5 et 10 ne sont pas applicables pour ce qui est du droit à allocations familiales. »

17. Le paragraphe 3 de l'article 35 de l'Accord doit se lire comme suit :

« 3. Pour faciliter l'application du présent Accord, les autorités compétentes doivent créer des bureaux de liaison. »

18. L'article 37 de l'Accord est renuméroté paragraphe 1, et il est ajouté à cet article un paragraphe 2 ainsi conçu :

« 2. Les dispositions du paragraphe 1 sont applicables *mutatis mutandis* aux allocations familiales indûment perçues. »

19. Au paragraphe 2 de l'article 41 de l'Accord, le point est remplacé par un point virgule, et il est ajouté le membre de phrase ci-après :

« les dispositions qui précèdent ne sont pas applicables lorsque l'intéressé demande expressément que la détermination des droits à la prestation vieillesse, sous réserve des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes, soit ajournée. »

20. Après l'article 45 de l'Accord, il est ajouté un nouvel article 45, a, ainsi conçu :

« Le présent Accord ne porte aucunement atteinte aux droits de toute personne qui, conformément aux dispositions législatives autrichiennes, a été désavantagée pour des raisons politiques, religieuses ou d'origine pour ce qui est des prestations de sécurité sociale qui lui sont applicables. »

21. Le paragraphe 2 du protocole final à l'Accord est supprimé.

22. a) Le paragraphe 3, b, du protocole final à l'Accord doit se lire comme suit :

« b) Les dispositions législatives autrichiennes concernant les assurances ne seront pas affectées en ce qui concerne les droits des personnes désignées comme représentants officiels autrichiens dans un Etat tiers ou comme membres d'une telle représentation officielle. »

b) La dernière phrase de l'alinéa c du paragraphe 3 du protocole final à l'Accord est supprimé.

c) L'alinéa d du paragraphe 3 du protocole final à l'Accord est supprimé.

d) L'alinéa f du paragraphe 3 du protocole final à l'Accord est supprimé.

23. Le paragraphe 5 du protocole final à l'Accord est supprimé.

24. Le paragraphe 14 du protocole final à l'Accord doit se lire comme suit :

« 14. En ce qui concerne les articles 32 et 32, a, de l'Accord :

a) Il n'existe de droit à allocation familiale que si le travail n'est pas contraire aux dispositions en vigueur relatives à l'emploi des étrangers.

b) Il n'existe de droit aux allocations familiales au regard des dispositions législatives autrichiennes que si l'emploi ou le séjour habituel en Autriche dure au moins un mois civil; la totalisation des périodes d'assurance prévues à l'article 32 n'est pas applicable.

c) Les ressortissants espagnols n'ont droit aux allocations familiales majorées prévues par les dispositions législatives autrichiennes dans le cas d'enfants invalides que pour ceux de leurs enfants qui résident en Autriche. »

Article 2. 1. Le présent Accord additionnel sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Madrid aussitôt que faire se pourra.

2. Sauf dispositions contraires du présent Accord additionnel, ce dernier entrera en vigueur le 1^{er} jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel les instruments de ratification auront été échangés.

3. Entrée en vigueur :

a) Lors de l'entrée en vigueur de l'Accord, les dispositions du paragraphe 20 de l'article premier entreranno également en vigueur avec effet rétroactif.

b) Les dispositions du paragraphe 2 de l'article premier seront appliquées avec effet rétroactif à compter du 1^{er} janvier 1971 à l'assurance-pension autrichienne des travailleurs indépendants de l'agriculture et des forêts.

c) Les dispositions des paragraphes 16, 22, d, et 24 de l'article premier seront appliquées rétroactivement à compter du 1^{er} janvier 1978.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires susmentionnés ont signé le présent Accord additionnel et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Vienne, le 14 novembre 1979, en deux exemplaires en langues espagnole et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Espagne :

L'Ambassadeur d'Espagne à Vienne,

[Signé]

JUAN MANUEL CASTRO-RIAL Y CANOSA

Pour la République d'Autriche :

Le Secrétaire général aux affaires étrangères,

[Signé]

ALOIS REITBAUER

